



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 413

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1962

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 413

1961

I. Nos. 5938-5958

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 8 November 1961 to 20 November 1961*

	<i>Page</i>
<b>No. 5938. Czechoslovakia and Poland:</b>	
Agreement concerning veterinary measures in relation to the import, export and transit of live-stock and of raw materials and products of animal origin. Signed at Prague, on 14 November 1960 . . . . .	3
<b>No. 5939. United Nations Children's Fund and Central African Republic:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in the Central African Republic. Signed at Bangui and at Brazzaville, on 21 August 1961 . . . . .	47
<b>No. 5940. United Nations Special Fund and Congo (Brazzaville):</b>	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Brazzaville, on 9 November 1961 . . . . .	57
<b>No. 5941. Israel and El Salvador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning abolition of visa fees. Guatemala and San Salvador, 9 August and 5 September 1960 . . . . .	73
<b>No. 5942. Israel and France:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning collective passports. Paris, 7 June and 7 July 1960 . . . . .	79
<b>No. 5943. Israel and Madagascar:</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at Jerusalem, on 27 August 1961	85
<b>No. 5944. Israel and Mali:</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at Jerusalem, on 24 November 1960 . . . . .	93

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

**VOLUME 413**

**1961**

**I. Nos 5938-5958**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 8 novembre 1961 au 20 novembre 1961*

	<i>Pages</i>
<b>N° 5938. Tchécoslovaquie et Pologne:</b>	
Accord relatif aux mesures d'ordre vétérinaire à prendre à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit des animaux et des matières et produits d'origine animale. Signé à Prague, le 14 novembre 1960 . . . . .	3
<b>N° 5939. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et République centrafricaine:</b>	
Accord concernant les activités du FISE en République centrafricaine. Signé à Bangui et à Brazzaville, le 21 août 1961 . . . . .	47
<b>N° 5940. Fonds spécial des Nations Unies et Congo (Brazzaville):</b>	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Brazzaville, le 9 novembre 1961 . . . . .	57
<b>N° 5941. Israël et Salvador:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition des droits de visa. Guatemala et San Salvador, 9 août et 5 septembre 1960. . . . .	73
<b>N° 5942. Israël et France:</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif aux passeports collectifs. Paris, 7 juin et 7 juillet 1960 . . . . .	79
<b>N° 5943. Israël et Madagascar:</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 27 août 1961 . . . . .	85
<b>N° 5944. Israël et Mali:</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 24 novembre 1960 . . . . .	93

	<i>Page</i>
<b>No. 5945. Israel and Mali:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Jerusalem, on 24 November 1960 . . . . .	103
<b>No. 5946. Israel and Upper Volta:</b>	
Agreement on technical co-operation. Signed at Jerusalem, on 11 June 1961	111
<b>No. 5947. United Nations Children's Fund and Saudi Arabia:</b>	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Saudi Arabia. Signed at Jeddah, on 4 July 1961 . . . . .	121
<b>No. 5948. Thailand and Republic of Korea:</b>	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Seoul, on 15 September 1961	137
<b>No. 5949. International Labour Organisation:</b>	
Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959 . . . . .	147
<b>No. 5950. International Labour Organisation:</b>	
Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959 . . . . .	157
<b>No. 5951. International Labour Organisation:</b>	
Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959 . . . . .	167
<b>No. 5952. United States of America and Honduras:</b>	
General Agreement for economic co-operation. Signed at Tegucigalpa, on 12 April 1961 . . . . .	181
<b>No. 5953. United States of America and Cameroun:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to economic, technical and related assistance. Yaoundé, 26 May 1961 . . . . .	195
<b>No. 5954. United States of America and Mali:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance to the Government of Mali. Bamako, 20 May 1961. . . . .	205

	<i>Pages</i>
<b>N° 5945. Israël et Mali:</b>	
Accord culturel. Signé à Jérusalem, le 24 novembre 1960 . . . . .	103
<b>N° 5946. Israël et Haute-Volta:</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 11 juin 1961 . . . . .	111
<b>N° 5947. Fonds des Nations Unies pour l'enfance et Arabie Saoudite:</b>	
Accord concernant les activités du FISE en Arabie Saoudite. Signé à Djeddah, le 4 juillet 1961 . . . . .	121
<b>N° 5948. Thaïlande et République de Corée:</b>	
Accord de commerce (avec annexes). Signé à Séoul, le 15 septembre 1961 . . .	137
<b>N° 5949. Organisation internationale du Travail:</b>	
Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 . . .	147
<b>N° 5950. Organisation internationale du Travail :</b>	
Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 . . . . .	157
<b>N° 5951. Organisation internationale du Travail:</b>	
Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 . . . . .	167
<b>N° 5952. États-Unis d'Amérique et Honduras:</b>	
Accord général de coopération économique. Signé à Tegncigalpa, le 12 avril 1961	181
<b>N° 5953. États-Unis d'Amérique et Cameroun:</b>	
Échange de notes constituant un accord d'aide dans les domaines économique et technique et dans les domaines connexes. Yaoundé, 26 mai 1961 . . . . .	195
<b>N° 5954. États-Unis d'Amérique et Mali:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à une aide militaire au Gouvernement malien. Bamako, 20 mai 1961 . . . . .	205

**No. 5955. United States of America and Finland:**

Page

Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts in connexion with certain agreements between the Governments of those two countries and payment of necessary adjustment refunds. Helsinki, 16 June 1961 . . . . . 211

**No. 5956. United States of America and Madagascar:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to economic, technical and related assistance. Tananarive, 22 June 1961 . . . . . 219

**No. 5957. United States of America and Mexico:**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of equipment for the use of the national police force in Mexico. Washington, 26 June 1961 . . . . . 229

**No. 5958. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:**

Convention on social security (with the Protocol concerning benefits in kind and the Final Protocol). Signed at Bonn, on 20 April 1960 . . . . . 235

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations****No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**

Accession by Kuwait in respect of the International Telecommunication Union . . . . . 342

**No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (The Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:**

Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . . 344

**N° 5955. États-Unis d'Amérique et Finlande:**

*Pages*

Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture des comptes ouverts pour certains accords conclus entre les Gouvernements des deux pays et au remboursement des soldes de ces comptes. Helsinki, 16 juin 1961 . . . . . 211

**N° 5956. États-Unis d'Amérique et Madagascar:**

Échange de notes constituant un accord d'aide dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes. Tananarive, 22 juin 1961 . . . . . 219

**N° 5957. États-Unis d'Amérique et Mexique:**

Échange de notes constituant un accord concernant la cession de matériel destiné à la police nationale mexicaine. Washington, 26 juin 1961 . . . . . 229

**N° 5958. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne:**

Convention de sécurité sociale (avec le Protocole sur les prestations en nature et le Protocole final). Signée à Bonn, le 20 avril 1960 . . . . . 235

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:**

Adhésion du Koweït en ce qui concerne l'Union internationale des télécommunications . . . . . 343

**N° 583. Convention (n° 80) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant revision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-ueuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:**

Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . . 344

	<i>Page</i>
<b>No. 584.</b> Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	346
<b>No. 585.</b> Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	347
<b>No. 594.</b> Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	348
<b>No. 597.</b> Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	349
<b>No. 600.</b> Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	350
<b>No. 601.</b> Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	351
<b>No. 602.</b> Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	352



	<i>Pages</i>
<b>N° 584.</b> Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	346
<b>N° 585.</b> Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	347
<b>N° 594.</b> Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	348
<b>N° 597.</b> Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	349
<b>N° 600.</b> Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	350
<b>N° 601.</b> Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	351
<b>N° 602.</b> Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	352

	<i>Page</i>
<b>No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	353
<b>No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	354
<b>No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	355
<b>No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	356
<b>No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	357
<b>No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	358
<b>No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	359

	<i>Pages</i>
<b>N° 609.</b> Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	353
<b>N° 612.</b> Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	354
<b>N° 613.</b> Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	355
<b>N° 627.</b> Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	356
<b>N° 631.</b> Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	357
<b>N° 632.</b> Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	358
<b>N° 635.</b> Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification du Guatemala . . . . .	359

	<i>Page</i>
<b>No. 638.</b> Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	360
<b>No. 792.</b> Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	361
<b>No. 881.</b> Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	362
<b>No. 898.</b> Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	363
<b>No. 1070.</b> Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	364
<b>No. 1340.</b> Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	365
<b>No. 1341.</b> Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	366

	<i>Pages</i>
<b>N° 638.</b> Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	360
<b>N° 792.</b> Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	361
<b>N° 881.</b> Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	362
<b>N° 898.</b> Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	363
<b>N° 1070.</b> Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	364
<b>N° 1340.</b> Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	365
<b>N° 1341.</b> Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 <sup>er</sup> juillet 1949:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	366

	<i>Page</i>
<b>No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:</b>	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	367
<b>No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:</b>	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	368
<b>No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:</b>	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	369
<b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 23 July 1951:</b>	
Accession by Argentina . . . . .	370
Notification by the Holy See . . . . .	370
<b>No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:</b>	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	372
<b>No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by Mexico . . . . .	373
<b>No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:</b>	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	374
<b>No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:</b>	
Declarations by Australia . . . . .	375
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	375

	<i>Pages</i>
<b>N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:</b>	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	367
<b>N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	368
<b>N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:</b>	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	369
<b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:</b>	
Adhésion de l'Argentine . . . . .	370
Notification du Saint-Siège . . . . .	370
<b>N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:</b>	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	372
<b>N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:</b>	
Ratification du Mexique . . . . .	373
<b>N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955:</b>	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	374
<b>N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:</b>	
Déclarations de l'Australie . . . . .	375
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	375

	<i>Page</i>
<b>No. 4704.</b> Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	376
<b>No. 4738.</b> Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	377
<b>No. 4810.</b> Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 6 November 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv, 15 June 1961, and Jerusalem, 10 July 1961 . . . . .	378
<b>No. 5181.</b> Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification in the name of the Syrian Arab Republic . . . . .	382
<b>No. 5241.</b> Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 7 January 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv, 22 September 1961, and Jerusalem, 9 October 1961 . . . . .	384
<b>No. 5530.</b> Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Israel concerning the import into Israel of British books and other material of an educational or cultural nature. Tel Aviv and Jerusalem, 18 and 31 August 1960:	
Exchange of notes terminating the above-mentioned Agreement. Jerusalem and Tel Aviv, 18 and 21 August 1961 . . . . .	388



	<i>Pages</i>
<b>N° 4704.</b> Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	376
<b>N° 4738.</b> Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations aborigènes et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	377
<b>N° 4810.</b> Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 6 novembre 1958:	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Tel-Aviv, 15 juin 1961, et Jérusalem, 10 juillet 1961 . . . . .	379
<b>N° 5181.</b> Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification au nom de la République arabe syrienne . . . . .	383
<b>N° 5241.</b> Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement israélien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 7 janvier 1960:	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Tel-Aviv, 22 septembre 1961, et Jérusalem, 9 octobre 1961 . . . . .	385
<b>N° 5530.</b> Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à l'importation en Israël de livres et d'autre matériel de caractère éducatif ou culturel britanniques. Tel-Aviv et Jérusalem, 18 et 31 août 1960:	
Échange de notes mettant fin à l'Accord susmentionné. Jérusalem et Tel-Aviv, 18 et 21 août 1961 . . . . .	389

- No. 5821. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to economic, technical and related assistance. Seoul, 8 February 1961:**

Page

Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, concerning exemption from income and social security taxes for personnel connected with economic, technical and related assistance programs in Korea. Seoul, 8 February 1961 . . . . .

392

**ANNEX B. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations***

- No. 560. Agreement between the Swiss Confederation and the International Bank for Reconstruction and Development concerning a loan of 200 million Swiss francs to the above-mentioned Bank. Signed at Berne, on 17 September 1956:**

Agreement concerning the extension of certain maturities of a loan made on 17 September 1956 by the Swiss Confederation to the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Berne, on 11 October 1960, and at Washington, on 18 October 1960 . . . . .

400

	<i>Pages</i>
<b>N° 5821. Échange de notes constituant un accord d'assistance dans les domaines économique et technique et les domaines connexes entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée. Séoul, 8 février 1961:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, concernant l'exemption d'impôts sur le revenu et de contributions de sécurité sociale accordée au personnel affecté en Corée à des programmes d'assistance dans les domaines économique et technique et les domaines connexes. Séoul, 8 février 1961 . . . . .	393
 <b>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 560. Accord entre la Confédération suisse et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement concernant un prêt de 200 millions de francs suisses à ladite Banque. Signé à Berne, le 17 septembre 1956:</b>	
Accord concernant la prorogation de certaines échéances du prêt accordé le 17 septembre 1956 par la Confédération suisse à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Berne, le 11 octobre 1960, et à Washington, le 18 octobre 1960 . . . . .	401

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 8 November 1961 to 20 November 1961*

*Nos. 5938 to 5958*



## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 8 novembre 1961 au 20 novembre 1961*

*N<sup>os.</sup> 5938 à 5958*



No. 5938

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
POLAND**

**Agreement concerning veterinary measures in relation to the import, export and transit of live-stock and of raw materials and products of animal origin. Signed at Prague, on 14 November 1960**

*Official texts : Czech and Polish.*

*Registered by Czechoslovakia on 8 November 1961.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif aux mesures d'ordre vétérinaire à prendre à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit des animaux et des matières et produits d'origine animale. Signé à Prague, le 14 novembre 1960**

*Textes officiels tchèque et polonais.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 8 novembre 1961.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 5938. DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY O VETERINÁRNÍCH OPATŘENÍCH PŘI DOVOZU, VÝVOZU A PRŮVOZU ZVÍŘAT, SUROVIN A VÝROBKŮ ŽIVOČIŠNÉHO PŮVODU

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Polské lidové republiky vedeny snahou dále prohloubit socialistickou spolupráci v oblasti veterinářství za účelem ochrany a zdolávání nakažlivých nemocí zvířat, jakož i ochrany lidského zdraví a přesvědčeny, že tato spolupráce bude sloužit dalšímu posílení přátelských vztahů mezi oběma státy, rozhodly se uzavřít Dohodu o veterinárních opatřeních při dovozu, vývozu a průvozu zvířat, surovin a výrobků živočišného původu a za tímto účelem jmenovaly svými zmocněnci

vláda Československé socialistické republiky

Jaroslava Šilhavého, náměstka ministra zemědělství, lesního a vodního hospodářství

vláda Polské lidové republiky

Stanislawa Gucwu, náměstka ministra zemědělství,

kteří vyměnivše si své plné moci a shledavše je v naprostém pořádku a náležitě formě dohodli se takto :

*Článek 1*

(1) Smluvní strany se dohodly, že zásilky zvířat, surovin, výrobků živočišného původu a předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat, budou na hraničních přechodech, určených pro mezinárodní přepravu zboží podrobeny veterinární kontrole, a to při dovozu, vývozu nebo průvozu z území jedné smluvní strany na území, případně přes území druhé smluvní strany. Pohraniční veterinární kontrolu budou provádět pohraniční veterinární lékaři.

(2) Ústřední veterinární orgány obou smluvních stran si vymění seznamy pohraničních přechodů, určených pro mezinárodní přepravu zboží a budou se vzájemně informovat o případných změnách a doplňcích těchto seznamů.



[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 5938. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM CZECHOSŁOWACKIEJ REPUBLIKI SOCJALISTYCZNEJ A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE WARUNKÓW WETERYNARYJNOSANITARNYCH OBOWIĄZUJĄCYCH PRZY WWOZIE, WYWOZIE I TRANZYCIE ZWIERZĄT, SUROWCÓW I PRODUKTÓW POCHODZENIA ZWIERZĘCEGO

Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, kierując się pragnieniem dalszego pogłębiania socjalistycznej współpracy w dziedzinie weterynarii, w celu zapobiegania i zwalczania chorób zaraźliwych wśród zwierząt i ochrony zdrowia ludzi oraz w przekonaniu, że współpraca ta będzie służyć dalszemu wzmacnianiu przyjaznych stosunków między obu Państwami, postanowiły zawrzeć Umowę w sprawie warunków weterynaryjno-sanitarnych obowiązujących przy wwozie, wywozie i tranzycie zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników, a mianowicie :

Rząd Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej Jaroslava Šilhavého, Wiceministra Rolnictwa, Leśnictwa i Gospodarki Wodnej

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
Stanisława Gucwę, Wiceministra Rolnictwa

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł 1*

1. Umawiające się Strony uzgodniły, że przesyłki zwierząt, surowców, produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, będą poddawane na przejściach granicznych przewidzianych dla międzynarodowego obrotu towarowego weterynaryjno-sanitarnej kontroli przy wwozie, wywozie lub tranzycie z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium względnie przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Graniczną kontrolę weterynaryjno-sanitarną wykonywać będą graniczni lekarze weterynarii.

2. Centralne władze weterynaryjne Umawiających się Stron przekażą sobie wykazy przejść granicznych przewidzianych dla międzynarodowego obrotu towarowego oraz będą informować się o ewentualnych zmianach i uzupełnieniach tych wykazów.

### Článek 2

(1) Zvířata, suroviny a výrobky živočišného původu, jakož i předměty, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat, se dováží po předchozím povolení ústředních veterinárních orgánů dovážející strany.

(2) Dovážející strana se zavazuje převzít pro ni určenou zásilku zvířat, převážených přes území druhé smluvní strany v každém případě, a to i za okolností, že se v době převozu u zvířat zjistí nakažlivá nemoc, avšak za předpokladu, že přepravovaná zvířata byla ve vstupním pohraničním přechodu převážející země uznána zdravými.

(3) Průvoz surovin, výrobků živočišného původu a předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat, pocházejících z území některé ze smluvních stran nebo pro ně určených se provádí za podmínek této Dohody bez zvláštního povolení.

### Článek 3

Povinné veterinární kontrole ve smyslu této Dohody podléhají :

A) zvířata :

- a) paznehtníci všech druhů
- b) jednokopytníci všech druhů
- c) drůbež a ptactvo všech druhů
- d) masožravci všech druhů
- e) jiná zvířata, jako např. lovná zvěř, kožešinová zvířata, cizokrajná zvířata, laboratorní zvířata, ryby a včely ;

B) suroviny a výrobky živočišného původu určené pro výživu lidí a pro krmné a technické účely ;

C) předměty, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat, zejména seno a sláma.

### Článek 4

(1) Při dovozu, vývozu a průvozu zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat, musí být zásilky doprovázeny těmito doklady :

A) zásilky :

- a) paznehtníků a jednokopytníků všech druhů průkazem o místě původu vydaným příslušnými správními orgány, jakož i úředním veterinárním osvědčením vystaveným pověřeným veterinárním lékařem ;

### Artykuł 2

1. Zwierzęta, surowce, produkty pochodzenia zwierzęcego oraz przedmioty, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, wwozi się po uprzednim zezwoleniu centralnych władz weterynaryjnych strony wwożącej.

2. Strona wwożąca zobowiązuje się do przyjęcia przeznaczonych dla niej przesyłki zwierząt przewożonych przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony w każdym przypadku, nawet wówczas, gdy w czasie przewozu zostanie stwierdzona wśród zwierząt zaraźliwa choroba, pod warunkiem jednak, że na wwozowym przejściu granicznym kraju przewozu zwierzęta zostały uznane za zdrowe.

3. Tranzyt surowców produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, pochodzących z terytorium jednej z Umawiających się Stron albo dla niej przeznaczonych, odbywa się bez specjalnego zezwolenia, zgodnie z zasadami ustalonymi w niniejszej Umowie.

### Artykuł 3

Obowiązującej kontroli weterynaryjno-sanitarnej przewidzianej w niniejszej Umowie podlegają :

A) zwierzęta :

- a) racicowe wszystkich gatunków,
- b) jednokopytowe wszystkich gatunków,
- c) ptaki domowe i dzikie wszystkich gatunków,
- d) mięsożerne wszystkich gatunków,
- e) inne zwierzęta, jak na przykład : zwierzęta łowne, zwierzęta futerkowe, zwierzęta egzotyczne, zwierzęta laboratoryjne, ryby, pszczoły ;

B) surowce i produkty pochodzenia zwierzęcego, przeznaczone do spożycia przez ludzi oraz dla celów paszowych i technicznych ;

C) przedmioty mogące być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, a w szczególności siano i słoma.

### Artykuł 4

1. Przy wwozie, wywozie i tranzycie zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, przesyłki muszą być zaopatrzone w następujące dokumenty :

A) przesyłki :

- a) zwierząt racicowych i jednokopytowych wszystkich gatunków — w świadectwo miejsca pochodzenia wystawione przez właściwe organy administracji oraz w urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne wystawione przez upoważnionego lekarza weterynarii ;

b) drůbeže a jiných zvířat úředním veterinárním osvědčením vystaveným pověřeným veterinárním lékařem ;

B) zásilky surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat úředním veterinárním osvědčením vystaveným pověřeným veterinárním lékařem.

(2) Průkazy o místě původu a úřední veterinární osvědčení budou vystavovány na formulářích stanovených ústředními veterinárními orgány každé ze smluvních stran.

#### Článek 5

(1) Průkaz o místě původu musí obsahovat název místa, z něhož zvířata pocházejí, obec, okres, kraj, dále počet, druh a přesný popis zvířat s uvedením zvláštních znaků a označení, jakož i jméno vlastníka zvířat. V průkazu o místě původu musí být dále uvedeno, že místo původu je prosto nakažlivých chorob zvířat hlášením povinných a přenosných na příslušný druh zvířat, že v průkazu popsaná zvířata žila v něm nepřetržitě nejméně 21 dní před odesláním.

(2) U skotu a jednokopytníků se vydává průkaz o místě původu pro každý kus zvlášť. U ovcí, koz a prasat mohou být vydávány hromadné průkazy, patří-li zvířata k témuž druhu, pocházejí-li z téhož dvorce a jsou-li přepravována tímtež dopravním prostředkem do téhož místa určení.

(3) Průkaz o místě původu platí po dobu 10 dní. Uplyne-li tato lhůta před příjezdem zvířat do pohraniční stanice prodlouží pověřený veterinární lékař jeho platnost na dalších 10 dní za předpokladu, že při opětovném vyšetření zvířat nebyly zjištěny jakékoliv příznaky vzbuzující podezření z nakažlivých chorob a že výsledek tohoto šetření bude v průkaze poznamenán.

#### Článek 6

(1) Úřední veterinární osvědčení vystavuje pověřený veterinární lékař po prohlídce zvířat před jejich nakládkou do každého dopravního prostředku zvlášť. Toto potvrzení musí obsahovat název kraje, okresu, stanice, a datum nakládky, číslo dopravního prostředku, počet a druh naložených zvířat, jméno a adresu odesílatele, místo určení, počet připojených průkazů o místě původu a u zvířat, u nichž není požadováno osvědčení o místě původu jejich popis.

(2) Úřední veterinární osvědčení musí obsahovat údaje, že zvířata :

b) drobiu i innych zwierząt w urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne wystawione przez upoważnionego lekarza weterynarii ;

B) przesyłki surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych w urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne wystawione przez upoważnionego lekarza weterynarii.

2. Świadczenia miejsca pochodzenia oraz urzędowe zaświadczenia lekarsko-weterynaryjne wystawiane będą na formularzach ustalonych przez centralne władze weterynaryjne każdej z Umawiających się Stron.

#### Artykuł 5

1. Świadczenie miejsca pochodzenia powinno zawierać nazwę miejscowości pochodzenia zwierząt, gromady, powiatu i województwa, jak również ilość, gatunek i dokładny opis zwierząt z podaniem znaków szczególnych i oznakowania oraz nazwisko posiadacza zwierząt. W świadectwie miejsca pochodzenia powinno ponadto być zaznaczone, że miejscowość pochodzenia jest wolna od zaraźliwych chorób zwierzęcych przenoszących się na dany gatunek zwierząt i podlegających obowiązkowi zgłaszania oraz że zwierzęta przebywały w niej nieprzerwanie co najmniej w okresie 21 dni przed załadowaniem.

2. Dla bydła i zwierząt jednokopytnych wydaje się świadectwo miejsca pochodzenia dla każdej sztuki oddzielnie. Dla owiec, kóz i świń mogą być wydawane świadectwa zbiorowe, jeżeli zwierzęta te należą do tego samego gatunku, pochodzą z tej samej zagrody oraz mają być przesłane tym samym środkiem przewozowym i do tego samego miejsca przeznaczenia.

3. Ważność świadectwa miejsca pochodzenia określa się na 10 dni. Jeżeli termin ten upłynie przed przybyciem zwierząt do stacji granicznej, upoważniony lekarz weterynarii przedłuży jego ważność na następnych 10 dni, pod warunkiem, że przy ponownym badaniu zwierząt nie zostaną stwierdzone jakiegokolwiek objawy wzbudzające podejrzenie choroby zaraźliwej i że wynik powtórnego badania zostanie odnotowany w świadectwie.

#### Artykuł 6

1. Urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne powinno być wystawione przez upoważnionego lekarza weterynarii po zbadaniu zwierząt, przed ich załadowaniem do każdego środka przewozowego. Zaświadczenie to powinno zawierać nazwę województwa i powiatu, nazwę stacji oraz datę załadowania, numer środka przewozowego, ilość i gatunek załadowanych zwierząt, nazwisko i adres nadawcy, miejsce przeznaczenia, ilość załączonych świadectw miejsca pochodzenia, a dla zwierząt, dla których nie są wymagane świadectwa miejsca pochodzenia, opis tych zwierząt.

2. Urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne powinno stwierdzać, że zwierzęta :

- a) byla při nakládce vyšetřena pověřeným veterinárním lékařem a že byla uznána při vyšetření zdravými ;
- b) pocházejí z míst prostých hlášením povinných nakažlivých nemocí zvířat a přenosných na příslušný druh zvířat ;
- c) byla přepravena z místa původu do nakládací stanice místy prostými hlášením povinných nakažlivých nemocí zvířat a přenosných na příslušný druh zvířat.

(3) V úředním veterinárním osvědčení musí být kromě již uvedených údajů potvrzeno, že na celém území smluvní strany nebyl v posledních 12 měsících zjištěn mor skotu a plicní nákaza skotu a že v posledních 6 měsících v okruhu 30 km od místa původu zvířat nebyla zjištěna slintavka.

(4) Kromě údajů uvedených v odstavci 1, 2 a 3 tohoto článku musí být v úředním veterinárním osvědčení potvrzeno, že nebyly zjištěny tyto nakažlivé nemoci zvířat :

- a) u přežvýkavců Q-horečka v posledních 12 měsících v okruhu 15 km od místa původu zvířat, ovčí neštovice v posledních 6 měsících v okruhu 30 km od místa původu zvířat, prašivina a opar lysiný v posledních 6 měsících v dvorci původu zvířat ;
- b) u jednokopytníků mor koní na území celého státu, nakažlivá chudokrevnost koní za posledních 12 měsíců v okruhu 30 km od místa původu zvířat, hřebčí nákaza a vozňivka za posledních 6 měsíců v okruhu 30 km od místa původu zvířat, prašivina za poslední 3 měsíce v okruhu 10 km od místa původu zvířat ;
- c) u prasat mor prasat v posledních 3 měsících v okruhu 15 km od místa původu zvířat, nakažlivá obrna vepřů v posledních 6 měsících v okruhu 15 km od místa původu zvířat ;
- d) u masožravců vzteklna v posledních 6 měsících v okruhu 30 km od místa původu zvířat ;
- e) u hrabavé drůbeže mor drůbeže, cholera drůbeže a ornitóza-psitakóza v posledních 40 dnech v okruhu 10 km od místa původu drůbeže ;
- f) u vodní drůbeže salmonelóza v posledních 40 dnech v dvorci původu drůbeže a ornitóza-psitakóza v posledních 40 dnech v okruhu 10 km od místa původu drůbeže ;
- g) u okrasného ptactva ornitóza-psitakóza v posledních 6 měsících v okruhu 50 km od místa původu těchto ptáků ;
- h) u lovné zvěře a kožešinových zvířat tularemie a myxomatóza v posledních 6 měsících v okruhu 50 km od místa lovu případně místa původu těchto zvířat ;

- a) zostały przy załadowaniu zbadane przez upoważnionego lekarza weterynarii i uznane w chwili badania za zdrowe ;
- b) pochodzą z miejscowości wolnych od chorób zwierzęcych, przenoszących się na dany gatunek zwierząt i podlegających obowiązkowi zgłaszania ;
- c) były transportowane z miejsca pochodzenia do miejsca załadowania przez miejscowości wolne od zaraźliwych chorób zwierzęcych przenoszących się na dany gatunek zwierząt i podlegających obowiązkowi zgłaszania.

3. W urzędowym zaświadczeniu lekarsko-weterynaryjnym należy podać poza powyższymi danymi, że na całym terytorium Umawiającej się Strony w okresie ostatnich 12 miesięcy nie stwierdzono księgosuszu i zarazy płucnej bydła oraz, że w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt nie stwierdzono pryszczycy.

4. Poza danymi wymienionymi w ustępie 1, 2 i 3 niniejszego artykułu w urzędowym zaświadczeniu lekarsko-weterynaryjnym należy podać, że nie stwierdzono następujących zaraźliwych chorób zwierzęcych :

- a) u przeżuwaczy gorączki Q w okresie ostatnich 12 miesięcy w promieniu 15 km od miejsca pochodzenia zwierząt, ospy owczej w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt oraz świerzbu i liszaju strzygącego w okresie ostatnich 6 miesięcy w zagrodzie pochodzenia zwierząt ;
- b) u zwierząt jednokopytowych pomoru koni na terenie całego kraju, niedokrwistości zakaźnej koni w okresie ostatnich 12 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt, zarazy stadniczej i nosacizny w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt oraz świerzbu w okresie ostatnich 3 miesięcy w promieniu 10 km od miejsca pochodzenia zwierząt ;
- c) u świń pomoru świń w okresie ostatnich 3 miesięcy w promieniu 15 km od miejsca pochodzenia zwierząt oraz zarazy cieszyńskiej w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 15 km od miejsca pochodzenia zwierząt ;
- d) u zwierząt mięsożernych wścieklizny w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 30 km od miejsca pochodzenia zwierząt ;
- e) u drobiu grzebiącego pomoru drobiu, cholery drobiu i ornitozy-psitakozy w okresie ostatnich 40 dni w promieniu 10 km od miejsca pochodzenia drobiu ;
- f) u drobiu wodnego salmonelozy w okresie ostatnich 40 dni w zagrodzie pochodzenia drobiu, ornitozy-psitakozy w okresie ostatnich 40 dni w promieniu 10 km od miejsca pochodzenia drobiu ;
- g) u ptaków ozdobnych ornitozy-psitakozy w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 50 km od miejsca pochodzenia tych ptaków ;
- h) u zwierząt łownych i futerkowych tularemii i myksomatozy w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 50 km od miejsca odłowu lub od miejsca pochodzenia tych zwierząt ;

- i) u zvířat ze zoologických zahrad žádná nakažlivá choroba přenosná na daný druh zvířat, byla-li tato zvířata držena nejméně 6 měsíců v zoologické zahradě, ze které byla odeslána ;
- j) u zvířat patřících cirkusům žádná nakažlivá choroba přenosná na daný druh zvířat v posledních 30 dnech ;
- k) u včel mor včelího plodu a roztočová nákaza včel v posledních 6 měsících v okruhu 5 km od místa včelínu.

(5) Úřední veterinární osvědčení musí dále obsahovat následující údaje :

- a) že chovný skot, kozy a prasata pocházejí ze dvorce prostého tuberkulózy, že zvířata byla tuberkulinována vnitrokožně bovinním i ptačím tuberkulinem s negativním výsledkem a že od poslední tuberkulinace neuplynulo více než 21 dní ;
- b) že chovný skot, ovce, kozy a prasata byli komplexně vyšetřeni na brucelózu s negativním výsledkem, že vyšetření bylo provedeno ve státní laboratoři a že zvířata pocházejí ze dvorce prostého brucelózy alespoň v posledních 12 měsících ;
- c) že chovný skot na žádost dovážející strany byl ochranně očkován proti slintavce v době ne kratší než 21 dní, ale ne delší než 3 měsíce před odesláním ;
- d) že u chovných krav byl výsledek bakteriologického vyšetření mléka na infelsnění zánět vemene negativní a že od tohoto vyšetření do doby odeslání neuplynulo více než 14 dní ;
- e) že chovné ovce a skot byli serologicky vyšetřeni na Q-horečku a chovné ovce dále na plicní červivost a motoličnatost 14 dní před nakládáním s negativním výsledkem ;
- f) že chovná zvířata jsou prosta příznaků vzbuzujících podezření z nemocí polilavních ústrojí a chovný skot byl vyšetřen na trichomoniasu a vibriosu s negativním výsledkem ;
- g) že chovná prasata pocházejí z dvorců, kde se v posledních 12 měsících nevyskytla nakažlivá sípavka, Aujezského choroba, nakažlivé choroby dýchacích cest, že tato prasata byla nejdéle před měsícem očkována proti moru prasat očkovací látkou neobsahující živý virus moru prasat ;
- h) že jednokopytníci byli maseinováni v době ne kratší než 15 dnů před odesláním s negativním výsledkem a u chovných jednokopytníků musí být potvrzeno, že neuplynulo více než 21 dnů od posledního serologického vyšetření na vozňivku, paratyfové zmetání klisen a hřebčí nákazu s negativním výsledkem, že tato zvířata pocházejí z dvorců prostých nakažlivých zmetání a nakažlivých zánětů dýchacích cest ;



- i) u zwierząt z ogrodów zoologicznych żadnej choroby zaraźliwej przenoszącej się na dany gatunek zwierząt, jeżeli zwierzęta te przebywały co najmniej 6 miesięcy w ogrodzie zoologicznym, z którego zostały wysłane ;
- j) u zwierząt należących do cyrków żadnej choroby zaraźliwej przenoszącej się na dany gatunek zwierząt w okresie ostatnich 30 dni ;
- k) u pszczoł zgnilca złośliwego lub łagodnego oraz choroby roztoczowej w okresie ostatnich 6 miesięcy w promieniu 5 km od miejsca pochodzenia pasieki.

5. Urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne powinno ponadto zawierać stwierdzenie, że :

- a) hodowlane bydło, kozy i świnie pochodzą z zagrody wolnej od gruźlicy, że zwierzęta te były tuberkulinizowane metodą śródskórną tuberkuliną bydłą i ptasią z wynikiem negatywnym i że od ostatniej tuberkulinacji nie upłynęło więcej niż 21 dni ;
- b) hodowlane bydło, owce, kozy i świnie zbadano kompleksowo na brucelozę z wynikiem negatywnym, że badanie było przeprowadzone w laboratorium państwowym oraz że zwierzęta pochodzą z zagrody wolnej od brucelozy w okresie co najmniej ostatnich 12 miesięcy ;
- c) hodowlane bydło na żądanie strony wwożącej zostało zaszczepione przeciwko pryszczycy w okresie nie krótszym niż 21 dni i nie dłuższym niż 3 miesiące przed wysyłką ;
- d) u krów hodowlanych wynik badania bakteriologicznego mleka na zakaźne zapalenie wymienia był negatywny i że od tego badania do czasu załadowania nie upłynęło więcej niż 14 dni ;
- e) hodowlane owce i bydło zostało zbadane serologicznie na gorączkę Q, a hodowlane owce na motylicę i nicienie płucne na 14 dni przed załadowaniem z wynikiem negatywnym ;
- f) hodowlane zwierzęta są wolne od objawów wzbudzających podejrzenie chorób narządów płciowych, a hodowlane bydło zostało zbadane na zarazę rżęstkową i wibriozę z wynikiem negatywnym ;
- g) hodowlane świnie pochodzą z zagród, w których nie występowało w okresie ostatnich 12 miesięcy zakaźne zanikowe zapalenie nosa, choroby Aujeszky i zakaźne choroby dróg oddechowych oraz że świnie te co najmniej przed 1 miesiącem były szczepione przeciwko pomorowi świń szczepionką nie zawierającą czynnego wirusa pomoru świń ;
- h) zwierzęta jednokopytowe zostały poddane meleinizacji nie wcześniej niż 15 dni przed wysyłką z wynikiem negatywnym, a odnośnie hodowlanych zwierząt jednokopytowych, że nie upłynęło więcej niż 21 dni od ostatniego badania serologicznego na nosaciznę, paratyfusowe ronienie kłaczy i zarazę stadniczą z wynikiem negatywnym oraz że zwierzęta te pochodzą z zagród wolnych od zakaźnego ronienia kłaczy i od zakaźnych chorób dróg oddechowych ;

- i) že plemenná hrabavá drůbež pochází z dvorce prostého pulorové nákazy a plemenná vodní drůbež salmonelózy s výsledky serologických zkoušek na tyto nákazy byly negativní, že v dvorci původu za posledních 6 měsíců nebyly zjištěny difterie, leukóza, oritóza-psitakóza, infekční choroby dýchacích cest, mor drůbeže a neurolymfomatóza, že drůbež pochází ze stáda prostého tuberkulózy a výsledek tuberkulinace provedené u odeslané drůbeže nejdéle 21 dní před odesláním byl negativní ;
- j) že násadová vejce pochází z dvorce prostého pulorové nákazy, salmonelózy cholery, tuberkulózy a difterie drůbeže a že v posledních 30 dnech v okruhu 10 km od dvorce původu se nevyskytl mor drůbeže ;
- k) že ryby určené na zarybnění sladkovodních vod pocházejí z vod prostých nemocí, které se podle předpisů dovážející strany považují za choroby nakažlivé ;
- l) že psi byli nejméně 14 dní a ne více jak 6 měsíců před odesláním očkováni proti vzteklině.

(6) V úředním veterinárním osvědčení chovných zvířat musí být vyznačeno, proti kterým chorobám, kdy a jakou očkovací látkou byla zvířata očkována a kdy a jakou metodou byla vyšetřena.

(7) Ústřední veterinární orgány obou smluvních stran společně dohodnou pro každý případ zvlášť veterinární podmínky zásilek spermatu.

#### Článek 7

(1) Úřední veterinární osvědčení musí u zásilek masa a masných výrobků obsahovat údaje :

- a) že jatky a výroby, kde maso bylo vyrobeno nebo zpracováno, jsou pod stálým veterinárním dozorem a odpovídají veterinárním podmínkám ;
- b) že zvířata před porázkou a po ní (zvěřina a ryby po zabití nebo ulovení) byla pověřeným veterinárním lékařem vyšetřena a uznána za prostá nakažlivých chorob zvířat, že paznehtníci pocházejí z míst prostých slintavky, prasata z míst prostých moru prasat a nakažlivé obrny vepřů a hrabavá drůbež z míst prostých moru drůbeže ;
- c) že maso a masné výrobky z těchto zvířat byly uznány za způsobilé k požívání bez omezení, jakož i že maso domácích i divokých prasat bylo vyšetřeno na svalovce s negativním výsledkem. Maso musí být opatřeno razítkem jatek, kde byla zvířata poražena. Týmž razítkem musí být opatřena úřední veterinární osvědčení ;
- d) že maso a masné výrobky neobsahují látky, jejichž používání je předpisy dovážející strany zakázáno.

(2) Úřední veterinární osvědčení se musí vztahovat pouze na maso a masné výrobky téhož druhu, pocházející od téhož dodavatele a odesílané témuž příjemci.

- i) zarodowy drób grzebiący pochodzi z zagrody wolnej od pulerozy, a zarodowy drób wodny z zagrody wolnej od salmonelozy i że wynik badań na te choroby był negatywny ; że w zagrodzie pochodzenia w okresie ostatnich 6 miesięcy nie została stwierdzona dyfteria drobiu, leukoza, ornitoza-psitakoza, zakaźne choroby dróg oddechowych, pomór drobiu i neurolimfomatoza ; że drób pochodzi ze stada wolnego od gruźlicy a wyniki tuberkulinizacji przeprowadzonej u wysyłanego drobiu nie wcześniej niż 21 dni przed wysyłką były negatywne ;
- j) jaja wylęgowe pochodzą z zagrody wolnej od pulerozy, salmonelozy, gruźlicy, dyfterii i cholery drobiu i że w okresie ostatnich 30 dni w promieniu 10 km od zagrody pochodzenia nie występował pomór drobiu ;
- k) ryby przeznaczone do zarybienia wód śródlądowych pochodzą z wód wolnych od chorób, które według przepisów strony wwożącej uważane są za choroby zaraźliwe ;
- l) psy zostały zaszczepione przeciwko wściekliźnie przed wysyłką w okresie nie krótszym niż 14 dni, ale nie dłuższym niż 6 miesięcy.

6. W urzędowym zaświadczeniu lekarsko-weterynaryjnym dotyczącym zwierząt hodowlanych należy podać przeciwko jakim chorobom, kiedy i jaką szczepionką zwierzęta zostały uodpornione oraz kiedy i jaką metodą zostały zbadane.

7. Centralne władze weterynaryjne Umawiających się Stron każdorazowo uzgodnią wspólne warunki weterynaryjne, dotyczące przesyłki spermy.

#### Artykuł 7

1. Urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne dla przesyłek mięsa i przetworów mięsnych powinno stwierdzać, że :

- a) rzeźnię i przetwórnice, w których mięso było wyprodukowane lub przerobione znajdują się pod stałym nadzorem lekarsko-weterynaryjnym i odpowiadają warunkom weterynaryjno-sanitarnym ;
- b) zwierzęta przed i po uboju (zwierzęta łowne i ryby po zabiciu lub złowieniu) zbadane zostały przez lekarza weterynarii i uznane za wolne od zaraźliwych chorób zwierzęcych, że zwierzęta racicowe pochodzą z miejscowości wolnych od pryszczycy, świnie ponadto z miejscowości wolnych od pomoru świń i zarazy cieszyńskiej, a drób grzebiący z miejscowości wolnych od pomoru drobiu ;
- c) mięso i przetwory mięsne ze zwierząt poddanych ubojowi zostały uznane za zdatne do spożycia bez ograniczeń oraz, że mięso świń i dzików zostało zbadane na włośnię z wynikiem negatywnym ; mięso to powinno być oznakowane pieczęcią rzeźni, w której zwierzęta zostały zabite i tą samą pieczęcią powinno być opatrzone urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne ;
- d) mięso i przetwory mięsne nie zawierają składników, których używanie zabronione jest przepisami kraju wwożącego.

2. Urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne powinno odnosić się tylko do mięsa i przetworów mięsnych tego samego rodzaju, pochodzących od tego samego dostawcy i wysyłanych do tego samego odbiorcy.

(3) Maso lze vyvážet takto upravené :

- a) hovězí maso a maso jednokopytníků stažené z kůže, v půlích nebo ve čtvrtích ;
- b) telecí maso v kůži nebo bez ní, vcelku nebo v půlkách ;
- c) skopové maso a maso kozí stažené z kůže vcelku nebo v půlkách ;
- d) vepřové maso vcelku, v půlkách nebo dělené ;
- e) drůbež vodní s vnitřnostmi nebo bez nich, drůbež hrabavá vždy vykuchaná bez hlav a noh ;
- f) zvěřina v kůži, s vnitřnostmi nebo bez nich ;
- g) ryby čestvé, zmrazené, solené nebo uzené ;

#### Článek 8

Zásilky spotřebních vajec musí být vybaveny úředním veterinárním osvědčením, že pocházejí z dvorců nezamořených hlášením povinných nákaz drůbeže.

#### Článek 9

Zásilky surovin, jakož i výrobků živočišného původu, neuvedené v člancích 7 a 8 této Dohody, musí být vybaveny úředním veterinárním osvědčením, že pocházejí ze zvířat prostých nakažlivých nemocí zvířat, že byly vyrobeny v závodech, které jsou pod stálým veterinárním dozorem, a byly zpracovány způsobem, zajišťujícím jejich zdravotní nezávadnost pro lidi i zvířata.

#### Článek 10

Při vývozu předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat, zejména sena a slámy, je třeba k zásilce připojit úřední veterinární osvědčení, že pocházejí z míst, kde se nejméně v posledních 3 měsících nevyskytla slintavka.

#### Článek 11

Dostihoví koně, sportovní psi a holubi, určené pro sportovní soutěže, mohou být vyváženi, dováženi a převáženi mají-li potvrzení příslušné sportovní organizace. Toto potvrzení musí obsahovat jméno, příjmení a bydliště vlastníka, přesný popis zvířat, místo původu a místo určení, jakož i osvědčení pověřeného veterinárního lékaře, že zvířata jsou zdravá a že stáje, psinec nebo holubník i místo, z něhož zvířata

3. Mięso można wywozić po przygotowaniu w następujący sposób :

- a) mięso wołowe i ze zwierząt jednokopytowych — oskórowane, w połówkach lub ćwierciach ;
- b) mięso cielęce — w skórze lub oskórowane, w całości lub w połówkach ;
- c) mięso baranie i kozie — oskórowane, w całości lub w połówkach ;
- d) mięso wieprzowe — w całości, w połówkach lub w częściach ;
- e) drób wodny — z wnętrznościami lub bez ; drób grzebiący — zawsze wypatroszony, bez głów i nóg ;
- f) dziczyznę — w skórze, z wnętrznościami lub bez ;
- g) ryby — świeże, mrożone, solone lub wędzone.

#### *Artykuł 8*

Przesyłki jaj dla celów spożywczych muszą być zaopatrzone w urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne, w którym stwierdza się, że jaja pochodzą z zagrody wolnej od chorób zaraźliwych drobiu, podlegających obowiązkowi zgłaszania.

#### *Artykuł 9*

Do przesyłek surowców oraz produktów pochodzenia zwierzęcego nie wymienionych w artykułach 7 i 8 niniejszej Umowy, muszą być dołączone urzędowe zaświadczenia lekarsko-weterynaryjne stwierdzające, że :

- a) pochodzą od zwierząt wolnych od zaraźliwych chorób zwierzęcych ;
- b) zostały wyprodukowane w przetwórnich pozostających pod stałym nadzorem lekarsko-weterynaryjnym ;
- c) zostały przerobione w sposób zapewniający ich nieszkodliwość dla zdrowia ludzi i zwierząt.

#### *Artykuł 10*

Przy wywozie przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych, a zwłaszcza siana i słomy należy dołączyć do przesyłki urzędowe zaświadczenie lekarsko-weterynaryjne stwierdzające, że przedmioty te pochodzą z miejscowości, w których w okresie co najmniej ostatnich 3 miesięcy nie występowała pryszczycza.

#### *Artykuł 11*

Konie wyścigowe, psy sportowe i gołębie przeznaczone do wzięcia udziału w zawodach sportowych mogą być wwożone, wywożone i przewożone, jeżeli posiadają świadectwo odpowiedniej organizacji sportowej. Świadectwo to powinno zawierać imię, nazwisko i miejsce zamieszkania posiadacza, dokładny opis zwierząt, miejsce pochodzenia i miejsce przeznaczenia oraz stwierdzenie upoważnionego lekarza wetery-

pocházejí, jsou nejméně 40 dní prosté nakažlivých nemocí přenosných na příslušný druh zvířat. Toto osvědčení musí dále obsahovat údaje o tom, že koně byli ne dříve než 15 dní před odesláním maleinováni s negativním výsledkem, jakož i že psi byli očkováni proti vzteklině.

#### Článek 12

(1) Vykládání, překládání a doplňování zásilky zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých nemocí zvířat, není během přepravy do pohraničních stanic dovážející země dovoleno. Jestliže však vzhledem k výjimečně závažným okolnostem bude nutno zásilku přeložit, musí se tak dít v přítomnosti pověřeného veterinárního lékaře, který zásilku znovu vyšetří a výsledek šetření na překládací stanici a příčinu přeložení poznamená na úřední veterinární osvědčení.

(2) Uhyne-li některé zvíře během přepravy, je třeba mršinu vyložit v přítomnosti pověřeného veterinárního lékaře, který po zjištění příčiny uhynutí provede pitvu a podle potřeby i další diagnostické vyšetření. Výsledek vyšetření musí být zaznamenán v úředním veterinárním osvědčení s přesným popisem uhynulého zvířete.

#### Článek 13

Zjistí-li pověřený veterinární lékař při výkonu veterinární kontroly ve vývozní pohraniční stanici, že v zásilce určené pro vývoz jsou zvířata stížená nakažlivými nemocemi nebo podezřelá z těchto chorob, nebo zjistí-li též, že zásilka nevyhovuje veterinárním požadavkům této Dohody, nesmí být tato zásilka připuštěna k vývozu.

#### Článek 14

(1) Zásilky zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých nemocí zvířat, mohou být ve vstupní pohraniční stanici zadrženy a vráceny druhé smluvní straně, pokud nevyhovují podmínkám této Dohody. Příslušný pohraniční veterinární lékař uvede v potvrzení důvody zadržení a vrácení zásilky, které stvrdí svým podpisem a razítkem.

(2) Zjistí-li po převzetí zásilky zvířat na území jedné ze smluvních stran, že se v této zásilce vyskytla nakažlivá choroba zvířat, je nutno tuto skutečnost uvést v protokolu sepsaném pověřeným veterinárním lékařem. O zjištění nakažlivé nemoci je třeba neprodleně uvědomit ústřední veterinární orgány druhé smluvní strany a zaslat

narii, że zwierzęta te są zdrowe, a stajnia, psiarnia lub gołębiarnia oraz miejscowość, z której zwierzęta pochodzą są co najmniej od 40 dni wolne od zaraźliwych chorób przenoszących się na dany gatunek zwierząt. Świadcstwo powinno pobadto stwierdzać, że konie były maleinizowane nie wcześniej niż 15 dni przed wysyłką z wynikiem negatywnym oraz, że psy poddane były szczepieniu przeciwko wścieklicznie.

#### Artykuł 12

1. W czasie przewozu do stacji granicznej kraju wwożącego wyładowanie, przeładowanie lub doładowanie przesyłki zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych jest niedozwolone. Jeżeli ze względu na wyjątkowo ważne okoliczności zajdzie konieczność przeładowania przesyłki, to przeładunek powinien być dckonany w obecności upoważnionego lekarza weterynarii, który musi przesyłkę ponownie zbadać, a wynik badania na stacji przeładowania i przyczynę przeładunku wpisać do urzędowego zaświadczenia lekarsko-weterynaryjnego.

2. W razie padnięcia w czasie transportu zwierzęcia, zwłoki jego należy wyładować w obecności upoważnionego lekarza weterynarii, który dla ustalenia przyczyny śmierci dokona sekcji, a w razie potrzeby przeprowadzi dalsze badania rozpoznawcze. Wynik badania powinien być odnotowany w urzędowym zaświadczeniu lekarsko-weterynaryjnym z dokładnym opisem padłego zwierzęcia.

#### Artykuł 13

Jeżeli upoważniony lekarz weterynarii w czasie wykonywania przez niego kontroli weterynaryjno-sanitarnej na granicznej stacji wywozowej stwierdzi, że w przesyłce przeznaczonej do wywozu znajdują się zwierzęta dotknięte chorobami zaraźliwymi lub podejrzane o te choroby, albo też stwierdzi, że warunki weterynaryjno-sanitarne przesyłki nie odpowiadają wymaganiom niniejszej Umowy, to przesyłka ta nie zostanie dopuszczona do wywozu.

#### Artykuł 14

1. Przesyłki zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych mogą być na granicznej stacji wwozowej zatrzymane i zwrócone drugiej Umawiającej się Stronie, o ile nie odpowiadają one warunkom niniejszej Umowy. Właściwy graniczny lekarz weterynarii musi w zaświadczeniu podać powody zatrzymania i zwrócenia przesyłki, stwierdzając to swoim podpisem i pieczęcią.

2. Jeżeli po przyjęciu przesyłki zwierząt na terytorium jednej z Umawiających się Stron stwierdzi się w tej przesyłce zaraźliwą chorobę zwierzęcą, należy podać to w protokóle sporządzonym przez upoważnionego lekarza weterynarii. O stwierdzeniu choroby zaraźliwej należy niezwłocznie zawiadomić centralne władze weterynaryjne

jim opis tohoto protokolu. S touto zásilkou zvířat je třeba postupovat podle předpisů té smluvní strany, na jejímž území bylo onemocnění zjištěno.

#### Článek 15

(1) Vyskytne-li se na území jedné ze smluvních stran mor skotu nebo plicní nákaza skotu, jsou příslušné orgány této strany povinny neprodleně zadržet z celého území zásilky zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předměty, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých nemocí zvířat až do zvláštního souhlasu k vývozu příslušných orgánů druhé smluvní strany. Zákaz vývozu nemůže trvat déle než 12 měsíců od doby zániku posledního ohniska těchto nákaz.

(2) Vyskytne-li se na území jedné ze smluvních stran slintavka, jsou příslušné orgány této strany povinny okamžitě přerušit vývoz a průvoz všech vnímavých na tuto nemoc zvířat stejně jako surovin a výrobků živočišného původu na území druhé smluvní strany z oblasti a v době stanovené článkem 6 odst. 3.

#### Článek 16

(1) Zavleče-li se dovozem nebo průvozem zvířat na území jedné ze smluvních stran z území druhé smluvní strany některá nakažlivá choroba zvířat, podléhající povinnému hlášení, mohou příslušné orgány v době nebezpečí nákazy omezit nebo zcela zastavit dovoz i průvoz všech zvířat pocházejících ze zamořené nebo ohrožené oblasti. Omezení nebo i zákaz dovozu a průvozu může být za stejných okolností rozšířen i na suroviny a výrobky živočišného původu, jakož i na předměty, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých nemocí zvířat.

(2) Ústřední veterinární orgány smluvní strany, která omezení zavedla, sestaví seznam zboží, na něž se vztahují tato omezení a neprodleně jej doručí přímo ústředním veterinárním orgánům druhé smluvní strany.

#### Článek 17

Vyskytne-li se v místě původu zvířat sněť slezinná, sněť šelestivá, pasterelóza nebo červenka vepřů, je dovoz i průvoz jatečných zvířat dovolen jen za předpokladu, že tato zvířata nepocházejí ze dvorců zamořených nebo ohrožených těmito nemocemi. Jateční skot se smí vyvážet a převážet i tehdy, pochází-li z dvorců zamořených tuberkulózou nebo trichomonádovou nákazou skotu.



drugiej Umawiającej się Strony i dostarczyć im odpis protokołu. Z przesyłką tą należy postąpić zgodnie z przepisami tej Umawiającej się Strony, na terytorium której stwierdzono chorobę.

#### Artykuł 15

1. W przypadku gdy na terytorium jednej z Umawiających się Stron wystąpi księgosusz lub zaraza płucna bydła, to właściwe władze tej Strony zobowiązane są do natychmiastowego wstrzymania z całego jej terytorium wywozu zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych do czasu uzyskania na wwóz specjalnej zgody właściwych władz drugiej Umawiającej się Strony. Wstrzymanie wywozu nie może trwać dłużej niż 12 miesięcy od chwili wygaszenia ostatniego ogniska zarazy.

2. Jeżeli na terytorium jednej z Umawiających się Stron wystąpi pryszczycza, to właściwe władze tej Strony są zobowiązane do natychmiastowego wstrzymania wywozu i tranzytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony wszystkich zwierząt wrażliwych na tę chorobę, jak również surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego z obszaru i w czasie ustalonym w artykule 6, ustęp 3.

#### Artykuł 16

1. Jeżeli na skutek wwozu lub przewozu zwierząt na terytorium jednej z Umawiających się Stron zostanie zawleczona z terytorium drugiej Umawiającej się Strony zaraźliwa choroba zwierzęca podlegająca obowiązkowi zgłaszania, to właściwe władze tej Strony mogą w okresie niebezpieczeństwa zarazy ograniczyć lub całkowicie wstrzymać wwóz i tranzyt wszystkich zwierząt pochodzących z zapowietrzonego lub zagrożonego okręgu. Ograniczenie lub zakaz wwozu i tranzytu mogą być w tych samych okolicznościach rozszerzone na surowce i produkty pochodzenia zwierzęcego oraz na przedmioty, które mogą być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych.

2. Centralne władze weterynaryjne Umawiającej się Strony, która wprowadziła ograniczenia, sporządzą wykaz artykułów podlegających ograniczeniom oraz dostarczą go niezwłocznie i bezpośrednio centralnym władzom weterynaryjnym drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 17

Wwóz i tranzyt zwierząt rzeźnych, w przypadku wystąpienia w miejscowości pochodzenia zwierząt wąglika, szalestnicy, pasterelozy oraz różycy świń, jest dozwolony pod warunkiem, że zwierzęta te nie pochodzą z zagród zapowietrzonych lub zagrożonych tymi chorobami. Bydło rzeźne może być wwożone i przewożone nawet wówczas, gdy pochodzi z zagród zapowietrzonych gruźlicą i zarazą rzęsistkową.

*Článek 18*

(1) Čištění a desinfekce dopravních prostředků určených k převozu zvířat, surovin a výrobků živočišného původu, jakož i předmětů, které mohou být nositeli zárodků nakažlivých chorob zvířat, bude prováděno podle předpisů té které smluvní strany.

(2) Ústřední veterinární orgány obou smluvních stran se budou vzájemně informovat o platných předpisech, týkajících se čištění a desinfekce veřejných dopravních prostředků.

*Článek 19*

Ústřední veterinární orgány obou smluvních stran budou v přímém styku v otázkách provádění této Dohody.

*Článek 20*

Dnem, kdy tato Dohoda vstoupí v platnost, pozbývá platnosti Veterinární úmluva mezi Československou republikou a Polskou republikou podepsaná v Praze dne 10. února 1934.

*Článek 21*

Tato Dohoda podléhá ratifikaci nebo schválení podle právních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

*Článek 22*

Tato Dohoda se uzavírá na dobu pěti let ode dne jejího vstupu v platnost. Prodlužuje se vždy na dalších pět let, jestliže jedna ze smluvních stran jí nevyhoví alespoň šest měsíců před uplynutím příslušného období.

Tato Dohoda byla sepsána v Praze dne 14. listopadu 1960 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé  
socialistické republiky :

ŠILHAVÝ

Za vládu Polské lidové  
republiky :

GUCWA

*Artykuł 18*

1. Oczyszczanie i odkażanie środków przewozowych przeznaczonych do transportu zwierząt, surowców i produktów pochodzenia zwierzęcego oraz przedmiotów mogących być przenosicielami zaraźliwych chorób zwierzęcych będzie dokonywane zgodnie z przepisami danej Strony.

2. Centralne władze weterynaryjne obu Umawiających się Stron będą informować się wzajemnie o obowiązujących przepisach, dotyczących oczyszczania i odkażania publicznych środków przewozowych.

*Artykuł 19*

Centralne władze weterynaryjne obu Umawiających się Stron będą porozumiewały się bezpośrednio w sprawach wykonywania niniejszej Umowy.

*Artykuł 20*

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc obowiązującą Konwencja Sanitarno-Weterynaryjna między Republiką Czechosłowacką a Rzeczpospolitą Polską, podpisana w Pradze dnia 10 lutego 1934 roku.

*Artykuł 21*

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu zgodnie z wymogami prawnymi każdej ze Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not stwierdzających jej przyjęcie.

*Artykuł 22*

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres 5 lat, licząc od dnia jej wejścia w życie. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na 6 miesięcy przed upływem odpowiedniego okresu.

Niniejszą Umowę sporządzono w Pradze dnia 14 listopada 1960 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach czeskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Za Rząd Czechosłowackiej  
Republiki Socjalistycznej :

ŠILHAVÝ

Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej :

GUCWA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5938. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING VETERINARY MEASURES IN RELATION TO THE IMPORT, EXPORT AND TRANSIT OF LIVESTOCK AND OF RAW MATERIALS AND PRODUCTS OF ANIMAL ORIGIN. SIGNED AT PRAGUE, ON 14 NOVEMBER 1960

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Polish People's Republic, desiring further to intensify socialist co-operation in veterinary matters with a view to the prevention and control of contagious diseases of animals and the protection of human health, and convinced that such co-operation will serve to strengthen further the friendly relations between the two States, have decided to conclude an Agreement concerning veterinary measures in relation to the import, export and transit of live-stock and of raw materials and products of animal origin, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Jaroslav Šilhavý, Deputy Minister for Agriculture, Forestry and Water Resources

The Government of the Polish People's Republic :

Stanisław Gucwa, Deputy Minister for Agriculture,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

(1) The Contracting Parties are agreed that consignments of live-stock, of raw materials and products of animal origin, and of articles liable to transmit contagious diseases of animals shall, on importation or exportation or in transit from the territory of one Contracting Party to or through the territory of the other Contracting Party, be subject to veterinary control at the frontier crossings designated for international goods traffic. Frontier veterinary control shall be exercised by frontier veterinary officers.

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1961, the date of the exchange of notes signifying its adoption, in accordance with article 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5938. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX MESURES D'ORDRE VÉTÉRINAIRE À PRENDRE À L'OCCASION DE L'IMPORTATION, DE L'EXPORTATION ET DU TRANSIT DES ANIMAUX ET DES MATIÈRES ET PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 14 NOVEMBRE 1960

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux d'accroître encore la coopération socialiste en matière vétérinaire afin de prévenir et maîtriser les maladies contagieuses des animaux et de protéger la santé humaine, et persuadés que cette coopération servira à resserrer les relations amicales entre les deux États, ont décidé de conclure un Accord relatif aux mesures d'ordre vétérinaire à prendre à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit des animaux et des matières et produits d'origine animale et ont à cette fin désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Jaroslav Šilhavý, Vice-Ministre de l'agriculture et des eaux et forêts ;

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Stanislaw Gucwa, Vice-Ministre de l'agriculture,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes sont convenues que les envois d'animaux, de matières et produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux seront, lors de l'importation, de l'exportation ou du transit du territoire de l'une des Parties, à destination du territoire de l'autre Partie ou à travers ce territoire, soumis à un contrôle vétérinaire aux postes frontières prévus pour la circulation internationale des marchandises. Le contrôle vétérinaire à la frontière sera effectué par les vétérinaires des circonscriptions frontières.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1961 par l'échange de notes confirmant son adoption, conformément à l'article 21.

(2) The central veterinary authorities of the two Contracting Parties shall exchange lists of the frontier crossings designated for international goods traffic and shall inform each other of any changes in and additions to the said lists.

#### Article 2

(1) The import of live-stock, of raw materials and products of animal origin, and of articles liable to transmit contagious diseases of animals shall be subject to prior authorization by the central veterinary authorities of the importing Party.

(2) The importing Party undertakes to accept every consignment of live-stock intended for its territory and conveyed through the territory of the other Contracting Party, even if a contagious disease has been discovered among the live-stock *en route*, provided, however, that the animals were found to be healthy on crossing the frontier into the country of transit.

(3) The conveyance in transit of raw materials and products of animal origin and of articles liable to transmit contagious diseases of animals, being materials, products or articles originating in or intended for the territory of either Contracting Party, shall be effected in accordance with the terms of this Agreement without special permission.

#### Article 3

The following shall be subject to compulsory veterinary control under this Agreement ;

(A) Live-stock :

- (a) All species of cloven-hoofed animals ;
- (b) All species of solid-hoofed animals ;
- (c) All species of poultry and wildfowl ;
- (d) All species of carnivora ;
- (e) Other live-stock, such as ground-game, fur-bearing animals, exotic animals, laboratory animals, fish and bees ;

(B) Raw materials and products of animal origin intended for human and animal consumption and for technical use ;

(C) Articles liable to transmit contagious diseases of animals, especially hay and straw.

#### Article 4

(1) Consignments of live-stock, of raw materials and products of animal origin, and of articles liable to transmit contagious diseases of animals must be accompanied on import and export and in transit by documents as follows :

2. Les services vétérinaires centraux des deux Parties contractantes échangeront les listes des stations frontières prévues pour la circulation internationale des marchandises et se communiqueront toute modification et toute addition apportées à ces listes.

#### *Article 2*

1. L'importation d'animaux, de matières et produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux exigera l'autorisation préalable des services vétérinaires centraux de la Partie importatrice.

2. La Partie importatrice s'engage à accepter tout envoi d'animaux à destination de son territoire, acheminé en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante, même si une maladie contagieuse est décelée parmi ces animaux en cours de route, à condition toutefois que lesdits animaux aient été reconnus sains lors de leur admission dans le pays de transit.

3. Le transit de matières et produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux — lorsqu'il s'agira d'envois en provenance ou à destination du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante — s'effectuera conformément aux dispositions du présent Accord et sans permission spéciale.

#### *Article 3*

Aux fins du présent Accord, le contrôle d'hygiène vétérinaire sera obligatoire dans les cas suivants :

##### A. Animaux :

- a) Ruminants (toutes espèces) ;
- b) Solipèdes (toutes espèces) ;
- c) Volaille et gibier à plume (toutes espèces) ;
- d) Carnassiers (toutes espèces) ;
- e) Autres animaux, tels que gibier à poil, animaux à fourrure, animaux exotiques, animaux de laboratoire, poissons et abeilles ;

B. Matières et produits d'origine animale destinés à la consommation humaine ou à celle des animaux, ou encore à des fins techniques ;

C. Articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux, en particulier foin et paille.

#### *Article 4*

1. L'importation, l'exportation et le transit d'animaux, de matières et produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux donneront lieu à présentation des documents suivants :

(A) Consignments of :

- (a) All species of cloven-hoofed and solid-hoofed animals : a certificate of origin issued by the competent administrative authorities and an official veterinary attestation drawn up by an authorized veterinary officer ;
- (b) Poultry and other live-stock : an official veterinary attestation drawn up by an authorized veterinary officer ;

(B) Consignments of raw materials and products of animal origin, and of articles liable to transmit contagious diseases of animals : an official veterinary attestation drawn up by an authorized veterinary officer.

(2) Certificates of origin and official veterinary attestations shall be drawn up on forms prescribed by the central veterinary authorities of each Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) The certificates of origin must show the name of the place from which the live-stock come, the locality, district and region ; the number, species and exact description of the animals, including their distinguishing marks and designation ; and the name of their owner. The certificate of origin must also state that the place of origin is free from compulsorily notifiable contagious animal diseases communicable to the species in question and that the animals listed in the certificate remained there continuously for at least the twenty-one days preceding dispatch.

(2) In the case of cattle and solid-hoofed animals, a separate certificate of origin shall be issued for each animal. In the case of sheep, goats and pigs, collective certificates may be issued if the animals belong to the same species, come from the same farm and are conveyed in a single vehicle to the same destination.

(3) The certificate of origin shall be valid for a period of ten days. Any such certificate which expires before the live-stock reach the frontier station shall be extended for an additional ten days by an authorized veterinary officer provided that, when the live-stock are re-examined, no symptoms indicative of a contagious disease are found, and provided that the result of the examination is entered on the certificate.

#### *Article 6*

(1) The official veterinary attestation shall be drawn up by an authorized veterinary officer on the basis of an inspection carried out before the animals are loaded into each vehicle. This attestation must show the name of the region and district, the station and date of loading, the number of the vehicle, the number and species of live-stock loaded, the name and address of the consignor, the place of destination, the number of certificates of origin accompanying the consignment and, in the case of live-stock for which no certificate of origin is required, a description of the animals.



A. Animaux :

- a) Solipèdes et ruminants (toutes espèces) : un certificat d'origine délivré par les services administratifs compétents et une attestation vétérinaire officielle établie par un vétérinaire agréé ;
- b) Volaille et autres animaux : une attestation vétérinaire officielle établie par un vétérinaire agréé ;

B. Matières et produits d'origine animale et articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux : une attestation vétérinaire officielle établie par un vétérinaire agréé.

2. Les certificats d'origine et attestations vétérinaires officielles seront établis sur des formules conformes au modèle prescrit par les services vétérinaires centraux de chacune des Parties contractantes.

*Article 5*

1. Le certificat d'origine devra indiquer le lieu d'origine des animaux, avec mention de la localité, de la circonscription et de la région ; leur nombre, espèce et description exacte, y compris leurs signes distinctifs et leur désignation ; le nom du propriétaire. Il devra comporter en outre la déclaration qu'aucune maladie contagieuse des animaux transmissible à l'espèce en question et soumise à déclaration obligatoire ne sévit dans le lieu d'origine et que les animaux portés sur le certificat ont séjourné dans ce lieu pendant au moins les 21 derniers jours précédant l'expédition.

2. Dans le cas du gros bétail, il sera établi un certificat d'origine pour chaque animal. Dans le cas du menu bétail, il pourra être établi des certificats collectifs si les animaux sont de la même espèce, proviennent de la même exploitation et sont expédiés par le même moyen de transport vers la même destination.

3. La validité du certificat d'origine sera de 10 jours. Si ce délai expire avant que les animaux ne parviennent au poste frontière, il sera prolongé de 10 jours par un vétérinaire agréé à condition, d'une part, qu'aucun symptôme de maladie contagieuse ne soit découvert lors du réexamen et, d'autre part, que le résultat de ce réexamen soit consigné sur le certificat.

*Article 6*

1. L'attestation vétérinaire officielle sera établie par un vétérinaire agréé à la suite d'une inspection effectuée avant que les animaux ne soient chargés dans chaque véhicule. Elle devra indiquer la région et la circonscription, le point de chargement et la date du chargement, le numéro du véhicule, le nombre des animaux chargés et leur espèce, les nom et adresse de l'expéditeur, le lieu de destination, le nombre de certificats d'origine accompagnant l'envoi et, dans le cas d'animaux pour lesquels aucun certificat d'origine n'est exigé, une description de ces animaux.

(2) The official veterinary attestation must declare that the animals :

- (a) Were examined by an authorized veterinary officer at the time of loading and were found on examination to be healthy ;
- (b) Come from places free from compulsorily notifiable contagious animal diseases communicable to the species in question ;
- (c) Have been conveyed from the place of origin to the loading station through places free from compulsorily notifiable animal diseases communicable to the species in question.

(3) In addition to the foregoing particulars, the official veterinary attestation must state no rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia has been discovered anywhere in the territory of the Contracting Party concerned within the past twelve months and that no foot-and-mouth disease has been discovered within a radius of thirty kilometres of the place of origin of the live-stock within the past six months.

(4) In addition to the particulars specified in paragraphs (1), (2) and (3) of this article, the official veterinary attestation must state that the following contagious diseases of animals have not been discovered :

- (a) In the case of ruminants : "Q" fever within a radius of fifteen kilometres of the place of origin of the live-stock within the past twelve months ; sheep pox within a radius of thirty kilometres of the place of origin of the live-stock within the past six months ; sheep scab or contagious pustular dermatitis at the farm of origin of the live-stock within the past six months ;
- (b) In the case of solid-hoofed animals : African horse sickness anywhere in the territory of the State ; infectious equine anaemia within a radius of thirty kilometres of the place of origin of the live-stock within the past twelve months ; dourine or glanders within a radius of thirty kilometres of the place of origin of the live-stock within the past six months ; sheep scab within a radius of ten kilometres of the place of origin of the live-stock within the past three months ;
- (c) In the case of pigs : swine fever within a radius of fifteen kilometres of the place of origin of the live-stock within the past three months ; Teschen disease within a radius of fifteen kilometres of the place of origin of the live-stock within the past six months ;
- (d) In the case of carnivora : rabies within a radius of thirty kilometres of the place of origin of the live-stock within the past six months ;
- (e) In the case of barn-yard fowls : fowl pest, pasteurellosis or psittacosis (ornithosis) within a radius of ten kilometres of the place of origin of the fowls within the past forty days ;
- (f) In the case of aquatic fowls : salmonellosis at the farm of origin of the fowls within the past forty days, or psittacosis (ornithosis) within a radius of ten kilometres of the place of origin of the fowls within the past forty days ;
- (g) In the case of ornamental fowl : psittacosis (ornithosis) within a radius of fifty kilometres of the place of origin of such fowl within the past six months ;

2. L'attestation vétérinaire officielle devra préciser que les animaux :

- a) Ont été examinés par un vétérinaire agréé au moment du chargement et ont été reconnus sains ;
- b) Proviennent d'endroits où ne sévit aucune des maladies contagieuses des animaux transmissibles à l'espèce en question et soumises à déclaration obligatoire ;
- c) N'ont traversé, entre le lieu d'origine et le point de chargement, aucun endroit où sévissent des maladies contagieuses des animaux transmissibles à l'espèce en question et soumises à déclaration obligatoire.

3. En outre, l'attestation vétérinaire officielle devra préciser qu'aucun cas de peste bovine ou de péripneumonie contagieuse des bovidés n'a été constaté en un point quelconque du territoire de la Partie contractante intéressée au cours des 12 derniers mois, ni aucun cas de fièvre aphteuse dans un rayon de 30 kilomètres du lieu d'origine des animaux au cours des six derniers mois.

4. Outre les indications prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, l'attestation vétérinaire officielle devra préciser qu'il n'a été constaté aucune des maladies contagieuses suivantes :

- a) Dans le cas des ruminants : la fièvre « Q » dans un rayon de 15 kilomètres du lieu d'origine des animaux (depuis 12 mois) ; la clavelée dans un rayon de 30 kilomètres du lieu d'origine des animaux (depuis six mois) ; la gale psoroptique des ovins ou l'ecthyma contagieux dans l'exploitation d'où proviennent les animaux (depuis six mois) ;
- b) Dans le cas des solipèdes : la peste équine en un point quelconque du territoire de l'État ; l'anémie infectieuse du cheval dans un rayon de 30 kilomètres du lieu d'origine des animaux (depuis 12 mois) ; la dourine ou la morve dans un rayon de 30 kilomètres du lieu d'origine des animaux (depuis six mois) ; la gale dans un rayon de 10 kilomètres du lieu d'origine des animaux (depuis trois mois) ;
- c) Dans le cas des porcins : la peste porcine dans un rayon de 15 kilomètres du lieu d'origine des animaux (depuis trois mois) ; l'encéphalomyélite enzootique porcine dans un rayon de 15 kilomètres du lieu d'origine des animaux (depuis six mois) ;
- d) Dans le cas des carnassiers : la rage dans un rayon de 30 kilomètres du lieu d'origine des animaux (depuis six mois) ;
- e) Dans le cas des oiseaux de basse-cour : la peste aviaire, la pasteurellose ou la psittacose dans un rayon de 10 kilomètres du lieu d'origine des animaux (depuis 40 jours) ;
- f) Dans le cas des oiseaux aquatiques : la salmonellose dans l'exploitation d'où proviennent les animaux (depuis 40 jours) ou la psittacose dans un rayon de 10 kilomètres du lieu d'origine des animaux (depuis 40 jours) ;
- g) Dans le cas des oiseaux d'ornement et de volière : la psittacose dans un rayon de 50 kilomètres du lieu d'origine des animaux (depuis six mois) ;

- (h) In the case of ground-game and fur-bearing animals : tularaemia and myxomatosis within a radius of fifty kilometres of the place where the animals were caught, or of their place of origin, within the past six months ;
- (i) In the case of animals from zoological gardens : any contagious disease communicable to the species in question, provided that the animals have been kept for not less than six months at the zoological garden from which they were dispatched ;
- (j) In the case of circus animals : any contagious disease communicable to the species in question, within the past thirty days ;
- (k) In the case of bees : malignant foul brood (American), European foul brood or acariasis of bees within a radius of five kilometres of the site of the apiary within the past six months.
  - (5) The official veterinary attestation must also contain the following particulars :
    - (a) In the case of cattle, goats and pigs for breeding, that they come from a farm free from tuberculosis, that a subcutaneous injection of bovine and avian tuberculin has been administered to the animals with a negative result, and that not more than twenty-one days have elapsed since the last tuberculin test ;
    - (b) In the case of cattle, sheep, goats and pigs for breeding, that they have undergone a comprehensive examination for brucellosis, with a negative result ; that the examination was carried out at a State laboratory ; and that the animals come from a farm which has been free from brucellosis for at least the past twelve months ;
    - (c) In the case of cattle for breeding, if the importing Party so requests, that they underwent protective inoculation against foot-and-mouth disease not less than twenty-one days nor more than three months before dispatch ;
    - (d) In the case of cows for breeding, that the milk has undergone bacteriological examination for mastitis, with a negative result, and that a period of not more than fourteen days has elapsed between the said examination and the date of dispatch ;
    - (e) In the case of sheep and cattle for breeding, that they have undergone serological examination for "Q" fever and, in the case of sheep for breeding, also for verminous bronchitis and cysticercosis, fourteen days before dispatch, with a negative result ;
    - (f) In the case of live-stock for breeding, that they are free from symptoms indicative of any disease of the sexual organs ; and, in the case of cattle for breeding, that they have been examined for trichomoniasis and vibriosis with a negative result ;
    - (g) In the case of pigs for breeding, that they come from farms at which no cases of infectious rhinitis or Aujeszky's disease and no respiratory infections have occurred within the past twelve months, and that the pigs have been inoculated against

- h) Dans le cas du gibier à poil et des animaux à fourrure : la tularémie et la myxomatose dans un rayon de 50 kilomètres du lieu où les animaux ont été pris, ou de leur lieu d'origine (depuis six mois) ;
- i) Dans le cas des animaux provenant de jardins zoologiques : toute maladie contagieuse transmissible à l'espèce en question, à condition que les animaux aient séjourné au moins six mois dans le jardin zoologique d'où ils ont été expédiés ;
- j) Dans le cas des animaux de cirque : toute maladie contagieuse transmissible à l'espèce en question (depuis 30 jours) ;
- k) Dans le cas des abeilles : la loque américaine, la loque européenne ou l'acariose des abeilles dans un rayon de cinq kilomètres du rucher (depuis six mois).

5. L'attestation vétérinaire officielle devra également préciser :

- a) S'agissant de bovins, caprins et porcins de reproduction, que les animaux proviennent d'une exploitation ne présentant pas de cas de tuberculose, qu'une injection sous-cutanée de tuberculine bovine et aviaire leur a été administrée avec résultat négatif et qu'il ne s'est pas écoulé plus de 21 jours depuis la dernière tuberculination ;
- b) S'agissant de bovins, ovins, caprins et porcins de reproduction, que les résultats d'un examen détaillé en vue de déceler la brucellose ont été négatifs ; que l'examen a été pratiqué dans un laboratoire d'État ; et que les animaux proviennent d'une exploitation où il n'y a pas eu de cas de brucellose pendant les 12 derniers mois au moins ;
- c) S'agissant de bovins de reproduction, et si la Partie importatrice le demande, qu'ils ont subi une vaccination préventive contre la fièvre aphteuse 21 jours au moins et trois mois au plus avant l'expédition ;
- d) S'agissant de vaches reproductrices, qu'une analyse bactériologique du lait pratiquée en vue de déceler la mammite contagieuse a donné des résultats négatifs et qu'il ne s'est pas écoulé plus de quatorze jours entre la date de l'analyse et celle de l'expédition ;
- e) S'agissant d'ovins et bovins de reproduction, que des séro-diagnostic pratiqués en vue de déceler la fièvre « Q » et, dans le cas des ovins de reproduction la bronchite vermineuse et la cysticercose, 14 jours avant l'expédition, ont donné des résultats négatifs ;
- f) S'agissant d'animaux reproducteurs, qu'ils ne présentent aucun symptôme de maladie de l'appareil génital ; et, s'agissant de bovins de reproduction, qu'un examen effectué en vue de déceler la trichomonose et la vibriose a donné des résultats négatifs ;
- g) S'agissant de porcins de reproduction, qu'ils proviennent d'exploitations où il n'y a pas eu de cas de rhinite infectieuse ou de maladie d'Aujeszky ni d'infection des voies respiratoires pendant les 12 derniers mois, et que les animaux ont été vaccinés

- swine fever not more than one month previously with a vaccine containing no live swine fever virus ;
- (h) In the case of solid-hoofed animals, that they have been malleinized not more than fifteen days before dispatch, with a negative result ; and in the case of solid-hoofed animals for breeding, that a period of not more than twenty-one days has elapsed since the last serological examination for glanders, *salmonella abortus equi* and dourine with a negative result, and that the animals come from farms free from epizootic abortion and respiratory infections ;
- (i) In the case of barn-yard fowls for breeding, that they come from a farm free from pullorum disease, and in the case of aquatic fowls for breeding, that they come from a farm free from salmonellosis, and that the results of serological tests for these diseases were negative ; that no cases of diphtheria, leucosis, psittacosis (ornithosis), respiratory infections, fowl pest or neurolymphomatosis have been discovered at the farm of origin within the past six months ; that the fowls come from a flock free from tuberculosis, and the result of a tuberculin test made on the fowls in the consignment not more than twenty-one days before dispatch was negative ;
- (j) In the case of eggs for hatching, that they come from a farm free from pullorum disease, salmonellosis, pasteurellosis, avian tuberculosis and avian diphtheria, and that no cases of fowl pest have occurred within a radius of ten kilometres of the farm of origin within the past thirty days ;
- (k) In the case of fish intended for stocking inland waters, that they come from waters free from such diseases as are deemed contagious under the regulations of the importing Party ;
- (l) In the case of dogs, that they have been vaccinated against rabies not less than fourteen days nor more than six months before dispatch.

(6) In the case of live-stock for breeding, the official veterinary attestation must state against which diseases, when and with what vaccine the live-stock have been vaccinated, and when and by what method they have been examined.

(7) The central veterinary authorities of the two Contracting Parties shall determine by special agreement in each individual case the veterinary conditions for consignments of sperm.

#### Article 7

(1) In the case of consignments of meat and meat products, the official veterinary attestation must state :

- (a) That the slaughter-houses and factories where the meat was prepared or processed are under continuous veterinary supervision and satisfy veterinary requirements ;

contre la peste porcine un mois au plus avant l'expédition, au moyen d'un vaccin ne contenant pas de virus pathogène de la fièvre porcine ;

- h) S'agissant de solipèdes, qu'ils ont été soumis à l'épreuve de la malléine dans les 15 jours précédant l'expédition, avec résultat négatif ; et, s'agissant de solipèdes destinés à la reproduction, que 21 jours au maximum se sont écoulés depuis le dernier examen sérologique pratiqué en vue de déceler la morve, la *salmonella abortus equi* et la dourine, avec résultat négatif, et que les animaux proviennent d'exploitations où il n'y a pas eu de cas d'avortement épizootique et d'infection des voies respiratoires ;
- i) S'agissant d'oiseaux de basse-cour destinés à la reproduction, qu'ils proviennent d'une exploitation ne présentant pas de cas de pullorose, s'agissant d'oiseaux aquatiques destinés à la reproduction, qu'ils proviennent d'une exploitation ne présentant pas de cas de salmonellose, et que les séro-diagnostics pratiqués en vue de déceler ces maladies ont été négatifs ; qu'aucun cas de diphtérie, de leucose, de psittacose, d'infection des voies respiratoires, de peste aviaire ou de neurolymphomatose n'a été découvert dans l'exploitation d'origine au cours des derniers six mois ; que les animaux proviennent d'élevages ne présentant pas de cas de tuberculose et ont été soumis, dans les 21 jours précédant l'expédition, à une tuberculination dont les résultats ont été négatifs ;
- j) S'agissant d'œufs à couvrir, qu'ils proviennent d'une exploitation ne présentant pas de cas de pullorose, de salmonellose, de pasteurellose, de tuberculose aviaire ou de diphtérie aviaire, et qu'il n'y a pas eu de cas de peste aviaire dans un rayon de 10 kilomètres de l'exploitation d'origine au cours des 30 derniers jours ;
- k) S'agissant de poissons destinés au repeuplement des eaux intérieures, qu'ils proviennent d'eaux où l'on n'a pas signalé de maladies réputées contagieuses en vertu des règlements de la Partie importatrice ;
- l) S'agissant de chiens, qu'ils ont été vaccinés contre la rage 14 jours au moins et six mois au plus avant l'expédition.

6. S'agissant d'animaux reproducteurs, l'attestation vétérinaire officielle devra indiquer contre quelles maladies, à quelle date et avec quel vaccin les animaux ont été vaccinés, et préciser à quelle date et selon quelle méthode ils ont été examinés.

7. Les services vétérinaires centraux des deux Parties contractantes fixeront, par voie d'accord spécial dans chaque cas, les conditions vétérinaires auxquelles devront répondre les envois de sperme.

#### Article 7

1. Pour les envois de viande et de produits carnés, l'attestation vétérinaire officielle devra indiquer :

- a) Que les abattoirs et usines où la viande a été débitée ou traitée sont soumis à un contrôle vétérinaire permanent et satisfont aux exigences d'ordre vétérinaire ;

- (b) That the animals were examined by an authorized veterinary officer before and after slaughtering (in the case of game and fish, when killed or caught) and were found to be free from contagious diseases of animals ; in the case of cloven-hoofed animals, that they come from places free from foot-and-mouth disease ; in the case of pigs, that they come from places free from swine fever and Teschen disease ; and in the case of barn-yard fowls, that that they come from places free from fowl pest ;
- (c) That the meat and meat products from the slaughtered animals have been found unconditionally fit for consumption, and that the meat of domestic and wild pigs has been examined for trichinosis with a negative result. The meat must bear the stamp of the slaughter-house where the animals were slaughtered. The official veterinary attestation must bear the same stamp ;
- (d) That the meat and meat products contain no substance the use of which is prohibited by the regulations of the importing Party.

(2) An official veterinary attestation must relate exclusively to meat and meat products from one species, originating from one supplier and consigned to one consignee.

(3) Meat may be exported after being prepared in the following manner :

- (a) Beef and the meat of solid-hoofed animals : flayed and halved or quartered ;
- (b) Veal : flayed or unflayed, in whole or halved carcasses ;
- (c) Mutton and goat meat flayed, in whole or halved carcasses ;
- (d) Pork : in whole carcasses, halves or pieces ;
- (e) Aquatic fowls : drawn or undrawn ; barn-yard fowls : drawn, with heads and feet removed ;
- (f) Game : unflayed, drawn or undrawn ;
- (g) Fish : fresh, frozen, salted or smoked.

#### *Article 8*

Consignments of eggs for consumption must be accompanied by an official veterinary attestation stating that they come from farms uninfected with compulsorily notifiable diseases of poultry.

#### *Article 9*

Consignments of raw materials and products of animal origin not specified in article 7 or 8 of this Agreement must be accompanied by an official veterinary attestation stating that they derive from animals free from contagious diseases of animals, were prepared at factories kept under continuous veterinary supervision, and have been so processed as to ensure that they are not detrimental to human or animal health



- b) Que les animaux ont été examinés par un vétérinaire agréé avant et après l'abatage (dans le cas du gibier et du poisson, après avoir été tués ou pris) et que l'examen n'a révélé aucune maladie contagieuse des animaux ; s'agissant de ruminants, qu'ils proviennent d'endroits ne présentant pas de cas de peste porcine ni d'encéphalomyélite enzootique porcine ; s'agissant d'oiseaux de basse-cour, qu'ils proviennent d'endroits ne présentant pas de cas de peste aviaire ;
- c) Que la viande et les produits carnés provenant des animaux abattus ont été reconnus absolument propres à la consommation et que la viande des porcins domestiques ou sauvages a été soumise à un examen trichinoscopique, avec résultat négatif. La viande devra porter l'estampille de l'abattoir. L'attestation vétérinaire officielle devra porter la même estampille ;
- d) Que la viande et les produits carnés ne contiennent aucune substance dont l'emploi est prohibé par la réglementation de la Partie importatrice.

2. L'attestation vétérinaire officielle s'appliquera exclusivement à la viande ou aux produits carnés provenant d'une même espèce, expédiés par le même fournisseur et envoyés au même destinataire.

3. La viande pourra être exportée, après préparation, de la manière suivante :

- a) Bovins et solipèdes : animaux dépouillés, débités par moitiés ou par quartiers ;
- b) Veaux : avec ou sans la peau, entiers ou débités par moitiés ;
- c) Ovins et caprins : animaux dépouillés, entiers ou débités par moitiés ;
- d) Porcs : animaux entiers, débités par moitiés, ou en morceaux ;
- e) Oiseaux aquatiques : vidés ou non ; oiseaux de basse-cour : vidés, avec tête et pattes coupées ;
- f) Gibier : non dépouillé, vidé ou non ;
- g) Poissons : frais, congelés, salés ou fumés.

#### Article 8

Les envois d'œufs destinés à l'alimentation devront être accompagnés d'une attestation vétérinaire officielle indiquant qu'ils proviennent d'exploitations où ne sévit aucune maladie des volailles soumise à déclaration obligatoire.

#### Article 9

Les envois de matières et produits d'origine animale autres que ceux visés aux articles 7 ou 8 du présent Accord devront être accompagnés d'une attestation vétérinaire officielle indiquant qu'ils proviennent d'animaux ne souffrant d'aucune maladie contagieuse, qu'ils ont été préparés dans des usines soumises à un contrôle vétérinaire permanent et qu'ils ont été traités de manière à ne présenter aucun danger pour la santé humaine ou animale.

*Article 10*

Consignments of articles liable to transmit contagious diseases of animals, especially hay and straw, must be accompanied on export by an official veterinary attestation stating that they come from places where no outbreak of foot-and-mouth disease has occurred within the past three months.

*Article 11*

Racehorses, sporting dogs and pigeons intended for sporting contests may be exported, imported and conveyed in transit if they are accompanied by the certificate of the competent sports organization. Such certificate must contain the following particulars : the owner's given name, surname and place of residence, an exact description of the animals, the place of origin and destination, and an attestation by an authorized veterinary officer that the animals are healthy and that the stables, kennels or pigeon-loft and the place of origin of the animals have been free from contagious diseases communicable to the species in question for at least forty days. The said certificate must in addition state, in the case of horses, that they have been malleinized, with a negative result, not more than fifteen days before dispatch or, in the case of dogs, that they have been vaccinated against rabies.

*Article 12*

(1) No unloading, trans-shipment or additional loading of consignments of live-stock, of raw materials or products of animal origin, or of articles liable to transmit contagious diseases of animals shall be permitted *en route* to the frontier station of the importing country. If the trans-shipment of a consignment becomes necessary owing to exceptionally serious circumstances, it must be carried out in the presence of an authorized veterinary officer, who shall re-examine the consignment and enter on the official veterinary attestation the result of the examination at the station of trans-shipment and the reason for the trans-shipment.

(2) If any animal dies *en route*, the carcass must be unloaded in the presence of an authorized veterinary officer, who shall perform an autopsy and any additional diagnostic examination required to determine the cause of death. The result of the examination must be entered on the official veterinary attestation, together with an exact description of the dead animal.

*Article 13*

If the authorized veterinary officer exercising veterinary control at the frontier station of export finds or suspects that any animals in a consignment intended for export are suffering from any contagious disease, or if he finds that a consignment does not satisfy the veterinary requirements of this Agreement, the consignment in question shall be refused export clearance.

*Article 10*

Les envois d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux, en particulier le foin et la paille, devront être accompagnés, en cas d'exportation, d'une attestation vétérinaire officielle indiquant qu'ils proviennent d'endroits où il n'y a pas eu de fièvre aphteuse au cours des trois derniers mois.

*Article 11*

Les chevaux de course, les chiens de chasse et les pigeons destinés à des épreuves sportives pourront être exportés, importés et expédiés en transit s'ils sont accompagnés d'un certificat de l'organisme sportif compétent. Sur ce certificat devront figurer : les nom, prénom et domicile du propriétaire, une description exacte des animaux, l'indication de leur lieu d'origine et de leur destination et une déclaration d'un vétérinaire agréé attestant que les animaux sont sains et que les étables, chenils ou pigeonniers d'où ils proviennent, ainsi que leur localité d'origine, n'ont présenté aucun cas de maladies contagieuses transmissibles à l'espèce en question pendant les 40 jours précédant l'expédition. Le certificat devra préciser en outre, s'agissant de chevaux, qu'ils ont été soumis à l'épreuve de la malléine, avec résultat négatif, 15 jours au maximum avant l'expédition, ou, s'agissant de chiens, qu'ils ont été vaccinés contre la rage.

*Article 12*

1. Les envois d'animaux, de matières ou produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux ne pourront donner lieu à déchargement, transbordement ou chargement additionnel en cours de route, entre le point de chargement et le poste frontière du pays importateur. Si, du fait de circonstances exceptionnelles, il est nécessaire de transborder un envoi, l'opération devra se faire en présence d'un vétérinaire agréé, qui réexaminera l'envoi et consignera sur l'attestation vétérinaire officielle le résultat de son examen au point de transbordement et les raisons de ce transbordement.

2. Si un animal meurt en cours de route, le cadavre sera déchargé en présence d'un vétérinaire agréé, qui procédera à une autopsie et à tout autre examen diagnostique supplémentaire qu'il faudra pour déterminer la cause de la mort. Le résultat de l'examen devra être consigné sur l'attestation vétérinaire officielle, avec une description détaillée de l'animal mort.

*Article 13*

Si le vétérinaire agréé assurant le contrôle vétérinaire au poste frontière du pays exportateur constate ou suspecte qu'un animal faisant partie d'un envoi destiné à l'exportation souffre d'une maladie contagieuse, ou s'il constate qu'un envoi ne satisfait pas aux conditions d'ordre vétérinaire posées dans le présent Accord, il refusera le permis d'exportation à l'envoi en question.

*Article 14*

(1) Consignments of live-stock, of raw materials and products of animal origin, and of articles liable to transmit contagious diseases of animals may be detained at the frontier station of entry and returned to the other Contracting Party if they fail to comply with the terms of this Agreement. The competent frontier veterinary officer shall record the grounds for detention and return in a declaration and shall confirm the same by his signature and stamp.

(2) If an outbreak of a contagious disease of animals is discovered in a consignment of live-stock after it has entered the territory of either Contracting Party, the fact shall be recorded in a report drawn up by an authorized veterinary officer. The discovery of the contagious disease must be communicated immediately to the central veterinary authorities of the other Contracting Party, and a copy of the said report must be sent to them. The consignment shall be dealt with in accordance with the regulations of the Contracting Party in whose territory the disease was discovered.

*Article 15*

(1) In the event of an outbreak of rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia in the territory of either Contracting Party, the competent authorities of that Party shall immediately suspend the export, from its entire territory, of live-stock, of raw materials and products of animal origin, and of articles liable to transmit contagious diseases of animals, until special permission for the import thereof has been obtained from the competent authorities of the other Contracting Party. The export prohibition shall not extend beyond twelve months from the date of extinction of the last centre of infection.

(2) In the event of an outbreak of foot-and-mouth disease in the territory of either Contracting Party, the competent authorities of that Party shall immediately suspend, within the area and during the period specified in article 6, paragraph (3), the export and transit, to the territory of the other Contracting Party, of all live-stock subject to the said disease and of raw materials and products of animal origin.

*Article 16*

(1) If, as a result of the import or transit of live-stock, any compulsorily notifiable contagious disease of animals is transmitted to the territory of one Contracting Party from the territory of the other Contracting Party, the competent authorities may restrict or completely suspend, for such time as the danger of contagion persists, the import and transit of all live-stock originating from the infected or threatened area. The restriction or prohibition of imports and transit may be extended, subject to the same conditions, to raw materials and products of animal origin and to articles liable to transmit contagious diseases of animals.

*Article 14*

1. Les envois d'animaux de matières et produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux pourront, s'ils ne répondent pas aux conditions énoncées dans le présent Accord, être interceptés au poste frontière d'entrée et refoulés vers le territoire de l'autre Partie contractante. Le vétérinaire compétent de la circonscription frontière indiquera les motifs de l'interception et du refoulement dans une déclaration qu'il signera et sur laquelle il apposera son cachet.

2. Si des cas de maladies contagieuses des animaux sont constatés dans un envoi d'animaux après son arrivée sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, le fait sera consigné dans un rapport établi par un vétérinaire agréé. La découverte de la maladie contagieuse devra être communiquée immédiatement aux services vétérinaires centraux de l'autre Partie contractante, avec copie dudit rapport. L'envoi sera traité conformément aux règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la maladie aura été décelée.

*Article 15*

1. En cas d'apparition de la peste bovine ou de la péripneumonie contagieuse des bovidés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette Partie suspendront immédiatement l'exportation, d'un point quelconque de ce territoire, de tous animaux, matières et produits d'origine animale et articles susceptibles d'être des véhicules de maladies contagieuses des animaux, jusqu'à ce qu'un permis spécial d'importation ait été obtenu des autorités compétentes de l'autre Partie. L'interdiction d'exporter ne durera pas plus de 12 mois à compter de la date d'extinction du dernier foyer d'infection.

2. En cas d'apparition de la fièvre aphteuse sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes les autorités compétentes de cette Partie suspendront immédiatement, pour la région et pendant la période indiquées à l'article 6, paragraphe 3, l'exportation et le transit, à destination du territoire de l'autre Partie, de tous les animaux atteints par cette maladie ainsi que des matières et produits d'origine animale.

*Article 16*

1. Si, du fait de l'importation ou du transit d'animaux, il a été introduit sur le territoire de l'une des Parties contractantes, en provenance du territoire de l'autre Partie, une maladie contagieuse des animaux soumise à déclaration obligatoire, les autorités compétentes pourront, tant qu'il y aura danger de contagion, restreindre ou interdire l'importation et le transit de tous animaux provenant de la région contaminée ou menacée. La restriction ou l'interdiction de l'importation et du transit pourront dans les mêmes conditions, être étendues aux matières et produits d'origine animale ainsi qu'aux articles susceptibles d'être des véhicules de la contagion.

(2) The central veterinary authorities of the Contracting Party which has imposed the restriction shall draw up a list of the articles to which the restriction applies and shall forthwith communicate the list directly to the central veterinary authorities of the other Contracting Party.

*Article 17*

In the event of an outbreak of anthrax, symptomatic anthrax, pasteurellosis of swine erysipelas at the place of origin of live-stock, the import and transit of live-stock for slaughter shall be permitted only on condition that the animals in question do not originate from farms infected or threatened with such diseases. Cattle for slaughter may be exported and conveyed in transit even if they come from farms infected with tuberculosis or bovine trichomoniasis.

*Article 18*

(1) The cleansing and disinfection of vehicles intended for the transport of live-stock, of raw materials and products of animal origin, and of articles liable to transmit contagious diseases of animals shall be carried out in accordance with the regulations of the Contracting Party concerned.

(2) The central veterinary authorities of the two Contracting Parties shall inform each other of the regulations in force concerning the cleansing and disinfection of public vehicles.

*Article 19*

The central veterinary authorities of the two Contracting Parties shall communicate with each other directly on questions relating to the application of this Agreement.

*Article 20*

On the date on which this Agreement enters into force, the Veterinary Sanitary Convention between the Czechoslovak Republic and the Republic of Poland, signed at Prague on 10 February 1934, shall cease to have effect.

*Article 21*

This Agreement is subject to ratification or approval in accordance with the legal requirements of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying its adoption.

*Article 22*

This Agreement is concluded for a term of five years from the date of its entry into force. It shall be extended automatically for successive terms of five years unless

2. Les services vétérinaires centraux de la Partie contractante qui imposera la restriction dresseront une liste des articles frappés par cette restriction et la transmettront directement aux services vétérinaires centraux de l'autre Partie.

*Article 17*

En cas d'apparition d'anthrax, de charbon symptomatique, de pasteurellose ou d'*erysipelothrix rhusiopathiae* dans le lieu d'origine des animaux, l'importation et le transit d'animaux destinés à l'abattage ne seront autorisés que si les animaux en question ne proviennent pas d'exploitations contaminées ou menacées par ces maladies. Le bétail destiné à l'abattage pourra être exporté et acheminé en transit même s'il provient d'exploitations où il y a des cas de tuberculose ou de trichomonose des bovins.

*Article 18*

1. Le nettoyage et la désinfection des véhicules servant au transport d'animaux, de matières et produits d'origine animale et d'articles susceptibles d'être des agents de transmission de maladies contagieuses des animaux s'effectueront conformément aux règlements de la Partie contractante intéressée.

2. Les services vétérinaires centraux des deux Parties contractantes se communiqueront les dispositions en vigueur concernant le nettoyage et la désinfection des moyens de transport publics.

*Article 19*

Les services vétérinaires centraux des deux Parties contractantes communiqueront directement l'un avec l'autre pour tout ce qui aura trait à l'application du présent Accord.

*Article 20*

A l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention sanitaire vétérinaire entre la République tchécoslovaque et la République de Pologne, signée à Prague le 10 février 1934, cessera d'avoir effet.

*Article 21*

Le présent Accord devra être ratifié ou approuvé conformément aux dispositions du droit interne de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications d'adoption.

*Article 22*

Le présent Accord est conclu pour cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des

it is denounced by one of the Contracting Parties not later than six months before the expiry of the current term.

DONE at Prague on 14 November 1960 in duplicate in the Czech and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic :  
ŠILHAVÝ

For the Government  
of the Polish People's  
Republic :  
GUCWA



Parties contractantes ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

FAIT à Prague le 14 novembre 1960, en double exemplaire, en langues tchèque et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

ŠILHAVÝ

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

GUCWA

---



No. 5939

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in the  
Central African Republic. Signed at Bangui and at  
Brazzaville, on 21 August 1961**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 8 November 1961.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord concernant les activités du FISE en République  
centrafricaine. Signé à Bangui et à Brazzaville, le  
21 août 1961**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 8 novembre 1961.*

N° 5939. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE. SIGNÉ À BANGUI ET À BRAZZAVILLE, LE 21 AOÛT 1961

Le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance, ci-après dénommé « le FISE », et le Gouvernement de la République Centrafricaine, ci-après dénommé « le Gouvernement »,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée Générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

*Article I*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance, ainsi que la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1961, date de la signature, conformément à l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5939. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC. SIGNED AT BANGUI AND AT BRAZZAVILLE, ON 21 AUGUST 1961

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Central African Republic (hereinafter called "the Government")

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement established the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

<sup>1</sup> Came into force on 21 August 1961, the date of signature, in accordance with article VIII.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistances, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournie par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement en République Centrafricaine des fonctionnaires dûment accrédités, qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés, ainsi que de l'expédition, de la réception

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

#### *Article II*

##### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

#### *Article III*

##### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

#### *Article IV*

##### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Central African Republic for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and

et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations.

*Article V*

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

*Article VI*

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra, les indemniserá et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres, ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir, dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

*Article VII*

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dis-



equipment furnished by UNICEF ; to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations.

*Article V*

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

*Article VI*

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, full responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to misconduct or negligence on the part of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

*Article VII*

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on

positions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

*Article VIII*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT en quatre exemplaires en français.

Pour le Gouvernement :

(Signé) David DACKO  
Président de la République

Signé à Bangui, le 21 août 1961

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

(Signé) Dr Y. D. PIERRET  
Représentant du FISE

Signé à Brazzaville, le 21 août 1961

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399 ; vol. 405, et vol. 411.

the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

### Article VIII

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding of any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

DONE in quadruplicate in French.

For the Government :

(Signed) David DACKO  
President of the Republic

For the United Nations  
Children's Fund :

(Signed) Dr. Y. D. PIERRET  
Representative of UNICEF

Signed at Bangui, on 21 August 1961      Signed at Brazzaville, on 21 August 1961

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268 ; Vol. 340, p. 323 ; Vol. 376, p. 402 ; Vol. 381, p. 348 ; Vol. 399 ; Vol. 405, and Vol. 411.



No. 5940

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
CONGO (BRAZZAVILLE)**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Brazzaville, on 9 November 1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered ex officio on 9 November 1961.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
CONGO (BRAZZAVILLE)**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Brazzaville, le 9 novembre 1961**

*Texte officiel anglais et français.*

*Enregistré d'office le 9 novembre 1961.*

No. 5940. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CONGO (BRAZZAVILLE) CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 9 NOVEMBER 1961

---

WHEREAS the Government of the Republic of Congo (Brazzaville) had requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of Congo (Brazzaville) ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1961, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N<sup>o</sup> 5940. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (BRAZZAVILLE) RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 9 NOVEMBRE 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Congo (Brazzaville) a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République du Congo (Brazzaville) ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n<sup>o</sup> 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and



*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services sous son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution

all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

#### *Article VII*

##### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

##### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 55 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 342 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, and Vol. 412.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;

<sup>1</sup> Voir note I, p. 54 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note I, p. 343 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, et vol. 412.

- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.
5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :
- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
  - (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
  - (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

#### *Article IX*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed



f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les

by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Brazzaville this ninth day of November 1961.

For the Special Fund :

(Signed) M. L. CROISIER  
Resident Representative

Director of Special Fund Programmes  
Libreville

For the Government :

(Signed) S. R. TCHICHELLE  
Minister of Foreign Affairs

arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

*Article X*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressé à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Brazzaville le neuf novembre mil neuf cent soixante et un.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) M. L. CROISIER  
Représentant Résident  
et Directeur de programme  
du Fonds spécial  
Libreville

Pour le Gouvernement :

(Signé) S. R. TCHICHELLE  
Ministre des Affaires Étrangères



No. 5941

---

**ISRAEL  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
abolition of visa fees. Guatemala and San Salvador,  
9 August and 5 September 1960**

*Official text: Spanish.*

*Registered by Israel on 10 November 1961.*

---

**ISRAËL  
et  
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition  
des droits de visa. Guatemala et San Salvador, 9 août  
et 5 septembre 1960**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par Israël le 10 novembre 1961.*

No. 5941. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREE-  
MENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND  
EL SALVADOR CONCERNING  
ABOLITION OF VISA FEES. GUA-  
TEMALA AND SAN SALVADOR,  
9 AUGUST AND 5 SEPTEMBER  
1960

Nº 5941. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> EN-  
TRE ISRAËL ET LE SALVADOR  
RELATIF À L'ABOLITION DES  
DROITS DE VISA. GUATEMALA  
ET SAN SALVADOR, 9 AOUT ET  
5 SEPTEMBRE 1960

## I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AMBASSADE D'ISRAËL<sup>2</sup>

El Embajador de Israel presenta un atento saludo al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador y se permite hacer referencia a las conversaciones que tuvo el honor de sostener el día 27 de Julio próximo pasado con Vuestra Excelencia y luego con el Excelentísimo Señor Embajador Don Rigoberto Hernández Trejo.

En dichas conversaciones se convino que Israel extendería visas de tránsito y visas de turismo por estadía en el país, por un período de tres meses, libres de derechos, a todos aquellos poseedores de pasaportes salvadoreños que tuvieran el deseo de visitar el país.

Que, en reciprocidad, El Salvador extendería visas de la misma índole y también sin recargo alguno, a los poseedores de pasaportes israelíes.

Que además, todas las personas a quienes se les darían las visas arriba mencio-  
nadas, libres de derechos, también serían exentos del pago de impuesto de turismo.

Considerando que este procedimiento a seguir en el futuro necesitaría de alguna legislación preparatoria, se convino en que el arreglo entraría en vigor a partir del 1º. de Enero de 1961.

Una nota verbal del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador, expresando su conformidad con lo que antecede, sería considerada como el arreglo final del mencionado convenio, que entonces entraría en vigor, automática-  
mente, el 1º. de Enero de 1961.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Embassy of Israel.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

Joshua N. Shai aprovecha esta nueva, grata oportunidad para ofrecer al Excelentísimo Señor Doctor Don Alfredo Ortíz Mancía, las seguridades de su más alta y distinguida consideración y singular aprecio.

Guatemala, Agosto 9 de 1960

Excelentísimo Señor  
Doctor Don Alfredo Ortíz Mancía  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Ministerio de Relaciones Exteriores  
San Salvador, El Salvador

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

The Ambassador of Israel presents his compliments to his Excellency the Minister for Foreign Affairs of El Salvador and has the honour to refer to his discussions on 27 July last with the Minister and subsequently with His Excellency Ambassador Rigoberto Hernández Trejo.

In those discussions it was agreed that Israel would issue transit visas and tourist visas for a stay in the country of three months, without payment of fees, to all holders of Salvadorian passports who might wish to visit the country ;

That, by way of reciprocity, El Salvador would issue similar visas, free of all charges, to holders of Israel passports ;

That, in addition, all persons to whom the aforementioned visas were granted without payment of fees would also be exempt from payment of tourist tax.

Since the adoption of this procedure in the future would require certain preparatory legislation, it was agreed that the arrangement would enter into force as from 1 January 1961.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments au Ministre des relations extérieures du Salvador et a l'honneur de se référer aux entretiens qu'il a eus le 27 juillet dernier avec Son Excellence puis avec l'ambassadeur Rigoberto Hernández Trejo, entretiens au cours desquels il a été convenu de ce qui suit :

Israel délivrera gratuitement à tous les détenteurs de passeports salvadorègues désireux de visiter le pays des visas de transit et des visas de tourisme donnant droit à un séjour dans le pays d'une durée de trois mois.

A titre de réciprocité, le Salvador délivrera des visas de même nature aux détenteurs de passeports israéliens, gratuitement également.

En outre, toutes les personnes auxquelles auront été délivrés les visas gratuits susmentionnés seront également exemptées de la taxe de tourisme.

En raison des mesures législatives préliminaires requises pour l'application de cette procédure, il a été convenu que l'accord entrerait en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1961.

A note verbale from the Ministry of Foreign Affairs of El Salvador, expressing its agreement with the foregoing, would be deemed to conclude the aforesaid agreement, which would then enter into force automatically on 1 January 1961.

Joshua N. Shai has the honour to be, etc.

Guatemala, 9 August 1960

His Excellency  
Dr. Alfredo Ortíz Mancía  
Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
San Salvador, El Salvador

Une note verbale du Ministre des relations extérieures du Salvador portant acceptation de ce qui précède serait considérée comme confirmant définitivement l'accord en question, qui entrerait alors en vigueur, de plein droit, le 1<sup>er</sup> janvier 1961.

Joshua N. Shai saisit, etc.

Guatemala, le 9 août 1960

Son Excellence  
Monsieur Alfredo Ortíz Mancía  
Ministre des relations extérieures  
Ministère des relations extérieures  
San Salvador (Salvador)

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

DEPARTAMENTO DEL SERVICIO DIPLOMÁTICO

A-855-D-4298

El Ministro de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador tiene el honor de acusar recibo de la atenta nota de fecha 9 de agosto próximo pasado, del Excelentísimo señor Embajador de Israel, en la que se sirve referirse al proyecto de Convenio sobre exención del pago de derechos de visa de pasaportes entre El Salvador e Israel.

Sobre el particular, el Ministro de Relaciones Exteriores se complace en manifestar que el Gobierno de El Salvador está de acuerdo en concertar el referido Convenio, conforme las siguientes bases, propuestas por el Excelentísimo señor Embajador de Israel :

Que Israel extenderá visas de tránsito y visas de turismo para estadía en el país, por un período de tres meses, libres de derechos, a todos aquellos poseedores de pasaportes salvadoreños que tuvieren el deseo de visitar el país.

Que, en reciprocidad, El Salvador extenderá visas de la misma índole y también sin recargo alguno, a los poseedores de pasaportes israelíes.

Que además, todas las personas a quienes se les darán las visas arriba mencionadas, libres de derechos, también estarán exentas del pago de impuesto de turismo.



En tal virtud, con la presente respuesta considera formalizado el Convenio, el cual, de acuerdo también con lo que se ha servido proponer el Excelentísimo señor Embajador de Israel, tendrá vigencia a partir del 1º. de enero de 1961.

El Ministro de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar al Excelentísimo señor Embajador de Israel las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

San Salvador, 5 de septiembre de 1960

## [TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF EL SALVADOR

DIPLOMATIC SERVICE DEPARTMENT

A-855-D-4298

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador has the honour to acknowledge receipt of the note dated 9 August last from His Excellency the Ambassador of Israel, in which he is good enough to refer to the proposed agreement between El Salvador and Israel concerning exemption from payment of passport visa fees.

In that connexion, the Minister for Foreign Affairs takes pleasure in stating that the Government of El Salvador agrees to conclude the aforesaid agreement on the basis of the following proposals made by His Excellency the Ambassador of Israel :

That Israel will issue transit visas and tourist visas for a stay in the country of three months, without payment of fees, to all holders of Salvadorian passports who might wish to visit the country ;

That, by way of reciprocity, El Salvador will issue similar visas, free of all charges, to holders of Israel passports ;

## [TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE DU SALVADOR

SERVICE DIPLOMATIQUE

A-855-D-4298

Le Ministre des relations extérieures de la République du Salvador a l'honneur d'accuser réception de la note que l'Ambassadeur d'Israël lui a adressée le 9 août dernier au sujet du projet d'accord relatif à l'abolition des droits de visa entre la Salvador et Israel.

Le Ministre des relations extérieures est heureux de faire savoir à Son Excellence que le Gouvernement du Salvador est disposé à souscrire audit accord sur les bases suivantes, proposées par Son Excellence :

Israël délivrera gratuitement à tous les détenteurs de passeports salvadorègues désireux de visiter le pays des visas de transit et des visas de tourisme donnant droit à un séjour dans le pays d'une durée de trois mois.

A titre de réciprocité, le Salvador délivrera des visas de même nature aux détenteurs de passeports israéliens, gratuitement également.

That, in addition, all persons to whom the aforementioned visas are granted without payment of fees will also be exempt from payment of tourist tax.

Consequently, the present reply is deemed to constitute conclusion of the agreement which, as proposed by His Excellency the Ambassador of Israel, will enter into force as from 1 January 1961.

The Minister for Foreign Affairs has the honour to be, etc.

San Salvador, 5 September 1960

En outre, toutes les personnes auxquelles auront été délivrés les visas gratuits susmentionnés seront également exemptées de la taxe de tourisme.

En conséquence, la présente réponse sera considérée comme confirmant définitivement l'accord, lequel, conformément aussi à la proposition de Son Excellence, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1961.

Le Ministre des relations extérieures saisit,

San Salvador, le 5 septembre 1960

No. 5942

—

**ISRAEL  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning  
collective passports. Paris, 7 June and 7 July 1960**

*Official text: French.*

*Registered by Israel on 10 November 1961.*

—————

**ISRAËL  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux  
passeports collectifs. Paris, 7 juin et 7 juillet 1960**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par Israël le 10 novembre 1961.*

N<sup>o</sup> 5942. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET LA FRANCE RELATIF AUX PASSEPORTS COLLECTIFS. PARIS, 7 JUIN ET 7 JUILLET 1960

---

I

AMBASSADE D'ISRAËL

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères et, se référant à sa note du 8 avril 1960 ainsi qu'à la réponse du Ministère en date du 5 mai 1960, a l'honneur de Lui proposer le nouveau texte suivant pour la conclusion d'un arrangement en vue de permettre à des groupes de personnes de nationalité israélienne de se rendre en visite en France et à des groupes de personnes de nationalité française de se rendre en visite en Israël sous le couvert de passeports collectifs.

1. Les passeports collectifs seront établis sous forme de listes indiquant notamment les nom, date et lieu de naissance de chacun des participants. Chaque groupe sera accompagné d'un chef de groupe muni d'un titre de voyage (passeport ou laissez-passer) en cours de validité. Le nom du chef de groupe figurera en tête de la liste.

2. Chaque membre du groupe — à l'exception du chef de groupe porteur d'un titre de voyage — sera muni d'une pièce d'identité officielle comportant une photographie.

3. Les passeports collectifs pourront être délivrés à des groupes composés de cinq personnes au minimum et cinquante au maximum.

4. Les listes seront établies et remises au chef de groupe en original et deux copies.

5. Un visa collectif sera apposé sur l'original de la liste. Ce visa couvrira également le chef de groupe. Il sera accordé pour une durée de séjour maximum de 45 jours avec une ou deux entrées.

6. A l'arrivée du groupe le chef remettra une copie de la liste au poste frontière. Si le voyage comporte deux entrées, la deuxième copie sera remise à l'autre poste frontière.

7. Il est entendu que les listes, délivrées conformément au présent arrangement pour servir de passeport collectif, feront foi de la nationalité des membres du groupe, notamment en vue de leur assurer la possibilité de rentrer dans leur pays.

8. Les membres composant le groupe devront arriver ensemble et quitter ensemble le pays visité.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1960 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5942. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND FRANCE CONCERNING COLLECTIVE PASSPORTS. PARIS, 7 JUNE AND 7 JULY 1960

I

EMBASSY OF ISRAEL

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, has the honour with reference to its note of 8 April 1960 and the Ministry's reply dated 5 May 1960, to propose the following new text for an arrangement to be concluded enabling groups of persons of Israel nationality to visit France and groups of persons of French nationality to visit Israel under cover of collective passports.

1. A collective passport shall be prepared in the form of a list showing, *inter alia*, the name and the date and place of birth of each of the persons whom it covers. Each group shall be accompanied by a group leader in possession of a valid travel document (passport or *laissez-passer*). The name of the group leader shall appear at the head of the list.

2. Each member of a group—excluding the group leader who holds a travel document—shall be in possession of an official identity document bearing a photograph.

3. Collective passport may be issued to groups of not less than five or more than fifty persons.

4. An original and two copies of the list shall be prepared and delivered to the group leader.

5. The original of the list shall be stamped with a collective visa. The visa shall also cover the group leader. It shall be granted for a maximum stay of forty-five days and for one or two entries.

6. On the arrival of a group, the leader shall hand over one copy of the list at the frontier post. If the journey involves two entries, the second copy shall be handed over at the other frontier post.

7. It is understood that a list issued in accordance with this arrangement for use as a collective passport shall constitute evidence of the nationality of the members of the group, in particular to enable them to return to their country.

8. The members composing a group must arrive together and must leave the country together after the visit.

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1960 by the exchange of the said notes.

Au cas où l'un des membres devrait se séparer du groupe pour une raison quelconque, l'autorité consulaire du pays ayant délivré le passeport collectif rayerait son nom de la liste et lui délivrerait un titre de voyage individuel lui permettant de rentrer dans son pays.

L'Ambassade serait reconnaissante au Ministère de bien vouloir lui faire savoir si cet accord rencontre son agrément. Dans l'affirmative, les notes échangées constitueront le nouvel arrangement qui entrerait immédiatement en vigueur.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 7 juin 1960

Ministère des Affaires Étrangères  
Direction des Affaires Administratives et Sociales  
Circulation des Étrangers  
Paris

## II

LIBERTÉ - ÉGALITÉ - FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
Direction des Affaires Administratives et Sociales  
Circulation des Étrangers

Paris, le 7 juillet 1960

Par note en date du 7 juin 1960, l'Ambassade d'Israël a bien voulu proposer au Ministère des Affaires Étrangères qu'un arrangement sur les passeports collectifs, dont le texte est reproduit ci-après, soit conclu entre la France et Israël et entre immédiatement en vigueur :

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que ce texte rencontre l'agrément du Gouvernement français. Conformément au vœu de l'Ambassade celui-ci a pris toutes dispositions pour que l'arrangement ainsi conclu entre immédiatement en vigueur.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Israël  
Paris

Should a member be obliged to detach himself from the group for any reason, the consular authority of the country which issued the collective passport shall delete his name from the list and shall issue to him an individual travel document enabling him to return to his country.

The Embassy will be grateful if the Ministry will state whether this agreement meets with its approval. If such is the case, the notes exchanged shall constitute the new arrangement, which would enter into force immediately.

The Embassy of Israel has the honour to be, etc.

Paris, 7 June 1960

Ministry of Foreign Affairs  
Department of Administrative and Social Affairs  
Movement of Aliens  
Paris

## II

LIBERTY - EQUALITY - FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Administrative and Social Affairs  
Movement of Aliens

Paris, 7 July 1960

In its note dated 7 June 1960, the Embassy of Israel was good enough to propose to the Ministry of Foreign Affairs that an arrangement concerning collective passports, the text of which is reproduced below, should be concluded between France and Israel and should enter into force immediately :

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy that this text meets with the approval of the French Government. In accordance with the Embassy's wishes, the French Government has taken the necessary steps for the immediate entry into force of the arrangement thus concluded.

The Ministry has the honour to be, etc.

Embassy of Israel  
Paris





**No. 5943**

---

**ISRAEL  
and  
MADAGASCAR**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Jerusalem, on 27 August 1961**

*Official texts : French and Hebrew.*

*Registered by Israel on 10 November 1961.*

---

**ISRAËL  
et  
MADAGASCAR**

**Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 27 août 1961**

*Textes officiels français et hébreu.*

*Enregistré par Israël le 10 novembre 1961.*

- (ג) קידומה של רשת החנוך הכללי והמדעי.
- (ד) למוד הבעיות של בריאות הצבור והכשרת רופאים וסגל רפואי מתאים לצרכי העלאת רמתם ויעילותם של שירותי הרפואה.
- (ה) קידום ההכשרה המקצועית והטכנית.
- (ו) למוד ליגם שיפורט של אמצעי תחבורה ותובלה באוויר וביבשה והכשרת הצוותים הדרושים למשימה זו.
- (ז) כל שרה פעולה אחר שיוסכם עליו בין הממשלות.

סעיף 2

ממשלת ישראל תעמיד לרשות ממשלת הרפובליקה המלגאשית מספר מילגות שיוסכם עליו בין שתי הממשלות להשתלמות בכל אחד משדות הפעולה שבזייגו בסעיף 1, וכן תעשה כמיטב יכולתה לשגר סוסחים, יועצים ועובדים מקצועיים מישראל למדגסקר, לאור דרישותיה של ממשלת הרפובליקה המלגאשית.

ולראיה חתמו הנציגים החתומים מטה על אמנה זו בשגי ספטם, בשפה העברית ובשפה הצרפתית, ודין מקור שורה לשני הנוסחים, בירושלים ביום פ"ו באלול תשכ"א שהוא 27 באוגוסט 1961.

בשם ממשלת הרפובליקה המלגאשית

בשם ממשלת מדינת ישראל

## No. 5943. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה בדבר שתוף פעולה טכני  
בין  
מדינת ישראל  
ובין  
הרפובליקה המלגאשית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה המלגאשית,

מתוך רצון באצל לעודד יחסים הדוקים יותר של שתוף פעולה כלכלי וטכני בין ארצותיהן, ובהכירן בעזרה העשוייה לבוא להשגת מטרת אלה על ידי הסכמים לסיוע טכני שתכליתם לערוך חלופי נסיון וידע בפעולות העשויות לתרום לפיתוח המקורות הכלכליים ולהגברת כושר הייצור של המדינות ולרווחתם הגדלה והולכת של עמיהן, החליטו, לכרות אמנה לשתוף פעולה טכני ומיבו, לתכלית זו כנציגיהן המוסמכים כדין את הנציגים הבאים:

מסעם ממשלת מדינת ישראל -

גולדה מאיר, שרת החוץ,

מסעם ממשלת הרפובליקה המלגאשית -

אלברט סילא, שר התוץ ושר ליחסים עם מדינות הקהילית

והללו הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף 1

בהתחשב במשימות בעלות העדיפות הראשונה במדינותיהן, ובנסיון שנרכש על ידי כל אחת מהן, רואות שתי הממשלות את שרות הפעולה המפורטים להלן כמתאימים ביותר לשתוף פעולה וסיוע הדדי ביניהן:

(א) למוד הפיתוח החקלאי ותעשייתי והכשרת כח האדם לצרכי ביצוע

מפעלי הפיתוח.

(ב) חיבוכו והדרכתו של הנורע למלוי תפקידו במשימות הפיתוח

של המדינה.

N° 5943. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE MALGACHE ET L'ÉTAT D'ISRAËL.  
SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 27 AOÛT 1961

Le Gouvernement de la République Malgache et le Gouvernement de l'État d'Israël

hautement désireux de promouvoir l'établissement de relations plus étroites de coopération économique et techniques entre les deux Pays et conscients des avantages qui pourraient résulter à cette fin de la conclusion d'accords de coopération technique visant à encourager les échanges de connaissances et d'enseignements expérimentaux pouvant faire progresser le développement des ressources économiques, améliorer la capacité de production et augmenter le bien-être des populations des deux Pays,

ont décidé de passer un accord de coopération technique et ont nommé dans ce but les soussignés dûment autorisés :

Pour le Gouvernement de la République Malgache —

Monsieur Albert Sylla, Ministre des Affaires Étrangères et des Relations avec la Communauté.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël —

Madame Golda Meir, Ministre des Affaires Étrangères d'Israël,

lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Hautes Parties contractantes, prenant en considération les objectifs prioritaires des deux Pays ainsi que les renseignements recueillis dans leur propre expérience, voient dans les domaines d'activité suivants ceux qui sont les plus indiqués pour une collaboration et une assistance mutuelle entre les deux Pays :

- a) l'étude du développement agricole et industriel et la formation du personnel nécessaire aux besoins des entreprises de développement ;
- b) l'instruction et l'éducation de la jeunesse en vue de la mission qui lui est dévolue dans le programme de développement du Pays ;
- c) le développement de la culture et de l'enseignement scientifique ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 août 1961 par signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5943. AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION<sup>1</sup>  
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE MALAGASY  
REPUBLIC. SIGNED AT JERUSALEM ON 27 AUGUST  
1961

The Government of the State of Israel and the Government of the Malagasy Republic.

Earnestly desiring to promote closer relations in the sphere of economic and technical co-operation between their two countries and conscious of the benefits to be derived for this purpose from the conclusion of technical assistance agreements designed to encourage the exchange of knowledge and experimental results relating to activities likely to contribute to the development of the economic resources and the productive capacity of their countries and thus to the greater well-being of their peoples,

Have decided to conclude an agreement on technical co-operation and for this purpose have appointed as their duly authorized representatives :

The Government of the State of Israel :

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs ;

The Government of the Malagasy Republic :

Mr. Albert Sylla, Minister for Foreign Affairs and Relations with the Community,  
who have agreed as follows :

*Article I*

Mindful of the tasks that have been given the highest priority in their two countries and of the experience each has acquired, the High Contracting Parties consider the following fields of activity to be those most suitable for co-operation and mutual assistance between the two countries :

- (a) Study of agricultural and industrial development, and training of manpower needed for development projects ;
- (b) Education and guidance of youth for the fulfilment of its mission in the country's development programme ;
- (c) Development of cultural and scientific education ;

<sup>1</sup> Came into force on 27 August 1961 by signature.

- d) l'étude des problèmes de santé publique, la formation ou le perfectionnement du personnel médical et para-médical ;
- e) le développement de la formation professionnelle et technique ;
- f) l'étude pour l'amélioration des moyens de communication et des services de transport par terre et par air et pour la formation des cadres nécessaires ;
- g) l'étude de toute autre branche d'activité choisie d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

### *Article II*

Le Gouvernement de l'État d'Israël tiendra à la disposition du Gouvernement de la République Malgache en nombre à fixer d'accord entre les deux Gouvernements, des bourses de perfectionnement dans tous les domaines et activités mentionnés à l'Article I et, dans le cadre de ses possibilités, enverra à Madagascar des experts, des conseillers et des ouvriers spécialisés en tenant compte des besoins du Gouvernement de la République Malgache et suivant des modalités qui feront l'objet d'accords particuliers.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires de chaque des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Accord qui a été établi en double exemplaire en langue française et hébraïque, les deux textes faisant également foi — et ce à Jérusalem le 27 août 1961 correspondant au 15 du mois d'Élouï de l'an 5721.

Pour le Gouvernement  
de la République Malgache :  
(Signé) Albert SYLLA

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :  
(Signé) Golda MEIR

- (d) Study of public health problems, and training of doctors and of medical staff needed to raise the standards and efficiency of medical services ;
- (e) Improvement of vocational and technical training ;
- (f) Study of methods of improving communications and land and air transport services, and training of the staff needed for these services ;
- (g) Any other field of activity mutually agreed upon by the High Contracting Parties.

*Article II*

The Government of Israel shall place at the disposal of the Government of the Malagasy Republic a number of fellowships, to be determined by agreement between the two Governments, in each of the fields of activity specified in article I above, and, in the light of the requirements of the Government of the Malagasy Republic and in accordance with procedures to be laid down in special agreements, shall, to the best of its ability send experts, advisers and specialized workers from Israel to Mali.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement, done at Jerusalem on 27 August 1961, in two copies, in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel :  
(Signed) Golda MEIR

For the Government  
of the Malagasy Republic :  
(Signed) Albert SYLLA





**No. 5944**

---

**ISRAEL  
and  
MALI**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Jerusalem, on 24 November 1960**

*Official texts : French and Hebrew.*

*Registered by Israel on 10 November 1961.*

---

**ISRAËL  
et  
MALI**

**Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 24 novembre 1960**

*Textes officiels français et hébreu.*

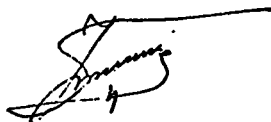
*Enregistré par Israël le 10 novembre 1961.*



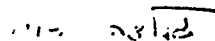
ממשלת סאלי תשלם את הוצאות הנסיעה, לישראל וחזרה, של משתלמים סאלי וכן את הוצאות הנסיעה לסאלי וחזרה, והסחיה, של סומחים מישראל אשר יבואו לסאלי לתקופות הנזכרות למעלה, כמו כן תשלם ממשלת סאלי את הוצאות הנסיעה והסכורות וההענקה, שיוסכם עליה בין שתי הממשלות, של סומחים מישראל ובני משפחותיהם העשויים להצטרף אליהם, במקרה שמשך תקופת שליחותם יצדיק זאת.

ולראיה חתמו הנציגים החתומים מטה על אמנה זו בשני מפסים, אחד כעברית ואחר בצרפתית, ודין מקור לשניהם, כירושלים ביום ה' כסלו תשכ"א, שהוא 24 בנובמבר 1960.

בשם ממשלת הרפובליקה של סאלי



בשם ממשלת מדינת ישראל



- (ב) למוד חבעיות של בריאות הצבור והכשרת רופאים וסבל רפואי מתאים לצרכי העלאת רמתם ויעילותם של שירותי הרפואה.
- (ג) קידום ההכשרה המקצועית והטכנית.
- (ד) קידום של רשת החנוך הכללי והמדעי.
- (ה) למוד לשם שיפורם של אמצעי תחבורה ותובלה באויר וביבשה והכשרת הצוותים הדרושים למסימה זו.
- (ו) תכנון ופיתוח ניצולם של אוצרות הטבע, פיתוח תעשייתי והכשרת טומחים למטרות אלו.
- (ז) חינוכו והדרכתו של הנוער למלוי תפקידו במסימות הפיתוח של המדינה.
- (ח) כל שדה פעולה אחר שיוסכם עליו בין הממשלות.

### סעיף 2

ממשלת ישראל תעמיד לרשות ממשלת מאלי מספר מילנות שיוסכם עליו בין שתי הממשלות להשתלמות בכל אחד מסדות הפעולה שצוייבו בסעיף 1, וכן תעשה כמיטב יכולתה לשנר טומחים, יועצים ועובדים מקצועיים מישראל למאלי, לאור דרישותיה של ממשלת מאלי.

### סעיף 3

בביצוע אמנה זו, תשלם ממשלת ישראל, בדרך כלל ובמירת יכולתה, את כל הוצאות הליסור, הקיום והמחיה של מטלמים מאליים בישראל, וכן תשלם בישראל את טשכורתם הרבילה של טומחים ויועצים אשר יישלחו מישראל למאלי, לתקופות שאינן עולות על שני חרשים.

No. 5944. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה בדבר שתוף פעולה טכני  
בין  
מדינת ישראל  
ובין  
הרפובליקה של מאלי

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מאלי,

מתוך רצון נאצל לעודד יחסים הדוקים יותר של שתוף פעולה כלכלי וטכני בין ארצותיהן, ובהכירן בעזרה העשוייה לבוא להשגת מטרות אלה על ידי הסכמים לסיוע טכני שתכליתם לעודד חלופי נסיון וידע בפעולות העשויות לתרום לפיתוח המקורות הכלכליים ולהגברת כושר הייצור של המדינות ולרווחתם הגדלה והולכת של עמיהן, החליטו, לכרות אמנה לשתוף פעולה טכני וסינו, לתכלית זו כגציגייהן הסוסמכים כדין את הנציגים הבאים:

מטעם ממשלת מדינת ישראל -

גולדה מאיר, שרת החוץ של ישראל,

מטעם ממשלת הרפובליקה של מאלי -

ז'אן-מארי קונה, סגן ראש ממשלת מאלי,

והללו הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

### סעיף 1

כהתחשב בטשיטות בעלות העדיפות הראשונה במדינותיהן, ובנסיון שנרכש על ידי כל אחת מהן, דואות שתי הממשלות את שרות הפעולה המפורטים להלן כטתאיסים ביותר לשתוף פעולה וסיוע הדדי ביניהן:

(א) למוד הפיתוח החקלאי והכשרת כח האדם לצרכי ביצוע

מפעלי הפיתוח.

N<sup>o</sup> 5944. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET L'ÉTAT D'ISRAËL.  
SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 24 NOVEMBRE 1960

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de l'État d'Israël

hautement désireux de promouvoir l'établissement de relations plus étroites de coopération économique et technique entre les deux pays et conscients des avantages qui pourraient résulter à cette fin de la passation d'accords de coopération technique visant à encourager les échanges de connaissances et d'enseignements expérimentaux pouvant faire progresser le développement des ressources économiques, améliorer la capacité de production et augmenter le bien-être des populations des deux pays,

ont décidé de passer un accord de coopération technique et ont nommé dans ce but les Plénipotentiaires suivants dûment mandatés à cet effet :

Pour le Gouvernement de la République du Mali,

Monsieur Jean-Marie Kone, Vice-Président du Gouvernement du Mali

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël,

Madame Golda Meir, Ministre des Affaires Étrangères d'Israël

lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Hautes Parties contractantes, prenant en considération les objectifs prioritaires des deux pays ainsi que les enseignements recueillis dans leur propre expérience, voient dans les domaines d'activités suivants ceux qui sont les plus indiqués pour une collaboration et une assistance mutuelles entre les deux pays :

- a) l'étude du développement agricole et la formation de la main-d'œuvre nécessaire aux besoins des entreprises de développement.
- b) l'étude des problèmes de santé publique et la formation de médecins et du personnel médical propres à faire progresser la valeur et l'efficacité des services médicaux.
- c) le développement de la formation professionnelle et technique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1960 par signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5944. AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION<sup>1</sup>  
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC  
OF MALI. SIGNED AT JERUSALEM, ON 24 NOVEMBER  
1960

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Mali,

Earnestly desiring to promote closer relations in the sphere of economic and technical co-operation between their two countries and conscious of the benefits to be derived for this purpose from the conclusion of technical assistance agreements designed to encourage the exchange of knowledge and experimental results relating to activities likely to contribute to the development of the economic resources and the productive capacity of their countries and thus to the greater well-being of their peoples,

Have decided to conclude an agreement on technical co-operation and for this purpose have appointed as their duly authorized plenipotentiaries :

The Government of the State of Israel :

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs of Israel ;

The Government of the Republic of Mali :

Mr. Jean-Marie Kone, Vice-President of the Government of Mali,

who have agreed as follows :

*Article I*

Mindful of the tasks that have been given the highest priority in their two countries and of the experience each has acquired, the High Contracting Parties consider the following fields of activity to be those most suitable for co-operation and mutual assistance between the two countries :

- (a) Study of agricultural development, and training of manpower needed for development projects ;
- (b) Study of public health problems, and training of doctors and of medical staff needed to raise the standard and efficiency of medical services ;
- (c) Improvement of vocational and technical training ;

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1960 by signature.

- d) le développement du réseau de l'enseignement général et de l'enseignement scientifique.
- e) l'étude pour l'amélioration des moyens de communication et des services de transports par terre et par air et la formation des cadres nécessaires.
- f) la planification et le développement de l'exploitation des ressources naturelles et industrielles, et la formation des cadres spécialisés nécessaires.
- g) l'instruction et l'éducation de la jeunesse en vue de la mission qui lui est dévolue dans le programme de développement du pays.
- h) l'étude de tout autre domaine d'activité choisi d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

#### Article II

Le Gouvernement de l'État d'Israël tiendra à la disposition du Gouvernement du Mali, en nombre à fixer d'accord entre les deux Gouvernements, des bourses de perfectionnement dans tous les domaines et activités mentionnés à l'article I et, dans le cadre de ses possibilités enverra au Mali des experts, des conseillers et des ouvriers spécialisés, en tenant compte des besoins du Gouvernement du Mali.

#### Article III

Dans le cadre de l'exécution du présent accord, le Gouvernement d'Israël prendra généralement à sa charge, dans la mesure de ses possibilités financières, tous les débours pour les frais d'études et d'entretien des stagiaires du Mali en Israël, et de même continuera à payer en Israël le traitement des experts et des conseillers israéliens envoyés au Mali pour des périodes ne dépassant pas deux mois.

Le Gouvernement du Mali prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour des stagiaires du Mali ainsi que les frais de voyage aller-retour et les frais d'entretien des experts israéliens qui seront envoyés au Mali pour les périodes précitées ; de même, le Gouvernement du Mali prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour ainsi que les traitements et allocations convenus entre les deux Gouvernements pour les experts israéliens et les membres de leur famille qui les accompagneront éventuellement, au cas où la durée de leur mission le justifierait.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires de chacune des Hautes Parties contractantes ont signé et paraphé le présent traité, — qui a été établi en deux originaux, l'un en langue française et l'autre en langue hébraïque, les deux textes faisant également foi, — et ce à Jérusalem, le 24 novembre 1960 correspondant au 5 du mois de Kislev de l'an 5721.

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :  
(Signé) Jean-Marie KONE

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :  
(Signé) Golda MEIR



- (d) Development of the system of general and scientific education ;
- (e) Study of methods of improving communications and land and air transport services, and training of the staff needed for these services ;
- (f) Planning and development of the use of natural resources, industrial development, and training of specialists in these fields ;
- (g) Education and guidance of youth for the fulfilment of its mission in the country's development programme ;
- (h) Any other field of activity mutually agreed upon by the High Contracting Parties.

*Article II*

The Government of Israel shall place at the disposal of the Government of Mali a number of fellowships, to be determined by agreement between the two Governments, in each of the fields of activity specified in article I above, and shall, to the best of its ability and in the light of the requirements of the Government of Mali, send experts, advisers and specialized workers from Israel to Mali.

*Article III*

In the application of this Agreement, the Government of Israel shall defray, in general and to the extent of its capacity to do so, all the study, installation and subsistence costs of Mali fellowship-holders in Israel and shall similarly continue to pay the normal salary of experts and advisers sent from Israel to Mali for periods of not more than two months.

The Government of Mali shall defray the costs of travel to and from Israel of fellowship-holders from Mali as well as the subsistence costs and costs of travel to and from Mali of experts from Israel who come to Mali for the above-mentioned periods ; the Government of Mali shall likewise pay the travel costs, salary and allowances, as agreed upon by the two Governments, of experts from Israel and the members of their families who may accompany them, in the event that such payments are justified by the length of their mission.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement, done at Jerusalem on 24 November 1960, in two copies, in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel :  
(Signed) Golda MEIR

For the Government  
of the Republic of Mali :  
(Signed) Jean-Marie KONE



**No. 5945**

---

**ISRAEL  
and  
MALI**

**Cultural Agreement. Signed at Jerusalem, on 24 November  
1960**

*Official texts: French and Hebrew.*

*Registered by Israel on 10 November 1961.*

---

**ISRAËL  
et  
MALI**

**Accord culturel. Signé à Jérusalem, le 24 novembre 1960**

*Textes officiels français et hébreu.*

*Enregistré par Israël le 10 novembre 1961.*

המסותפת של חוקרים ואנשי סדע, משני העמים, חילופים במקור ובתדגום של פרוסום וכתיב-עת, סרטים ותקליטים בעלי אופי השכלתי, וכמו כן חילופי העתקים של חפצים ויצירות אמנותיים.

סעיף 3

בעלות ההסכם יעודרו חילופי מחברים, סרטים, וסטורגטים וינקטו באמצעים שניכולתן כדי להקל על השבת תכלית זו.

סעיף 4

בעלות ההסכם ינקטו בכל האמצעים הדרושים כדי להקל על הנסיעות של אזרחיהן הנזכרים בסעיף הקודם סמרינה אחת לדעותה כדי להשתתף בוועידות וכינוסים תרבותיים או סדעיים.

סעיף 5

בעלות ההסכם יראנו לפיתוחה של התיירות בין שתי המדינות, כדי להעסיק את ההכרה ההודית וכדי לחזק ביתר שאת את ההבנה בין שני העמים.

סעיף 6

בעלות ההסכם ינקטו באמצעים שניכולתן למען הגשמת ההוראות הנזכרות לעיל ויעניקו, במסגרת החוקים הקיימים נשתי המדינות ובתנאי של הדדיות את כל ההקלות האפשריות. ולראיה חתמו הנציגים החתומים משה על הסכם זה בשני ספמים, אחד בעברית ואחר בצרפתית ורין סקור לשגיהם, בירושלים כיום ה' בכסלו תשכ"א, שהוא 24 בנובמבר 1960.

בשם ממשלת מדינת ישראל בשם ממשלת הרפובליקה של סאלי

ד"ר מ. א. כ"ח

No. 5945. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

הסכם תרבות  
בישראל  
מדינת ישראל  
ובין מדינת  
הרפובליקה של מאלי

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מאלי,  
ברצותן לקדם, באמצעות הסכם התרבות, שיתוף ידידותי  
וחליפין, את סלוא ההכנה האפשרית בין ארצותיהן בשסחי ההשכלה,  
האמנות, הסדע ואת תפיסת סהותם של הסוסדות וחי החכרה  
בארצותיהן,

סינו, לתכלית זו, כנציגיהן הסוסכים כדין את הנציגים  
הבאים:

מטעם ממשלת מדינת ישראל -

גולדה סאיר, שרת החוץ של ישראל,

מטעם ממשלת הרפובליקה של מאלי -

ז'אן-סאדי קונה, סנן ראש ממשלת מאלי,

והללו הסכסו ביניהם על הכתוכ להלן:

#### סעיף 1

בעלות ההסכם סתחייבות לעודד ולהקל חילופים תרבותיים  
בין שתי מדינותיהן ולתמוך בתכניות וביוזמות להשגת תכלית זו.

#### סעיף 2

בעלות ההסכם יפקחו ויקלו על החילופים בשסחי התרבות,  
הסדע והספרות ובסיוחד ועל יסוד גומלין, יעודדו עבודתם

N° 5945. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET L'ÉTAT D'ISRAËL. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 24 NOVEMBRE 1960

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de l'État d'Israël

désireux de promouvoir, par le moyen d'un accord culturel d'amicale coopération et d'échanges, l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans les domaines intellectuel, artistique et scientifique ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale de leurs pays respectifs,

ont nommé, dans ce but, les plénipotentiaires suivants dûment mandatés à cet effet :

Pour le Gouvernement de la République du Mali,

Monsieur Jean-Marie Kone, Vice-Président du Gouvernement du Mali

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël

Madame Golda Meir, Ministre des Affaires Étrangères d'Israël

lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à encourager et à faciliter les échanges culturels entre leurs deux pays et à donner leur appui aux projets et aux initiatives visant le même but.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes veilleront à faciliter les échanges dans le domaine de la culture, de la science et de la littérature et notamment, sur une base de réciprocité, favoriseront la collaboration entre chercheurs et hommes de science des deux pays, l'échange d'ouvrages, en original ou traduction, de publications, de films et de disques ayant un caractère éducatif, ainsi que l'échange de copies d'œuvres et d'objets ayant un caractère artistique.

*Article III*

Les Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges d'hommes de lettres, de conférenciers et d'étudiants et prendront toutes mesures en leur pouvoir propres à faciliter la réalisation de ce but.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1960 par signature.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5945. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC OF MALI. SIGNED AT JERUSALEM, ON 24 NOVEMBER 1960

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Mali,

Desiring to conclude a cultural agreement providing for friendly co-operation and exchange in order to promote the greatest possible accord between their countries in the intellectual, artistic and scientific spheres, and to foster understanding of the institutions and way of life of their respective countries,

Have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the State of Israel :

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs of Israel ;

The Government of the Republic of Mali :

Jean-Marie Kone, Vice-President of the Government of Mali,

who have agreed as follows :

*Article I*

The High Contracting Parties undertake to encourage and facilitate cultural exchanges between their countries and to support schemes and proposals for such exchanges.

*Article II*

The High Contracting Parties shall actively facilitate exchanges in the spheres of culture, science and literature and, in particular, shall on a basis of reciprocity, promote collaboration between research workers and scientists of the two countries, the exchange of writings, in the original language or in translation, publications, films and gramophone records of a cultural nature, and the exchange of copies of artistic works and objects.

*Article III*

The High Contracting Parties shall promote exchanges of writers, lecturers and students and shall do all in their power to facilitate such exchanges.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1960 by signature.

*Article IV*

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes mesures propres à faciliter les voyages de leurs nationaux mentionnés dans l'article qui précède, d'un pays vers l'autre, en vue de prendre part à des conférences ou des réunions culturelles ou scientifiques.

*Article V*

Les Hautes Parties contractantes veilleront au développement du tourisme entre les deux pays afin de promouvoir leur compréhension réciproque, et de rendre la plus complète possible l'entente entre les deux peuples.

*Article VI*

Les Hautes Parties contractantes veilleront, par les moyens en leur pouvoir, dans le cadre de leur législation interne et sous condition de réciprocité, à ce que toutes les dispositions qui précèdent reçoivent exécution et accorderont à cet effet toutes les facilités désirables.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires de chacune des Hautes Parties contractantes ont signé et paraphé le présent traité, qui a été établi en deux originaux, l'un en langue française et l'autre en langue hébraïque, les deux textes faisant également foi et ce à Jérusalem, le 24 novembre 1960 correspondant au 5 du mois de Kislev de l'an 5721.

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :  
(Signé) Jean-Marie KONE

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :  
(Signé) Golda MEIR



*Article IV*

The High Contracting Parties shall do everything necessary to facilitate the journeys of persons described in the preceding article who are their nationals and who are going from one country to the other in order to take part in cultural or scientific conferences or meetings.

*Article V*

The High Contracting Parties shall endeavour to expand tourism between their countries in order to further mutual understanding and to strengthen the accord between their two peoples as much as possible.

*Article VI*

The High Contracting Parties shall to the best of their ability endeavour to ensure the application of the foregoing provisions and, subject to reciprocity, shall make available all possible facilities under their legislation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement, done at Jerusalem on 24 November 1960 in duplicate, in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Israel :

*(Signed)* Golda MEIR

For the Government  
of Mali :

*(Signed)* Jean-Marie Kone



**No. 5946**

---

**ISRAEL  
and  
UPPER VOLTA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Jerusalem, on 11 June 1961**

*Official texts: French and Hebrew.*

*Registered by Israel on 10 November 1961.*

---

**ISRAËL  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération technique. Signé à Jérusalem, le 11 juin 1961**

*Textes officiels français et hébreu.*

*Enregistré par Israël le 10 novembre 1961.*


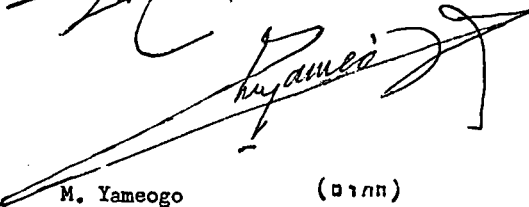


ממשלה וולטה העילית חשלה את הוצאות הנסיעה, לישראל וחזרה, של משתלמים מולטה העילית וכן את הוצאות הנסיעה לוולטה העילית וחזרה, והמחיה, של מומחים מישראל אשר יבואו לוולטה העילית לחקופה הנזכרת למעלה, כמו כן חשלה וולטה העילית את הוצאות הנסיעה והמשכורת וההענקה, שיוסכם עליהן בין שתי הממשלות, של מומחים מישראל ובני משפחותיהם העשויים להצטרף אליהם, במקרה שמשך הקופה שליחותם יצדיק זאת.

ולראיה חתמו הנציגים החתומים מטה על אמנה זו בשני טפסים, אחד בעברית ואחר בצרפתית, ודין מקור לשניהם, בירושלים ביום כ"ז בסיון תשכ"א, שהוא 11 ביוני 1961.

בשם ממשלה הרפובליקה של וולטה העילית

בשם ממשלה מדינת ישראל

גאורג מריאז

(חתום) • נולדה מאיר

M. Yameogo (חתום)

A. Yameogo (חתום)

- (ב) לסוד הבעיות של בריאות הצבור והכשרת רופאים ופגל רפואי מהאים לצרכי העלאת רמתם ויעילותם של שירותי הרפואה.
- (ג) קירום ההכשרה המקצועית והמכנית.
- (ד) קירומה של רשת החנוך הכללי והמרעי.
- (ה) לסור לשם שיפורם של אמצעי תחבורה ותובלה באוויר וביבשה והכשרת הצוותים הררושים למשימה זו.
- (ו) תכנון ופיהות ניצולם של אוצרות המבע, פיתוח תעשיית והכשרת מומחים למטרות אלו.
- (ז) חינוכו וההרכחו של הנוער למלוי תפקירו במשימות הפיתוח של המדינה.
- (ח) כל שדה פעולה אחר שיוסכם עליו בין הממשלות.

## תעיק 2

ממשלת ישראל תעמיד לרשות ממשלת וולטה העילית ספטר פילגות שיוסכם עליו בין שתי הממשלות להשתלמות בכל אחר משרות הפעולת שצויינו בסעיק 1, וכן תעשה כמיטב יכולתה לשגר מומחים, יועצים ועוברים מקצועיים מישראל לוולטה העילית, לאור ררשותיה של ממשלת וולטה העילית.

## תעיק 3

בביצוע אמנה זו, תשלם ממשלת ישראל, בדרך כלל ובמידת יכולתה, את כל הוצאות הליסור, הקיום והסחיה של משתלמים מוולטה העילית בישראל, וכן תשלם בישראל את משכורתם הרגילה של מומחים ויועצים אשר יישלחו מישראל לוולטה העילית, לתקופות שאינן עולות על שני חדשים.

No. 5946. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה בדבר שחוף פעולה טכני  
בין  
מדינת ישראל  
ובין  
הרפובליקה של וולטה העילית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של וולטה העילית,  
מתוך רצון נאצל לעודד יחסים הדוקים יותר של שחוף פעולה  
כלכלי וטכני בין ארצותיהן, ובהכירן בעזרה העשוייה לבוא להשגת  
מטרות אלה על ידי הסכמים לפיוע טכני שחליהם לעודד חלופי  
נפיון וידע בפעולות העשוייה לתרום לפיחוח המקורות הכלכליים  
ולהגברת כושר הייצור של המדינות ולרווחתם הגדלה והולכה של  
עמיהן. החליטו, לכרות אמנה לשחוף פעולה טכני ומינו, להכלית נפ  
כנציגיהן הסוססכים כדין אה הנציגים הבאים:

מטעם ממשלת מדינת ישראל -

גולדה מאיר, שרת החוץ של ישראל,

מטעם ממשלת הרפובליקה של וולטה העילית -

אנטואן ימאוגו, שר הכלכלה של וולטה העילית,

והללו הסכימו ביניהם על הכתוב להלן:

סעיף 1

בהחשב במשימות בעלות העדיפות הראשונה במדינותיהן,  
ובנפיון שנרכש על ידי כל אחת מהן, רואות שחי הממשלות אה שדות  
הפעולה המפורטים להלן כמתאימים ביותר לשחוף פעולה וסיוע הדדי  
ביניהן:

(א) למוד הפיחוח החקלאי והכשרת כח האדם לצרכי ביצוע

מפעלי הפיחוח.

N° 5946. ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA ET L'ÉTAT D'IS-  
RAËL. SIGNÉ À JÉRUSALEM, LE 11 JUIN 1961

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta et le Gouvernement de l'État d'Israël

hautement désireux de promouvoir l'établissement de relations plus étroites de coopération économique et technique entre les deux pays et conscients des avantages qui pourraient résulter à cette fin de la passation d'accords de coopération technique visant à encourager les échanges de connaissance et d'enseignements expérimentaux pouvant faire progresser le développement des ressources économiques, améliorer la capacité de production et augmenter le bien-être des populations des deux pays,

ont décidé de passer un accord de coopération technique et ont nommé dans ce but les Plénipotentiaires suivants dûment mandatés à cet effet :

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta —

Monsieur Antoine Yameogo, Ministre de l'Économie du Gouvernement de Haute-Volta,

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël —

Madame Golda Meir, Ministre des Affaires Étrangères d'Israël,

lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Hautes Parties contractantes, prenant en considération les objectifs prioritaires des deux pays ainsi que les enseignements recueillis dans leur propre expérience, voient dans les domaines d'activités suivants ceux qui sont les plus indiqués pour une collaboration et une assistance mutuelles entre les deux pays :

- a) l'étude du développement agricole et la formation de la main-d'œuvre nécessaire aux besoins des entreprises de développement.
- b) l'étude des problèmes de santé publique et la formation de médecins et du personnel médical propres à faire progresser la valeur et l'efficacité des services médicaux.
- c) le développement de la formation professionnelle et technique.
- d) le développement du réseau de l'enseignement général et de l'enseignement scientifique.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juin 1961 par signature.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5946. AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION<sup>1</sup>  
BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE REPUBLIC  
OF UPPER VOLTA. SIGNED AT JERUSALEM, ON  
11 JUNE 1961

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Upper Volta,

Earnestly desirign to promote closer relations in the sphere of economic and technical co-operation between their two countries and conscious of the benefits to be derived for this purpose from the conclusion of technical assistance agreements designed to encourage the exchange of knowledge and experimental results relating to activities likely to contribute to the development of the economic resources and the productive capacity of their countries and thus to the greater well-being of their peoples,

Have decided to conclude an agreement on technical co-operation and for this purpose have appointed as their duly authorized plenipotentiaries :

The Government of the State of Israel :

Mrs. Golda Meir, Minister for Foreign Affairs of Israel ;

The Government of the Republic of Upper Volta :

Mr. Antoine Yameogo, Minister of the Economy of Upper Volta,

who have agreed as follows :

*Article I*

Mindful of the tasks that have been given the highest priority in their two countries and of the experience each has acquired, the High Contracting Parties consider the following fields of activity to be those most suitable for co-operation and mutual assistance between the two countries :

- (a) Study of agricultural development, and training of manpower needed for development projects ;
- (b) Study of public health problems, and training of doctors and of medical staff needed to raise the standards and efficiency of medical services ;
- (c) Improvement of vocational and technical training ;
- (d) Development of the system of general and scientific education ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 June 1961 by signature.

- e) l'étude pour l'amélioration des moyens de communication et des services de transports par terre et par air et la formation des cadres nécessaires.
- f) la planification et le développement de l'exploitation des ressources naturelles et industrielles, et la formation des cadres spécialisés nécessaires.
- g) l'instruction et l'éducation de la jeunesse en vue de la mission qui lui est dévolue dans le programme de développement du pays.
- h) l'étude de tout autre domaine d'activité choisi d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes.

### Article II

Le Gouvernement de l'État d'Israël tiendra à la disposition du Gouvernement de Haute-Volta, en nombre à fixer d'accord entre les deux Gouvernements, des bourses de perfectionnement dans tous les domaines et activités mentionnés à l'article I et, dans le cadre de ses possibilités, enverra en Haute-Volta des experts, des conseillers et des ouvriers spécialisés, en tenant compte des besoins du Gouvernement de Haute-Volta.

### Article III

Dans le cadre de l'exécution du présent accord, le Gouvernement d'Israël prendra généralement à sa charge, dans la mesure de ses possibilités financières, tous les débours pour les frais d'études et d'entretien des stagiaires de Haute-Volta en Israël, et de même continuera à payer en Israël le traitement des experts et des conseillers israéliens envoyés en Haute-Volta pour des périodes ne dépassant pas deux mois.

Le Gouvernement de Haute-Volta prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour des stagiaires de Haute-Volta ainsi que les frais de voyage aller-retour et les frais d'entretien des experts israéliens qui seront envoyés en Haute-Volta pour les périodes précitées ; de même, le Gouvernement de Haute-Volta prendra à sa charge les frais de voyage aller-retour ainsi que les traitements et allocations convenus entre les deux Gouvernements pour les experts israéliens et les membres de leur famille qui les accompagneront éventuellement, au cas où la durée de leur mission le justifierait.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires de chacune des Hautes Parties contractantes ont signé le présent accord, — qui a été établi en deux originaux, l'un en langue française et l'autre en langue hébraïque, les deux textes faisant également foi, — et ce à Jérusalem, le 11 juin 1961 correspondant au 27 du mois de Sivan de l'an 5721.

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta :

(Signé) M. YAMEOGO

(Signé) A. YAMEOGO

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :

(Signé) Golda MEIR

- (e) Study of methods of improving communications and land and air transport services, and training of the staff needed for these services ;
- (f) Planning and development of the use of natural resources, industrial development, and training of specialists in these fields ;
- (g) Education and guidance of youth for the fulfilment of its mission in the country's development programme ;
- (h) Any other field of activity mutually agreed upon by the High Contracting Parties.

#### *Article II*

The Government of Israel shall place at the disposal of the Government of Upper Volta a number of fellowships, to be determined by agreement between the two Governments, in each of the fields of activity specified in article I above, and shall, to the best of its ability and in the light of the requirements of the Government of Upper Volta, send experts, advisers and specialized workers from Israel to Upper Volta.

#### *Article III*

In the application of this Agreement, the Government of Israel shall defray, in general and to the extent of its capacity to do so, all the study, installation and subsistence costs of fellowship-holders from Upper Volta in Israel and shall similarly continue to pay the normal salary of experts and advisers sent from Israel to Upper Volta for periods of not more than two months.

The Government of Upper Volta shall defray the costs of travel to and from Israel of fellowship-holders from Upper Volta as well as the subsistence costs and costs of travel to and from Upper Volta of experts from Israel who come to Upper Volta for the above-mentioned periods ; the Government of Upper Volta shall likewise pay the travel costs, salary and allowances, as agreed upon by the two Governments, of experts from Israel and the members of their families who may accompany them, in the event that such payments are justified by the length of their mission.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Agreement, done at Jerusalem on 21 June 1961, in two copies, in the Hebrew and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel :  
(Signed) Golda MEIR

For the Government  
of the Republic of Upper Volta :  
(Signed) M. YAMEOGO  
(Signed) A. YAMEOGO



No. 5947

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
SAUDI ARABIA**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Saudi  
Arabia. Signed at Jeddah, on 4 July 1961**

*Official texts: English and Arabic.*

*Registered ex officio on 14 November 1961.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord concernant les activités du FISE en Arabie Saoudite.  
Signé à Djeddah, le 4 juillet 1961**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Enregistré d'office le 14 novembre 1961.*

حسب اللغة الانكليزية •

رشيد آ. قليلات

ابراهيم السويل

عن

عن

منظمة الامم المتحدة للاطفال

حكومة المملكة العربية السعودية

تزمها للتصرف بايئة حالة تتناولها اهداف الفقرة ٢ من هذه  
المادة اولتتفيذ احكام الفقرة ٣ •

### المادة السابعة

#### الامتيازات والحصانات

تطبق الحكومة على اليونيسيف باعتبارها من هيئات الامم المتحدة،  
وعلى ممتلكاتها واموالها وموجوداتها وموظفيها ، احكام اتفاقية امتيازات  
الامم المتحدة وحطاناتها ( وهي الاتفاقية التي تنتمي اليها حكومة  
المملكة العربية السعودية ) ، ولا تفرض اية ضرائب او مصاريف او عوائد  
اورسوم على اللوازم والمعدات المقدمة من اليونيسيف طالما يتم  
استعمال تلك اللوازم والمعدات وفقا للمخطط التتفيذى •

### المادة الثامنة

#### احكام عامة

- ١- ينفذ هذا الاتفاق اعتبارا من تاريخ توقيعه •
  - ٢- يجوز تعديل هذا الاتفاق والمخططات التنفيذية باتفاق كتابي  
بين الطرفين •
  - ٣- يجوز انهاء هذا الاتفاق باعلان كتابي من قبل اى الطرفين وبصرف  
النظر عن تقديم مثل هذا الاعلان بالانهاء يظل الاتفاق نافذا  
حتى اكمال جميع المخططات التنفيذية •
- واثباتا لما تقدم ، قام الموقعان ادناه والمفوضان رسميا  
كممثلين لليونيسيف والحكومة بتوقيع هذا الاتفاق نيابة عن  
الطرفين وباسمهما بالتتالي •

## المادة الخامسة

### الاعلام

تتعاون الحكومة مع اليونيسيف في تزويد الجمهور بالمعلومات  
الروافية عن مساعدة اليونيسيف •

## المادة السادسة

### المطالب الموجهة ضد اليونيسيف

- ١- تتحمل الحكومة بمقتضى احكام هذه المادة ، مسئولية المطالب  
الناجمة عن تنفيذ المخططات التنفيذية داخل المملكة العربية  
السعودية •
- ٢- تقوم الحكومة ، تبعا لذلك بالدفاع عن اليونيسيف ومستخد ميها  
اووكلائها وبالتعويض عليهم واعتبارهم غير مسئولين تجاه كافة  
التبعات والدعاوى والاجراءات والطلبات والاضرار والمصاريف  
والاتعاب الناجمة عن الوفاة او الاصابات التي تلحق بالاشخاص  
او الاضرار التي تلحق بالمتلكات نتيجة لما تم او لم يتم من تنفيذ  
داخل الاقليم المعني ، للمخططات التنفيذية التي تقرر تلوا لهذا  
الاتفاق وما لا يكون تصرفا متهورا من جانب اولئك الموظفين او  
الوكلاء •
- ٣- يحق للحكومة ، في حالة دفعها اية مبالغ بمقتضى احكام الفقرة  
٢ من هذه المادة ، ان تحمل محل اليونيسيف في جميع  
حقوقها ومطالبها ازاء الغير •
- ٤- لا تسرى احكام هذه المادة على المطالب الموجهة ضد  
اليونيسيف بسبب الاصابات اللاحقة باحد موظفي اليونيسيف •
- ٥- تضع اليونيسيف تحت تصرف الحكومة اية معلومات او مساعدة اخرى



٣- يجوز لليونيسيف ان تتخذ الترتيبات لتضع ما ترى لزومه من علامات مميزة على اللوازم والمعدات المقدمة منها للدلالة على ان اللوازم مقدمة من اليونيسيف .

٤- تتخذ الحكومة الترتيبات اللازمة لتسلم اللوازم والمعدات المقدمة من اليونيسيف وتغريغها وتخزينها والتامين عليها ونقلها وتوزيعها ودفع جميع النفقات المتصلة بهذه الترتيبات .

### المادة الثالثة

#### المسجلات والتقارير المتعلقة بالمحاسبة والاحصاءات

تتظم الحكومة ما يتفق الطرفان على لزومه من السجلات والتقارير المتعلقة بالمحاسبة والاحصاءات عن تنفيذ المخططات التنفيذية ، وتزود اليونيسيف بهذه السجلات والتقارير ، بناء على طلبها .

### المادة الرابعة

#### التعاون بين الحكومة واليونيسيف

يجوز لليونيسيف ان توفد ، من حين الى آخر ، موظفين معتمدين الى حكومة المملكة العربية السعودية للتشاور والتعاون مع موظفي الحكومة المختصين بصدور دراسة واعداد المشاريع والمخططات التنفيذية المقترحة ، وشحن اللوازم والمعدات المقدمة من اليونيسيف او تسلمها او توزيعها او استعمالها ، ولاعلام اليونيسيف عن تقدم العمل في تنفيذ المخططات التنفيذية وغير ذلك من المسائل المتعلقة بتطبيق هذا الاتفاق . وتسمح الحكومة لموظفي اليونيسيف المعتمدين بملاحظة جميع مراحل تنفيذ المخططات التنفيذية في المملكة العربية السعودية .

٣- تنظر اليونيسيف في امثال هذا الطلب على ضوء موارد المتوفرة، وسياساتها المتبعة في تقديم المساعدة، ومدى الحاجة الى المساعدة.

٤- يوضع لكل مشروع معتمد، مخطط تنفيذي، يحدد احكام وشروط تنفيذ المشروع، بما في ذلك التزامات كل من الحكومة واليونيسيف بشأن توفير اللوازم او المعدات او الخدمات وانواع المساعدة الاخرى، متوقع ذلك المخطط الحكومة واليونيسيف، كما توقعه عند اللزوم المنظمات الاخرى المشتركة في المشروع، وتسرى احكام هذا الاتفاق على كل مخطط تنفيذي.

### المادة الثانية

#### استعمال اللوازم والمعدات وانواع المساعدة الاخرى المقدمة من اليونيسيف

١- تنقل الى الحكومة ملكية اللوازم والمعدات المقدمة من اليونيسيف عند وصولها الى البلاد، ما لم ينص المخطط التنفيذي على غير ذلك فيما يتعلق بوسائل النقل والمعدات الضخمة وتحتفظ اليونيسيف بحق طلب استرداد اية لوازم او معدات مقدمة منها وغير مستعملة في الاغراض المنصوص عليها في المخطط التنفيذي.

٢- تتخذ الحكومة التدابير اللازمة لضمان توزيع او استعمال اللوازم والمعدات وانواع المساعدة الاخرى المقدمة من اليونيسيف بطريقة عادلة ومجدية، دونما تمييز بسبب العرق او العقيدة او الجنسية او المعتقد السياسي، ووفقا للمخطط التنفيذي ولا يطلب من اي مستفيد دفع ثمن اللوازم المقدمة من اليونيسيف.

No. 5947. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## اتفاق

بين حكومة المملكة العربية السعودية  
ومنظمة الامم المتحدة للاطفال

بما ان الجمعية العامة للامم المتحدة قد انشأت منظمة الامم المتحدة للاطفال ( ويشار اليها فيما بعد بكلمة « اليونيسيف » ) كهيئة تابعة للامم المتحدة لتعمل ، بتوفير اللوازم والتدريب والمشورة ، على تلبية حاجات الاطفال ، العاجلة والطويلة الاجل ، وحاجاتهم المستمرة ، لا سيما في البلدان ذات الاقتصاد المتخلف ، بغية العمل عند اللزوم ، على دعم البرامج الدائمة لصحة الاطفال ورعايتهم فسي البلدان المستفيدة من المساعدة ،

وبما ان حكومة المملكة العربية السعودية ( ويشار اليها فيما بعد بكلمة « الحكومة » ) تود الحصول على تعاون اليونيسيف لتحقيق الاغراض السالفة ،

• فان اليونيسيف والحكومة قد اقدمتا على عقد هذا الاتفاق .

## المادة الاولى

الطلبات المقدمة الى اليونيسيف والمخططات  
التنفيذية

- ١- يحدد هذا الاتفاق الشروط الاساسية للمشاريع التي تشترك فيها اليونيسيف والحكومة ، والالتزامات المتبادلة المترتبة بشأنها .
- ٢- تقوم الحكومة ، كلما رغبت بالحصول على تعاون اليونيسيف ، باعلام اليونيسيف كتابيا مع وصف المشروع المقترح ومدى اشتراك كل من الحكومة واليونيسيف في تنفيذ ذلك المشروع .

No. 5947. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN SAUDI ARABIA. SIGNED AT JEDDAH, ON 4 JULY 1961

---

The United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter called "the Government") ;

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNICEF as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in under-developed countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance ;

WHEREAS the Government desires UNICEF co-operation for the above purposes ;

Have entered into this Agreement.

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment,

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1961, the date of signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**N° 5947. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ARABIE SAOUDITE. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 4 JUILLET 1961**

Le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le FISE ») et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays insuffisamment développés, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les principes fondamentaux régissant les programmes auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.
2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme qu'il envisage d'exécuter et des propositions touchant la participation respective du Gouvernement et du FISE au programme en question.
3. Lorsqu'il examinera ces demandes, le FISE tiendra compte des ressources disponibles et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.
4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1961, date de la signature, conformément à l'article VIII.

services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.
2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF.
3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.
4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

UNICEF may, from time to time, send authorized officers to the Kingdom of Saudi Arabia for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and Plans of Operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF; to advise UNICEF on the progress of the

d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

#### *Article II*

##### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. La propriété des articles et du matériel fournis par le FISE sera transférée au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.
2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que l'utilisation et la distribution des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et fructueusement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE.
3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en questions sont fournis par le FISE.
4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE et supportera toutes les dépenses y relatives.

#### *Article III*

##### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution du plan d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord être nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

#### *Article IV*

##### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

Le FISE pourra envoyer périodiquement en Arabie Saoudite des fonctionnaires dûment accrédités qui se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception, de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE ; ils tiendront

Plans of Operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in the Kingdom of Saudi Arabia.

*Article V*

PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

*Article VI*

CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect of claims resulting from the execution of Plans of Operations within the Kingdom of Saudi Arabia.
2. The Government shall accordingly defend, indemnify and hold harmless UNICEF and its employees or agents against all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons or property resulting from anything done or omitted to be done in the execution within the territory concerned of Plans of Operations made pursuant to this Agreement, not amounting to a reckless misconduct of such employees or agents.
3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.
4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.
5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

*Article VII*

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup>. No taxes, fees, tolls or

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 55 of this volume.



le FISE au courant de l'exécution des plans d'opération et de toute questions se rapportant à l'exécution du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Arabie Saoudite.

*Article V*

PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

*Article VI*

RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire du Royaume d'Arabie Saoudite.
2. En conséquence, le Gouvernement dégagera de toute responsabilité le FISE et ses employés ou agents, les défendra et les garantira à l'occasion de toutes poursuites, actions ou réclamations en dommages-intérêts ou autres ou en règlement de frais ou d'honoraires pour les décès ou les dommages causés aux personnes ou aux biens qui pourraient résulter d'actes ou d'omissions se produisant au cours de l'exécution, sur le territoire considéré, des plans d'opérations établis conformément au présent Accord, et qui n'ont pas le caractère d'une faute ou d'une imprudence de ces employés ou agents.
3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement aux termes des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.
4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE pour dommages corporels subis par un membre de son personnel.
5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il pourrait avoir besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

*Article VII*

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 54 de ce volume.

duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

*Article VIII*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of UNICEF and of the Government, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

DONE in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Saudi Arabia :  
Ibrahim AL-SOWAYYIEL  
Foreign Minister of Saudi Arabia  
Jeddah, Saudi Arabia,  
21.1.1381 A.H. (4.7.1961)

For the United Nations  
Children's Fund :  
Rachid A. KOLEILAT  
UNICEF Area Representative  
Jeddah, Saudi Arabia,  
21.1.1381 A.H. (4.7.1961)

et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, taxe ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

*Article VIII*

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord prendra effet à la date de la signature.
2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.
3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord. Nonobstant toute notification de dénonciation, l'Accord restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Arabie Saoudite :  
(Signé) Ibrahim Al-SOWAYYIEL  
Ministre des affaires étrangères  
Djeddah (Arabie Saoudite),  
le 21.1.1381 de l'hégire (4.7.1961)

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :  
(Signé) Rachid A. KOLEILAT  
Représentant régional du FISE  
Djeddah (Arabie Saoudite),  
le 21.1.1381 de l'hégire (4.7.1961)



**No. 5948**

---

**THAILAND  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Seoul, on  
15 September 1961**

*Official text: English.*

*Registered by Thailand on 14 November 1961.*

---

**THAÏLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord de commerce (avec annexes). Signé à Séoul, le  
15 septembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Thaïlande le 14 novembre 1961.*

No. 5948. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SIGNED AT SEOUL, ON 15 SEPTEMBER 1961

---

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Korea, being equally desirous of expanding direct trade relations between their two countries, have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as the Contracting Parties, will take all appropriate measures to further economic relations between the Contracting Parties, and especially to develop trade volume to the fullest extent possible.

*Article II*

The Government of the Republic of Korea agrees to permit the importation of the commodities and goods that are of Thai origin, which are specified in Schedule "A"<sup>2</sup> annexed to this Agreement. The Government of the Kingdom of Thailand, on the other hand, agrees to permit the exportation of the same.

The Government of the Kingdom of Thailand agrees to permit the importation of the commodities and goods that are of Korean origin, which are specified in Schedule "B"<sup>2</sup> annexed to this Agreement. The Government of the Republic of Korea, on the other hand, agrees to permit the exportation of the same.

The Contracting Parties further agree that Schedules "A" and "B" are not to be construed as excluding the exchange of other commodities and goods not listed in these Schedules.

The Schedules "A" and "B" enumerating the commodities and goods which may be traded between the Contracting Parties are considered integral parts of this Agreement.

In the light of the best information now available the commodities and goods listed in the Schedules "A" and "B" may be expected to flow in and out between the

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1961, the date of signature, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> See p. 144 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5948. ACCORD DE COMMERCE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 15 SEPTEMBRE 1961

---

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République de Corée, également désireux de développer les relations commerciales directes entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés les Parties contractantes, prendront toutes les mesures appropriées de nature à favoriser les relations économiques entre les Parties contractantes et, notamment, pour accroître dans toute la mesure du possible, le volume des échanges.

*Article II*

Le Gouvernement de la République de Corée convient d'autoriser l'importation des marchandises et produits d'origine thaïe qui sont énumérés dans l'annexe "A"<sup>2</sup> au présent Accord. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, pour sa part, convient d'autoriser l'exportation desdites marchandises et desdits produits.

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande convient d'autoriser l'importation des marchandises et produits d'origine coréenne qui sont énumérés dans l'annexe "B"<sup>2</sup> au présent Accord. Le Gouvernement de la République de Corée, pour sa part, convient d'autoriser l'exportation desdites marchandises et desdites produits.

Les Parties contractantes conviennent, en outre, que les annexes "A" et "B" ne doivent pas être interprétées comme excluant l'échange d'autres marchandises et produits qui n'y sont pas mentionnés.

Les annexes "A" et "B" où sont énumérés les marchandises et produits qui peuvent faire l'objet d'échanges entre les Parties contractantes sont considérées comme parties intégrantes du présent Accord.

Les meilleurs renseignements actuellement disponibles permettent de penser que les marchandises et produits mentionnés aux annexes "A" et "B" feront l'objet d'é-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1961, date de la signature, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Voir p. 145 de ce volume.

two Contracting Parties, but the Schedules do not constitute a commitment to import the commodities and goods enumerated therein ; rather they indicate the desire of both Contracting Parties to develop trade volume between them to the fullest extent possible. Based on these considerations, both Parties shall facilitate in every way the sale and purchase of commodities and goods as listed in the Schedules.

### *Article III*

The two Contracting Parties will grant each other treatment as favourable as possible in conformity with the principle of non-discrimination with respect to duties, taxes, and other charges in connection with importation and exportation, export-import procedures and regulations as well as foreign exchange control.

It is understood that the preceding paragraph shall in no way be construed as including the preferential treatment that is or may hereafter be accorded by either of the Contracting Parties to the commodities and goods imported under military and economic aid programme extended to that party by the United Nations and its specialized agencies or any other countries and their corporations and associations.

### *Article IV*

All trade between the Contracting Parties shall be subject to export-import control, foreign exchange control and such other controls pertaining to foreign trade and payments which are in force or may come into force in the respective countries ; each Contracting Party shall take every necessary measures feasible to ensure that such controls of the other Contracting Party be in commpliance with the spirit of this Agreement.

### *Article V*

The two Contracting Parties agree that the exchange of commodities and goods between the two countries shall be made through normal trade channels either by private traders or by governmental agencies as the case may be.

### *Article VI*

Both Contracting Parties shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with implementation of the provisions of this Agreement.



changes entre les deux Parties contractantes, mais lesdites annexes ne constituent pas un engagement d'importer les marchandises et produits en cause. Elles témoignent plutôt du désir qu'ont les deux Parties contractantes de développer aussi largement que possible le volume des échanges entre elles. Ceci étant, les deux Parties faciliteront par tous les moyens la vente et l'achat des marchandises et produits mentionnés dans les annexes.

### *Article III*

Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible, sans porter atteinte au principe de la non-discrimination, en ce qui concerne les droits, impôts et autres taxes touchant les importations et les exportations, la réglementation et les formalités d'importation et d'exportation ainsi que le contrôle des changes.

Il est entendu que le paragraphe qui précède ne sera pas interprété comme s'étendant au traitement préférentiel qui est, ou pourra ultérieurement, être accordé par l'une ou l'autre Partie contractante aux marchandises et produits importés dans le cadre d'un programme d'aide militaire et économique entrepris au bénéfice de la Partie en cause, soit par l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées soit par des pays, leurs sociétés et associations.

### *Article IV*

Les échanges entre les Parties contractantes seront soumis aux règlements relatifs à l'importation et à l'exportation, aux contrôles des changes et à tous autres contrôles touchant le commerce et les paiements étrangers qui sont, ou qui pourront entrer en vigueur dans chacun des deux pays ; chaque Partie contractante prendra toutes les mesures nécessaires qui sont en son pouvoir pour garantir que les contrôles ainsi imposés à l'autre Partie contractante seront conformes à l'esprit du présent Accord.

### *Article V*

Les deux Parties contractantes conviennent que les échanges de marchandises et produits entre leurs deux pays se feront par les voies commerciales normales et seront assurés selon le cas, soit par des entreprises privées, soit par des services gouvernementaux.

### *Article VI*

Les Parties contractantes se consulteront quand il y aura lieu afin de recommander des mesures de nature à accroître leurs échanges et à surmonter toute difficulté qui pourrait surgir dans l'application des dispositions du présent Accord.

*Article VII*

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain valid for a period of one (1) year.

It will continue in force from year to year thereafter, unless its termination is requested by either Party upon notice in writing, ninety (90) days before the date of its expiry ; however, this Agreement may be revised, amended or changed in whole or in part with the approval of both Parties. No revision or termination of this Agreement shall be prejudicial to any rights or obligations accruing or incurred hereunder prior to the effective date of such revision, or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement at Seoul in duplicate in English, on the fifteenth day of September 1961.

For the Government  
of the Kingdom of Thailand :

(Signed) Thanat KHOMAN  
Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Korea :

(Signed) YO CHAN SONG  
Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et le demeurera pendant un (1) an.

Il sera renouvelé d'année en année, à moins que l'une ou l'autre Partie ne notifie, par écrit, quatre-vingt-dix (90) jours avant la date d'expiration, son intention d'y mettre fin ; le présent Accord peut toutefois être révisé, amendé ou modifié, en tout ou en partie, avec l'approbation de l'une et l'autre Partie. La révision ou la dénonciation du présent Accord ne pourra porter préjudice à aucun droit ou obligation acquis ou contracté en vertu de ses dispositions avant la date effective de ladite révision ou dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, rédigé en langue anglaise, en deux exemplaires, à Séoul le 15 septembre 1961.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :

(Signé) Thanat KHOMAN  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

(Signé) YO CHAN SONG  
Premier Ministre  
et Ministre des affaires étrangères

## SCHEDULE A

## LIST OF COMMODITIES AND GOODS TO BE EXPORTED TO KOREA

- |                    |                  |
|--------------------|------------------|
| 1. Molasses        | 7. Railroad ties |
| 2. Crude sugar     | 8. Raw rubber    |
| 3. Hides           | 9. Natural resin |
| 4. Log and lumber  | 10. Tin ingot    |
| 5. Teak            | 11. Gypsum       |
| 6. Telephone poles | 12. Medicines    |

## SCHEDULE B

## LIST OF COMMODITIES AND GOODS TO BE EXPORTED TO THAILAND

- |                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. Dried mushroom       | 15. Kaolin                   |
| 2. Honey                | 16. Talc                     |
| 3. Dried cuttlefish     | 17. Tire and tube            |
| 4. Agar-agar            | 18. Farm tools               |
| 5. Abalone              | 19. Ginseng and its products |
| 6. Dried shell ligament | 20. Chinese herb             |
| 7. Dried shrimp         | 21. Menthol crystal          |
| 8. Dried laver          | 22. Raw silk                 |
| 9. Canned fish          | 23. Cotton thread            |
| 10. Dried shark fin     | 24. Cotton fabric            |
| 11. Dried anchovy       | 25. Rayon fabric             |
| 12. Dried oysters       | 26. Ceramics                 |
| 13. Graphite            | 27. Handicrafts              |
| 14. Electrolytic copper |                              |

## ANNEXE A

## LISTE DES MARCHANDISES ET PRODUITS À EXPORTER EN CORÉE

- |                                      |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| 1. Mélasses                          | 7. Traverses de chemin de fer |
| 2. Sucre non raffiné                 | 8. Caoutchouc naturel         |
| 3. Peaux                             | 9. Résine naturelle           |
| 4. Bois et bois d'œuvre              | 10. Lingots d'étain           |
| 5. Teck                              | 11. Gypse                     |
| 6. Poteaux pour lignes téléphoniques | 12. Médicaments               |

## ANNEXE B

## LISTE DES MARCHANDISES ET PRODUITS À EXPORTER EN THAÏLANDE

- |                                    |                             |
|------------------------------------|-----------------------------|
| 1. Champignons séchés              | 15. Kaolin                  |
| 2. Miel                            | 16. Talc                    |
| 3. Seiches séchées                 | 17. Pneus et chambres à air |
| 4. Agar-agar                       | 18. Outillage de ferme      |
| 5. Ormeaux (halotides)             | 19. Ginseng et dérivés      |
| 6. Ligaments de coquillages séchés | 20. Herbe chinoise          |
| 7. Crevettes séchées               | 21. Cristaux de menthol     |
| 8. Varech comestible séché         | 22. Soie grège              |
| 9. Poissons en boîtes              | 23. Fils de coton           |
| 10. Ailerons de requin séchés      | 24. Tissus de coton         |
| 11. Anchois séchés                 | 25. Tissus de rayonne       |
| 12. Huitres séchées                | 26. Céramiques              |
| 13. Graphite                       | 27. Produits de l'artisanat |
| 14. Cuivre électrolytique          |                             |



No. 5949

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 14 November 1961.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 14 novembre 1961.*

No. 5949. CONVENTION (No. 112)<sup>1</sup> CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-third Session on 3 June 1959, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the minimum age for admission to employment as fishermen, which is included in the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-nine the following Convention, which may be cited as the Minimum Age (Fishermen) Convention, 1959 :

*Article 1*

1. For the purpose of this Convention the term "fishing vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, which are engaged in maritime fishing in salt waters.

2. This Convention shall not apply to fishing in ports and harbours or in estuaries of rivers, or to individuals fishing for sport or recreation.

*Article 2*

1. Children under the age of fifteen years shall not be employed or work on fishing vessels.

<sup>1</sup> In accordance with article 6, the Convention came into force on 7 November 1961, twelve months after the date on which the ratifications of two Members of the International Labour Organisation (Liberia and Guinea) had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

The ratifications of the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Liberia . . . . .	16 May	1960	Israel . . . . .	19 June	1961
Guinea . . . . .	7 November	1960	Guatemala . . . . .	2 August	1961
Yugoslavia . . . . .	2 February	1961	Ukrainian Soviet Socialist		
Bulgaria . . . . .	2 March	1961	Republic . . . . .	4 August	1961
Union of Soviet Socialist			Spain . . . . .	7 August	1961
Republics . . . . .	4 May	1961	Mexico . . . . .	9 August	1961



No. 5949. CONVENTION (N<sup>o</sup> 112)<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1959, en sa quarante-troisième session ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent cinquante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'âge minimum (pêcheurs), 1959 :

*Article 1*

1. Aux fins de la présente convention, le terme « bateau de pêche » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, affectés à la pêche maritime dans les eaux salées.

2. La présente convention ne s'applique pas à la pêche dans les ports ou dans les estuaires de fleuves, ni aux personnes qui se livrent à la pêche sportive ou de plaisance.

*Article 2*

1. Les enfants de moins de quinze ans ne peuvent être employés au travail à bord des bateaux de pêche.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 6, la Convention est entrée en vigueur le 7 novembre 1961, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail (Libéria et Guinée) avaient été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Les ratifications des États ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Libéria . . . . .	16 mai	1960	Israël . . . . .	19 juin	1961
Guinée . . . . .	7 novembre	1960	Guatemala . . . . .	2 août	1961
Yougoslavie . . . . .	2 février	1961	République socialiste		
Bulgarie . . . . .	2 mars	1961	soviétique d'Ukraine	4 août	1961
Union des Républiques			Espagne . . . . .	7 août	1961
socialistes soviétiques	4 mai	1961	Mexique . . . . .	9 août	1961

2. Provided that such children may occasionally take part in the activities on board fishing vessels during school holidays, subject to the conditions that the activities in which they are engaged—

- (a) are not harmful to their health or normal development ;
- (b) are not such as to prejudice their attendance at school ; and
- (c) are not intended for commercial profit.

3. Provided further that national laws or regulations may provide for the issue in respect of children of not less than fourteen years of age of certificates permitting them to be employed in cases in which an educational or other appropriate authority designated by such laws or regulations is satisfied, after having due regard to the health and physical condition of the child and to the prospective as well as to the immediate benefit to the child of the employment proposed, that such employment will be beneficial to the child.

#### *Article 3*

Young persons under the age of eighteen years shall not be employed or work on coal-burning fishing vessels as trimmers or stokers.

#### *Article 4*

The provisions of Articles 2 and 3 shall not apply to work done by children on school-ships or training-ships, provided that such work is approved and supervised by public authority.

#### *Article 5*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### *Article 6*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### *Article 7*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force,

2. Toutefois, ils peuvent prendre part occasionnellement aux activités à bord des bateaux de pêche durant les vacances scolaires à condition que ces activités :

- a) ne soient pas nuisibles à leur santé ou à leur développement normal ;
- b) ne soient pas de nature à porter préjudice à leur assiduité à l'école ;
- c) n'aient pas pour objet un bénéfice commercial.

3. En outre, la législation nationale peut autoriser la délivrance de certificats permettant aux enfants âgés de quatorze ans au moins d'être employés, dans les cas où une autorité scolaire ou une autre autorité appropriée désignée par la législation nationale s'est assurée que cet emploi est dans l'intérêt de l'enfant, après avoir dûment pris en considération sa santé et son état physique, ainsi que les avantages futurs aussi bien qu'immédiats que l'emploi envisagé peut comporter pour lui.

#### *Article 3*

Les jeunes gens de moins de dix-huit ans ne peuvent être employés au travail à bord des bateaux de pêche chauffant au charbon en qualité de soutiers ou chauffeurs.

#### *Article 4*

Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliquent pas au travail des enfants sur les bateaux-écoles, à la condition que ce travail soit approuvé et surveillé par l'autorité publique.

#### *Article 5*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### *Article 6*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### *Article 7*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la con-

by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 8

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 9

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 10

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 11

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 7 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

vention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### *Article 8*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### *Article 9*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### *Article 10*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### *Article 11*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 7 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 12*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-third Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1959.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of July 1959.

The President of the Conference :

Erik DREYER

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

---

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

*Article 12*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1959.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce quinzième jour de juillet 1959.

Le Président de la Conférence :

Erik DREYER

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE





No. 5950

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 15 November 1961.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 15 novembre 1961.*

No. 5950. CONVENTION (No. 113)<sup>1</sup> CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-third Session on 3 June 1959, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the medical examination of fishermen, which is included in the fifth item on the agenda of the session and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-nine the following Convention, which may be cited as the Medical Examination (Fishermen) Convention, 1959 :

*Article 1*

1. For the purpose of this Convention the term "fishing vessel" includes all ships and boats, of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, which are engaged in maritime fishing in salt waters.

2. The competent authority may, after consultation with the fishingboat owners' and fishermen's organisations concerned, where such exist, grant exemptions from the application of the provisions of this Convention in respect of vessels which do not normally remain at sea for periods of more than three days.

3. This Convention shall not apply to fishing in ports and harbours or in estuaries of rivers, or to individuals fishing for sport or recreation.

<sup>1</sup> In accordance with article 7, the Convention came into force on 7 November 1961, twelve months after the date on which ratifications of two Members of the International Labour Organisation (Liberia and Guinea) had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

The ratifications of the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Liberia . . . . .	16 May	1960
Guinea . . . . .	7 November	1960
Bulgaria . . . . .	2 March	1961
Yugoslavia . . . . .	26 May	1961
Guatemala . . . . .	2 August	1961
Spain . . . . .	7 August	1961

N° 5950. CONVENTION (N° 113)<sup>1</sup> CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1959, en sa quarante-troisième session ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'examen médical des pêcheurs, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent cinquante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'examen médical des pêcheurs, 1959 :

*Article 1*

1. Aux fins de la présente convention, le terme « bateau de pêche » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, de propriété publique ou privée, affectés à la pêche maritime dans les eaux salées.

2. L'autorité compétente peut, après consultation des organisations intéressées d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe, autoriser des dérogations dans l'application des dispositions de la présente convention aux navires qui, normalement, n'effectuent pas en mer des voyages d'une durée supérieure à trois jours.

3. La présente convention ne s'applique pas à la pêche dans les ports ou dans les estuaires de fleuves, ni aux personnes qui se livrent à la pêche sportive ou de plaisance.

<sup>1</sup> Conformément à l'article 7, la Convention est entrée en vigueur le 7 novembre 1961, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail (Libéria et Guinée) avaient été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Les ratifications des États ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Libéria . . . . .	16 mai	1960
Guinée . . . . .	7 novembre	1960
Bulgarie . . . . .	2 mars	1961
Yougoslavie . . . . .	26 mai	1961
Guatemala . . . . .	2 août	1961
Espagne . . . . .	7 août	1961

*Article 2*

No person shall be engaged for employment in any capacity on a fishing vessel unless he produces a certificate attesting to his fitness for the work for which he is to be employed at sea signed by a medical practitioner who shall be approved by the competent authority.

*Article 3*

1. The competent authority shall, after consultation with the fishingboat owners' and fishermen's organisations concerned, where such exist, prescribe the nature of the medical examination to be made and the particulars to be included in the medical certificate.

2. When prescribing the nature of the examination, due regard shall be had to the age of the person to be examined and the nature of the duties to be performed.

3. In particular the medical certificate shall attest that the person is not suffering from any disease likely to be aggravated by, or to render him unfit for, service at sea or likely to endanger the health of other persons on board.

*Article 4*

1. In the case of young persons of less than twenty-one years of age, the medical certificate shall remain in force for a period not exceeding one year from the date on which it was granted.

2. In the case of persons who have attained the age of twenty-one years, the competent authority shall determine the period for which the medical certificate shall remain in force.

3. If the period of validity of a certificate expires in the course of a voyage the certificate shall continue in force until the end of that voyage.

*Article 5*

Arrangements shall be made to enable a person who, after examination, has been refused a certificate to apply for a further examination by a medical referee or referees who shall be independent of any fishing-boat owner or of any organisation of fishing-boat owners or fishermen.

*Article 6*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 2*

Nulle personne ne pourra être engagée à quelque titre que ce soit pour servir à bord d'un bateau de pêche si elle ne produit pas un certificat attestant son aptitude physique au travail auquel elle doit être employée en mer, signé d'un médecin agréé par l'autorité compétente.

*Article 3*

1. L'autorité compétente déterminera, après consultation des organisations intéressées d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe, la nature de l'examen médical à effectuer et les indications qui devront être portées sur le certificat.

2. Pour la détermination de la nature de l'examen, il sera tenu compte de l'âge de l'intéressé, ainsi que de la nature du travail à effectuer.

3. Le certificat devra attester notamment que le titulaire n'est atteint d'aucune affection de nature à être aggravée par le service en mer, ou qui le rende impropre à ce service, ou qui comporterait des risques pour la santé d'autres personnes à bord.

*Article 4*

1. Le certificat médical des personnes de moins de vingt et un ans restera valide pendant une période ne dépassant pas une année à compter de la date de sa délivrance.

2. Le certificat médical des personnes âgées de vingt et un ans révolus restera valide pendant une période qui sera fixée par l'autorité compétente.

3. Si la période de validité du certificat expire au cours d'un voyage, le certificat restera valide jusqu'à la fin du voyage.

*Article 5*

Des dispositions doivent être prises pour permettre à toute personne qui, après avoir été examinée, se voit refuser un certificat, de demander à être examinée de nouveau par un arbitre ou des arbitres médicaux, qui seront indépendants de tout armateur à la pêche ou de toute organisation d'armateurs à la pêche ou de pêcheurs.

*Article 6*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 7*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 8*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 9*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 10*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 7*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 8*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 9*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 10*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 11*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 12*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 8 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 13*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-third Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1959.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of July 1959.

The President of the Conference :

Erik DREYER

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE



*Article 11*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 12*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 13*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1959.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce quinzième jour de juillet 1959.

Le Président de la Conférence :

Erik DREYER

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

David A. MORSE



No. 5951

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 15 November 1961.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 15 novembre 1961.*

No. 5951. CONVENTION (No. 114)<sup>1</sup> CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-third Session on 3 June 1959, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to fishermen's articles of agreement, which is included in the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this nineteenth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-nine the following Convention, which may be cited as the Fishermen's Articles of Agreement Convention, 1959 :

*Article 1*

1. For the purpose of this Convention, the term "fishing vessel" includes all registered or documented ships and boats of any nature whatsoever, whether publicly or privately owned, which are engaged in maritime fishing in salt waters.

2. The competent authority may exempt from the application of the provisions of this Convention fishing vessels of a type and size determined after consultation with the fishing-boat owners' and fishermen's organisations concerned, where such exist.

3. The competent authority may, if satisfied that the matters dealt with in this Convention are adequately regulated by collective agreements between fishing-boat

<sup>1</sup> In accordance with article 14, the Convention came into force on 7 November 1961, twelve months after the date on which ratifications of two Members of the International Labour Organisation (Liberia and Guinea) had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, the Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

The ratifications of the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

Liberia . . . . .	16 May	1960
Guinea . . . . .	7 November	1960
Guatemala . . . . .	2 August	1961
Spain . . . . .	7 August	1961

N° 5951. CONVENTION (N° 114)<sup>1</sup> CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1959, en sa quarante-troisième session ;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au contrat d'engagement des pêcheurs, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session ;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce dix-neuvième jour de juin mil neuf cent cinquante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le contrat d'engagement des pêcheurs, 1959 :

*Article 1*

1. Aux fins de la présente convention, le terme « bateau de pêche » doit être entendu de tous les bateaux, navires ou bâtiments, quels qu'ils soient, immatriculés ou munis de papiers de bord, de propriété publique ou privée, affectés à la pêche maritime dans les eaux salées.

2. L'autorité compétente pourra exempter de l'application des dispositions de la présente convention certains bateaux de pêche dont le type et le tonnage auront été fixés après consultation des organisations intéressées d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe.

3. Si l'autorité compétente considère que les questions faisant l'objet de la présente convention sont réglées de façon satisfaisante par des contrats collectifs entre les

<sup>1</sup> Conformément à l'article 14, la Convention est entrée en vigueur le 7 novembre 1961, douze mois après la date à laquelle les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail (Libéria et Guinée) avaient été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Les ratifications des États ci-après ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

Libéria . . . . .	16 mai	1960
Guinée . . . . .	7 novembre	1960
Guatemala . . . . .	2 août	1961
Espagne . . . . .	7 août	1961

owners or fishing-boat owners' organisations, and fishermen's organisations, exempt from the provisions of the Convention concerning individual agreements owners and fishermen covered by such collective agreements.

#### *Article 2*

For the purpose of this Convention, the term "fisherman" includes every person employed or engaged in any capacity on board any fishing vessel and entered on the ship's articles. It excludes pilots, cadets and duly indentured apprentices, naval ratings, and other persons in the permanent service of a government.

#### *Article 3*

1. Articles of agreement shall be signed both by the owner of the fishing vessel or his authorised representative and by the fisherman. Reasonable facilities to examine the articles of agreement before they are signed shall be given to the fisherman and, as the case may be, also to his adviser.

2. The fisherman shall sign the agreement under conditions which shall be prescribed by national law in order to ensure adequate supervision by the competent public authority.

3. The foregoing provisions shall be deemed to have been fulfilled if the competent authority certifies that the provisions of the agreement have been laid before it in writing and have been confirmed both by the owner of the fishing vessel or his authorised representative and by the fisherman.

4. National law shall make adequate provision to ensure that the fisherman has understood the agreement.

5. The agreement shall not contain anything which is contrary to the provisions of national law.

6. National law shall prescribe such further formalities and safeguards in respect of the completion of the agreement as may be considered necessary for the protection of the interests of the owner of the fishing vessel and of the fisherman.

#### *Article 4*

1. Adequate measures shall be taken in accordance with national law for ensuring that the agreement shall not contain any stipulation by which the parties purport to contract in advance to depart from the ordinary rules as to jurisdiction over the agreement.

2. This Article shall not be interpreted as excluding a reference to arbitration.

organisations d'armateurs à la pêche ou les armateurs à la pêche, d'une part, et les organisations de pêcheurs, d'autre part, cette autorité pourra exempter des dispositions de la présente convention concernant les contrats individuels d'engagement, les armateurs et les pêcheurs auxquels s'appliquent ces contrats collectifs.

#### *Article 2*

Aux fins de la présente convention, le terme « pêcheur » comprend toute personne employée ou engagée à quelque titre que ce soit à bord d'un bateau de pêche et figurant au rôle d'équipage, à l'exception des pilotes, des élèves des navires-écoles, des apprentis lorsqu'ils sont liés par un contrat spécial d'apprentissage, des équipages de la flotte de guerre et des autres personnes au service permanent de l'État.

#### *Article 3*

1. Le contrat d'engagement est signé par l'armateur du bateau de pêche ou son représentant autorisé et par le pêcheur. Des facilités doivent être données au pêcheur et éventuellement, à son conseiller, pour examiner le contrat d'engagement avant que celui-ci soit signé.

2. Les conditions dans lesquelles le pêcheur signe le contrat doivent être fixées par la législation nationale de manière à assurer le contrôle de l'autorité publique compétente.

3. Les dispositions qui précèdent, concernant la signature du contrat, sont considérées comme observées s'il est établi par un acte de l'autorité compétente que les clauses du contrat lui ont été présentées par écrit et qu'elles ont été confirmées à la fois par l'armateur ou son représentant autorisé et par le pêcheur.

4. La législation nationale doit prévoir des dispositions pour garantir que le pêcheur comprenne le sens des clauses du contrat.

5. Le contrat ne doit contenir aucune disposition qui soit contraire à la législation nationale.

6. La législation nationale doit prévoir toutes autres formalités et garanties concernant la conclusion du contrat jugées nécessaires pour protéger les intérêts de l'armateur et du pêcheur.

#### *Article 4*

1. Des mesures appropriées doivent être prises, conformément à la législation nationale, pour garantir que le contrat d'engagement ne contienne aucune clause par laquelle les parties conviendraient d'avance de déroger aux règles normales de compétence des juridictions.

2. Cette disposition ne doit pas être interprétée comme excluant le recours à l'arbitrage.

*Article 5*

A record of employment shall be maintained for every fisherman by or in a manner prescribed by the competent authority. At the end of each voyage or venture a record of service in regard to that voyage or venture shall be available to the fisherman concerned or entered in his service book.

*Article 6*

1. The agreement may be made either for a definite period or for a voyage or, if permitted by national law, for an indefinite period.

2. The agreement shall state clearly the respective rights and obligations of each of the parties.

3. It shall contain the following particulars, except in so far as the inclusion of one or more of them is rendered unnecessary by the fact that the matter is regulated in another manner by national laws or regulations :

- (a) the surname and other names of the fisherman, the date of his birth or his age, and his birthplace ;
- (b) the place at which and date on which the agreement was completed ;
- (c) the name of the fishing vessel or vessels on board which the fisherman undertakes to serve ;
- (d) the voyage or voyages to be undertaken, if this can be determined at the time of making the agreement ;
- (e) the capacity in which the fisherman is to be employed ;
- (f) if possible, the place at which and date on which the fisherman is required to report on board for service ;
- (g) the scale of provisions to be supplied to the fisherman, unless some alternative system is provided for by national law ;
- (h) the amount of his wages, or the amount of his share and the method of calculating such share if he is to be remunerated on a share basis, or the amount of his wage and share and the method of calculating the latter if he is to be remunerated on a combined basis, and any agreed minimum wage ;
- (i) the termination of the agreement and the conditions thereof, that is to say—
  - (i) if the agreement has been made for a definite period, the date fixed for its expiry ;
  - (ii) if the agreement has been made for a voyage, the port of destination and the time which has to expire after arrival before the fisherman shall be discharged ;
  - (iii) if the agreement has been made for an indefinite period, the conditions which shall entitle either party to rescind it, as well as the required period of notice for rescission : Provided that such period shall not be less for the owner of the fishing vessel than for the fisherman ;



*Article 5*

Un état des services de tout pêcheur sera tenu par l'autorité compétente ou selon les modalités prescrites par elle. A la fin de chaque voyage ou expédition, un état des services concernant ce voyage ou cette expédition sera mis à la disposition de chaque pêcheur ou noté dans son livret de travail.

*Article 6*

1. Le contrat d'engagement peut être conclu, soit à durée déterminée, soit au voyage, ou, si la législation nationale le permet, pour une durée indéterminée.

2. Le contrat d'engagement doit indiquer clairement les droits et obligations respectifs de chacune des parties.

3. Il doit comporter les mentions suivantes, sauf dans les cas où l'inclusion de l'une de ces mentions ou de certaines d'entre elles serait inutile, la question étant déjà réglée d'une autre manière par la législation nationale :

- a) les nom et prénoms du pêcheur, la date de sa naissance ou son âge, ainsi que le lieu de sa naissance ;
- b) le lieu et la date de la conclusion du contrat ;
- c) la désignation du ou des bateaux de pêche à bord duquel ou desquels le pêcheur s'engage à servir ;
- d) le voyage ou les voyages à entreprendre, s'ils peuvent être déterminés au moment de l'engagement ;
- e) le service auquel le pêcheur doit être affecté ;
- f) si possible, le lieu et la date auxquels le pêcheur sera tenu de se présenter à bord pour le commencement de son service ;
- g) les vivres à allouer au pêcheur, sauf si la législation nationale prévoit un système différent ;
- h) le montant du salaire du pêcheur ou, s'il est rémunéré à la part, le pourcentage de sa part, et la base sur laquelle celui-ci sera calculé, ou encore, si un système mixte est appliqué, le montant du salaire, le pourcentage de sa part et la base sur laquelle celui-ci sera calculé, ainsi que le salaire minimum qui pourrait être convenu ;
- i) le terme du contrat, soit :
  - i) si le contrat a été conclu pour une durée déterminée, la date fixée pour l'expiration du contrat ;
  - ii) si le contrat a été conclu au voyage, la destination convenue pour la fin du contrat et l'indication du délai à l'expiration duquel le pêcheur sera libéré après l'arrivée à cette destination ;
  - iii) si le contrat a été conclu pour une durée indéterminée, les conditions dans lesquelles chaque partie pourra dénoncer le contrat, ainsi que le délai de préavis, ce délai ne devant pas être plus court pour l'armateur que pour le pêcheur ;

(j) any other particulars which national law may require.

*Article 7*

If national law provides that a list of crews shall be carried on board the agreement shall either be recorded in or annexed to the list of crew.

*Article 8*

In order that the fisherman may satisfy himself as to the nature and extent of his rights and obligations the competent authority shall lay down the measures to be taken to enable clear information to be obtained on board as to the conditions of employment.

*Article 9*

An agreement entered into for a voyage, for a definite period, or for an indefinite period, shall be duly terminated by—

- (a) mutual consent of the parties ;
- (b) death of the fisherman ;
- (c) loss or total unseaworthiness of the fishing vessel ;
- (d) any other cause that may be provided for in national law.

*Article 10*

National law, collective agreements or individual agreements shall determine the circumstances in which the owner or skipper may immediately discharge a fisherman.

*Article 11*

National law, collective agreements or individual agreements shall also determine the circumstances in which the fisherman may demand his immediate discharge.

*Article 12*

Except as otherwise provided therein, effect may be given to the provisions of this Convention by national law or by collective agreements.

*Article 13*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

j) toutes autres mentions que la législation nationale pourrait exiger.

*Article 7*

Lorsque la législation nationale prévoit qu'il y aura à bord un rôle d'équipage, le contrat d'engagement sera transcrit sur le rôle d'équipage ou annexé à ce rôle.

*Article 8*

En vue de permettre au pêcheur de s'assurer de la nature et de l'étendue de ses droits et obligations, l'autorité compétente doit déterminer les mesures à prendre pour que le pêcheur puisse se renseigner à bord de façon précise sur les conditions de son emploi.

*Article 9*

Le contrat d'engagement, qu'il soit conclu au voyage, à durée déterminée ou à durée indéterminée, sera résolu de plein droit dans les cas ci-après :

- a) consentement mutuel des parties ;
- b) décès du pêcheur ;
- c) perte ou innavigabilité absolue du bateau de pêche ;
- d) toute autre cause stipulée par la législation nationale.

*Article 10*

La législation nationale, les contrats collectifs ou les contrats individuels doivent déterminer les circonstances dans lesquelles l'armateur ou le patron ont la faculté de congédier immédiatement le pêcheur.

*Article 11*

La législation nationale les contrats collectifs ou les contrats individuels doivent également déterminer les circonstances dans lesquelles le pêcheur a la faculté de demander son débarquement immédiat.

*Article 12*

L'application de la présente convention sera assurée par la législation nationale ou par des contrats collectifs sous réserve des dispositions qui précèdent.

*Article 13*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 14*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 15*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 16*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 17*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

*Article 14*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 15*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 16*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 17*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 18*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 19*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 15 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 20*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-third Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-fifth day of June 1959.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifteenth day of July 1959.

The President of the Conference :

Erik DREYER

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

*Article 18*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

*Article 19*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 15 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

*Article 20*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-troisième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1959.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce quinzième jour de juillet 1959.

Le Président de la Conférence :

Erik DREYER

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE





No. 5952

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**General Agreement for economic co-operation. Signed at  
Tegucigalpa, on 12 April 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Accord général de coopération économique. Signé à Tegucigalpa, le 12 avril 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1961.*

No. 5952. GENERAL AGREEMENT<sup>1</sup> FOR ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 12 APRIL 1961

---

The Government of the United States of America and the Government of Honduras, in order to provide the basis upon which the Government of the United States of America is prepared to extend assistance to Honduras have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of the appropriate agency or agencies of the Government of Honduras and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Honduras. The furnishing of such assistance shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America. It shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

*Article II*

The Government of Honduras will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder ; will take appropriate steps to insure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms ; will permit, without restriction, continuous observation and review of programs and operations hereunder and of records pertaining thereto by representatives of the Government of the United States of America ; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 May 1961, the date of the communication by which the Government of Honduras notified the Government of the United States of America that the Agreement had been ratified by the Government of Honduras, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5952. CONVENIO GENERAL PARA COOPERACION ECONOMICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMERICA Y EL GOBIERNO DE HONDURAS. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 12 DE ABRIL DE 1961

---

El Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica y el Gobierno de Honduras, con el objeto de proporcionar las bases sobre las cuales el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica está dispuesto a prestar ayuda a Honduras, han convenido lo siguiente :

*Artículo I*

El Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica proporcionará la ayuda económica y técnica y cualquiera otra asistencia relacionada con lo previsto en este Convenio tal como fuere solicitada por los representantes de la correspondiente dependencia o dependencias del Gobierno de Honduras y aprobada por representantes de la dependencia designada por el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, para administrar las responsabilidades establecidas en este Convenio, así como también cuando fuere solicitada y aprobada por otros representantes designados por el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica y el Gobierno de Honduras. La aportación de dicha asistencia estará sujeta a las leyes y reglamentos aplicables del Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica y será proporcionada de acuerdo con disposiciones por escrito convenidas entre los representantes arriba mencionados.

*Artículo II*

El Gobierno de Honduras contribuirá en la medida máxima que le permitan sus recursos humanos y naturales y también sus facilidades y condiciones generales económicas para el logro de los fines para los cuales dicha asistencia se hace por este medio disponible ; tomará medidas apropiadas para asegurar el uso efectivo de tal asistencia ; cooperará con el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica para asegurar que las adquisiciones sean efectuadas a precios y en condiciones de pago razonables ; permitirá, sin restricción, que los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica observen y revisen continuamente los programas y operaciones aquí previstos así como todos los datos escritos pertinentes ; proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica información amplia

which it may need to determine the nature and scope of operations hereunder and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated hereunder ; and will give to the people of Honduras full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to technical assistance programs hereunder, the Government of Honduras also will bear a fair share of the costs thereof ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Honduras ; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills.

### *Article III*

1. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of Honduras from the import or sale of such commodities or services, the Government of Honduras except as may otherwise be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof, will establish in its own name a Special Account in the Central Bank, and will deposit promptly in such Special Account the amount of its currency equivalent to such proceeds.

2. Except as may otherwise be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof, the currency in the Special Account will be utilized as follows : Upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its requirements for the currency of Honduras the Government of Honduras will make available to the Government of the United States, in the manner requested by it, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of Honduras may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Honduras as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in Article I hereof. Whenever funds from such Special Account are used by the Government of Honduras to make loans, all funds received in repayment of such loans prior to the termination of assistance hereunder shall be deposited in the Special Account. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of Honduras shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof.

### *Article IV*

The Government of Honduras will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder ; will consider this special mission and its personnel as part of the diploma-

y completa relativa a dichos programas y operaciones y cualquiera otra información pertinente que pudiere necesitar para determinar la naturaleza y alcance de las operaciones aquí previstas y para evaluar la efectividad de la ayuda por este medio proporcionada o contemplada; y proporcionará al pueblo de Honduras amplia publicidad con relación a los programas y operaciones aquí previstos. Con relación a los programas de asistencia técnica aquí previstos, el Gobierno de Honduras también sufragará una justa proporción de los costos, tratará por todos los medios posibles de obtener una coordinación e integración completa de los programas de cooperación técnica que se estén llevando a cabo en Honduras; y cooperará con otras naciones que participen en tales programas en el intercambio mutuo de prácticas y conocimientos técnicos.

### *Artículo III*

1. En cualquier caso donde se proporcionan productos o servicios a base de donaciones de acuerdo con arreglos que resultarán para el Gobierno de Honduras en el incremento de fondos provenientes de la importación o venta de tales productos o servicios, el Gobierno de Honduras, excepto si fuere convenido de otra manera por los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio, establecerá en su propio nombre una Cuenta Especial en el Banco Central de Honduras y depositará inmediatamente en dicha Cuenta Especial en su moneda corriente la cantidad equivalente a dichas sumas.

2. Los fondos de la Cuenta Especial serán utilizados (excepto cuando fuere convenido en otra forma por los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio) de la siguiente manera: Cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América notifique la necesidad de hacer uso de la moneda corriente de Honduras, el Gobierno de Honduras pondrá a la disposición del Gobierno de los Estados Unidos, en la forma solicitada por éste, y del balance de la Cuenta Especial de Honduras, las sumas que sean especificadas como necesarias en tales notificaciones. El Gobierno de Honduras podrá girar sobre el balance remanente de su Cuenta Especial para aquellos fines que los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio acordaren ser de beneficio a Honduras. Siempre que el Gobierno de Honduras use fondos de la Cuenta Especial para hacer préstamos, todos los fondos recibidos en pago por dichos préstamos previos a la terminación de la ayuda por este medio proporcionada, serán depositados en la Cuenta Especial. Cualquier balance de fondos no obligados que permanezca en la Cuenta Especial al terminarse la ayuda por este medio provista al Gobierno de Honduras, será usado para los fines que puedan acordarse entre los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio.

### *Artículo IV*

El Gobierno de Honduras recibirá una misión especial con su personal para cumplir con las responsabilidades del Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica aquí previstas. El Gobierno de Honduras considerará esta misión especial

tic mission of the United States of America in Honduras for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel of comparable rank ; and will give full cooperation to the special mission and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof.

#### *Article V*

In order to assure the maximum benefits to the people of Honduras from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Any supplies, materials, equipment, commodities, or funds introduced into or acquired in Honduras by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government, for purposes of this Agreement shall, while such supplies, materials, equipment, commodities or funds are used in connection with this Agreement, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment, or deposit requirements and currency controls in Honduras, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment, commodities, or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Honduras.
  
- (b) All personnel, except citizens and permanent residents of Honduras, whether employees of the Government of the United States of America or its agencies or individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America or the Government of Honduras or any agencies of either the Government of the United States of America or the Government of Honduras who are present in Honduras to perform work in connection herewith, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Honduras, and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs, import, export, and all other duties and fees on personal effects (including automobiles), equipment, and supplies imported into Honduras for their own use as is accorded by the Government of Honduras to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Honduras.
  
- (c) Funds introduced into Honduras for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Honduras at the rate providing the largest

así como su personal como parte de la misión diplomática de los Estados Unidos de Norteamérica en Honduras con el objeto de proporcionarles los privilegios e inmunidades que se le acuerden a esa misión diplomática y su personal de rango comparable ; y proporcionará a la misión especial y a su personal toda la cooperación, incluyendo las facilidades necesarias a fin de llevar a cabo las disposiciones contraídas por este medio.

#### *Artículo V*

A fin de asegurar al pueblo de Honduras los beneficios máximos de la asistencia a proporcionarse por este medio se acuerda que :

- (a) Cualesquiera suministros, materiales, equipo, productos, o fondos introducidos o adquiridos en Honduras por el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica o por cualquier contratista financiado por este Gobierno para llevar a cabo los fines de este Convenio, deberán, siempre que tales suministros, materiales, equipo, productos o fondos sean usados en conexión con este Convenio, estar exentos de cualquier impuesto de propiedad o uso de propiedad, y cualesquiera otros impuestos, requisitos sobre inversiones, depósitos o controles monetarios en Honduras ; y la importación, exportación, compra, uso o disposición de cualquiera de tales suministros, materiales, equipo, productos o fondos en conexión con este Convenio estarán exentos de cualquier tarifa, impuestos aduanales, impuestos de importación y exportación, impuestos sobre compra o disposición de propiedad, y cualesquiera otros impuestos o cargos similares en Honduras.
- (b) Todo el personal, a excepción de los ciudadanos y residentes permanentes de Honduras, ya sean empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América o sus dependencias, o personas bajo contrato, o empleados de organizaciones públicas o privadas bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica o el Gobierno de Honduras o cualquier dependencia ya sea del Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica o del Gobierno de Honduras, quienes se encuentran en Honduras para ejecutar trabajos relacionados con este Convenio, estarán exentos de impuestos sobre la renta y de seguro social exigidos por las leyes de Honduras, y de impuestos sobre compras, propiedad, uso o disposición de bienes muebles personales (incluyendo automóviles) destinados a su uso personal. Este personal y los miembros de sus familias recibirán el mismo trato, con relación al pago de derechos arancelarios de importación y exportación sobre sus efectos personales, equipo y suministros (incluyendo automóviles) importados a Honduras para su uso personal, al acordado por el Gobierno de Honduras al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos en Honduras.
- (c) Los fondos introducidos a Honduras con el objeto de proporcionar la asistencia de acuerdo con este Convenio, serán convertibles a moneda corriente de Honduras

number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Honduras.

*Article VI*

1. This Agreement shall enter into force on the date of the communication by which the Government of Honduras notifies the Government of the United States of America that it has been ratified and shall remain in force until 90 days after receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

4. Upon its entry into force, this Agreement will supersede the Point Four General Agreement for Technical Cooperation between the United States of America and Honduras signed at Tegucigalpa on January 26, 1951, as extended and amended by the Agreement effected by an exchange of notes signed at Tegucigalpa on December 14, 1951, and January 3, 1952.<sup>1</sup> Arrangements or agreements implementing the above-mentioned Agreement, as amended and extended, and concluded prior to the entry into force of this Agreement shall, from such date of entry into force, be subject to this Agreement.

DONE at Tegucigalpa, D. C., on April twelve, nineteen sixty-one in the English and Spanish languages.

For the Government of the United States of America :

Charles R. BURROWS

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of Honduras :

Andrés ALVARADO PUERTO

Minister of Foreign Relations

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 49, and Vol. 180, p. 327.



al tipo de cambio que rinda el número más alto de unidades de la moneda de Honduras por dólar de Estados Unidos y que sea legal en Honduras en el momento de efectuarse la conversión,

*Artículo VI*

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la comunicación por medio de la cual el Gobierno de Honduras notifica al Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica que ha sido ratificado por el Congreso del Gobierno de Honduras y permanecerá en vigencia hasta 90 días después del recibo de notificación escrita por cualquiera de los Gobiernos de la intención del otro de terminarlo. En tal caso, las disposiciones de este Convenio con respecto a la asistencia proporcionada de acuerdo con este Convenio permanecerán en completo vigor y efecto hasta dicha terminación.

2. Todas o cualquier parte del programa de asistencia proporcionado por este medio pueden, excepto si fuere en otra forma convenido por medio de arreglos de acuerdo con el Artículo I de este Convenio, ser terminadas por cualquiera de los dos Gobiernos, si ese Gobierno determina que debido a cambio de condiciones la continuación de dicha ayuda es innecesaria o indeseable. La terminación de dicha ayuda bajo esta disposición puede incluir la cancelación de entregas de cualquier producto, aquí provisto que no haya sido aún entregado.

3. Los dos Gobiernos o sus representantes designados deberán, a solicitud de cualquiera de ellos, consultar en cualquier asunto relativo a la aplicación, operación o enmienda de este Convenio.

4. Al entrar este Convenio en vigencia reemplazará el Convenio General del Punto IV para Cooperación Técnica entre los Estados Unidos de Norteamérica y Honduras firmado en Tegucigalpa el 26 de Enero de 1951, y extendido y enmendado por el Convenio efectuado por un intercambio de notas firmado en Tegucigalpa el 14 de Diciembre de 1951 y el 3 de Enero de 1952. Tales arreglos o convenios, con sus enmiendas y extensiones, que hayan entrado en vigor antes de este Convenio y que pongan en efecto el Convenio de 1951, estarán sujetos al presente Convenio desde la fecha en que éste entre en vigencia.

FIRMADO en Tegucigalpa, D. C., el doce de Abril de mil novecientos sesenta y uno en los idiomas Inglés y Español.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Charles R. BURROWS

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Por el Gobierno de Honduras :

Andrés ALVARADO PUERTO

Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5952. ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT HONDURIEN. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 12 AVRIL 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement hondurien, voulant définir les bases sur lesquelles le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir une assistance au Honduras, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au titre du présent Accord, dans les domaines économique et technique ainsi que dans des domaines connexes, l'assistance qui pourra lui être demandée par les représentants de l'organisme ou des organismes appropriés du Gouvernement hondurien et qui sera approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis pour s'acquitter de ses responsabilités aux termes du présent Accord, ou toute assistance qui pourra être demandée et approuvée par d'autres représentants désignés par les deux Gouvernements. Cette assistance sera accordée en conformité des lois et règlements pertinents du Gouvernement des États-Unis. Elle sera fournie conformément aux arrangements convenus par écrit entre les représentants susmentionnés.

*Article II*

Le Gouvernement hondurien contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et par l'état général de son économie à la réalisation des objectifs de l'assistance prévue dans le présent Accord ; il prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance fournie et coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ; il autorisera sans aucune restriction des représentants du Gouvernement des États-Unis à examiner et suivre en permanence les programmes et opérations exécutés en application du présent Accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant ; il fournira au Gouvernement des États-Unis des renseignements complets et détaillés sur ces programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements pertinents qui lui seraient nécessaires pour déterminer la nature et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée ; et il donnera, à l'intention du peuple hondurien, une large publicité aux pro-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1961, date de la communication par laquelle le Gouvernement hondurien a fait savoir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord avait été ratifié par le Gouvernement hondurien, conformément à l'article VI.

grammes exécutés en application du présent Accord. En ce qui concerne les programmes d'assistance technique réalisés en commun dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement hondurien prendra à sa charge une part équitable des frais qu'entraînera leur exécution ; il assurera dans toute la mesure du possible, la pleine coordination et intégration des programmes de coopération technique en voie de réalisation au Honduras et coopérera avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles à des échanges de connaissances et de compétences techniques.

### *Article III*

1. Dans tous les cas où des produits ou services seront fournis à titre de don, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement hondurien du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement hondurien, sauf convention contraire entre les représentants mentionnés à l'article premier, ouvrira en son nom un compte spécial à la Banque centrale et déposera immédiatement à ce compte le montant en monnaie locale équivalant aux sommes susmentionnées.

2. Sauf convention contraire entre les représentants mentionnés à l'article premier, les sommes inscrites au compte spécial seront utilisées comme suit : sur notification périodique du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie hondurienne, le Gouvernement hondurien mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes portées dans les notifications en les imputant sur tout solde du compte spécial. Le Gouvernement hondurien pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du compte spécial à telles fins profitables au Honduras dont les représentants mentionnés à l'article premier pourront être convenus périodiquement. Si le Gouvernement hondurien se sert de fonds du compte spécial pour consentir des prêts, toutes sommes reçues en remboursement de ces prêts avant la date où cessera l'assistance prévue par le présent Accord seront reversées au compte spécial. Tous soldes nets de charges restant inscrits au compte spécial à la date où cessera l'assistance fournie au Gouvernement hondurien en vertu du présent Accord seront affectés aux fins dont les représentants mentionnés à l'article premier pourront être convenus.

### *Article IV*

Le Gouvernement hondurien recevra sur son territoire une mission spéciale et son personnel qui s'acquitteront des obligations qu'assumera le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord ; il considérera cette mission spéciale et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique des États-Unis au Honduras, aux fins de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à ladite mission diplomatique et à son personnel de rang équivalent ; il apportera sa pleine coopération à la mission spéciale et à son personnel et leur accordera notamment toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord.

*Article V*

Afin que le peuple hondurien bénéficie au maximum de l'aide fournie en application du présent Accord :

- a) Les fournitures, les matières, le matériel, les marchandises ou les fonds importés ou acquis au Honduras par le Gouvernement des États-Unis, ou un entrepreneur payé par ce Gouvernement, aux fins du présent Accord seront exemptés au Honduras des impôts sur la propriété ou la jouissance des biens et de tous autres impôts, de toute obligation de procéder à des investissements ou à des dépôts ainsi que de toute réglementation des changes, tant qu'ils seront employés au titre de l'Accord ; leur importation, exportation, achat, emploi ou cession dans le cadre de l'Accord seront exemptés au Honduras de tous droits, droits de douane, droits à l'importation ou à l'exportation, droits perçus lors de l'achat ou de la cession des biens, et autres impôts ou taxes similaires.
- b) A l'exception des citoyens honduriens et des personnes résidant de façon permanente au Honduras, tous les membres du personnel — agents du Gouvernement des États-Unis ou de ses organismes, employés contractuels du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement hondurien ou de leurs organismes, ou employés d'organisations publiques ou privées liées par contrat à ces Gouvernements ou organismes — qui se trouveront au Honduras pour y travailler au titre du présent Accord seront exemptés de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale prévus par la législation hondurienne ; ils seront aussi exemptés des impôts frappant l'achat, la propriété, la jouissance ou la cession des biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les droits à l'importation ou à l'exportation et tous autres droits et taxes applicables aux effets et biens personnels (y compris les automobiles), au matériel et aux fournitures qu'ils importeront au Honduras pour leur propre usage, du traitement accordé par le Gouvernement hondurien au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis dans ce pays.
- c) Les fonds importés au Honduras aux fins de l'assistance prévue par le présent Accord seront convertibles en monnaie hondurienne au cours officiel le plus élevé du dollar des États-Unis par rapport à cette monnaie, pratiqué au Honduras au moment de la conversion.

*Article VI*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement hondurien notifiera au Gouvernement des États-Unis que le Congrès du Gouvernement hondurien l'a ratifié ; il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de réception par l'un des deux Gouvernements d'une notification écrite dans laquelle l'autre Gouvernement marquera son intention d'y mettre fin. En pareil cas, ses dispositions resteront pleinement en vigueur en ce qui concerne l'assistance fournie ou à fournir jusqu'à l'expiration dudit délai.

2. A moins que des arrangements conclus en application de l'article premier n'en disposent autrement, le programme d'assistance prévu par le présent Accord pourra être annulé en tout ou en partie par l'un ou l'autre Gouvernement si ce Gouvernement décide qu'en raison d'une évolution de la situation il n'est plus nécessaire ou souhaitable de maintenir cette assistance. Toute cessation d'assistance en application de la présente disposition pourra entraîner notamment la cessation de livraisons, prévues dans le présent Accord, de produits non encore livrés.

3. Les deux Gouvernements ou leurs représentants désignés se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'application ou la modification du présent Accord.

4. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord général entre les États-Unis d'Amérique et le Honduras relatif à la coopération technique dans le cadre du Point quatre, signé à Tegucigalpa le 26 janvier 1951, tel que l'a prorogé et modifié l'Accord conclu par l'échange de notes signées à Tegucigalpa les 14 décembre 1951 et 3 janvier 1952<sup>1</sup>. Les arrangements et accords d'application de l'Accord de 1951, tel qu'il a été prorogé et modifié, qui auront été conclus avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord devront, à compter de cette date, être exécutés conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Tegucigalpa (D. C.) le 12 avril 1961, en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Charles R. BURROWS

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement hondurien :

Andrés ALVARADO PUERTO

Ministre des relations extérieures

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 49, et vol. 180, p. 331.



No. 5953

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CAMEROUN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
economic, technical and related assistance. Yaoundé,  
26 May 1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CAMEROUN**

**Échange de notes constituant un accord d'aide dans les  
domaines économique et technique et dans des do-  
maines connexes. Yaoundé, 26 mai 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1961.*

No. 5953. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAMEROUN RELATING TO ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE. YAOUNDÉ, 26 MAY 1961

N° 5953. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'AIDE<sup>1</sup> DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET DANS DES DOMAINES CONNEXES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAMEROUN. YAOUNDÉ, 26 MAI 1961

*The American Ambassador to the Camerounian Minister for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Cameroun*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Yaoundé, May 26, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared to furnish to the Government of the Republic of Cameroun economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below :

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by the Government of the Republic of Cameroun, or by representatives designated by it, and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder. Such assistance shall be furnished in accordance with arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives, and subject to applicable United States laws and regulations.

2. The Government of the Republic of Cameroun will contribute its manpower, resources, and facilities in accordance with the general state of its economy and to the extent possible in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder ; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms ; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto ; will provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning such

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1961 par l'échange desdites notes.



programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated ; and will give the people of Cameroun full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the Republic of Cameroun will also bear a fair share of the costs thereof ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Cameroun ; and will cooperate with other nations participating in such programs in the exchange of technical information.

3. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Republic of Cameroun, from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Republic of Cameroun, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof, will establish in its own name a Special Account in a banking institution designated by it and approved by the representatives of the Government of the United States of America referred to in paragraph 1 hereof ; will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds ; and, upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. However, these drawings by the Government of the United States of America will not exceed ten per centum of the sums deposited. The Government of the Republic of Cameroun may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Cameroun as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in paragraph 1 hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Republic of Cameroun shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in paragraph 1 hereof.

4. The Government of the Republic of Cameroun will receive a special mission, which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder ; upon appropriate notification by the Government of the United States of America will consider the members of this special mission as part of the diplomatic mission of the United States of America in Cameroun for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel of comparable rank ; and will give full cooperation to the special mission, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof.

5. (a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in Cameroun by the Government of the United States of America, or any contractor financed by that Government, for purposes of any program or project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and any other taxes, investment or deposit requirements in Cameroun, and the import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs

duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Cameroun.

(b) All personnel, except citizens and permanent residents of the Republic of Cameroun, whether employees of the Government of the United States of America or its agencies or individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Cameroun, or any agencies of either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Cameroun who are present in the Republic of Cameroun to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been authorized by the Government of the Republic of Cameroun, shall be exempt from income taxes and mandatory social security contributions levied under the laws of the Republic of Cameroun with respect to income upon which they are obliged to pay income taxes or make social security contributions to any other Government and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition (to other persons enjoying the exemptions mentioned herein) of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. The representatives of the Government of the United States referred to in paragraph 1 hereof shall, upon request of representatives of the Government of the Republic of Cameroun, furnish such information as they possess with respect to the obligation, if any, to pay income taxes to the Government of the United States of such personnel as (1) are individuals under contract with the Government of the Republic of Cameroun or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Cameroun, or any agencies of either, and (2) have, during a period of eighteen consecutive months terminating during a period of service hereunder in the Republic of Cameroun, been present in a country outside the United States for a period of 510 days. The disposition of personal movable property by personnel referred to in the first sentence of this subsection to other persons not enjoying the exemptions mentioned herein must be preceded by an authorization from the Government of the Republic of Cameroun and will involve the collection of fees and taxes as prescribed by the laws of the Republic of Cameroun. Such personnel and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal effects, equipment and supplies imported into Cameroun for their own use, and with respect to other duties and fees, as is accorded by the Government of the Republic of Cameroun to diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Cameroun.

(c) Funds introduced into Cameroun for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Cameroun at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Cameroun.

6. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cameroun will establish procedures whereby the Government of the Republic of Cameroun will so deposit, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government.

7. All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Republic of Cameroun, the present note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be deemed to have entered into force on the date of Your Excellency's reply and which shall remain in force until thirty days after the receipt of either Government of written notification of the intention of the other to terminate it, it being understood, however, that in the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Leland BARROWS

His Excellency Charles Okala  
Minister for Foreign Affairs  
Republic of Cameroun  
Yaoundé

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Yaoundé, le 26 mai 1961

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Leland BARROWS

Son Excellence Monsieur Charles Okala  
Ministre des affaires étrangères  
République du Cameroun  
Yaoundé

## II

*The Camerounian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*    *Le Ministre des affaires étrangères du Cameroun à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

PAIX-TRAVAIL-PATRIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Division Amérique Asie ONU

Yaoundé, le 26 mai 1961

Le Ministre des Affaires Étrangères  
à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique  
à Yaoundé

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et dont la teneur, traduite en français, suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir son aide au Gouvernement de la République du Cameroun dans les domaines économique et technique, ainsi que dans les domaines connexes, conformément aux dispositions indiquées ci-après :

« 1. — Le Gouvernement des États-Unis fournira, dans les domaines économique et technique, ainsi que dans tous les domaines connexes, l'aide qui pourrait lui être demandée par le Gouvernement de la République du Cameroun ou par les représentants désignés par lui, et approuvée par les représentants de l'organisme désigné par le Gouvernement des États-Unis afin d'assumer les responsabilités qui découleront pour lui du présent Accord. Cette aide sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les autorités mentionnées ci-dessus et selon les lois et règlements en vigueur aux États-Unis.

« 2. — Le Gouvernement de la République du Cameroun contribuera, par sa main-d'œuvre, ses ressources, services, installations, dans la mesure de ses possibilités économiques à la réalisation des objectifs motivant la fourniture de ladite aide, prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie, et coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables, permettra aux représentants des États-Unis de suivre et d'étudier, sans restriction, les programmes et opérations en voie de réalisation en vertu du présent Accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant, fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tous

renseignements afférents auxdits programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour fixer la forme et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée ; il assurera, en outre, à l'intention du Peuple du Cameroun une large publicité aux programmes et opérations exécutés en vertu du présent Accord. En ce qui concerne les programmes d'aide technique effectués sur une base de coopération dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Cameroun prendra à sa charge une part équitable des frais encourus du fait de leur exécution ; assurera dans toute la mesure du possible, la pleine coordination et intégration des programmes de cette nature en voie de réalisation au Cameroun et coopérera en outre avec d'autres nations participant à de tels programmes, en procédant avec elles des échanges d'informations techniques.

« 3. — Dans tous les cas où des produits ou des services seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement de la République du Cameroun du fait de l'importation ou de la vente de ces produits ou services, le Gouvernement de la République du Cameroun, sauf dispositions contraires, établies d'un commun accord par les représentants mentionnés au paragraphe I, ouvrira en son nom un compte spécial à l'organisme bancaire désigné par lui et agréé par les représentants des États-Unis mentionnés au paragraphe I, déposera sans retard à ce compte le montant en monnaie locale équivalent aux sommes mentionnées ci-dessus. Sur notification périodique de la part du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale, le Gouvernement de la République du Cameroun mettra à la disposition du Gouvernement des États-Unis de la manière indiquée par ce dernier, les sommes portées dans les notifications, en les imputant sur le Compte Spécial. Toutefois, ces prélèvements du Gouvernement des États-Unis ne pourront excéder dix pour cent (10 %) du total des sommes déposées. Le Gouvernement de la République du Cameroun pourra effectuer des prélèvements sur le Compte Spécial pour la réalisation d'objectifs utiles au Cameroun et sur lesquels les représentants mentionnés au paragraphe I pourraient se mettre d'accord de temps à autre. Tous soldes non engagés et restant inscrits au Compte Spécial à la date où cesserait l'aide au Gouvernement de la République du Cameroun prévue par cet Accord, seront utilisés conformément aux dispositions convenues entre les représentants mentionnés au paragraphe I.

« 4. — Le Gouvernement de la République du Cameroun donne son accord à l'établissement d'une Mission Spéciale chargée d'assumer les responsabilités qui incombent au Gouvernement des États-Unis conformément au présent Accord ; sur notification officielle du Gouvernement des États-Unis il considérera les membres de la Mission Spéciale comme faisant partie de la représentation diplomatique des États-Unis au Cameroun, et ce, dans le but de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à cette représentation diplomatique et à son personnel de rang équivalent, il coopérera, dans la plus large mesure du possible, avec la Mission Spéciale et accordera à celle-ci toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord.

« 5. — a) — Les matériaux, équipements, fournitures ou fonds introduits ou acquis au Cameroun par le Gouvernement des États-Unis ou par tout agent contractuel financé par ce Gouvernement, pour la réalisation de tout programme ou projet entrepris dans le cadre du présent Accord, seront exempts de toutes taxes afférentes

à la possession ou à la jouissance de biens ainsi que de toutes autres taxes, aussi longtemps que ces matériaux, équipements, fournitures et fonds seront utilisés pour l'exécution des programmes ou projets en question. Les conditions régissant les investissements et les cautionnements en vigueur au Cameroun ne leur seront pas appliquées. L'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la cession de ces matériaux, équipements, fournitures, ou fonds effectués dans le cadre des programmes ou projets ci-dessus mentionnés, seront exempts de tous tarifs, droits de douane, taxe à l'importation et à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens, ainsi que toutes autres taxes ou de tous autres droits similaires, en vigueur au Cameroun.

« 5. — b) Tous les membres du personnel, à l'exception des ressortissants du Cameroun et des personnes ayant leur domicile au Cameroun, qu'il s'agisse d'employés d'organisations publiques ou privées ayant un contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes, avec le Gouvernement de la République du Cameroun ou l'un de ses organismes, et qui sont au Cameroun afin d'exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été autorisée par le Gouvernement de la République du Cameroun, seront exonérés des impôts sur le revenu et de la cotisation, pour la sécurité sociale, en vigueur au Cameroun, s'ils sont redevables de tels impôts, ou cotisation à tout autre Gouvernement. De même, ils seront exonérés de taxes sur l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession (aux personnes bénéficiant des exonérations mentionnées ci-dessus) de biens mobiliers (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dont il est fait mention au paragraphe I ci-dessus, devront fournir, sur la demande des représentants du Gouvernement de la République du Cameroun, tous renseignements en leur possession relatifs à l'obligation de régler, le cas échéant, l'impôt sur le revenu au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour le personnel remplissant les conditions suivantes : (1) particuliers ayant un contrat avec le Gouvernement de la République du Cameroun ou employés d'organisations publiques ou privées ayant un contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou avec le Gouvernement de la République du Cameroun ou l'un des organismes de l'un ou l'autre de ces Gouvernements, (2) et ayant été présents dans un autre pays que les États-Unis d'Amérique pendant 510 jours au cours d'une période de 18 mois consécutifs se terminant durant la période de service dans la République du Cameroun. La cession de ces biens mobiliers entre le personnel jouissant des exemptions mentionnées au début de ce paragraphe et toute personne physique ou morale ne bénéficiant pas desdites exemptions doit obligatoirement faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouvernement de la République du Cameroun, et entraînera la perception des droits et taxes prévus par la législation au Cameroun. Les personnes énumérées ci-dessus, et les membres de leur famille bénéficieront des avantages que le Gouvernement de la République du Cameroun accorde au personnel diplomatique de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Cameroun, relativement aux droits de douane et aux taxes sur l'importation et l'exportation des effets personnels, équipements et fournitures importés au Cameroun pour leur propre usage, et à tous autres droits et taxes dont ledit personnel est exonéré.

« 5. — c) Tous fonds introduits au Cameroun aux fins du présent accord seront convertibles en monnaie locale au taux qui rendra le plus grand nombre d'unités

de monnaie camerounaise par rapport au dollar des États-Unis et qui, à la date de la conversion, ne sera pas illégal au Cameroun,

« 6. — Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cameroun conviendront d'une procédure aux termes de laquelle le Gouvernement de la République du Cameroun déposera ou garantira le titre de tous les fonds affectés ou afférents à tout programme d'aide entrepris en vertu du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle façon que ces fonds ne puissent faire l'objet de saisie-arrêt, opposition, ou autre action judiciaire intentée par toute personne morale ou physique, de statut privé ou public.

« 7. — L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin en tout ou partie au programme d'aide prévu dans le présent Accord, si ce Gouvernement estime, qu'en raison du changement des conditions, il n'est pas nécessaire, ni indiqué, de poursuivre ce programme d'aide, à moins de dispositions contraires arrêtées en vertu du paragraphe I. La cessation d'aide prévue ci-dessus peut entraîner l'arrêt des livraisons de produits non encore livrés et prévus dans le présent Accord.

« J'ai l'honneur de vous proposer que, si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République du Cameroun la présente note ainsi que votre réponse éventuelle donnant votre accord, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui sera considéré comme prenant effet à la date de la réponse de votre Excellence et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de réception par l'un des deux Gouvernements, d'une notification écrite de la part de l'autre, indiquant son intention d'y mettre fin, étant toutefois entendu que dans une telle éventualité, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie jusqu'à cette date. »

Au nom du Gouvernement de la République du Cameroun, j'ai l'honneur de vous donner mon consentement sur les dispositions contenues dans la lettre ci-dessus. Celle-ci constitue avec ma réponse un accord en bonne et due forme entre nos deux Gouvernements, étant entendu que le texte anglais fait foi en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le texte français ci-dessus fait foi en ce qui concerne le Gouvernement de la République du Cameroun.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

Charles OKALA

[SCEAU]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF CAMEROUN

PEACE-WORK-COUNTRY

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Division of American, Asian and U.N. Affairs

Yaoundé, May 26, 1961

The Minister of Foreign Affairs  
to His Excellency the Ambassador  
of the United States of America  
Yaoundé

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated today, the tenor of which, translated into French, is as follows :

[See note I]

In the name of the Government of the Republic of Cameroun, I have the honor to signify my agreement to the provisions contained in the above note. That note and my reply constitute an agreement in good and due form between our two Governments, it being understood that the English text is authentic so far as the Government of the United States of America is concerned, and the French text authentic so far as the Government of the Republic of Cameroun is concerned.

Accept, Excellency, the assurances of my high consideration.

Charles OKALA

[SEAL]

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 5954

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MALI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
military assistance to the Government of Mali. Ba-  
mako, 20 May 1961**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MALI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une aide  
militaire au Gouvernement malien. Bamako, 20 mai 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1961.*

No. 5954. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND MALI RELATING  
TO MILITARY ASSISTANCE TO THE  
GOVERNMENT OF MALI. BAMAKO,  
20 MAY 1961

N° 5954. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-  
RIQUE ET LE MALI RELATIF À  
UNE AIDE MILITAIRE AU GOU-  
VERNEMENT MALIEN. BAMAKO,  
20 MAI 1961

## I

*The American Ambassador to the Presi-  
dent of the Republic of Mali*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-  
rique au Président de la République  
du Mali*

## EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 18 Annex C

Bamako, May 20, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that, for the purposes of assuring the security and supporting the independence of the Republic of Mali, the Government of the United States of America is prepared to furnish military assistance to the Government of the Republic of Mali in accordance with the following understandings :

1) The Government of the United States of America shall furnish to the Government of the Republic of Mali such military equipment, materials and services as may be requested by representatives of the Government of the Republic of Mali and agreed to by representatives of the Government of the United States of America, in accordance with such terms and conditions as may be agreed upon by such representatives.

2) The Government of the Republic of Mali requires and shall use the military equipment, materials and services furnished by the Government of the United States of America solely to maintain its internal security and legitimate self-defense. It is self-evident that the Government of the Republic of Mali, as a member of the United Nations Organization, interprets the terms "legitimate self-defense" within the scope of the United Nations Charter as excluding an act of aggression against any other state.

3) The Government of the Republic of Mali shall not relinquish or transfer title to, or possession of, the military equipment, materials and services furnished by the Government of the United States of America without the prior consent of the Government of the United States of America.

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1961 par l'échange desdites notes.

4) The Government of the Republic of Mali shall offer for return to the Government of the United States of America any military equipment and materials furnished by the Government of the United States of America which are no longer required for the purposes for which they were originally made available.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's Government, I propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas K. WRIGHT

His Excellency Modibo Keita  
President of the Republic of Mali,  
Minister of Foreign Affairs, Defense and Security  
of the Government of Mali  
Bamako

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 18 Annexe C

Bamako, le 20 mai 1961

Monsieur le Président,

Me référant aux échanges de vues qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux d'assurer la sécurité et de soutenir l'indépendance de la République du Mali, est disposé à fournir au Gouvernement de la République du Mali une aide militaire aux conditions suivantes :

[Voir note II]

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendrait effet à la date de ladite réponse.

Je prie Votre Excellence, etc.

Thomas K. WRIGHT

Son Excellence Monsieur Modibo Keita  
Président de la République du Mali,  
Ministre des affaires étrangères de la défense et de la sécurité  
du Gouvernement malien  
Bamako

## II

*The President of the Republic of Mali to the American Ambassador*      *Le Président de la République du Mali à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Annexe A

Bamako, le 20 Mai 1961

Excellence,

Par l'annexe C de la note n° 18 en date du 20 Mai 1961, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

(1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République du Mali l'équipement, le matériel et les services militaires que les représentants du Gouvernement de la République du Mali pourraient demander et dont la fourniture serait approuvée par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les bases et aux conditions qui auraient reçu l'agrément de ces représentants.

(2) Le Gouvernement de la République du Mali requiert et utilisera l'équipement, le matériel et les services militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans le seul but de préserver sa sécurité intérieure et d'exercer son droit de légitime défense. Il est évident que le Gouvernement de la République du Mali, en sa qualité de membre de l'Organisation des Nations Unies, interprète l'expression « légitime défense » dans le sens que lui donne la Charte des Nations Unies, c'est-à-dire comme interdisant tout acte d'agression contre un autre État.

(3) Le Gouvernement de la République du Mali s'engage à ne pas céder ou transférer la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel et des services militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

(4) Le Gouvernement de la République du Mali offrira de faire retour au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de tout équipement ou matériel militaire fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui ne serait plus indispensable à la poursuite des objectifs pour lesquels il avait été primitivement mis à la disposition du Gouvernement de la République du Mali.

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement de la République du Mali sur ces propositions. Conformément aux stipulations de Votre note, ma présente réponse, ainsi que Votre note constitueront entre nos deux Gouvernements, un accord qui sera considéré comme prenant effet à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma haute considération.

Modibo KEITA  
[SCEAU]

Son Excellence Thomas K. Wright  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Bamako (Mali)

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Annex A

Bamako, May 20, 1961

Excellency :

In Annex C to note No. 18 dated May 20, 1961, Your Excellency was good enough to inform me as follows :

[*See note I*]

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Mali agrees to these proposals. As specified in your note, my present reply and your note shall constitute an agreement between our two Governments, which shall be considered as entering into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

Modibo KEITA

[SEAL]

His Excellency Thomas K. Wright,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Bamako, Mali

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.  
<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 5955

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the closing of accounts in connexion with certain agreements between the Governments of those two countries and payment of necessary adjustment refunds. Helsinki, 16 June 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la clôture des comptes ouverts pour certains accords conclus entre les Gouvernements des deux pays et au remboursement des soldes de ces comptes. Helsinki, 16 juin 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1961.*

No. 5955. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND RELATING TO THE CLOSING OF ACCOUNTS IN CONNEXION WITH CERTAIN AGREEMENTS BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES AND PAYMENT OF NECESSARY ADJUSTMENT REFUNDS. HELSINKI, 16 JUNE 1961

---

I

*The American Ambassador to the Finish Minister in the Ministry for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 167

June 16, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Finland signed on May 6, 1955, as amended by an exchange of notes dated January 12, 1956, as supplemented by an agreement signed on March 26, 1956, as supplemented by an agreement signed on April 26, 1956, and as supplemented by an agreement signed on October 24, 1956;<sup>2</sup> to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on May 10, 1957;<sup>3</sup> and to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on February 21, 1958.<sup>4</sup>

Article I of the Agreement of May 6, 1955, as supplemented, provided that the Government of the United States of America would finance sales for Finnmarks of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$23,940,000, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$22,153,440.08, disbursements for which deposits of Finnmarks were required totaled \$22,051,632.40, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used. It has been determined that deposits of 5,071,875,440 Finnmarks pursuant to Article III

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 251, p. 3; Vol. 268, p. 382; Vol. 275, pp. 314 and 320; Vol. 273, p. 306; Vol. 281, p. 406, and Vol. 335, p. 322.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 43, and Vol. 335, p. 332.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 253, and Vol. 338, p. 398.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5955. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE  
RELATIF À LA CLÔTURE DES COMPTES OUVERTS POUR  
CERTAINS ACCORDS CONCLUS ENTRE LES GOUVERNE-  
MENTS DES DEUX PAYS ET AU REMBOURSEMENT DES  
SOLDES DE CES COMPTES. HELSINKI, 16 JUIN 1961

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Son Excellence le ministre Karjalainen  
(au Ministère des affaires étrangères de Finlande)*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 167

Le 16 juin 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement finlandais ont conclu le 6 mai 1955 puis modifié par un échange de notes datées du 12 janvier 1956 et complété par les avenants signés les 26 mars, 26 avril et 24 octobre 1956<sup>2</sup> ; à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 10 mai 1957<sup>3</sup> et à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 21 février 1958.<sup>4</sup>

Aux termes de l'article premier de l'Accord du 6 mai 1955, tel qu'il a été complété, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en finnmaks, de surplus agricoles d'une valeur totale de 23 940 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 22 153 440,08 dollars, mais les déboursements pour lesquels des dépôts de contrepartie en finnmaks étaient exigés se sont élevés à 22 051 632,40 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 251, p. 3 ; vol. 268, p. 383 ; vol. 275, p. 315 et 321 ; vol. 273, p. 307 ; vol. 281, p. 407, et vol. 335, p. 323.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 43, et vol. 335, p. 333.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 253, et vol. 338, p. 399.

of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

Article I of the Agreement of May 10, 1957, provided that the Government of the United States of America would finance sales for Finnmarks of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$3,655,000, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$3,599,400.24, disbursements for which deposits of Finnmarks were required totaled \$3,573,810.20, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used. It has been determined that deposits of 933,694,146 Finnmarks pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchase under this Agreement.

Article I of the Agreement of February 21, 1958, provided that the Government of the United States of America would finance sales for Finnmarks of surplus agricultural commodities with a total value of up to \$9,020,000, including estimated ocean transportation costs to be financed by the Government of the United States of America. While actual disbursements by the Government of the United States of America were \$7,797,549.56, disbursements for which deposits of Finnmarks were required totaled \$7,663,420.04, the difference representing excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used. It has been determined that deposits of 2,459,579,621 Finnmarks pursuant to Article III of the Agreement are equal to the value for which deposits were required and that such deposits have been made to the account of the Government of the United States of America. As Your Excellency's Government has already been informed by the United States Department of Agriculture, no further disbursements will be made by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and dollar funds not disbursed are not available for financing any additional purchases under this Agreement.

To facilitate the closing out of the accounts in connection with the above-mentioned Agreements and at the same time to make provision for the payment of any necessary adjustment refunds, I have the honor to propose that any refunds of Finnmarks which may be due or may become due under these Agreements will be

de 5 071 875 440 finnmars déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursments au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Aux termes de l'article premier de l'Accord du 10 mai 1957, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en finnmars, de surplus agricoles d'une valeur totale de 3 655 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 3 599 400,24 dollars, mais les déboursments pour lesquels des dépôts de contrepartie en finnmars étaient exigés se sont élevés à 3 573 810,20 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 933 694 146 finnmars déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursments au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Aux termes de l'article premier de l'Accord du 21 février 1958, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique devait financer la vente, contre paiement en finnmars, de surplus agricoles d'une valeur totale de 9 020 000 dollars au maximum, y compris le montant estimatif des frais de transport par mer, également financés par ce Gouvernement. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a en fait déboursé 7 797 549,56 dollars, mais les déboursments pour lesquels des dépôts de contrepartie en finnmars étaient exigés se sont élevés à 7 663 420,04 dollars, la différence représentant les frais supplémentaires qui ont résulté de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain. Il a été établi que la somme de 2 459 579 621 finnmars déposée en application de l'article III de l'Accord représente dûment le montant des dépôts de contrepartie exigés et que cette somme a été déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Comme le Département de l'agriculture des États-Unis en a déjà informé le Gouvernement de Votre Excellence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'effectuera plus de déboursments au titre de l'Accord en question et les dollars non déboursés ne pourront servir à financer aucun autre achat à ce titre.

Afin de faciliter la clôture des comptes ouverts pour les Accords susmentionnés et le remboursement de tout solde, je propose que tout remboursement en finnmars qui serait ou deviendrait exigible au titre de ces Accords soit effectué par le Gouvernement des États-Unis par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier

made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement between our two Governments under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, in effect at the time of the refund.

Accordingly, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring herein shall constitute an Agreement between our two Governments to enter into force upon the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Bernard GUFLER

His Excellency Ahti Karjalainen  
Minister in the Ministry for Foreign Affairs  
Helsinki

## II

*The Finnish Minister in the Ministry for Foreign Affairs to the American Ambassador*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE<sup>1</sup>

No. 34884

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note No. 167, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Finland is agreeable to the proposition set forth in the note referred to above, which jointly with this reply shall constitute an Agreement to this effect between our two Governments, entering into force on the date of the receipt of this note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Helsinki, June 16, 1961

Ahti KARJALAINEN

[SEAL]

His Excellency Bernard Gufler  
The Ambassador of the United States of America  
Helsinki

---

<sup>1</sup> Ministry of Foreign Affairs of Finland.

en date des Accords relatifs aux produits agricoles que nos deux Gouvernements auront conclus dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et qui seront en vigueur au moment du remboursement.

En conséquence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Bernard GUFLE

Son Excellence Monsieur le ministre Ahti Karjalainen  
au Ministère des affaires étrangères  
Helsinki

## II

*Son Excellence le ministre Karjalainen (au Ministère des affaires étrangères de Finlande)  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE

N° 34884

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 167 de Votre Excellence, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement finlandais accepte la proposition énoncée dans la note précitée, laquelle constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Helsinki, le 16 juin 1961

Ahti KARJALAINEN

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Bernard Guffer  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Helsinki



No. 5956

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MADAGASCAR**

**Exchange of notes constitnting an agreement relating to  
economic, technical and related assistance. Tanana-  
rive, 22 June 1961**

*Official texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MADAGASCAR**

**Échange de notes constituant un accord d'aide dans les  
domaines économique et technique et dans les domaines  
connexes. Tananarive, 22 juin 1961**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1961.*

No. 5956. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MADAGASCAR RELATING TO ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE. TANANARIVE, 22 JUNE 1961

N° 5956. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET DANS LES DOMAINES CONNEXES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MADAGASCAR. TANANARIVE, 22 JUIN 1961

## I

*The American Ambassador to the Malagasy Minister of Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Madagascar*

Tananarive, June 22, 1961

No. 194

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to advise you that the Government of the United States of America will be prepared to furnish to the Government of the Malagasy Republic economic, technical and related assistance in accordance with the understandings set forth below :

1. The Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by designated representatives of the Government of the Malagasy Republic and approved by representatives designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder or by other representatives designated by the Government of the United States of America. The furnishing of such assistance shall be subject to applicable United States laws and regulations. It shall be made available in accordance with arrangements agreed upon between appropriate representatives of the two Governments.

2. The Government of the Malagasy Republic will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance is made available hereunder ; will take appropriate steps to assure the effective use of such assistance ; will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms ; will, without restriction, permit continuous observation and review by United States representatives of programs and operations hereunder, and records pertaining thereto, in cooperation with the agency designated for this purpose by the Government of the Malagasy Republic ; will provide the Government of the

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1961 par l'échange desdites notes.



United States of America with full and complete information concerning such programs and operations and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of operations and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated ; and will give to the people of Madagascar full publicity concerning programs and operations hereunder. With respect to cooperative technical assistance programs hereunder, the Government of the Malagasy Republic will also bear a fair share of the costs thereof ; will, to the maximum extent possible, seek full coordination and integration of technical cooperation programs being carried on in Madagascar ; and will cooperate with other nations participating in such programs in the mutual exchange of technical knowledge and skills used or acquired in connection with such programs.

3. In any case where commodities are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Malagasy Republic, from the import or sale of such commodities, the Government of the Malagasy Republic, except as may otherwise be mutually agreed upon by the representatives of the two Governments, will establish in its own name a Special Account in the Institut Malgache d'Émission ; will deposit promptly in such Special Account the amount of local currency equivalent to such proceeds ; and, upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its local currency requirements relating to the furnishing of assistance hereunder, will make available to the Government of the United States of America, in the manner requested by that Government, out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of the Malagasy Republic may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to Madagascar as may be agreed upon by the representatives of the two Governments. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Malagasy Republic shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives of the two Governments, subject to approval by the Act or joint resolution of the Congress of the United States of America.

4. The Government of the Malagasy Republic will receive a special mission and its personnel, which will discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder ; upon appropriate notification by the Government of the United States of America, will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the United States of America in Madagascar for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that diplomatic mission and its personnel of comparable rank ; and will give full cooperation to the special mission, and its personnel, including the furnishing of facilities necessary for the purpose of carrying out the provisions hereof.

5. In order to assure the maximum benefits to the people of Madagascar from the assistance to be furnished hereunder :

- (a) Any supplies, materials, equipment or funds introduced into or acquired in Madagascar by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government, for the purposes of any program or project conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment or funds are used in connection with such program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property, and

any other taxes. The import, export, use, purchase or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and any other taxes or similar charges in Madagascar. Investment or deposit requirements and currency controls in Madagascar shall not be applied to such supplies, materials, equipment or funds. Upon completion of any program or project hereunder, the regulations in force in Madagascar with regard to duties, fees, taxes and foreign exchange shall be applicable to any supplies, materials, equipment or funds remaining disposable and not re-exported.

- (b) All personnel, except citizens and permanent residents of Madagascar, whether employees of the Government of the United States of America or its agencies or individuals under contract with, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States of America or any of its agencies, or with the Government of the Malagasy Republic or any of its agencies, who are present in Madagascar to perform work in connection herewith and whose entrance into the country has been approved by the Government of the Malagasy Republic, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Madagascar with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other Government.

All non-consumable movable property imported by such personnel and members of their families for their own use shall be exempt from the payment of fiscal taxes and customs duties and from all other duties and taxes in force in Madagascar, on condition that such property be re-exported upon completion of the duties of the owner of such property in connection with the carrying out of the programs or projects of assistance hereunder.

- (c) Funds introduced into Madagascar for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Madagascar at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar, which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Madagascar.

6. The Government of the United States of America and the Government of the Malagasy Republic will establish procedures whereby the Government of the Malagasy Republic will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken hereunder by the Government of the United States of America that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government when the Government of the Malagasy Republic is advised by the Government of the United States of America that such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the program of assistance hereunder.

7. All or any part of the program of assistance provided herein may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to paragraph 1 hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of the Malagasy Republic, the present note and Your Excellency's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall remain in force until thirty days after the receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it; it being understood, however, that in the event of such termination the provisions hereof shall remain in full force and effect with respect to assistance theretofore furnished.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Frederic P. BARTLETT

His Excellency Albert Sylla  
Minister of Foreign Affairs  
Tananarive

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 194

Tananarive, le 22 juin 1961

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, etc.

Frederic P. BARTLETT

Son Excellence Monsieur Albert Sylla  
Ministre des affaires étrangères  
Tananarive

## II

*The President of the Malagasy Republic  
to the American Ambassador*

*Le Président de la République Malgache  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'A-  
mérique*

RÉPUBLIQUE MALGACHE

Fahafahana-Tanindrazana-Fandrosoana

COMMUNAUTÉ

Liberté-Égalité-Fraternité

PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

Tananarive, le 22 juin 1961

N° 1340-AE/DRE

Le Président de la République Malgache, Chef du Gouvernement

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 22 Juin 1961 ainsi conçue :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les Représentants de nos deux Gouvernements et de vous faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir son aide au Gouvernement de la République Malgache dans les domaines économique et technique, ainsi que dans les domaines connexes, conformément aux dispositions indiquées ci-après.

« 1. Le Gouvernement des États-Unis fournira, dans les domaines économique et technique, ainsi que dans tous domaines connexes, l'aide qui pourrait lui être demandée par les Représentants désignés du Gouvernement de la République Malgache, et approuvée par les Représentants désignés du Gouvernement des États-Unis responsables de l'administration de l'aide des États-Unis octroyée en vertu de cet Accord, ou approuvée par tous autres Représentants désignés par le Gouvernement des États-Unis. Les lois et règlements en vigueur aux États-Unis régissant la fourniture de cette aide seront appliqués. L'aide sera fournie selon les modalités convenues entre les Représentants appropriés des deux Gouvernements.

« 2. Le Gouvernement de la République Malgache contribuera dans toute la mesure permise par sa main-d'œuvre, ses ressources, services, installations et par l'état général de son économie, à la réalisation des objectifs motivant la fourniture de ladite aide ; prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'utilisation efficace de l'aide fournie ; coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour que les achats soient effectués à des prix et à des conditions raisonnables ; permettra aux Représentants des États-Unis de suivre et d'étudier sans restriction, les programmes et opérations en voie de réalisation en vertu du présent Accord ainsi que toute la documentation s'y rapportant, en liaison avec le Service désigné à cet effet par le Gouvernement de la République Malgache ; fournira au Gouvernement des États-

Unis d'Amérique tous renseignements afférents aux dits programmes et opérations ainsi que tous autres renseignements qui seraient nécessaires pour fixer la forme et la portée des opérations et pour évaluer l'efficacité de l'aide fournie ou envisagée ; il donnera en outre à l'intention du peuple malgache toute publicité aux programmes et opérations exécutés en vertu du présent Accord. En ce qui concerne les programmes d'aide technique effectués sur une base de coopération dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République Malgache prendra à sa charge une part équitable des frais encourus du fait de leur exécution ; assurera, dans toute la mesure du possible, la pleine coordination et intégration des programmes de cette nature en voie de réalisation à Madagascar ; coopérera en outre avec d'autres nations participant à de tels programmes en procédant avec elles à des échanges de connaissances et compétences techniques utilisées ou acquises dans le cadre de tels programmes.

« 3. Dans tous les cas où des biens seront fournis à titre de dons, en vertu d'arrangements aux termes desquels certaines sommes reviendront au Gouvernement de la République Malgache, du fait de l'importation ou de la vente de ces biens, le Gouvernement de la République Malgache, sauf dispositions contraires établies d'un commun accord entre les Représentants des deux Gouvernements, ouvrira en son nom un Compte Spécial à l'Institut d'Émission Malgache ; déposera sans retard à ce compte le montant en monnaie locale équivalant aux sommes mentionnées ci-dessus. Sur notification périodique de la part du Gouvernement des États-Unis concernant ses besoins en monnaie locale afférents à la fourniture de l'assistance dans le cadre de cet Accord, il mettra à la disposition de ce Gouvernement, de la manière indiquée par lui, les sommes portées dans les notifications, en les imputant sur tout solde du Compte Spécial. Le Gouvernement de la République Malgache pourra effectuer des prélèvements sur tout solde du Compte Spécial pour la réalisation d'objectifs utiles à Madagascar et sur lesquels les Représentants des deux Gouvernements se mettront d'accord. Tous soldes non engagés et restant inscrits au Compte Spécial à la date où cesserait l'aide au Gouvernement de la République Malgache, prévue par cet Accord, seront utilisés conformément aux dispositions d'un accord convenu entre les Représentants des deux Gouvernements, sous réserve de l'approbation du Congrès des États-Unis sous forme d'une loi ou d'une résolution commune.

« 4. Le Gouvernement de la République Malgache donne son accord à l'établissement d'une Mission Spéciale ainsi qu'à son personnel chargé d'assumer les responsabilités qui incombent au Gouvernement des États-Unis conformément au présent Accord ; sur notification officielle du Gouvernement des États-Unis, il considérera la Mission Spéciale et son personnel comme faisant partie de la Représentation Diplomatique des États-Unis à Madagascar et ce, dans le but de les faire bénéficier des privilèges et immunités accordés à cette Représentation Diplomatique et à son personnel de rang équivalent ; il coopérera, dans la plus large mesure possible, avec la Mission Spéciale et son personnel, et leur accordera toutes les facilités nécessaires à l'exécution du présent Accord.

« 5. Dans le but de s'assurer que le peuple malgache bénéficie au maximum de l'aide fournie dans le cadre du présent Accord :

« a) Les matériaux, équipements, fournitures ou fonds introduits ou acquis à Madagascar par le Gouvernement des États-Unis ou par tout agent contractuel

financé par ce Gouvernement, pour la réalisation de tout programme ou projet entrepris dans le cadre du présent Accord, seront exempts de toutes taxes afférents à la possession ou à la jouissance de biens ainsi que de toutes autres taxes, aussi longtemps que ces matériaux, équipements, fournitures et fonds seront utilisés pour l'exécution des programmes ou projets en question. L'importation, l'exportation, l'utilisation, l'achat ou la cession de ces matériaux, équipements, fournitures ou fonds effectués dans le cadre des programmes ou projets ci-dessus mentionnés, seront exempts de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation et à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens, ainsi que de toutes autres taxes ou de tous autres droits similaires en vigueur à Madagascar. Les conditions régissant les investissements et les cautionnements, ainsi que les contrôles monétaires en vigueur à Madagascar ne leur seront pas appliquées. A l'issue de l'exécution de ces programmes et projets, la réglementation en vigueur à Madagascar en matière d'impôts, droits, taxes et changes sera applicable aux matériaux, équipements, fournitures ou fonds restant disponibles et non réexportés.

- « b) Tous les membres du personnel, à l'exception des ressortissants de Madagascar et des personnes ayant leur domicile à Madagascar, qu'il s'agisse d'employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou de ses organismes ou de particuliers ou d'employés d'organisations publiques ou privées ayant un contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes, avec le Gouvernement de la République Malgache ou l'un de ses organismes, et qui sont à Madagascar afin d'exécuter des travaux dans le cadre du présent Accord et dont l'entrée dans le pays a été approuvée par le Gouvernement de la République Malgache seront exonérés à Madagascar des impôts sur les revenus et de la sécurité sociale, s'ils sont redevables sur ces revenus de tels impôts à tout autre Gouvernement.

« Les biens mobiliers divers non consommables importés par ces mêmes personnes pour leur propre usage et ceux de leur famille ne donnent pas lieu à perception des taxes fiscales ou douanières ou de tous autres impôts ou taxes en vigueur à Madagascar, sous la condition que les biens de cette nature soient réexportés à l'issue de l'affectation de leur propriétaire à l'exécution des programmes ou projets d'aide prévus par le présent Accord.

- « c) Tous fonds introduits à Madagascar aux fins du présent Accord seront convertibles en monnaie nationale au taux qui rendra le plus grand nombre d'unités de monnaie nationale par rapport au dollar des États-Unis et qui, à la date de la conversion, ne sera pas illégal à Madagascar.

« 6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Malgache conviendront d'une procédure aux termes de laquelle le Gouvernement de la République Malgache déposera, mettra de côté ou garantira le titre de tous les fonds affectés ou afférents à tout programme d'aide entrepris en vertu du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de telle façon que ces fonds ne puissent faire l'objet de saisie-arrêt, opposition saisie ou autre action judiciaire intentée par toute personne, maison de commerce, agence, société anonyme, organisation ou tout Gouvernement, lorsque le Gouvernement de la

République Malgache aura été avisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que de telles actions en justice porteraient atteinte aux objectifs du programme d'aide prévu dans le présent Accord.

« 7. L'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin en tout ou en partie au programme d'aide prévu dans le présent Accord, si ce Gouvernement estime, qu'en raison du changement des conditions, il n'est pas nécessaire, ni indiqué, de poursuivre ce programme d'aide, à moins de dispositions contraires arrêtées en vertu de la clause 1. La cessation d'aide prévue ci-dessus peut inclure l'arrêt de livraisons de produits non encore délivrés et prévus dans le présent Accord.

« J'ai l'honneur de vous proposer que, si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République Malgache, la présente note ainsi que votre réponse éventuelle donnant votre accord, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui sera considéré comme prenant effet à la date de votre réponse, et qui restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la réception par l'un des deux Gouvernements, d'une notification écrite de la part de l'autre, indiquant son intention d'y mettre fin, étant toutefois entendu que dans une telle éventualité, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur en ce qui concerne l'aide fournie jusqu'à cette date.

« Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement Malgache marque son agrément aux dispositions contenues dans la lettre ci-dessus. Celle-ci constitue, avec la présente réponse, un accord en bonne et due forme entre nos deux Gouvernements, étant entendu que le texte en langue anglaise fait foi en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le texte en langue française ci-dessus fait foi en ce qui concerne le Gouvernement de la République Malgache.

Je saisis cette occasion, Excellence, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

[SCEAU] TSIRANANA

Son Excellence Monsieur Frederic Pearson Bartlett  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tananarive

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MALAGASY REPUBLIC

Fahafahana-Tanindrazana-Fandrosoana

COMMUNITY

Liberty-Equality-Fraternity

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

No. 1340 AE/DRE

Tananarive, June 22, 1961

The President of the Malagasy Republic, Head of Government

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated June 22, 1961, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Malagasy Government agrees to the understandings set forth in the foregoing note. That note and the present reply constitute an agreement in good and due form between our two Governments, it being understood that the English text is authentic so far as the Government of the United States of America is concerned, and the French text authentic so far as the Government of the Malagasy Republic is concerned.

I avail myself of this occasion, Excellency, to renew to you the assurances of my very high consideration.

[SEAL] TSIRANANA

His Excellency Frederic Pearson Bartlett  
Ambassador of the United States of America  
Tananarive

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



No. 5957

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the transfer of equipment for the use of the national police force in Mexico. Washington, 26 June 1961**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la cession de matériel destiné à la police nationale mexicaine. Washington, 26 juin 1961**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1961.*

No. 5957. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE TRANSFER OF EQUIPMENT FOR THE USE OF THE NATIONAL POLICE FORCE IN MEXICO. WASHINGTON, 26 JUNE 1961

---

I

*The Secretary of State to the Mexican Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 26, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversation between representatives of our two Governments, as a result of which it has been proposed that the Government of Mexico acquire certain equipment from the United States of America for the exclusive use of its national police force.

The equipment that the Government of Mexico would acquire from the Government of the United States of America, pursuant to the applicable laws and regulations of the United States of America, would be supplied under terms of acquisition to be agreed upon through contractual arrangements between representatives of the two Governments. As already stated, the equipment would be used only in police activities and would not be transferred or turned over by the police authorities to any other agency unless a prior agreement to that effect had been concluded by the two Governments.

In case either Government should furnish to the other information or equipment which is classified as confidential, the receiving Government shall make certain that such equipment or information is kept confidential.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Mexico, this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Wymberley DE R. COERR

His Excellency Antonio Carrillo Flores  
Ambassador of Mexico

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 June 1961 by the exchange of the said notes.

## II

*The Mexican Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBAJADA DE MÉXICO  
WASHINGTON, D. C.

EMBASSY OF MEXICO  
WASHINGTON, D. C.

2183

2183

26 de junio de 1961

June 26, 1961

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Doy respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada hoy, y me complazco en manifestarle que mi Gobierno está completamente de acuerdo con los términos de la misma, por lo que el equipo que para uso exclusivo de su policía nacional adquiera del Gobierno de los Estados Unidos de América, de acuerdo con las leyes y reglamentos respectivos del mismo, será suministrado bajo los términos de adquisición en que se convenga mediante arreglos contractuales entre representantes de ambos Gobiernos; debiendo ser usado dicho equipo únicamente en actividades de policía y no debiendo ser traspasado ni entregado por las autoridades policíacas a cualquier otro organismo, a menos que para el efecto se llegare previamente a un acuerdo. Asimismo, queda convenido que si uno de los dos Gobiernos proporcionare al otro equipo o información cuya clasificación sea confidencial, el que la recibiese velaría por su conservación con tal carácter de confidencial.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que la nota que contesto y mi presente respuesta constituyen un acuerdo entre

In reply to Your Excellency' note of this date, I am happy to inform you that my Government fully agrees to the terms thereof, according to which the equipment that it acquires from the Government of the United States of America for the exclusive use of its national police, pursuant to the applicable laws and regulations of that Government, will be supplied under terms of acquisition to be agreed upon through contractual arrangements between representatives of the two Governments; and the aforesaid equipment is to be used only in police activities and is not to be transferred or turned over by the police authorities to any other agency unless a prior agreement to that effect is reached. Likewise, it is agreed that in case either Government furnishes to the other information or equipment classified as confidential, the receiving Government will make certain that it is kept confidential.

In stating to Your Excellency that the note to which I am replying and my present reply shall constitute an agree-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

ambos Gobiernos, el que entra en vigor a partir de hoy, me complazco en reiterarle las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

Antonio CARRILLO  
Embajador

Excelentísimo señor Dean Rusk  
Secretario de Estado  
Washington, D. C.

ment between the two Governments which shall enter into force today, I take pleasure in renewing to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Antonio CARRILLO  
Ambassador

His Excellency Dean Rusk  
Secretary of State  
Washington, D. C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5957. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
MEXIQUE CONCERNANT LA CESSION DE MATÉRIEL  
DESTINÉ À LA POLICE NATIONALE MEXICAINE.  
WASHINGTON, 26 JUIN 1961

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Mexique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 26 juin 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements et à la suite desquels il a été proposé que le Gouvernement mexicain obtienne des États-Unis d'Amérique du matériel destiné à l'usage exclusif de sa police nationale.

Le matériel que le Gouvernement mexicain obtiendrait du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en application des lois et règlements des États-Unis d'Amérique en la matière, serait fourni dans des conditions à fixer par voie d'arrangements contractuels entre les représentants des deux Gouvernements. Ainsi qu'il a été dit, ce matériel serait utilisé exclusivement par la police et, à moins d'accord préalable conclu dans ce sens entre les deux Gouvernements, il ne pourrait être transféré ni cédé par les services de police à aucun autre organisme.

Au cas où l'un des deux Gouvernements fournirait à l'autre des renseignements ou du matériel désignés comme confidentiels, le Gouvernement qui les recevra devra veiller à ce que ce matériel ou ces renseignements gardent leur caractère confidentiel.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Wymberley DE R. COERR

Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores  
Ambassadeur du Mexique

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 juin 1961 par l'échange desdites notes.

## II

*L'Ambassadeur du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU MEXIQUE

WASHINGTON (D. C.)

2183

Le 26 juin 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence, en réponse à sa note en date de ce jour, que mon Gouvernement en accepte intégralement la teneur, à savoir que le matériel qu'il obtiendra du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et qui est destiné à l'usage exclusif de sa police nationale, en application des lois et règlements des États-Unis en la matière, sera fourni dans des conditions à fixer par voie d'arrangements contractuels entre les représentants des deux Gouvernements; que ledit matériel sera utilisé exclusivement par la police et ne pourra, à moins d'accord préalable conclu dans ce sens, être transféré ni cédé par les services de police à aucun autre organisme. Il est aussi convenu qu'au cas où l'un des deux Gouvernements fournirait à l'autre des renseignements ou du matériel désignés comme confidentiels, le Gouvernement qui les recevra veillera à leur conserver un caractère confidentiel.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la note à laquelle je répons et la présente note constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Antonio CARRILLO  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Dean Rusk  
Secrétaire d'État des États-Unis  
Washington (D. C.)

No. 5958

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention on social security (with the Protocol concerning  
benefits in kind and the Final Protocol). Signed at  
Bonn, on 20 April 1960**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 20 November 1961.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Convention de sécurité sociale (avec le Protocole sur les  
prestations en nature et le Protocole final). Signée à  
Bonn, le 20 avril 1960**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 20 novembre 1961.*

No. 5958. CONVENTION<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 20 APRIL 1960

---

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that the nationals of one Contracting Party should receive under the social security legislation of the other equal treatment with the nationals of the latter,

Desirous of giving effect to this principle and of making arrangements enabling persons who go from the territory of one Party to the territory of the other to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to acquire corresponding rights under the legislation of the latter,

Desirous further of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit,

Have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS AND SCOPE

*Article 1*

For the purpose of the present Convention—

(1) “the United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and “the Federal Republic” means the Federal Republic of Germany ;

(2) “territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to the Federal Republic, the area in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1961, the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification were exchanged, in accordance with article 50. The exchange of the instruments of ratification took place at London on 5 June 1961.



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5958. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN  
KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND  
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER  
SOZIALE SICHERHEIT

---

Das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland und die Bundesrepublik Deutschland

Entschlossen, auf sozialem Gebiet zusammenzuarbeiten,

In Bestätigung des Grundsatzes, dass die Staatsangehörigen einer Vertragspartei bei Anwendung der Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit der anderen Vertragspartei die gleiche Behandlung erfahren sollen wie deren Staatsangehörige,

Von dem Wunsche geleitet, diesem Grundsatz Wirksamkeit zu verleihen und Regelungen zu treffen, um Personen, die sich aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen begeben, in den Stand zu setzen, die nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei erworbenen Rechte aufrechtzuerhalten oder entsprechende Rechte nach den Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei zu erwerben,

Ferner von dem Wunsche geleitet, Regelungen zu treffen, die es ermöglichen, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien zurückgelegten Versicherungszeiten für die Feststellung des Leistungsanspruchs zusammenzurechnen—

Haben folgendes vereinbart :

TEIL I

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN UND ANWENDUNGSBEREICH

*Artikel 1*

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke :

1. „Vereinigtes Königreich“ das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland, „Bundesrepublik“ die Bundesrepublik Deutschland ;

2. „Hoheitsgebiet“ in bezug auf das Vereinigte Königreich England, Schottland, Wales, Nordirland und die Insel Man, in bezug auf die Bundesrepublik den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ;

(3) "national" means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to the Federal Republic, a German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic ;

(4) "legislation" means the legislation specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party ;

(5) "competent authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to the Federal Republic, the Federal Minister of Labour and Social Affairs ;

(6) "social security authority" means the institute or authority appropriate for the application of the legislation, or any part thereof, specified in Article 2 ;

(7) "competent social security authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, the Isle of Man Board of Social Services or the statutory authorities appointed to determine questions under the legislation of the United Kingdom, as the case may require, and, in relation to the Federal Republic, the social security authority specified by the competent authority, or the social security authority with which the person concerned is insured at the time of the claim to benefit, or with which he has title to benefit, or would have title if he were in the territory of the Federal Republic ;

(8) "German social security authority" means a social security authority located in the territory of the Federal Republic of Germany ;

(9) "employed person" means a person who comes within the definition of an employed person or a person who is treated as such in the legislation of one (or the other) Contracting Party ; "employment" means employment as an employed person, and the words "employ" and "employer" refer to such employment ;

(10) "dependant" means, in relation to the United Kingdom, a person who would be treated as such for the purpose of any claim to receive benefit for a dependant under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Federal Republic, a person who, for the purpose of the benefit in question, comes within the definition of a dependant in German legislation ;

(11) "contribution period" means a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been paid or treated as paid under the legislation of one (or the other) Party ;

3. „Staatsangehöriger“ in bezug auf das Vereinigte Königreich einen Staatsangehörigen des Vereinigten Königreichs und seiner Kolonien, in bezug auf die Bundesrepublik einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland ;

4. „Rechtsvorschriften“ die in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften, die in irgendeinem Teil des Hoheitsgebietes einer Vertragspartei in Kraft sind ;

5. „Zuständige Behörde“ in bezug auf das Vereinigte Königreich je nach Sachlage den Minister für Renten und Staatliche Versicherung (*Minister of Pensions and National Insurance*), das Ministerium für Arbeit und Staatliche Versicherung für Nordirland (*Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland*) oder das Amt für Soziale Angelegenheiten der Insel Man (*the Isle of Man Board of Social Services*), in bezug auf die Bundesrepublik den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung ;

6. „Träger“ die Einrichtung oder die Behörde, der die Anwendung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt ;

7. „Zuständiger Träger“ in bezug auf das Vereinigte Königreich je nach Sachlage den Minister für Renten und Staatliche Versicherung (*Minister of Pensions and National Insurance*), das Ministerium für Arbeit und Staatliche Versicherung für Nordirland (*Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland*), das Amt für Soziale Angelegenheiten der Insel Man (*the Isle of Man Board of Social Services*) oder die gesetzlich bestellten Behörden, die über die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs zu entscheiden haben, in bezug auf die Bundesrepublik den von der zuständigen Behörde bestimmten Träger oder den Träger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistungen versichert ist, oder gegen den sie Anspruch auf Leistungen hat oder haben würde, wenn sie sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik befände ;

8. „Deutscher Träger“ einen Träger mit Sitz im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik ;

9. „Beschäftigter“ eine Person, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei als beschäftigte Person gilt oder wie eine solche behandelt wird, „Beschäftigung“ eine Tätigkeit als Beschäftigter, wobei sich die Worte „beschäftigen“ und „Arbeitgeber“ auf seine solche Tätigkeit beziehen ;

10. „Familienangehöriger“ in bezug auf das Vereinigte Königreich eine Person, die als solcher nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs für den Anspruch auf eine Leistung für Familienangehörige behandelt wird, in bezug auf die Bundesrepublik eine Person, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für die betreffende Leistung als Angehöriger oder Familienangehöriger gilt ;

1. „Beitragszeit“ eine Zeit, für die Beiträge nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei für die betreffende Leistung entrichtet worden sind oder als entrichtet gelten ;

(12) "equivalent period" means, in relation to the United Kingdom, a period in respect of which contributions, appropriate to the benefit in question, have been credited under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Federal Republic, a substitute period, an excluded period, a reckonable period, or a period of uninsurable employment (*Beschäftigungszeit*) as defined in German legislation, to the extent that it is treated as equivalent to a contribution period in accordance with that legislation ;

(13) "benefit" means any pension, allowance, grant or other cash benefit, provided under the legislation of one (or the other) Party, and includes any increase in the benefit and any additional allowance payable therewith ;

(14) "sickness benefit" means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit, as defined in the legislation of the United Kingdom, other than invalidity pension, and, in relation to the Federal Republic, cash sickness benefit payable under German legislation ;

(15) "invalidity pension" means, in relation to the United Kingdom, sickness benefit, as defined in the legislation of the United Kingdom, which is payable to a person in respect of any period during which he is an invalid, as defined in German legislation, and for which he is entitled to receive an invalidity pension under that legislation, and would be so entitled if he satisfied the other conditions laid down by that legislation, and, in relation to the Federal Republic, a pension (including a miner's pension) payable under German legislation concerning pensions insurance in the case of inability to follow a former occupation or incapacity for employment ;

(16) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, a contributory old age pension or retirement pension, as defined in the legislation of the United Kingdom, and, in relation to the Federal Republic, a retirement benefit payable under German legislation concerning pensions insurance ;

(17) "survivor's benefit" means, in relation to the United Kingdom, a widow's pension, widow's basic pension, widow's allowance or widowed mother's allowance, excluding any part of that allowance payable for her first child and any increase payable for any other child, and, in relation to the Federal Republic, a widow's pension, widower's pension or former spouse's pension, payable under German legislation concerning pensions insurance ;

(18) "orphan's benefit" means, in relation to the United Kingdom, a guardian's allowance, that part of a widowed mother's allowance payable for her first child or any increase of a widowed mother's allowance payable for any other child, or a child's special allowance, and, in relation to the Federal Republic, an orphan's pension payable under German legislation concerning pensions insurance ;

(19) "family allowance" means, in relation to the United Kingdom, a family allowance as defined in the legislation of the United Kingdom and, in relation to the

12. „Gleichgestellte Zeit“ in bezug auf das Vereinigte Königreich eine Zeit, für die Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs für die betreffende Leistung gutgeschrieben worden sind, in bezug auf die Bundesrepublik eine Ersatz-, Ausfall-, Zurechnungs- oder Beschäftigungszeit im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften, soweit die Zeiten nach diesen Rechtsvorschriften einer Beitragszeit gleichgestellt sind ;

13. „Leistung“ jede nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zu gewährende Rente, Beihilfe, einmalige oder sonstige Geldleistung einschliesslich aller Zuschüsse und Zulagen ;

14. „Leistungen bei Krankheit“ in bezug auf das Vereinigte Königreich das Krankengeld im Sinne der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs mit Ausnahme der Invaliditätsrente, in bezug auf die Bundesrepublik die nach den deutschen Rechtsvorschriften für den Fall der Krankheit zu gewährenden Geldleistungen ;

15. „Invaliditätsrente“ in bezug auf das Vereinigte Königreich das Krankengeld im Sinne der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs, das einer Person für einen Zeitraum zu gewähren ist, in dem sie invalide im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften ist und für den sie nach diesen Rechtsvorschriften Anspruch auf Invaliditätsrente hat oder hätte, wenn sie die nach diesen Rechtsvorschriften vorgeschriebenen sonstigen Voraussetzungen erfüllen würde, in bezug auf die Bundesrepublik die nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen zu gewährende Rente wegen Berufsunfähigkeit oder wegen Erwerbsunfähigkeit einschliesslich der Bergmannsrente ;

16. „Altersrente“ in bezug auf das Vereinigte Königreich die auf Beiträgen beruhende Altersrente oder die Ruhestandsrente im Sinne der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs, in bezug auf die Bundesrepublik das nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen zu gewährende Altersruhegeld ;

17. „Hinterbliebenenrenten“ in bezug auf das Vereinigte Königreich die Witwenrente, Witwengrundrenten, Witwenbeihilfen sowie die Beihilfe für verwitwete Mütter mit Ausnahme des Teils der Beihilfe, der für das erste Kind gewährt wird, und der Zuschüsse, die für jedes weitere Kind gewährt werden, in bezug auf die Bundesrepublik die nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen zu gewährenden Renten an Witwen, Witwer und frühere Ehegatten ;

18. „Waisenrenten“ in bezug auf das Vereinigte Königreich die Beihilfe für Waisen (*guardians allowance*), den Teil der Beihilfe für verwitwete Mütter, der für das erste Kind gewährt wird, und die Zuschüsse, die für jedes weitere Kind gewährt werden, sowie die besondere Kinderbeihilfe (*child's special allowance*), in bezug auf die Bundesrepublik die nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen zu gewährenden Waisenrenten ;

19. „Familienbeihilfen“ in bezug auf das Vereinigte Königreich die Familienbeihilfen im Sinne der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs, in bezug

Federal Republic, a children's allowance as defined in German legislation, or a wife's allowance or maintenance allowance payable in the Saar ;

(20) "vessel or aircraft" means, in relation to the United Kingdom, a sea-going ship or vessel, registered in the territory of the United Kingdom, or any other British sea-going ship or vessel of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) or manager resides or has his principal place of business in the territory of the United Kingdom, or an aircraft, registered in that territory, of which the owner (or managing owner, if there is more than one owner) resides or has his principal place of business in that territory ; and, in relation to the Federal Republic, a sea-going ship which flies the Federal flag in accordance with German legislation or an aircraft which is included in the register of German aircraft.

#### *Article 2*

(1) The provisions of the present Convention shall apply—

(a) in relation to the United Kingdom, to—

(i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts ;

(ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948 ;

(iii) the Family Allowances Act, 1945, the Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945, and the Family Allowances (Isle of Man) Act, 1946 ;

(b) in relation to the Federal Republic, to the legislation concerning—

(i) sickness insurance ;

(ii) pensions insurance for manual workers, for salaried workers and for miners, and the special Saar Scheme for iron and steel workers ;

(iii) accident insurance ;

auf die Bundesrepublik das Kindergeld und das im Saarland zu gewährende Frauen- oder Unterhaltsgeld ;

20. „Schiff“ oder „Luftfahrzeug“ in bezug auf das Vereinigte Königreich ein Seefahrzeug, das im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs registriert ist, oder jedes andere britische Seefahrzeug, dessen Eigentümer — oder bei mehreren Eigentümern dessen geschäftsführender Eigentümer — oder dessen Geschäftsführer sich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs nicht nur vorübergehend aufhält oder dort seinen Hauptbetriebssitz hat, oder ein Luftfahrzeug, das in diesem Hoheitsgebiet registriert ist und dessen Eigentümer — oder bei mehreren Eigentümern dessen geschäftsführender Eigentümer — sich in diesem Hoheitsgebiet nicht nur vorübergehend aufhält oder dort seinen Hauptbetriebssitz hat, in bezug auf die Bundesrepublik ein Seefahrzeug, das nach den deutschen Rechtsvorschriften die Bundesflagge führt, oder ein Luftfahrzeug, das in das Verzeichnis der deutschen Luftfahrzeuge (Luftfahrzeugrolle) eingetragen ist.

#### Artikel 2

(1) Dieses Abkommen findet Anwendung :

(a) in bezug auf das Vereinigte Königreich auf

(i) das Gesetz über die Staatliche Versicherung von 1946 (*National Insurance Act, 1946*), das Gesetz über die Staatliche Versicherung (Nordirland) von 1946 (*National Insurance Act—Northern Ireland—1946*), das Gesetz über die Staatliche Versicherung (Insel Man) von 1948 (*National Insurance Act—Isle of Man—1948*), die vor dem 5. Juli 1948 geltenden Rechtsvorschriften, an deren Stelle diese Gesetze getreten sind ;

(ii) das Gesetz über die Staatliche Versicherung (Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten) von 1946 (*National Insurance—Industrial Injuries—Act, 1946*), das Gesetz über die Staatliche Versicherung (Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten — Nordirland) von 1946 (*National Insurance—Industrial Injuries—Act—Northern Ireland—1946*), das Gesetz über die Staatliche Versicherung (Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten — Insel Man) von 1948 (*National Insurance—Industrial Injuries—Act—Isle of Man—1948*) ;

(iii) das Gesetz über die Familienbeihilfen von 1945 (*Family Allowances Act, 1945*), das Gesetz über die Familienbeihilfen (Nordirland) von 1945 (*Family Allowances Act—Northern Ireland—1945*) und das Gesetz über die Familienbeihilfen (Insel Man) von 1946 (*Family Allowances Act—Isle of Man—1946*) ;

(b) in bezug auf die Bundesrepublik auf die Rechtsvorschriften über

(i) die Krankenversicherung,

(ii) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten, die knappschaftliche Rentenversicherung, die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung,

(iii) die Unfallversicherung,

- (iv) children's allowances, and, in the Saar, wives' allowances and maintenance allowances ;
- (v) old age assistance for farmers.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, the Convention shall apply also to any legislation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply to any legislation which extends the existing legislation to new classes of persons, unless, within three months of the date when information concerning the said legislation is given in accordance with the provisions of paragraph (b) of Article 38 of the Convention, the competent authority of one Contracting Party gives notice to the competent authority of the other Party that it shall not so apply.

(4) The Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article only if the two Parties make an agreement to that effect.

(5) The Convention shall apply to legislation which amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to a reciprocal agreement on social security concluded with one or more other countries, or a Regulation, promulgated by the European Economic Community, which is binding on one of the Parties, only if the two Parties make an agreement to that effect.

## PART II

### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 3*

(1) Subject to the provisions of Article 49 of the present Convention, a national of one Contracting Party shall enjoy the rights, and shall be subject to the obligations, of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of the latter Party.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article and of Articles 13, 17 and 27 of the Convention, a person who is in, or resident in, the territory of one Party shall be treated as if he were, respectively in, or resident in, the territory of the other Party for the purpose of entitlement to claim, or to receive payment of, any benefit under the legislation of the latter Party.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply to home confinement grant or unemployment benefit payable under the legislation of the



(iv) das Kindergeld und das im Saarland zu gewährende Frauen- oder Unterhaltsgeld,

(v) die Altershilfe für Landwirte.

(2) Soweit nicht die Absätze (3), (4) und (5) etwas anderes bestimmen, findet das Abkommen auch auf Rechtsvorschriften Anwendung, welche die in Absatz (1) bezeichneten Rechtsvorschriften ändern, ergänzen oder zusammenfassen.

(3) Dieses Abkommen findet auf Rechtsvorschriften Anwendung, welche die bestehenden Rechtsvorschriften auf neue Personengruppen ausdehnen, sofern nicht die zuständige Behörde einer Vertragspartei gegenüber der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei binnen drei Monaten nach der in Artikel 38 Buchstabe (b) vorgesehenen Unterrichtung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(4) Dieses Abkommen findet auf Rechtsvorschriften, die sich auf einen durch die in Absatz (1) bezeichneten Rechtsvorschriften nicht erfassten Zweig der Sozialen Sicherheit beziehen, nur Anwendung, wenn die beiden Vertragsparteien dies vereinbaren.

(5) Dieses Abkommen findet auf Änderungen und Ergänzungen der in Absatz (1) bezeichneten Rechtsvorschriften die sich aus einem Gegenseitigkeitsabkommen über Soziale Sicherheit mit einem oder mehreren anderen Ländern oder aus einer für eine Vertragspartei verbindlichen Rechtsvorschrift der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ergeben, nur Anwendung, wenn die beiden Vertragsparteien dies vereinbaren.

## TEIL II

### ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

#### Artikel 3

(1) Ein Staatsangehöriger einer Vertragspartei hat die Rechte und unterliegt den Pflichten nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei unter denselben Bedingungen wie ein Staatsangehöriger der letzteren, soweit nicht Artikel 49 etwas anderes bestimmt.

(2) Soweit nicht die Absätze (3) und (4) sowie die Artikel 13, 17 und 27 etwas anderes bestimmen, wird eine Person, die sich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei befindet oder sich dort gewöhnlich aufhält, für den Anspruch auf eine Leistung oder die Gewährung einer Leistung nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei so behandelt, als ob sie sich in deren Hoheitsgebiet befände oder sich dort gewöhnlich aufhielte.

(3) Absatz (2) gilt nicht für die Beihilfen für Hausentbindungen (*home confinement grants*) und das Arbeitslosengeld nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten

United Kingdom, or to family allowances payable under the legislation of either Party.

(4) Where, under German legislation, payment of benefit to a person outside the territory of the Federal Republic is subject to the condition that he informs the competent social security authority of his address, or, at the request of that authority, reports from time to time at a specified office, this condition shall apply to the payment of benefit made by virtue of paragraph (2) of this Article.

(5) Any provisions of the present Convention which apply to nationals of either Party shall apply also to persons who are not nationals of either Party but whose claim to benefit is based on the insurance of a national of either Party.

(6) Subject to the provisions of Article 7 of the Convention, the Convention shall apply to those members of the forces, members of the civilian component and their dependants, who are mentioned in the first sentence of paragraph (1) of Article 13 of the Agreement to Supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany, signed at Bonn on the 3rd August, 1959, in so far as that Agreement relates to the Forces of the United Kingdom and their civilian component, in the same way as the Convention applies to other persons.

#### Article 4

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 36 of the present Convention, and in accordance with the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, where a national of either Contracting Party who is ordinarily resident in the territory of the Federal Republic has paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom, he shall be entitled voluntarily to continue insurance under German legislation concerning sickness insurance and pensions insurance.

(2) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of this Article in the case of voluntarily continued sickness insurance, the following shall apply—

- (a) any contribution period or equivalent period, completed by a person under the legislation of the United Kingdom as an employed person, shall be treated as a period of sickness insurance completed under German legislation ;
- (b) continued insurance shall not be allowed unless an application is made to the competent social security authority within three months of the date of arrival in the territory of the Federal Republic, or of the expiry of the period covered by the last contribution paid under the legislation of the United Kingdom, or of the date on which the present Convention enters into force, whichever is the latest.

Königreichs sowie für die Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien.

(4) Deutsche Rechtsvorschriften, nach denen die Zahlung von Leistungen in das Ausland davon abhängig ist, dass der Berechtigte dem zuständigen Träger seinen Aufenthaltsort mitteilt oder sich auf Verlangen dieses Trägers von Zeit zu Zeit bei einer von ihm zu bezeichnenden Stelle vorstellt, werden durch Absatz (2) nicht berührt.

(5) Die Bestimmungen des Abkommens, die nur für die Staatsangehörigen der beiden Vertragsparteien gelten, finden auch auf Personen Anwendung, die nicht Staatsangehörige einer Vertragspartei sind, jedoch ihren Anspruch auf Leistungen aus der Versicherung eines Staatsangehörigen einer Vertragspartei ableiten.

(6) Soweit nicht Artikel 7 etwas anderes bestimmt, findet das Abkommen auf die in Artikel 13 Absatz (1) Satz 1 des am 3. August 1959 in Bonn unterzeichneten Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen genannten Mitglieder einer Truppe und eines zivilen Gefolges sowie auf deren Angehörige, soweit es sich um eine Truppe des Vereinigten Königreichs und deren ziviles Gefolge handelt, in gleicher Weise Anwendung wie auf andere Personen.

#### Artikel 4

(1) Die Staatsangehörigen der beiden Vertragsparteien, die sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik gewöhnlich aufhalten und nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs auf Grund ihrer Beschäftigung Beiträge entrichtet haben, sind nach Massgabe der Absätze (2) und (3) berechtigt, sich nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung und über die Rentenversicherungen freiwillig weiterzuversichern, soweit nicht Artikel 36 Absatz (2) etwas anderes bestimmt.

(2) In den Fällen des Absatzes (1) gilt für die freiwillige Weiterversicherung in den Krankenversicherung folgendes :

- (a) Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, in denen die betreffende Person auf Grund einer Beschäftigung nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs versichert war, stehen Versicherungszeiten in der Krankenversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften gleich ;
- (b) die Weiterversicherung ist nur zulässig, wenn sie bei dem zuständigen Träger binnen drei Monaten nach dem Zeitpunkt beantragt wird, seit dem die betreffende Person sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik befindet oder mit dem der Zeitraum, für den zuletzt Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs entrichtet wurden, abgelaufen oder zu dem das Abkommen in Kraft getreten ist, je nachdem, welcher Zeitpunkt am spätesten liegt.

(3) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of this Article in the case of voluntarily continued pensions insurance—

- (a) any contribution, paid by a person under the legislation of the United Kingdom as an employed person, shall be treated as a contribution paid under German legislation for a compulsorily insurable employment ;
- (b) where a person was last employed in the territory of the United Kingdom and satisfies the conditions for continuing as a contributor in the pensions insurance scheme for manual workers, and also in the pensions insurance scheme for salaried workers, he can be insured only in that branch of continued insurance which would have been appropriate to the type of employment which he was last following in the United Kingdom, had that employment been followed in the Federal Republic ;
- (c) where a person was last employed in the territory of the United Kingdom in employment which would not have been compulsorily insurable under German legislation, he shall be entitled to continue insurance only in the pensions insurance scheme for salaried workers ;
- (d) where the kind of employment last followed by a person in the territory of the United Kingdom cannot be established, he shall be entitled to continue insurance only in the pensions insurance scheme for manual workers.

#### Article 5

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article and of Articles 6, 7 and 8 of the present Convention, where a national of either Contracting Party is in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him ; and, if he is employed in that territory, that legislation shall apply to his employment, even if his employer is ordinarily resident in the territory of the other Party or has his principal place of business in that territory.

(2) Where a person, who is ordinarily resident in the territory of one Party and in the service of an employer who has a place of business or is ordinarily resident in that territory, is employed by that employer in the territory of the other Party, the legislation of the former Party shall apply to that person for a period of twelve months as if he were employed in its territory. If his employment in the territory of the latter Party should continue after the first twelve months, the legislation of the former Party shall continue to apply to him for any period that may be specified, provided that the competent authority of the latter Party or any agency which it may nominate has agreed thereto before the end of the first twelve months.

(3) In den Fällen des Absatzes (1) gilt für die freiwillige Weiterversicherung in der Rentenversicherung folgendes :

- (a) Beiträge, welche die betreffenden Personen auf Grund ihrer Beschäftigung nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs entrichtet haben, stehen Beiträgen gleich, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für eine versicherungspflichtige Beschäftigung entrichtet worden sind ;
- (b) war die betreffende Person zuletzt im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs beschäftigt und erfüllt sie die Voraussetzungen für die Weiterversicherung sowohl in der Rentenversicherung der Arbeiter als auch in der Rentenversicherung der Angestellten, so kann sie die Weiterversicherung nur in dem Versicherungszweig durchführen, der nach der Art der im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs zuletzt ausgeübten Beschäftigung zuständig sein würde, wenn diese Beschäftigung im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik ausgeübt worden wäre ;
- (c) hat die Person im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt, die nach den deutschen Rechtsvorschriften nicht versicherungspflichtig gewesen wäre, so kann sie die Weiterversicherung nur in der Rentenversicherung der Angestellten durchführen.
- (d) lässt sich die Art der Beschäftigung, welche die Person im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs zuletzt ausgeübt hat, nicht mehr feststellen, so kann sie die Weiterversicherung nur in der Rentenversicherung der Arbeiter durchführen.

#### Artikel 5

(1) Befindet sich ein Staatsangehöriger einer der beiden Vertragsparteien im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, so finden auf ihn die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei Anwendung, soweit nicht die Absätze (2) und (3) und die Artikel 6, 7 und 8 etwas anderes bestimmen ; ist er in diesem Hoheitsgebiet beschäftigt, so finden die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei auf sein Beschäftigungsverhältnis auch Anwendung, wenn sein Arbeitgeber sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhält oder dort seinen Hauptbetriebssitz hat.

(2) Wird eine Person, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei hat und bei einem Arbeitgeber beschäftigt ist, der dort einen Betriebsitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, von diesem Arbeitgeber im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei beschäftigt, so gelten für sie für einen Zeitraum von zwölf Monaten die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, als ob sie in deren Hoheitsgebiet beschäftigt wäre. Wird die Beschäftigung im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei über die ersten zwölf Monate hinaus fortgesetzt, so finden auf sie die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei weiterhin für einen bestimmten Zeitraum Anwendung, vorausgesetzt, dass die zuständige Behörde der zweiten Vertragspartei oder die von ihr bestimmte Stelle hierzu vor Ablauf der ersten zwölf Monate ihre Zustimmung gegeben hat.

(3) The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by railway or road, whether for a third party or on its own account :

- (a) subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, if the person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one Party, the legislation of that Party shall apply to him, even if he is employed in the territory of the other Party ;
- (b) subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, if the undertaking has a branch or permanent representative in the territory of one Party and the person is employed by that branch or permanent representative, the legislation of that Party shall apply to him ;
- (c) if the person is ordinarily resident in the territory of one Party and is employed wholly or mainly in that territory, the legislation of that Party shall apply to him, even if the undertaking which employs him has no principal place of business or branch or permanent representative in that territory.

#### *Article 6*

Where a person is ordinarily resident in the territory of one Contracting Party and is ordinarily engaged in an occupation on his own account in that territory, the legislation of that Party shall continue to apply to him during any period of not more than twelve months during which he is temporarily engaged in his occupation in the territory of the other Party.

#### *Article 7*

(1) Article 5 of the present Convention and paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply to—

- (a) members of the forces of either Contracting Party ;
- (b) established members of the Foreign Service of the United Kingdom and career diplomats and career consular officers of the Federal Republic.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (5) of this Article—

- (a) where a German national is employed in the territory of the United Kingdom in the service of the Federal Republic or of another public authority in the Federal Republic, German legislation shall apply to him as if he were employed in the territory of the Federal Republic in the place where the Government of the Federal Republic or the other public authority has its principal place of business ;

(3) Für Personen, die als Mitglieder des fahrenden Personals bei einem Unternehmen beschäftigt sind, das für Rechnung Dritter oder auf eigene Rechnung die Beförderung von Fahrgästen oder Gütern auf der Strasse oder auf dem Schienenweg durchführt, gilt folgendes :

- (a) Soweit nicht die Buchstaben (b) und (c) etwas anderes bestimmen, finden auf Personen, die bei einem Unternehmen beschäftigt sind, das seinen Hauptbetriebsitz im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei hat, die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei Anwendung, auch wenn die Personen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei beschäftigt sind ;
- (b) soweit nicht Buchstabe (c) etwas anderes bestimmt, finden auf Personen, die bei einer Zweigstelle oder einer ständigen Vertretung beschäftigt sind, die von dem Unternehmen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei unterhalten wird, die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei Anwendung ;
- (c) hält die Person sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei auf, und ist sie ausschliesslich oder überwiegend in diesem Hoheitsgebiet beschäftigt, so finden die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei auch dann auf sie Anwendung, wenn das Unternehmen, das sie beschäftigt, in diesem Hoheitsgebiet weder seinen Hauptbetriebssitz noch eine Zweigstelle oder eine ständige Vertretung hat.

#### *Artikel 6*

Hat eine Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei und übt sie in diesem Gebiet gewöhnlich eine Beschäftigung auf eigene Rechnung aus, so finden die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei für einen Zeitraum bis zu zwölf Monaten weiter auf sie Anwendung, wenn sie ihre Beschäftigung vorübergehend im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausübt.

#### *Artikel 7*

(1) Der Artikel 5 und die Absätze (2) und (3) dieses Artikels gelten nicht

- (a) für die Mitglieder einer Truppe einer Vertragspartei,
- (b) für die Angehörigen des berufsdiplomatischen und berufskonsularischen Dienstes der Bundesrepublik und für die planmässigen Mitglieder des Auswärtigen Dienstes des Vereinigten Königreichs.

(2) Soweit nicht die Absätze (3) und (5) etwas anderes bestimmen, gilt folgendes :

- (a) Wird ein deutscher Staatsangehöriger, der im Dienst der Bundesrepublik oder eines anderen öffentlichen Dienstherrn in der Bundesrepublik steht, im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs beschäftigt, so finden auf ihn die deutschen Rechtsvorschriften Anwendung, als ob er in dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik am dem Ort beschäftigt wäre, an dem die Regierung der Bundesrepublik oder der andere öffentliche Dienstherr ihren Sitz haben ;

- (b) where a person is employed in the territory of the Federal Republic in the Government service of the United Kingdom or of Northern Ireland or in the service of a public corporation of the United Kingdom, the legislation of the United Kingdom shall apply to him as if he were employed in its territory.

(3) Where a German national is employed in the circumstances described in sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article in the territory of the United Kingdom, and, in accordance with his contract of service, is employed for service with a specified office in the territory of the United Kingdom, or a person is employed in the circumstances described in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article in the territory of the Federal Republic and his contract of service has been concluded by a person employed in the territory of the Federal Republic in the Government service of the United Kingdom or in the service of a public corporation of the United Kingdom—

- (a) the legislation of the Party in whose territory he is employed shall apply to him, unless and until he gives notice in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph ;
- (b) he shall be entitled to choose within three months of the beginning of such employment or of the entry into force of the Convention, whichever is the later, that the legislation of the other Party shall apply to him ; if he so chooses—
- (i) his choice shall take effect from the day on which he gives notice to his employer and the competent social security authority of the former Party ;
- (ii) from the day specified in paragraph (i) of this sub-paragraph, the legislation of the former Party shall cease to apply to him and the legislation of the latter Party shall apply to him as if he were employed in the territory of the latter Party ;
- (iii) if the latter Party is the Federal Republic, he shall be treated as if he were employed at the place where the Government of the Federal Republic or the other public authority has its principal place of business.

(4) If a person employed in any of the circumstances described in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article employs in his personal service in the territory of one Party a national of the other Party, the provisions of paragraph (3) of this Article shall apply to that national.

(5) If a person is employed in the territory of one Party by the forces of the other Party in a civilian capacity or by an organisation serving those forces and is not ordinarily resident in that territory, then the legislation of the latter Party shall apply to him as if he were employed in its territory.



(b) wird eine Person im Dienst der Regierung des Vereinigten Königreichs oder der Regierung Nordirlands oder im Dienste einer öffentlich-rechtlichen Körperschaft des Vereinigten Königreichs im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik beschäftigt, so finden auf sie die Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs Anwendung, als ob sie im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs beschäftigt wäre.

(3) Wird ein deutscher Staatsangehöriger nach Massgabe des Absatzes (2) Buchstabe (a) im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs beschäftigt und ist er nach dem Inhalt seines Dienstvertrages zur Dienstleistung bei einer bestimmten Dienststelle im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs eingestellt oder wird eine Person nach Massgabe des Absatzes (2) Buchstabe (b) im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik beschäftigt und ist ihr Dienstvertrag von einer im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik im Dienst der Regierung des Vereinigten Königreichs oder im Dienst einer öffentlich-rechtlichen Körperschaft des Vereinigten Königreichs beschäftigten Person Abgeschlossen,

(a) so finden auf diese Personen die Rechtsvorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind, so lange Anwendung, bis sie eine Erklärung nach Buchstabe (b) abgeben ;

(b) so können diese Personen binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung oder nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt, wählen, ob die Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei auf sie Anwendung finden sollen. Treffen sie diese Wahl, gilt folgendes :

(i) Die Wahl wird mit dem Tage wirksam, an dem sie diese Erklärung gegenüber ihrem Dienstherrn und dem zuständigen Träger der ersten Vertragspartei abgeben ;

(ii) von dem in (i) genannten Tage ab gelten für sie nicht mehr die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei, sondern die Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei, als ob sie in deren Hoheitsgebiet beschäftigt wären ;

(iii) ist die zweite Vertragspartei die Bundesrepublik, so wird die betreffende Person so behandelt, als ob sie an dem Ort beschäftigt wäre, an dem die Regierung der Bundesrepublik oder der andere öffentliche Dienstherr ihren Sitz haben.

(4) Beschäftigt eine Person, die nach Massgabe der Absätze (1), (2) oder (3) beschäftigt ist, im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei einen Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei in persönlichen Diensten, so gilt Absatz (3) für diesen Staatsangehörigen entsprechend.

(5) Wird eine Person im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei als Mitglied des zivilen Gefolges einer Truppe der zweiten Vertragspartei oder von einer Organisation im Dienste dieser Truppe beschäftigt und hält sie sich in diesem Gebiet nicht gewöhnlich auf, so finden auf sie die Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei Anwendung, als ob sie in deren Hoheitsgebiet beschäftigt wäre.

(6) The competent authorities of the Contracting Parties shall agree a list of the organisations to which the provisions of paragraph (5) of this Article shall apply.

(7) Paragraphs (2) and (3) of this Article shall not apply to persons employed in the personal service of an Honorary Consul.

#### *Article 8*

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a person who is ordinarily resident in the territory of one Contracting Party is employed on board a vessel or aircraft of the other Party, the legislation of the latter Party shall apply to him, as if any conditions relating to nationality or residence were satisfied.

(2) Where a person, who is ordinarily resident in the territory of one Party and employed temporarily on board any vessel or aircraft of the other Party, is paid remuneration in respect of that employment by a person who has a place of business in the territory of the former Party and who is not the owner of the vessel or the aircraft, the legislation of the former Party shall, in respect of that employment, apply to that person as if the vessel or aircraft were a vessel or aircraft of the former Party, and the person by whom the said remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

#### *Article 9*

(1) Where a person is gainfully occupied in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 5, Article 6, and paragraphs (2), (3), (4) and (5) of Article 7 of the present Convention, he shall, for the purpose of any claim to receive benefit under that legislation, be treated—

- (a) in respect of sickness and maternity benefit as if he were in the territory of the latter Party; and
- (b) in respect of benefit for an industrial accident occurring, or an industrial disease contracted, during such gainful occupation, as if the accident had occurred, or the disease had been contracted, in the territory of the latter Party.

(2) If a person or his wife or dependant is in the territory of one Party, and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 5, Article 6, and paragraphs (2), (3), (4) and (5) of Article 7, his wife or dependant shall, for the purpose of any claim to receive benefit for maternity under that legislation, be treated as if she were in the territory of the latter Party.

(6) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien stellen im gegenseitigen Einvernehmen ein Verzeichnis der Organisationen im Sinne des Absatzes (5) auf.

(7) Die Absätze (2) und (3) finden auf die Bediensteten eines Wahlkonsuls keine Anwendung.

#### Artikel 8

(1) Soweit nicht Absatz (2) etwas anderes bestimmt, finden auf eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhält und an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges der anderen Vertragspartei beschäftigt ist, die Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei Anwendung, als ob alle Voraussetzungen hinsichtlich der Staatsangehörigkeit oder des Aufenthaltes erfüllt wären.

(2) Erhält eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei aufhält und vorübergehend an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges der anderen Vertragspartei beschäftigt ist, ihr Entgelt für diese Beschäftigung von einer Person, die ihren Betriebssitz im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei hat und nicht Eigentümer des Schiffes oder Luftfahrzeuges ist, so finden auf die so beschäftigte Person die Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei Anwendung, als ob das Schiff oder Luftfahrzeug ein Schiff oder Luftfahrzeug der ersten Vertragspartei wäre; die Person, die das Entgelt zahlt, gilt als Arbeitgeber im Sinne dieser Rechtsvorschriften.

#### Artikel 9

(1) Ist eine Person im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei beschäftigt und finden nach Artikel 5 Absätze (2) oder (3) oder nach Artikel 6 oder nach Artikel 7 Absätze (2) bis (5) die Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei auf sie Anwendung, so wird sie für den Anspruch auf Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften behandelt

- (a) bei Leistungen im Falle der Krankheit und der Mutterschaft, als ob sie sich im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei befände;
- (b) bei Leistungen für einen Arbeitsunfall, der während einer solchen Beschäftigung eingetreten ist, oder für eine Berufskrankheit, welche die Person sich bei dieser Beschäftigung zugezogen hat, als ob der Unfall im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei eingetreten wäre oder die Person sich die Krankheit dort zugezogen hätte.

(2) Befinden sich eine Person, ihre Ehefrau oder sonstige Familienangehörige im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei und finden auf diese Person nach Artikel 5 Absätze (2) oder (3), Artikel 6 oder Artikel 7 Absätze (2) bis (5) die Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei Anwendung, so werden die Ehefrau oder die sonstigen Familienangehörigen für einen Anspruch auf Leistungen im Falle der Mutterschaft nach diesen Rechtsvorschriften so behandelt, als ob sie sich im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei befänden.

(3) Where a person is employed on board any vessel or aircraft of one Party and the legislation of that Party applies to him in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 8 of the Convention, he shall, while he is in the territory of the other Party, be treated, for the purpose of any claim to receive sickness benefit for an incapacity which began while he was so employed, as if he were in the territory of the former Party.

#### *Article 10*

The competent authorities of the two Contracting Parties may agree that Articles 5, 6, 7 and 8 of the present Convention shall not apply in whole or in part to particular employed or self-employed persons or to groups of such persons, if this is in the interest of those persons.

### PART III

## SPECIAL PROVISIONS

### SECTION 1.—SICKNESS BENEFIT, MATERNITY BENEFIT AND DEATH GRANTS

#### *Article 11*

(1) A person who, since his last arrival in the territory of one Contracting Party, has completed a contribution period under the legislation of that Party, shall be entitled, together with his dependants, to receive sickness benefit and maternity benefit under that legislation if he satisfies the conditions for receiving those benefits under that legislation; and, for this purpose, subject to the provisions of Article 33 of the present Convention, insurance periods, completed under the legislation of the other Party, shall be treated as if they had been completed under the legislation of the former Party.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to death grants, subject to such modifications as the differing nature of that benefit may require.

(3) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, an insurance period means, in relation to the United Kingdom, a contribution period or equivalent period completed under the legislation of the United Kingdom and, in relation to the Federal Republic, an insurance period as defined in German legislation.

(4) If a person has begun a contribution period under the legislation of the United Kingdom since his last arrival in the territory of the United Kingdom and applies, on grounds of incapacity for work or confinement, for exception from liability

(3) War eine Person an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeuges einer Vertragspartei beschäftigt und fanden nach Artikel 8 Absatz (1) die Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei auf sie Anwendung, so wird die Person, solange sie sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befindet, für einen Anspruch auf Krankergeld wegen Arbeitsunfähigkeit, die während dieser Beschäftigung begonnen hat, so behandelt, als ob sie sich im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei befände.

#### *Artikel 10*

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien können für bestimmte Beschäftigte oder selbständig Erwerbstätige oder für Gruppen dieser Personen vereinbaren, das die Artikel 5, 6, 7 und 8 ganz oder teilweise nicht gelten, falls dies im Interesse der betreffenden Personen liegt.

### TEIL III

## BESONDERE BESTIMMUNGEN

### ABSCHNITT 1. — LEISTUNGEN BEI KRANKHEIT UND MUTTERSCHAFT SOWIE STERBEGELD

#### *Artikel 11*

(1) Eine Person, die nach ihrem letzten Eintreffen im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei zurückgelegt hat, hat nach diesen Rechtsvorschriften für sich und ihre Familienangehörigen Anspruch auf Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft, sofern sie nach diesen Rechtsvorschriften die Voraussetzungen für den Leistungsanspruch erfüllt; zu diesem Zweck werden die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegten Versicherungszeiten, unter Berücksichtigung des Artikels 33, so behandelt, als ob sie nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zurückgelegt wären.

(2) Absatz (1) gilt für Sterbegelder entsprechend.

(3) Bei Anwendung der Absätze (1) und (2) bedeutet der Ausdruck „Versicherungszeit“ in bezug auf das Vereinigte Königreich eine Beitragszeit oder gleichgestellte Zeit im Sinne der Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs, in bezug auf die Bundesrepublik eine Versicherungszeit im Sinne der deutschen Rechtsvorschriften.

(4) Hat eine Person nach ihrem letzten Eintreffen im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs begonnen und beantragt sie wegen Arbeitsunfähigkeit oder Entbindung

to pay contributions for any period and for contributions to be credited to him for that period, then, for the purpose of that application—

- (a) any period during which he was employed and insured under German legislation shall be treated as a period during which he was employed in the territory of the United Kingdom and for which he paid contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom ;
- (b) any period during which he was self-employed and insured under German legislation shall be treated as a period during which he was self-employed in the territory of the United Kingdom and for which he paid contributions as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom ;
- (c) any other insurance period which he completed under German legislation, shall be treated as a period for which he was credited with contributions as an employed person under the legislation of the United Kingdom.

(5) Where a person has ceased to be insured under German legislation and is in the territory of the United Kingdom but has not yet begun a contribution period under the legislation of the United Kingdom, those provisions of German legislation which concern the payment of benefit to persons who have ceased to be insured shall apply to him as if he were in the territory of the Federal Republic.

#### *Article 12*

For the purpose of admission to compulsory sickness insurance under German legislation relating to pensioners, any contribution period or equivalent period completed under the legislation of the United Kingdom shall, subject to the provisions of Article 33 of the present Convention, be treated as if they had been completed under German legislation.

#### *Article 13*

Where a person would be entitled to receive sickness benefit under the legislation of one Contracting Party, if he were in the territory of that Party, he may, at the discretion of the competent authority of that Party, be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party. This provision shall not affect any provision of the legislation of one (or the other) Party which is more favourable to the person concerned.

#### *Article 14*

(1) Where a woman who is insured under the legislation of one Contracting Party, or is the wife or dependant of a person so insured, is in, or is confined in, the territory of the other Party, she shall, for the purpose of any right to receive maternity

Befreiung von der Beitragspflicht für einen Zeitraum und eine Beitragsgutschrift für diese Zeit, so werden zu diesem Zwecke

- (a) die Zeiten, in denen sie beschäftigt und nach den deutschen Rechtsvorschriften versichert war, wie Zeiten behandelt, in denen sie im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs beschäftigt war und nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs Beiträge als beschäftigte Person entrichtet hat ;
- (b) Zeiten, in denen sie selbständig erwerbstätig und nach den deutschen Rechtsvorschriften versichert war, wie Zeiten behandelt, in denen sie im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs selbständig erwerbstätig war und für die sie nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs Beiträge als selbständig erwerbstätige Person entrichtet hat ;
- (c) alle anderen Versicherungszeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden, wie Zeiten behandelt, für die ihr nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs Beiträge als beschäftigte Person gutgeschrieben worden sind.

(5) Ist eine Person aus der Versicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften ausgeschieden und befindet sie sich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs, ohne eine Beitragszeit nach dessen Rechtsvorschriften begonnen zu haben, so finden die deutschen Rechtsvorschriften über die Gewährung von Leistungen nach dem Ausscheiden aus der Versicherung Anwendung, als ob sie sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik befände.

#### *Artikel 12*

Für die Pflichtversicherung in der Krankenversicherung der Rentner nach den deutschen Rechtsvorschriften werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs zurückgelegt worden sind, unter Berücksichtigung des Artikels 33 so angerechnet, als ob sie nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären.

#### *Artikel 13*

Hätte eine Person nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Anspruch auf Leistungen bei Krankheit, wenn sie sich in deren Hoheitsgebiet befände, so kann der zuständige Träger dieser Vertragspartei ihr die Leistungen auch gewähren, solange sie sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befindet. Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, die für die betreffende Person günstiger sind, bleiben unberührt.

#### *Artikel 14*

(1) Eine Frau, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei versichert oder die Ehefrau oder eine sonstige Familienangehörige einer nach diesen Rechtsvorschriften versicherten Person ist, und sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertrags-

benefit under the legislation of the former Party, be treated as if she were in, or had been confined in, the territory of the former Party.

(2) Where a woman would be entitled under the provisions of the present Convention, or otherwise, to receive maternity benefits of the same kind under the legislation of both Parties, she shall not be entitled to receive both of these benefits, but may choose which she will receive.

(3) For the purpose of paragraphs (1) and (2) of this Article "maternity benefit" means, in relation to the United Kingdom, maternity benefit other than home confinement grant.

#### *Article 15*

(1) Where a person dies in the territory of one Contracting Party, his death shall be treated, for the purpose of any claim to receive a death grant under the legislation of the other Party, as if it had occurred in the territory of the latter Party.

(2) Death grants shall not be payable under the legislation of both Parties in respect of the same death, unless the rights to such grants under the legislation of both Parties exist independently of the provisions of the present Convention.

(3) The following provisions shall determine the right to receive a death grant in cases where paragraph (2) of this Article prevents a double payment—

- (a) if the death occurs in the territory of one Party, the right under the legislation of that Party shall be preserved, and the right under the legislation of the other Party shall be extinguished ;
- (b) if the death does not occur in the territory of either Party, the right under the legislation of that one of the two Parties in whose territory the deceased last was before his death shall be preserved, and the right under the legislation of the other Party shall be extinguished.

### SECTION 2.—OLD AGE PENSIONS, INVALIDITY PENSIONS AND BENEFITS FOR SURVIVORS AND ORPHANS

#### GENERAL PROVISIONS

#### *Article 16*

For the purpose of applying the provisions of this Section, contribution periods and equivalent periods under German legislation shall be all contribution periods and equivalent periods which are taken into account under that legislation.



partei befindet oder dort niederkommt, wird für den Anspruch auf Leistungen bei Mutterschaft nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei so behandelt, als ob sie sich in deren Hoheitsgebiet befände oder dort niedergekommen wäre.

(2) Hat eine Frau nach diesem Abkommen oder aus anderen Gründen bei Mutterschaft nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien Anspruch auf Leistungen derselben Art, so werden nach ihrer Wahl nur die Leistungen nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei gewährt.

(3) Die Beihilfe für Hausentbindung (*home confinement grant*) nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs gilt nicht als Leistung bei Mutterschaft im Sinne der Absätze (1) und (2).

#### Artikel 15

(1) Stirbt eine Person im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, so gilt für den Anspruch auf Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei der Tod als im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei eingetreten.

(2) Sterbegelder nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien können für denselben Todesfall nicht nebeneinander gewährt werden, es sei denn, dass die Ansprüche auf diese Sterbegelder nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien unabhängig von diesem Abkommen bestehen.

(3) Der Anspruch auf Sterbegeld wird in den Fällen, in denen gemäss Absatz (2) eine doppelte Zahlung ausgeschlossen ist, wie folgt geregelt :

- (a) Tritt der Tod im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ein, so bleibt der Anspruch nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei gewahrt, während der Anspruch nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei erlischt ;
- (b) tritt der Tod ausserhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsparteien ein, so bleibt der Anspruch nach den Rechtsvorschriften derjenigen der beiden Vertragsparteien gewahrt, in deren Hoheitsgebiet der Verstorbene sich zuletzt vor seinem Tode befand, während der Anspruch nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei erlischt.

### ABSCHNITT 2. — ALTERSRENTEN, INVALIDITÄTSRENTEN, HINTERBLIEBENENRENTEN UND WAISENRENTEN

#### GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

#### Artikel 16

Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften im Sinne dieses Abschnittes sind alle Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach diesen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind.

*Article 17*

(1) Paragraph (2) of Article 3 of the present Convention shall not modify those provisions of German legislation concerning foreign pensions and pensions payable abroad (Fremdrenten und Auslandsrenten) which provide that only persons who are ordinarily resident in the territory of the Federal Republic shall be entitled to take into account, for the purpose of a claim to benefit, certain specified contribution periods and equivalent periods.

(2) Where a German social security authority, after taking into account the periods mentioned in paragraph (1) of this Article, pays a pension to a person for any period during which he is or was resident in the territory of the Federal Republic, that social security authority shall continue to pay that pension while the beneficiary is ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, unless he is in receipt of benefit in respect of those periods from any social security authority located outside the territories of the two Contracting Parties.

(3) Where a person who has continued to receive payment of a pension in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article dies and his surviving dependants are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom, such dependants shall be entitled to receive payment of any pensions which would have been payable to them if they had been ordinarily resident in the territory of the Federal Republic.

(4) Contributions which were paid before the 1st August, 1953, under the pensions insurance scheme for salaried workers, either within the territory of the Federal Republic (before or after the Federal Republic was established) or from abroad, shall be treated as if they had been paid to the Federal Insurance Institute for salaried workers.

*Article 18*

Contributions to the supplementary pensions insurance scheme under German legislation may be paid in addition to any compulsory contributions paid under the legislation of the United Kingdom.

## OLD AGE PENSIONS

*Article 19*

Where a person has been insured under the legislation of both Contracting Parties, any pension due to him under such legislation shall be awarded in accordance with the provisions of Article 20 or Article 22 of the present Convention.

*Article 20*

(1) Where a person who has been insured under the legislation of both Contracting Parties submits a claim for an old age pension to the social security authority

*Artikel 17*

(1) Artikel 3 Absatz (2) berührt nicht die deutschen Rechtsvorschriften über Fremdrenten und Auslandsrenten, nach denen Leistungen aus bestimmten Beitragszeiten und diesen gleichgestellten Zeiten nur den Personen gezahlt werden, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik aufhalten.

(2) Zahlt jedoch ein deutscher Träger aus den in Absatz (1) genannten Zeiten einer Person eine Rente für einen Zeitraum, in dem diese Person sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik aufhält oder aufgehalten hat, so zahlt der Träger diese Rente weiter, solange die Person sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs aufhält; dies gilt nicht, solange die Person für diese Zeiten Leistungen von einem Träger mit Sitz ausserhalb der Hoheitsgebiete der beiden Vertragsparteien erhält.

(3) Stirbt eine Person, der eine Rente nach Absatz (2) weiter gezahlt worden ist, und halten ihre Hinterbliebenen sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs auf, so werden ihnen die Renten gezahlt, die ihnen zustehen würden, wenn sie sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik aufhielten.

(4) Beiträge, die vor dem 1. August 1953 im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik vor oder nach deren Errichtung oder aus dem Ausland zur Rentenversicherung der Angestellten entrichtet worden sind, gelten als an die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte entrichtet.

*Artikel 18*

Beiträge zur Höherversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften können auch neben Pflichtbeiträgen nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs entrichtet werden.

## ALTERSRENTEN

*Artikel 19*

War eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien versichert, so sind die ihr nach diesen Rechtsvorschriften zustehenden Renten nach Massgabe des Artikels 20 oder des Artikels 22 zu gewähren.

*Artikel 20*

(1) Beantragt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien versichert war, bei dem Träger einer Vertragspartei eine Rente, so teilt

of one Party, that authority shall inform the social security authority of the other Party. In these cases, the social security authority of each Party shall decide whether such a person is entitled to receive a pension under its own national legislation, and, for this purpose, subject to the provisions of Articles 21 and 33 of the present Convention, shall add any contribution period or equivalent period completed by him under the legislation of the other Party to the contribution periods and equivalent periods which are taken into account under its own national legislation.

(2) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of this Article, account shall be taken of any contribution period or equivalent period completed by a person under the legislation of one (or the other) Party, only in so far as account would have been taken of that period for the purpose of the establishment, maintenance or recovery of the right to receive an old age pension under that legislation.

(3) If the social security authority of one Party decides in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article that a person is entitled to receive an old age pension under its own national legislation, it shall calculate, having regard to the provisions of Article 33 of the Convention—

- (a) first the amount of the pension which would have been due to the person under its own national legislation if all the contribution periods and equivalent periods completed by him under the legislation of the other Party were added to the contribution periods and equivalent periods completed by him under its own national legislation ; and then
- (b) the amount of that part of such pension which bears the same relation to the whole as the total of all the contribution periods and equivalent periods completed by him under its own legislation bears to the total of all the contribution periods and equivalent periods completed by him under the legislation of both Parties.

(4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (3) of this Article—

- (a) account shall be taken only of those contribution periods and equivalent periods of which account is taken for the purpose of calculating the amount of pension due under the legislation under which they were completed ;
- (b) no account shall be taken of any contributions paid under those provisions of German legislation which concern supplementary insurance or of any graduated contributions paid under those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern graduated retirement benefit.

(5) The amount specified in sub-paragraph (b) of paragraph (3) of this Article shall be increased by any amount payable in respect of—

- (a) contributions paid under those provisions of German legislation which concern supplementary insurance ;

der Träger dies dem zuständigen Träger der anderen Vertragspartei mit. Alsdann entscheidet der Träger jeder Vertragspartei, ob die Person nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anspruch auf Rente hat ; zu diesem Zweck rechnet er zu den Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, nach Massgabe der Artikel 21 und 33 die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten hinzu, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegt worden sind.

(2) Bei Anwendung des Absatzes (1) werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, welche die Person nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegt hat, nur angerechnet, soweit die Zeiten nach diesen Rechtsvorschriften für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Rentenanspruchs zu berücksichtigen sind.

(3) Entscheidet der Träger einer Vertragspartei auf Grund des Absatzes (1), dass die Person nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anspruch auf Rente hat, so berechnet er unter Berücksichtigung des Artikels 33

- (a) zunächst die Rente, die der Person nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zustehen würde, wenn alle Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zurückgelegt wurden, zu den Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten hinzugerechnet werden, die nach den von dem Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, und alsdann
- (b) den Teil dieser Rente, der dem Verhältnis entspricht, in dem die Gesamtheit der Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, welche die Person nach den von dem Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zurückgelegt hat, zu der Gesamtheit aller Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten steht, welche die Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien zurückgelegt hat.

(4) Bei Anwendung des Absatzes (3)

- (a) werden nur die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten angerechnet, die nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei, nach denen diese Zeiten zurückgelegt wurden, für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind ;
- (b) bleiben die Beiträge ausser Ansatz, welche die Person zur Höherversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften oder als gestaffelte Beiträge nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs über gestaffelte Leistungen bei Alter entrichtet hat.

(5) Der nach Absatz (3) Buchstabe (b) berechnete Betrag erhöht sich um den Betrag, der zu gewähren ist

- (a) für Beiträge, die zur Höherversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichtet worden sind,

(b) graduated contributions paid under those provisions of the legislation of the United Kingdom which concern graduated retirement benefit ;

and the amount so increased shall be the pension actually due to the person concerned from the social security authority.

(6) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article—

(a) if the contribution periods and equivalent periods completed by a person under the legislation of one Party amount to less than six months, and are not deemed to have satisfied the conditions concerning qualifying periods under that legislation, no pension shall be payable by the social security authority of that Party, and the social security authority of the other Party shall leave those periods out of account in calculating the pension due to him in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (3) ;

(b) a contribution period or equivalent period completed by a person shall be deemed, in relation to the United Kingdom, to include a contribution period or equivalent period completed by the husband of that person in those cases where the person concerned is—

(i) a woman claiming an old age pension by virtue of her husband's insurance, or

(ii) a woman whose marriage has been terminated by the death of her husband or otherwise, and who has chosen to have her husband's contributions taken into account in determining her right to receive an old age pension by virtue of her own insurance.

(7) The German social security authority, in calculating the amount of the pension which would have been due in the circumstances specified in sub-paragraph (a) of paragraph (3) of this Article, shall apply, where necessary, any provisions of German legislation concerning the curtailment, suspension or reduction of old age pensions.

(8) For the purpose of calculating the amount of the pension actually due to a person, the German social security authority shall apply the provisions of paragraphs (3) to (7) of this Article only where—

(a) a reckonable period is to be taken into account or children's allowances or additional allowances are to be awarded ; or

(b) the legislation concerning pensions insurance in force before 1st January, 1957, is applicable ; or

(c) an aggregate benefit is payable which includes a pension element payable under miners' pensions insurance ; or

(d) sub-paragraph (a) of paragraph (6) of this Article applies.

In all other cases the German social security authority shall calculate the pension solely by reference to its own national legislation which may be applicable.

(b) für gestaffelte Beiträge, die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs über gestaffelte Leistungen bei Alter entrichtet worden sind.

Der so erhöhte Betrag ist die Rente, die der Träger der betreffenden Person zu gewähren hat.

(6) Bei Anwendung der Absätze (1) und (3) gilt folgendes :

(a) Hat die betreffende Person nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Beitragszeiten oder gleichgestellte Zeiten zurückgelegt, die insgesamt weniger als sechs Monate umfassen, und gilt nach diesen Rechtsvorschriften die Wartezeit nicht als erfüllt, so gewährt der Träger dieser Vertragspartei für diese Zeiten keine Rente ; der Träger der anderen Vertragspartei lässt diese Zeiten bei der Berechnung der dieser Person zu gewährenden Rente nach Absatz (3) Buchstabe (b) ausser Betracht ;

(b) in bezug auf das Vereinigte Königreich gelten als von der betreffenden Person zurückgelegte Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten auch Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die der Ehegatte dieser Person zurückgelegt hat, falls

(i) eine Frau eine Rente auf Grund der Versicherung ihres Ehemannes beantragt, oder

(ii) eine Frau, deren Ehe durch den Tod ihres Ehemannes oder auf andere Weise aufgelöst worden ist, beantragt, dass bei der Feststellung der auf Grund ihrer eigenen Versicherung zu gewährenden Rente die Beiträge ihres Ehemannes berücksichtigt werden.

(7) Der deutsche Träger wendet auf die nach Absatz (3) Buchstabe (a) berechnete Rente gegebenenfalls die deutschen Rechtsvorschriften über die Minderung, das Ruhen oder die Kürzung von Ansprüchen oder Leistungen an.

(8) Der deutsche Träger berechnet die von ihm zu gewährende Rente nach Massgabe der Absätze (3) bis (7) nur, wenn

(a) eine Zurechnungszeit anzurechnen oder Kinderzuschüsse oder Leistungszuschläge zu gewähren sind, oder

(b) die vor dem 1. Januar 1957 geltenden Rechtsvorschriften anzuwenden sind, oder

(c) eine Gesamtleistung mit einem Rentenanteil aus der knappschaftlichen Rentenversicherung zu gewähren ist, oder

(d) Absatz (6) Buchstabe (a) anzuwenden ist.

In allen anderen Fällen berechnet der deutsche Träger die Rente ausschliesslich nach Massgabe der von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

*Article 21*

The German social security authority shall apply the provisions of paragraphs (1) to (7) of Article 20 of the present Convention in accordance with the following rules :

(1) for the purpose of deciding whether a person has completed the qualifying period of insurance—

- (a) any contribution period completed under the legislation of the United Kingdom since 5th July, 1948 ;
- (b) any contribution period completed under the legislation of the United Kingdom before 5th July, 1948, in so far as such period can be ascertained fully or adequately,

shall be treated as a contribution period completed under German legislation.

(2) Where, under German legislation, a pension depends on contribution periods or equivalent periods completed under the pensions insurance scheme for miners, any contribution period or equivalent period completed under the legislation of the United Kingdom shall not be taken into account unless it is a period during which the person concerned was employed in the mining industry in the United Kingdom.

(3) Where, under German legislation, a pension or a part of a pension depends on contribution periods or equivalent periods during which the person concerned was employed as a hewer underground or was engaged in similar work, any contribution period or equivalent period completed under the legislation of the United Kingdom shall not be taken into account unless it is a period during which the person concerned was employed as a hewer underground or was engaged in similar work in the mining industry in the United Kingdom.

(4) For the purpose of calculating the pension assessment base of the insured person concerned, account shall be taken only of the wages, earnings other such income received by him while completing contribution periods under German legislation.

(5) Where, for the purpose of calculating what ratio the insured person's gross remuneration bears to the average gross remuneration of all insured persons, no account is taken of compulsory contributions paid under German legislation in respect of the first five calendar years of insurance, the appropriate first five calendar years of insurance shall be those completed under the legislation of the United Kingdom specified in sub-paragraph (a) (i) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention, or under German legislation specified in sub-paragraph (b) (ii) of paragraph (1) of that Article, under whichever legislation these calendar years have first been completed.



*Artikel 21*

Die deutschen Träger verfahren bei Anwendung des Artikels 20 Absätze (1) bis (7) wie folgt :

- (1) Für die Entscheidung, ob eine Person die Wartezeit erfüllt hat, stehen
- (a) alle seit dem 5. Juli 1948 nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs zurückgelegten Beitragszeiten und
  - (b) alle vor dem 5. Juli 1948 nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten, sofern diese Beitragszeiten nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden,

Beitragszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften gleich.

(2) Hängt nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Rente von einer in der knappschaftlichen Rentenversicherung zurückgelegten Beitragszeit oder gleichgestellten Zeit ab, so werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs zurückgelegt worden sind, nur berücksichtigt, soweit es sich um Zeiten handelt, in denen die betreffende Person im Bergbau im Vereinigten Königreich beschäftigt war.

(3) Hängt nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Rente oder ein Rententeil von Beitragszeiten oder gleichgestellten Zeiten ab, in denen die betreffende Person mit Hauerarbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellten Arbeiten beschäftigt war, so werden alle Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs zurückgelegt worden sind, nur berücksichtigt, soweit es sich um Zeiten handelt, in denen die Person mit Hauerarbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellten Arbeiten im Bergbau im Vereinigten Königreich beschäftigt war.

(4) Bei der Berechnung der für den Versicherten massgebenden Rentenbemessungsgrundlage werden nur die Arbeitsentgelte, Arbeitseinkommen oder diesen gleichgestellten Bezüge berücksichtigt, die der Versicherte während der nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten bezogen hat.

(5) Sind nach den deutschen Rechtsvorschriften bei der Berechnung des Verhältnisses, in dem das Brutto-Arbeitsentgelt des Versicherten zu dem durchschnittlichen Brutto-Arbeitsentgelt aller Versicherten gestanden hat, die Pflichtbeiträge der ersten fünf Jahre nicht zu berücksichtigen, so gelten als die ersten fünf Kalenderjahre diejenigen, die nach den deutschen Rechtsvorschriften in einer der in Artikel 2 Absatz (1) Buchstabe (b) Ziffer (ii) genannten Rentenversicherungen oder nach den in Artikel 2 Absatz (1) Buchstabe (a) Ziffer (i) genannten Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs zurückgelegt worden sind, je nachdem, nach welchen Rechtsvorschriften diese Jahre zuerst zurückgelegt worden sind.

*Article 22*

(1) Where the social security authority of one (or the other) Contracting Party decides that a person would be entitled to receive an old age pension under its own national legislation apart from the provisions of Article 20 of the present Convention, the person may choose not to take advantage of those provisions. In that case, any old age pension which he may be entitled to receive under the legislation of each Party shall be paid to him separately by its social security authority, and for this purpose that authority shall take into account only the contribution periods and equivalent periods completed by him under the national legislation applied by that authority.

(2) Such a person shall be entitled to make a fresh choice between taking advantage of the provisions of Article 20 of the Convention and those of paragraph (1) of this Article, if it is in his interest to do so.

## INVALIDITY PENSIONS

*Article 23*

(1) The provisions of Articles 20 and 21 of the present Convention, other than those contained in sub-paragraph (b) of paragraph (6) of Article 20, shall apply, subject to such modification as the differing nature of the benefits may require, to invalidity pensions.

(2) For the purpose of deciding whether, under German legislation concerning pensions insurance for manual workers or salaried workers, a reckonable period shall be taken into account—

- (a) the date of entry into insurance shall be the date of first entry into insurance in accordance with the legislation of one (or the other) Contracting Party;
- (b) contribution periods, completed by a person under the legislation of the United Kingdom as an employed person, shall be treated as contribution periods completed in a compulsorily insurable employment under German legislation for the purpose of deciding whether at least 36 in the last 60 calendar months before the date of the occurrence of the insurance contingency have been covered by contributions, or of deciding the extent to which the period from the date of entry to the date of the occurrence of the insurance contingency is covered by contributions.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall also apply, subject to such modifications as may be appropriate, for the purpose of deciding whether, under German legislation, a reckonable period shall be taken into account in the pensions insurance scheme for miners; but it shall not so be taken into account

*Artikel 22*

(1) Entschieden der Träger einer Vertragspartei, dass die Person nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 20 Anspruch auf Rente haben würde, so kann die Person auf die Anwendung des genannten Artikels verzichten. In diesem Fall gewährt der Träger jeder Vertragspartei der Person die Rente, die ihr nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei zusteht; der Träger berücksichtigt dabei nur die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, welche die Person nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zurückgelegt hat.

(2) Die Person kann erneut zwischen der Anwendung des Artikels 20 und des Absatzes (1) wählen, wenn es ihren Interessen entspricht.

## INVALIDITÄTSRENTEN

*Artikel 23*

(1) Der Artikel 20 mit Ausnahme des Absatzes (6) Buchstabe (b) und der Artikel 21 gelten für Invaliditätsrenten entsprechend.

(2) Für die Entscheidung, ob nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung der Arbeiter oder die Rentenversicherung der Angestellten eine Zurechnungszeit anzurechnen ist,

(a) gilt als Eintritt in die Versicherung der erste Eintritt in die Versicherung nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei;

(b) stehen für die Feststellung, ob von den letzten sechzig Kalendermonaten vor Eintritt des Versicherungsfalles mindestens sechsunddreissig Kalendermonate oder inwieweit die Zeit vom Eintritt in die Versicherung bis zum Eintritt des Versicherungsfalles mit Beiträgen belegt ist, die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs zurückgelegten Beitragszeiten, soweit sie auf Grund einer Beschäftigung zurückgelegt worden sind, den Beitragszeiten gleich, die auf Grund einer nach den deutschen Rechtsvorschriften versicherungspflichtigen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

(3) Für die Entscheidung, ob nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Zurechnungszeit in der knappschaftlichen Rentenversicherung anzurechnen ist, gilt Absatz (2) entsprechend. Darüber hinaus ist Voraussetzung, dass der letzte Beitrag vor Eintritt des Versicherungsfalles zur knappschaftlichen Rentenversiche-

unless the last contribution before the date of the occurrence of the insurance contingency was paid in that scheme or in respect of employment in the mining industry under the legislation of the United Kingdom.

(4) Any reckonable period which is taken into account under German legislation shall be ignored for the purpose of sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article 20 of the Convention.

#### *Article 24*

Where a person is entitled, in accordance with the provisions of Article 23 of the present Convention, to receive invalidity pensions under the legislation of both Contracting Parties, and the aggregate of these two pensions is less than the invalidity pension which would be payable to him under the legislation of one or both of the Parties if the provisions of that Article were not applied in his case, the social security authority of the Party under whose legislation the greater pension would be due, if the provisions of that Article were not applied in his case, shall increase the pension which it is liable to pay in accordance with the provisions of that Article by the difference between that greater pension and the aggregate of the pensions payable in accordance with the provisions of that Article.

#### *Article 25*

(1) Where a person is entitled to receive an invalidity pension under the legislation of one Contracting Party, otherwise than by virtue of the provisions of Article 23 of the present Convention, and is not entitled to receive an invalidity pension under the legislation of the other Party, whether by virtue of these provisions or otherwise, the social security authority of the former Party shall pay him the pension which he is entitled to receive under its own national legislation, without regard to the provisions of that Article.

(2) A pension, payable by virtue of the provisions of paragraph (1) of this Article, shall be replaced by pensions determined in accordance with the provisions of Articles 23 and 24 of the Convention, as soon as the person concerned satisfies the conditions for receiving an invalidity pension laid down by the legislation of the other Party.

### SURVIVOR'S BENEFIT AND ORPHAN'S BENEFIT

#### *Article 26*

(1) Subject to such modifications as the differing nature of the benefits may require, the provisions of Articles 19 to 22 and paragraphs (2), (3) and (4) of Article 23 of the present Convention shall apply to survivor's benefit, and the provisions of Articles 23 and 24 of the Convention shall apply to orphan's benefit.

rung oder nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs während einer Beschäftigung im Bergbau entrichtet worden ist.

(4) Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Zurechnungszeit anzurechnen, so bleibt diese bei Anwendung des Artikels 20 Absatz (3) Buchstabe (b) ausser Betracht.

#### *Artikel 24*

Hat eine Person auf Grund des Artikels 23 nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien Anspruch auf Invaliditätsrenten und ist die Summe dieser Renten geringer als die Rente, die der Person nach den Rechtsvorschriften einer oder jeder der beiden Vertragsparteien zustehen würde, wenn Artikel 23 keine Anwendung fände, so hat der Träger der Vertragspartei, nach deren Rechtsvorschriften die höhere Rente zu zahlen wäre, wenn Artikel 23 keine Anwendung fände, die von ihm nach Artikel 23 zu zahlende Rente um den Unterschiedsbetrag zwischen der höheren Rente und der Summe der nach Artikel 23 zu zahlenden Renten zu erhöhen.

#### *Artikel 25*

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei auch ohne Anwendung des Artikels 23 Anspruch auf Rente und nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei auch bei Anwendung des Artikels 23 keinen Anspruch auf Rente, so hat der Träger der ersten Vertragspartei die Rente nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 23 zu gewähren.

(2) Die Rente nach Absatz (1) ist durch Renten nach Artikel 23 und 24 zu ersetzen, sobald der Berechtigte auch die Voraussetzungen für die Gewährung einer Rente nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei erfüllt.

### HINTERBLIEBENENRENTEN UND WAISENRENTEN

#### *Artikel 26*

(1) Die Artikel 19 bis 22 und der Artikel 23 Absätze (2), (3) und (4) gelten für Hinterbliebenenrenten und die Artikel 23 und 24 für Waisenrenten entsprechend.

(2) Where a child who is not ordinarily resident in the territory of the United Kingdom is not entitled, in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, to receive an orphan's pension under German legislation, a guardian's allowance for that child shall not be paid under the legislation of the United Kingdom unless the insured person by virtue of whose insurance that allowance is claimed had paid at least 52 contributions under that legislation ; and the guardian's allowance shall be reduced by one half if that insured person had so paid at least 104 but fewer than 156 contributions, and shall be reduced by three-quarters if that insured person had so paid at least 52 but fewer than 104 contributions.

(3) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, the provisions of Article 25 of the Convention shall apply to orphan's benefit.

### SECTION 3.—BENEFIT FOR INDUSTRIAL INJURIES AND DISEASES

#### *Article 27*

The German social security authorities for accident insurance shall pay benefit for industrial injuries and diseases to persons who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom only in the case of an industrial accident occurring or an industrial disease contracted—

- (a) in the territory of the Federal Republic, whether before or after the establishment of the Federal Republic, or on board a vessel which was flying the German flag and whose home port was in that territory, provided that this shall not apply in respect of an industrial accident occurring or an industrial disease contracted within the territory of the Federal Republic in connexion with an employment which is or was outside that territory ;
- (b) outside the territory of the Federal Republic in connexion with an employment which is or was within that territory ;
- (c) in Alsace-Lorraine before 1st January, 1919, and in respect of which liability was not taken over by the French insurance authorities in accordance with the decision of the Council of the League of Nations of 21st June, 1921.

#### *Article 28*

Where a person would be entitled to receive any benefit payable under the Colliery Workers' Supplementary Scheme of the United Kingdom, if he were in the territory of the United Kingdom, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the Federal Republic.

(2) Hat ein Kind, das sich nicht gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs aufhält, nach den deutschen Rechtsvorschriften auch unter Berücksichtigung des Absatzes (1) keinen Anspruch auf Waisenrente, so besteht für das Kind auch nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs kein Anspruch auf Beihilfe für Waisen, es sei denn, dass die Person, aus deren Versicherung diese Beihilfe beantragt wird, nach diesen Rechtsvorschriften mindestens 52 Beiträge entrichtet hat. Die Beihilfe wird um die Hälfte gekürzt, wenn diese versicherte Person mindestens 104, aber weniger als 156 Beiträge entrichtet hat; sie wird um drei Viertel gekürzt, wenn die Person mindestens 52, aber weniger als 104 Beiträge entrichtet hat.

(3) Soweit Absatz (2) nicht etwas anderes bestimmt, gilt Artikel 25 auch für Waisenrenten.

### ABSCHNITT 3. — LEISTUNGEN BEI ARBEITSUNFÄLLEN UND BERUFSKRANKHEITEN

#### *Artikel 27*

Die deutschen Träger der Unfallversicherung gewähren Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs aufhalten, Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten nur, wenn es sich um Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten handelt, die

- (a) vor oder nach der Errichtung der Bundesrepublik in deren Hoheitsgebiet oder auf Seefahrzeugen eingetreten sind, die unter deutscher Flagge fahren und deren Heimathafen sich dort befand; dies gilt jedoch nicht für Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), die im Zusammenhang mit einer Beschäftigung, die ausserhalb des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik ausgeübt wurde oder ausgeübt wird, innerhalb dieses Gebietes eingetreten sind;
- (b) im Zusammenhang mit einer Beschäftigung, die innerhalb des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik ausgeübt wurde oder ausgeübt wird, ausserhalb dieses Gebietes eingetreten sind;
- (c) vor dem 1. Januar 1919 in Elsass-Lothringen eingetreten und auf Grund der Entscheidung des Völkerbundesrates vom 21. Juni 1921 nicht von französischen Versicherungsträgern übernommen worden sind.

#### *Artikel 28*

Hätte eine Person Anspruch auf Leistungen aus der Zusatzversicherung für Bergarbeiter des Vereinigten Königreichs, wenn sie sich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs befände, so sind ihr diese Leistungen auch zu gewähren, solange sie sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik befindet.

*Article 29*

Where a person has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease, to which the legislation of one Contracting Party applies, and later sustains an industrial injury or contracts an industrial disease to which the legislation of the other Party applies, the social security authority of the latter Party shall, for the purpose of determining the degree of his disablement, take account of the former injury or disease as if the legislation of the latter Party applied to it, and shall take account of any benefit payable in respect of that injury or disease as if it were payable under that legislation.

*Article 30*

Where a person has been successively employed in the territory of both Contracting Parties in an occupation to which, under the legislation of both Parties, an industrial disease may be attributed, and claims benefit under the legislation of one Party for this industrial disease for which he is not receiving benefit under the legislation of the other Party, he shall not be disqualified for receiving such benefit under the legislation of the former Party on the sole ground that he has been employed in the territory of the latter Party in an occupation to which that disease may be attributed.

## SECTION 4.—FAMILY ALLOWANCES

*Article 31*

(1) Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and the legislation of the other Party applies to him in accordance with any of the provisions of paragraphs (2) and (3) of Article 5, Article 6 and paragraphs (2), (3), (4) and (5) of Article 7 of the present Convention, he shall be treated for the purpose of any claim to receive family allowances under that legislation—

- (a) as if he were in the territory of the latter Party and employed in that territory ;  
and
- (b) if his children are in the territory of the former Party, as if they were in the territory of the latter Party.

(2) Where a person is employed in the territory of one Party, or is resident there, and the provisions of paragraph (1) of this Article do not apply to him, he shall be treated, for the purpose of any claim to receive family allowances under the legislation of that Party, as if—

- (a) his place of birth were in the territory of that Party, if it is in the territory of the other Party ; and



*Artikel 29*

Hat eine Person einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen, auf welche die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei anzuwenden sind, und erleidet sie später einen Arbeitsunfall oder zieht sich eine Berufskrankheit zu, auf welche die Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei anzuwenden sind, so hat der Träger der zweiten Vertragspartei bei der Feststellung des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit den früheren Arbeitsunfall oder die frühere Berufskrankheit so zu berücksichtigen als ob darauf die Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei anzuwenden wären, und jede dafür gewährte Leistung so anzurechnen, als ob sie nach diesen Rechtsvorschriften zu gewähren wäre.

*Artikel 30*

Hat eine Person nacheinander im Hoheitsgebiet beider Vertragsparteien eine Beschäftigung ausgeübt, die geeignet war, eine Krankheit hervorzurufen, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsparteien als Berufskrankheit gilt, und beansprucht sie für diese Krankheit Leistungen nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, ohne für diese Krankheit bereits Leistungen nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zu beziehen, so darf sie vom Bezug der Leistung nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei nicht deshalb ausgeschlossen werden, weil sie im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei eine Beschäftigung ausgeübt hat, die ihrer Art nach geeignet war, eine Berufskrankheit hervorzurufen.

## ABSCHNITT 4. — FAMILIENBEIHILFEN

*Artikel 31*

(1) Ist eine Person im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei beschäftigt und finden nach Artikel 5 Absätze (2) oder (3), Artikel 6 oder Artikel 7 Absätze (2) bis (5) die Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei auf sie Anwendung, so ist sie für den Anspruch auf Familienbeihilfen nach diesen Rechtsvorschriften so zu behandeln,

- (a) als ob sie sich im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei befände und in diesem Gebiet beschäftigt wäre, und
- (b) wenn ihre Kinder sich im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei befinden, als ob diese sich im Hoheitsgebiet der zweiten Vertragspartei befänden.

(2) Ist eine Person im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei beschäftigt oder hält sie sich dort nicht nur vorübergehend auf und findet Absatz (1) auf sie keine Anwendung, so ist sie für den Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei so zu behandeln, als ob

- (a) ihr Geburtsort in dem Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei läge, falls er in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegt ;

- (b) he had been present, resident, or employed in the territory of that Party during any period during which he was, respectively, present, resident, or employed in the territory of the other Party.

#### SECTION 5.—OTHER PROVISIONS

##### *Article 32*

(1) Where under the legislation of one Contracting Party any benefit, other than family allowances, or any increase of benefit would be payable for a dependant if he were in the territory of that Party, it shall be paid while he is in the territory of the other Party.

(2) For the purpose of applying the provisions of paragraph (1) of this Article, any provision of German legislation which makes it a condition for the payment of benefit that a dependant shall be resident with a beneficiary in the same household, shall be deemed to be satisfied if the dependant is mainly maintained by the beneficiary.

(3) Where a person would be entitled, under the legislation of the United Kingdom, to receive widow's benefit or benefit in respect of a death due to an industrial injury or disease if a child were in the territory of the United Kingdom, or had been in that territory at the time when one of his parents died or at any other specified time, he shall be entitled to receive that benefit if the child is in the territory of the Federal Republic or was in that territory at that time.

##### *Article 33*

For the purpose of applying the provisions of Articles 11, 20, 23, 26 and 46 of the present Convention for the establishment, maintenance or recovery of the right to receive benefit and for the calculation of benefit, contribution periods and equivalent periods completed under the legislation of the two Contracting Parties shall be dealt with as follows—

- (a) where a period of compulsory insurance completed under the legislation of one Party coincides with a period of voluntary insurance completed under the legislation of the other Party, only the period of compulsory insurance shall be taken into account ;
- (b) where a contribution period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, only the contribution period shall be taken into account ;

- (b) sie während der Zeit, in der sie im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gewesen ist oder sich dort nicht nur vorübergehend aufgehalten hat oder dort beschäftigt war, im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei gewesen wäre oder sich dort nicht nur vorübergehend aufgehalten hätte oder dort beschäftigt gewesen wäre.

#### ABSCHNITT 5. — SONSTIGE BESTIMMUNGEN

##### *Artikel 32*

(1) Wären nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Leistungen — mit Ausnahme der Familienbeihilfen — oder Zulagen zu Leistungen für einen Familienangehörigen zu zahlen, wenn er sich im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei befände, so sind sie auch zu zahlen, wenn der Familienangehörige sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befindet.

(2) Machen die deutschen Rechtsvorschriften die Gewährung einer Leistung davon abhängig, dass der Familienangehörige mit dem Leistungsempfänger in häuslicher Gemeinschaft lebt, so gilt bei Anwendung des Absatzes (1) diese Voraussetzung als erfüllt, wenn der Empfänger der Leistung den Unterhalt des Familienangehörigen überwiegend bestreitet.

(3) Hätte eine Person nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs Anspruch auf eine Leistung für Witwen oder auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit auf eine Leistung für Hinterbliebene, wenn ein Kind im Zeitpunkt des Todes eines Elternteiles oder zu einem anderen bestimmten Zeitpunkt im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs gewesen wäre, so hat sie auf diese Leistung auch Anspruch, wenn das Kind sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik befindet oder zu dem genannten Zeitpunkt dort gewesen ist.

##### *Artikel 33*

Bei Anwendung der Artikel 11, 20, 23, 26 und 46 werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsparteien zurückgelegt worden sind, für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wieder-aufleben des Leistungsanspruches sowie für die Berechnung der Leistungen wie folgt berücksichtigt :

- (a) Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei zurückgelegt worden ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt ;
- (b) trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt ;

- (c) where an equivalent period completed under the legislation of one Party coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other Party, account shall be taken only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory the person concerned was last employed before that period or, if he was not previously employed in the territory of either Party only of the equivalent period completed under the legislation of the Party in whose territory he is first employed after that period ;
- (d) where, in accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article, voluntary contributions paid under German legislation on pensions insurance are not taken into account, they shall be treated as contributions paid for supplementary insurance under that legislation.

#### *Article 34*

Where a person is entitled to receive benefit under German legislation his benefit shall not be commuted to a lump sum on the ground that he has left the territory of the Federal Republic and has gone to the territory of the United Kingdom, or on the ground that he is in the territory of the United Kingdom.

#### *Article 35*

Where a person is entitled to receive an old age pension or invalidity pension under the legislation of one Contracting Party, the social security authority of that Party shall take account of any benefit for an industrial accident or disease, which is paid to him under the legislation of the other Party, as if it were the corresponding benefit payable under the legislation of the former Party.

#### *Article 36*

(1) Where the legislation of one Contracting Party provides that, if a person is following an occupation in the territory of that Party, he shall not be entitled to receive benefit under that legislation, or that his benefit shall be reduced, suspended, disallowed, or curtailed, any occupation which he follows in the territory of the other Party shall be treated as if it were being followed in the territory of the former Party.

(2) A person shall not be entitled to contribute voluntarily to continued insurance for pensions under German legislation for any period during which he is compulsorily insured under the legislation of the United Kingdom. If, however, he has taken advantage of the right to continued insurance before the present Convention comes into force, he shall be entitled to maintain that insurance.

- (c) trifft eine gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei zusammen, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei berücksichtigt, in deren Hoheitsgebiet die betreffende Person zuletzt vor dieser Zeit beschäftigt war. War die Person vor dieser Zeit nicht im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei beschäftigt, so wird die gleichgestellte Zeit nur nach den Rechtsvorschriften der Vertragspartei berücksichtigt, in deren Hoheitsgebiet sie nach dieser Zeit zum ersten Mal beschäftigt war ;
- (d) sind freiwillige Beiträge, die nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen entrichtet worden sind, nach Buchstabe (a) nicht anzurechnen, so gelten sie als Beiträge zur Höherversicherung nach diesen Rechtsvorschriften.

#### Artikel 34

Hat eine Person einen Leistungsanspruch nach den deutschen Rechtsvorschriften, so kann sie nicht deshalb mit dem Kapitalwert der Leistung abgefunden werden, weil sie das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik verlassen und sich in das Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs begeben hat, oder weil sie sich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs befindet.

#### Artikel 35

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Anspruch auf eine Altersrente oder eine Invaliditätsrente, so hat der Träger dieser Vertragspartei Leistungen für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, die ihr nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei gewährt werden, so anzurechnen, als ob diese nach den Rechtsvorschriften der ersten Vertragspartei zu gewähren wären.

#### Artikel 36

(1) Sehen die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei vor, dass wegen einer Beschäftigung, die im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei ausgeübt wird, kein Anspruch auf eine Leistung besteht oder eine Leistung gekürzt wird, ruht oder wegfällt oder der Anspruch auf eine Leistung gemindert wird, so wird eine Beschäftigung im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei so behandelt, als ob sie im Hoheitsgebiet der ersten Vertragspartei ausgeübt würde.

(2) Das Recht zur freiwilligen Weiterversicherung in den Rentenversicherungen nach den deutschen Rechtsvorschriften ist nicht gegeben, solange die Person nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs pflichtversichert ist ; hat die Person jedoch vor dem Inkrafttreten des Abkommens von dem Recht auf Weiterversicherung Gebrauch gemacht, so kann sie die Versicherung fortsetzen.

*Article 37*

(1) Where any benefit is payable under the legislation of one Contracting Party to a person in the territory of the other Party, the payment may be made by the social security authority of the latter Party, at the request of the social security authority of the former Party.

(2) Where a benefit is paid by a German social security authority at the request of a social security authority of the United Kingdom in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the payment may be made, except in the case of a lump sum payment, in arrear at monthly intervals.

## PART IV

## TRANSITIONAL, ADMINISTRATIVE AND FINAL PROVISIONS

*Article 38*

The competent authorities shall inform each other as soon as possible of—

- (a) any measures taken by them for the application of the present Convention, and
- (b) any changes made in their national legislation which affect the application of the Convention.

*Article 39*

(1) The competent authorities and the social security authorities of the Contracting Parties shall assist one another with regard to any matter relating to the application of the present Convention as if the matter were one affecting the application of their own national legislation.

(2) The competent authorities shall agree upon the measures necessary to implement the Convention. They may also establish liaison offices, which shall deal directly with one another. If liaison offices are established communications from an insurance authority of one Contracting Party may be transmitted to a person who is in the territory of the other Party through the liaison office of the latter Party.

(3) In the Federal Republic the determination of any claim made by virtue of any of the provisions of Section 2 of Part III of the Convention, and the payment of benefit so determined are the responsibility—

- (a) under pensions insurance for manual workers, of the Land Insurance Institute of the Free Hansa City of Hamburg provided that it does not come under the competence of the Railway Employees Insurance Institute or the Maritime Fund ;
- (b) under pensions insurance for miners, of the Ruhr Miners Scheme at Bochum.

*Artikel 37*

(1) Ist nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei eine Leistung an eine Person im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu zahlen, so kann die Leistung auf Ersuchen des Trägers der ersten Vertragspartei durch den Träger der zweiten Vertragspartei ausgezahlt werden.

(2) Leistungen, die nach Absatz (1) auf Ersuchen eines Trägers des Vereinigten Königreichs durch einen deutschen Träger ausgezahlt werden, können, sofern es sich nicht um einmalige Zahlungen handelt, monatlich nachträglich gezahlt werden.

## TEIL IV

## ÜBERGANGS-, VERFAHRENS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 38*

Die zuständigen Behörden unterrichten sich gegenseitig so bald wie möglich von

- (a) allen zur Anwendung des Abkommens getroffenen Massnahmen und
- (b) allen Änderungen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften, welche die Anwendung des Abkommens berühren.

*Artikel 39*

(1) Die zuständigen Behörden und die Träger der Vertragsparteien leisten sich bei der Anwendung dieses Abkommens gegenseitig Hilfe, als ob es sich dabei um die Anwendung ihrer eigenen innerstaatlichen Rechtsvorschriften handeln würde.

(2) Die zuständigen Behörden regeln die zur Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen in einer Vereinbarung. Sie können ferner Verbindungsstellen einrichten, die unmittelbar miteinander verkehren. Bescheide eines Trägers einer Vertragspartei können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei befindet, über die Verbindungsstellen dieser Vertragspartei zugestellt werden.

(3) In der Bundesrepublik obliegt die Feststellung der auf Grund des Teils III Abschnitt 2 geltend gemachten Ansprüche und die Gewährung der festgestellten Leistungen :

- (a) In der Rentenversicherung der Arbeiter der Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg, soweit nicht die Bundesbahnversicherungsanstalt oder die Seekasse zuständig ist,
- (b) in der knappschaftlichen Rentenversicherung der Ruhrknappschaft in Bochum.

*Article 40*

Where a social security authority of one Contracting Party has made an advance payment to a person for any period, or has paid him any benefit for that period under the legislation of that Party without regard to the provisions of the present Convention, and the social security authority of the other Party afterwards decides that the person is entitled to benefit for that period under the legislation of the latter Party, the authority of the latter Party, at the request due for that period any overpayment which results from the advance payment or benefit paid by the authority of the former Party and may transmit this sum to the authority of the former Party.

*Article 41*

Where a beneficiary has received assistance from an assistance authority of one Contracting Party for a period for which he has qualified for benefit under the social security legislation of the other Party, the competent social security authority of the latter Party shall, under its own national legislation, withhold the amount paid in the form of assistance at the request of the assistance authority concerned. This provision, subject to such modifications as may be appropriate, shall apply also to any of the beneficiary's dependants who have received assistance.

*Article 42*

(1) Where the legislation of one Contracting Party provides that any document which is submitted to a social security authority or other authority of that Party shall be exempt, wholly or partly, from legal dues or charges, this exemption shall apply to documents submitted under the present Convention to the corresponding authority of the other Party.

(2) Documents issued in the territory of one Party and submitted under the Convention to a social security authority of the other Party need not be authenticated if they bear the official stamp or seal of the issuing authority.

*Article 43*

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purpose of the legislation of one Contracting Party, have been submitted to a social security authority or other authority of that Party, shall be treated as if it had been submitted to the appropriate authority if it has been submitted to an authority of the other Party concerned with social security. The day on which the claim, notice or appeal is submitted to that authority shall be considered as the day of submission to the appropriate authority.



*Artikel 40*

Hat ein Träger einer Vertragspartei einer Person für einen Zeitraum einen Vorschuss gezahlt oder ohne Berücksichtigung dieses Abkommens Leistungen nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei gewährt, und entscheidet später der Träger der anderen Vertragspartei, dass die Person für diesen Zeitraum Anspruch auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften der zweiten Vertragspartei hat, so kann der Träger der zweiten Vertragspartei auf Ersuchen des Trägers der ersten Vertragspartei von den für diesen Zeitraum geschuldeten Nachzahlungen die zuviel gezahlten Beträge einbehalten, die sich aus dem Vorschuss oder der Leistung ergeben, die der Träger der ersten Vertragspartei gezahlt hat, und diese Beträge an den Träger der ersten Vertragspartei überweisen.

*Artikel 41*

Ist eine Person von einem Träger der Fürsorge einer Vertragspartei für einen Zeitraum unterstützt worden, für den sie nach den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei über die Soziale Sicherheit Anspruch auf eine Leistung hat, so behält die für Angelegenheiten der Sozialen Sicherheit zuständige Stelle der zweiten Vertragspartei nach Massgabe der für sie geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften auf Ersuchen des betreffenden Fürsorgeträgers den Betrag ein, der als Unterstützung gezahlt worden ist. Dies gilt für Angehörige des Berechtigten, die Fürsorgeunterstützung erhalten haben, entsprechend.

*Artikel 42*

(1) Sind nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei Schriftstücke, die bei einem Träger oder einer anderen Stelle dieser Vertragspartei vorgelegt werden, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren befreit, so gilt diese Befreiung auch für Schriftstücke, die bei Anwendung des Abkommens einer entsprechenden Stelle der anderen Vertragspartei vorgelegt werden.

(2) Schriftstücke, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ausgestellt und in Anwendung des Abkommens einem Träger der anderen Vertragspartei vorgelegt werden, bedürfen keiner Legalisation, falls sie mit dem Dienststempel oder Dienststempel der Stelle versehen sind, welche die Schriftstücke ausgestellt hat.

*Artikel 43*

(1) Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe, die nach den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei bei einem Träger oder einer anderen Stelle dieser Vertragspartei einzureichen sind, gelten als bei der zuständigen Stelle eingereicht, wenn sie bei einer für Angelegenheiten der Sozialen Sicherheit zuständigen Stelle der anderen Vertragspartei eingereicht werden; der Tag, an dem die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe bei dieser Stelle eingehen, gilt als der Tag des Eingangs bei der zuständigen Stelle.

(2) In any such case, the authority to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the appropriate authority of the other Party

*Article 44*

For the purpose of applying the present Convention, the social security authorities may communicate directly with one another or with any person concerned, or with any representative of his, and, for this purpose, any letter may be written in the English or German language

*Article 45*

Any document, presented for the purpose of the present Convention to the social security authority of one Contracting Party or to any other authority of that Party concerned with social security, may be written in the official language of the other Party

*Article 46*

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for any period before the date of entry into force of the Convention.

(2) Benefit, other than lump sum payments, shall, if claimed, be payable, in accordance with the provisions of the Convention, in respect of events which occurred before the date of its entry into force. If the benefit is claimed within twelve months of that date, it shall be paid at the earliest as from that date. A pension already determined before that date shall, notwithstanding any provisions to the contrary in the relevant legislation about late or time-barred claims and notwithstanding the validity of an earlier decision, be determined afresh as from that date in accordance with the provisions of the Convention, if the beneficiary applies within twelve months of that date.

(3) For the purpose of applying the provisions of the Convention, account shall be taken of contribution periods and equivalent periods begun or completed before the date of its entry into force.

*Article 47*

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of the present Convention shall, as far as possible, be resolved by the competent authorities.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitration tribunal.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe werden von der Stelle, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weitergeleitet.

#### *Artikel 44*

Die Träger können bei Anwendung dieses Abkommens unmittelbar miteinander und mit jeder beteiligten Person oder deren Vertreter verkehren. Dabei können alle Schriftstücke in englischer oder deutscher Sprache abgefasst werden.

#### *Artikel 45*

Schriftstücke, die auf Grund dieses Abkommens einem Träger oder einer anderen für Angelegenheiten der Sozialen Sicherheit zuständigen Stelle einer Vertragspartei vorgelegt werden, können in der Amtssprache der anderen Vertragspartei abgefasst sein.

#### *Artikel 46*

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor seinem Inkrafttreten.

(2) Auf Grund dieses Abkommens werden Leistungen — mit Ausnahme der einmaligen Leistungen — auf Antrag auch für Versicherungsfälle gewährt, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens eingetreten sind. Wird der Antrag binnen zwölf Monaten nach dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens gestellt, so werden die Leistungen frühestens von diesem Zeitpunkt an gewährt. Renten, die bereits vor diesem Zeitpunkt festgestellt worden sind, werden ohne Rücksicht auf entgegengesetzte Rechtsvorschriften über die Verjährung oder den Ausschluss von Leistungen nach Massgabe des Abkommens von seinem Inkrafttreten an neu festgestellt, wenn der Berechtigte dies binnen zwölf Monaten nach diesem Zeitpunkt beantragt; die Rechtskraft früherer Bescheide steht nicht entgegen.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens sind auch Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten zu berücksichtigen, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens begonnen oder zurückgelegt wurden.

#### *Artikel 47*

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) The arbitration tribunal shall consist of two members, one appointed, when occasion arises, by each Party, and a national of a third state chosen by the members as chairman. If one Party fails to appoint its member within sixty days of the request for arbitration by the other Party, or if the members fail to agree upon a chairman within sixty days after they have been appointed, either of the Parties may ask the President of the International Court of Justice to make the requisite appointment. In the event of the President being a national of either Party, or being prevented from making the appointment for any other reason, the Vice-President of the Court may be asked to make the requisite appointment.

(4) The decisions of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be final and binding. Each Party shall bear the expenses of its member. The remaining costs shall be borne equally by the two Parties. Apart from these provisions the arbitration tribunal shall itself determine its rules of procedure.

#### *Article 48*

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions

#### *Article 49*

The provisions of paragraph (1) of Article 3 of the present Convention shall not be deemed to modify those provisions of the legislation of either Contracting Party which restrict to its own nationals the right to be elected to offices in its social security authorities or in associations of such authorities.

#### *Article 50*

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

#### *Article 51*

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing three months before the expiry of any such yearly period.

(3) Das Schiedsgericht besteht aus zwei Mitgliedern, von denen jeweils ein Mitglied von jeder Vertragspartei benannt wird, sowie einem Argchöigen eines dritten Staates, der von den beiden Mitgliedern als Vorsitzender gewählt wird. Benennt eine Vertragspartei ihr Mitglied nicht binnen sechzig Tagen, nachdem die andere Vertragspartei schiedsrichterliche Entscheidung begehrt hat, oder können die Mitglieder binnen sechzig Tagen nach ihrer Benennung keine Einigung über die Person des Vorsitzenden erzielen, so kann jede der beiden Vertragsparteien den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, die erforderliche Benennung vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grunde verhindert, die Benennung vorzunehmen, so kann der Vize-präsident des Gerichtshofes um die erforderliche Benennung ersucht werden.

(4) Die Entscheidungen des Schiedsgerichts ergehen mit Stimmenmehrheit. Sie sind endgültig und bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### *Artikel 48*

Tritt das Abkommen ausser Kraft, so bleiben alle Ansprüche, die eine Person nach seinen Bestimmungen erworben hat, erhalten. Anwartschaften, die bei Ausserkrafttreten des Abkommens nach dessen Bestimmungen erworben sind, werden im Verhandlungswege geregelt.

#### *Artikel 49*

Artikel 3 Absatz (1) berührt nicht die Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, nach denen das passive Wahlrecht zu den Organen der Träger und ihrer Verbände nur den eigenen Staatsangehörigen zusteht.

#### *Artikel 50*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in London ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

#### *Artikel 51*

Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres, vom Zeitpunkt seines Inkrafttretens an, geschlossen. In der Folge bleibt es jeweils von Jahr zu Jahr weiter in Kraft, sofern es nicht drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Bonn this twentieth day of April, 1960, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Christopher STEEL

John BOYD-CARPENTER

For the Federal Republic of Germany :

v. BRENTANO

BLANK

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am zwanzigsten April 1960, in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

Christopher STEEL

John BOYD-CARPENTER

Für die Bundesrepublik Deutschland :

V. BRENTANO

BLANK

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING BENEFITS IN KIND

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day<sup>2</sup> between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany, the undersigned have agreed as follows :

*Article 1*

The following persons shall, while they are in the territory of the United Kingdom, be entitled to receive the benefits in kind of the United Kingdom under the same conditions and to the same extent as nationals of the United Kingdom who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom—

- (1) German nationals who have become liable to pay contributions in respect of employment under the legislation of the United Kingdom, together with their dependants ;
- (2) persons who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom and are dependants of persons who are insured under German legislation ;
- (3) persons who are insured under German legislation by virtue of any of the provisions of paragraph (2) of Article 5, Article 6, paragraph (2) (a), (3) and (4) of Article 7 and Article 8 of the Convention, together with their dependants ;
- (4) persons who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom and are entitled to receive old age pensions, invalidity pensions, survivors' benefit or orphans' benefit under German legislation, together with their dependants who are ordinarily resident in the territory of the United Kingdom ;
- (5) persons who are entitled to receive benefits in kind in respect of an industrial accident or disease under German legislation.

*Article 2*

(1) Nationals of the United Kingdom who are insured under German legislation shall be entitled, together with their dependants, to receive, under that legislation, benefits in kind, under the same conditions and to the same extent as German nationals.

(2) The following persons, while they are in the territory of the Federal Republic and are not already insured under German legislation, shall be entitled, without regard to their age and the amount of their yearly income, to insure themselves

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1961, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> See p. 236 of this volume.



## PROTOKOLL ÜBER SACHLEISTUNGEN

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit haben die Unterzeichneten folgendes vereinbart :

*Artikel 1*

Folgende Personen haben, solange sie sich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs befinden, Anspruch auf die im Vereinigten Königreich vorgesehenen Sachleistungen unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang wie Staatsangehörige des Vereinigten Königreichs, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs aufhalten :

- (1) Deutsche Staatsangehörige die eine nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs beitragspflichtige Beschäftigung ausüben, und ihre Familienangehörigen ;
- (2) Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs aufhalten und Familienangehörige von Personen sind, die nach den deutschen Rechtsvorschriften versichert sind ;
- (3) Personen, die auf Grund des Artikels 5 Absatz (2), des Artikels 6, des Artikels 7 Absatz (2) Buchstabe (a) und Absätze (3) und (4) oder des Artikels 8 des Abkommens nach den deutschen Rechtsvorschriften versichert sind, und ihre Familienangehörigen ;
- (4) Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs aufhalten, und Anspruch auf Altersrenten, Invaliditätsrenten, Hinterbliebenenrenten oder Waisenrenten nach den deutschen Rechtsvorschriften haben, sowie ihre Familienangehörigen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs aufhalten ;
- (5) Personen, die infolge eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften haben.

*Artikel 2*

(1) Staatsangehörige des Vereinigten Königreichs, die nach den deutschen Rechtsvorschriften versichert sind, haben nach diesen Rechtsvorschriften für sich und ihre Familienangehörigen Anspruch auf Sachleistungen unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang wie deutsche Staatsangehörige.

(2) Folgende Personen haben, solange sie sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik befinden und nicht nach den dort geltenden Rechtsvorschriften bereits versichert sind, ohne Rücksicht auf ihr Alter und die Höhe ihres jährlichen Gesamt-

voluntarily for sickness and maternity benefits in kind for themselves and their dependants with the competent social security authorities for sickness insurance in accordance with German legislation binding on these authorities (right of membership) ; in these cases, the social security authority shall reduce the rate of contributions :

- (a) persons who are insured under the legislation of the United Kingdom by virtue of any of the provisions of paragraph (2) of Article 5, Article 6, sub-paragraph (b) of paragraph (2) and paragraphs (3), (4) and (5) of Article 7 and Article 8 of the Convention ;
- (b) persons who are ordinarily resident in the territory of the Federal Republic and are the dependants of persons who are insured under the legislation of the United Kingdom ;
- (c) persons who are ordinarily resident in the territory of the Federal Republic and are entitled to receive old age pensions, invalidity pensions or survivors' benefit under the legislation of the United Kingdom ;
- (d) orphans ordinarily resident in the territory of the Federal Republic for whom persons ordinarily resident in that territory are entitled to receive guardians' allowances under the legislation of the United Kingdom.

(3) For the purpose of paragraph (2) of this Article, any contribution period or equivalent period completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if it had been completed under German legislation.

(4) For the purpose of sickness insurance within the meaning of paragraph (2) of this Article, the competent social security authority for sickness insurance is the General Local Sickness Fund or, where it does not exist, the Land Sickness Fund or the District Insurance Institute, competent for the place of residence of the person concerned. Where a person, who is insured under the legislation of the United Kingdom, was previously insured in German sickness insurance and last belonged during this time to a social security authority other than those mentioned in the first sentence of this paragraph, he may pay voluntary contributions to that authority.

(5) Where a person has sustained an industrial accident or contracted an industrial disease to which the legislation of the United Kingdom applies or applied, he shall be entitled, while he is in the territory of the Federal Republic, to receive benefits in kind from such insurance authority as may be determined by the competent authority of the Federal Republic, as if German legislation applied to him.

### *Article 3*

For the purpose of the present Protocol, the expressions used therein have the meanings assigned to them in the said Convention, and the expression "benefits

einkommens das Recht, sich bei den zuständigen Trägern der Krankenversicherung nach den für diese geltenden Rechtsvorschriften für sich und ihre Familienangehörigen auf Sachleistungen für den Fall der Krankheit und der Mutterschaft zu versichern (Beitrittsrecht) ; der Träger hat in diesen Fällen die Beiträge entsprechend zu ermässigen :

- (a) Personen, die auf Grund des Artikels 5 Absatz (2), des Artikels 6, des Artikels 7 Absatz (2) Buchstabe (b) und Absätze (3) bis (5) oder des Artikels 8 des Abkommens nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs versichert sind ;
- (b) Familienangehörige einer Person, die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs versichert ist, wenn sie sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik aufhalten ;
- (c) Personen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik aufhalten, und nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs Anspruch auf eine Altersrente, eine Invaliditätsrente oder eine Hinterbliebenenrente haben ;
- (d) Waisen, für die eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik aufhält, Beihilfen für Waisen nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs erhält, wenn die Waisen sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik aufhalten.

(3) In den Fällen des Absatzes (2) werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs zurückgelegt wurden, so behandelt, als ob sie nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären.

(4) Zuständiger Träger der Krankenversicherung im Sinne des Absatzes (2) ist die Allgemeine Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, die Landkrankenkasse oder die Kreisversicherungsanstalt, die für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständig ist. War eine Person, die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs versichert ist, vorher in der deutschen Krankenversicherung versichert und hat sie während dieser Zeit zuletzt einem anderen als den in Satz 1 genannten Trägern angehört, so kann sie die freiwillige Versicherung auch bei diesem Träger durchführen.

(5) Hat eine Person einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen, auf welche die Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs anzuwenden sind oder waren, so erhält diese Person, solange sie sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik befindet, von dem durch die zuständige Behörde der Bundesrepublik zu bestimmenden Träger Leistungen, als ob auf diese Person die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden wären.

### Artikel 3

Die in diesem Protokoll verwendeten Ausdrücke haben die gleiche Bedeutung wie in dem Abkommen ; der Ausdruck „Sachleistungen“ bedeutet in bezug auf das

in kind" means, in relation to the United Kingdom, the benefits in kind provided under the National Health Services of the United Kingdom, and in relation to the Federal Republic, the benefits in kind provided under German legislation concerning sickness insurance and accident insurance.

*Article 4*

The competent authorities may determine by agreement the measures necessary for the application of the present Protocol.

*Article 5*

The present Protocol shall enter into force on the day on which the said Convention enters into force and shall remain in force for the same period as the Convention, of which it shall form an integral part.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Bonn this twentieth day of April, 1960, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Christopher STEEL

John BOYD-CARPENTER

For the Federal Republic of Germany :

v. BRENTANO

BLANK

Vereinigtes Königreich die im Staatlichen Gesundheitsdienst des Vereinigten Königreichs (National Health Services of the United Kingdom) vorgesehenen Sachleistungen und in bezug auf die Bundesrepublik die in den deutschen Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung und die Unfallversicherung vorgesehenen Sachleistungen.

*Artikel 4*

Die zuständigen Behörden können die zur Anwendung dieses Protokolls erforderlichen Massnahmen in einer Vereinbarung regeln.

*Artikel 5*

Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tage in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am zwanzigsten April 1960, in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

Christopher STEEL  
John BOYD-CARPENTER

Für die Bundesrepublik Deutschland :

v. BRENTANO  
BLANK

FINAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY<sup>2</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day<sup>3</sup> between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany, the undersigned have agreed as follows :

PART I

APPLICATION OF THE CONVENTION TO "LAND" BERLIN

*Article 1*

(1) The said Convention shall apply to *Land* Berlin, unless the Government of the Federal Republic notifies the Government of the United Kingdom to the contrary within three months after the entry into force of the Convention.

(2) For the purpose of applying the Convention any reference in it to the territory of the Federal Republic shall be deemed to include a reference to the territory of *Land* Berlin, and any reference in it to the legislation of the Federal Republic shall be deemed to include a reference to the legislation of *Land* Berlin.

PART II

PAYMENT OF ARREARS OF PENSION FOR PERIODS BEFORE THE ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION

*Article 2*

(1) After the entry into force of the said Convention, the German social security authorities for statutory pensions insurance and accident insurance shall, in accordance with the national legislation which they apply, notwithstanding the provisions of paragraph (1) of Article 46 of the Convention, pay arrears of pension which are due for periods before the entry into force of the Convention to persons ordinarily resident in the territory of the United Kingdom. They shall pay these arrears, on a claim being made, as from the date of the event in respect of which the pensions became payable or from the 8th May, 1945, whichever is the later.

(2) The pensions to which the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply are pensions which can be shown to have been already determined or claimed and which were not paid or determined as a result of the measures referred to in

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1961, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> See p. 236 of this volume.

SCHLUSSPROTOKOLL ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland und der Bundesrepublik Deutschland geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit haben die Unterzeichneten folgendes vereinbart :

TEIL I

ANWENDUNG DES ABKOMMENS AUF DAS LAND BERLIN

*Artikel 1*

(1) Das Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik binnen drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei Anwendung des Abkommens gelten insbesondere Bezugnahmen auf das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Gebiet des Landes Berlin und Bezugnahmen auf die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf die Rechtsvorschriften im Land Berlin.

TEIL II

NACHZAHLUNG VON RENTEN FÜR DIE ZEIT VOR DEM INKRAFTTRETEN DES ABKOMMENS

*Artikel 2*

(1) Nach dem Inkrafttreten des Abkommens zahlen die deutschen Träger der gesetzlichen Unfallversicherung und der gesetzlichen Rentenversicherungen, abweichend von Artikel 46 Absatz (1) des Abkommens, Renten, die nach den von diesen Trägern anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften Personen mit gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs für Zeiten vor dem Inkrafttreten des Abkommens zustehen, auf Antrag nach, und zwar vom Zeitpunkt der Fälligkeit oder vom 8. Mai 1945 ab, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt.

(2) Renten im Sinne des Absatzes (1) sind Renten, die nachweislich bereits festgestellt oder beantragt waren und infolge der in § 1 Absatz (1) Nummer 2 des Gesetzes über die Behandlung der Verfolgten des Nationalsozialismus in der Sozial-

sub-paragraph (2) of paragraph (1) of Article 1 of Bizonal Economic Council Ordinance Number 119 of the 22nd August, 1949, Concerning Social Insurance Benefits for Victims of National Socialism (hereinafter referred to as the Persecuted Persons Ordinance).

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to benefits paid in accordance with Section 9 of the Law of the 7th August, 1953, concerning foreign pensions and pensions abroad.

(4) If there is no other German social security authority competent for the payment, in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, of arrears, which are to be paid from the pensions insurance for manual workers for the period before the 1st April, 1952, then the Land Insurance Institute of the Free Hansa City of Hamburg shall be competent.

#### *Article 3*

Arrears of pension for the period before the 8th May, 1945 shall be paid in accordance with the provisions of Article 2 to persons who are ordinarily resident in the United Kingdom if they can show—

- (a) that they are persecuted persons within the meaning of Section 1 of the Federal Compensation Law of the 29th June, 1956, or
- (b) that they were already resident in the United Kingdom before the 1st September, 1939, and this residence was then recognised by the appropriate German authorities as not voluntary. In such cases, residence abroad for the period after the 31st August, 1939, shall also be regarded as not voluntary.

#### *Article 4*

If persecuted persons within the meaning of Section I of the Federal Compensation Law have become incapacitated for work or unable to follow their normal occupation or have died, as a result of the measures referred to in sub-paragraph 2 of paragraph 1 of Article 1 of the Persecuted Persons Ordinance, pensions will be paid in accordance with Article 2 from the end of the month in which the insurance contingency occurred, provided that the beneficiary is ordinarily resident in the United Kingdom and the claim is made before the expiry of one year after the coming into force of the Convention.

#### *Article 5*

(1) Claims for the payment of arrears of pension in accordance with the provisions of Articles 2, 3 and 4 of the present Protocol shall be made to the appropriate social security authority. If the claimant does not know which is the appropriate social security authority, his claim shall be made, in relation to pensions insurance



versicherung vom 22. August 1949 (Verfolgtengesetz) genannten Massnahmen nicht gezahlt oder festgestellt worden sind.

(3) Als Renten im Sinne des Absatzes (1) gelten auch Leistungen nach § 9 des Fremdrenten- und Auslandsrentengesetzes vom 7. August 1953 sowie nach den Rechtsvorschriften, die an die Stelle dieser Bestimmung getreten sind.

(4) Ist für Nachzahlungen nach Absatz (1), die aus der Rentenversicherung der Arbeiter für die Zeit vor dem 1. April 1952 zu gewähren sind, kein anderer deutscher Träger zuständig, so ist die Landesversicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg zuständig.

### Artikel 3

Renten nach Artikel 2 werden unter den dort genannten Voraussetzungen Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Vereinigten Königreich auch für die Zeit vor dem 8. Mai 1945 nachgezahlt, wenn diese Personen nachweislich

- (a) Verfolgte im Sinne des § 1 des Bundesentschädigungsgesetzes vom 29. Juni 1956 sind, oder
- (b) bereits vor dem 1. September 1939 ihren Aufenthalt im Vereinigten Königreich hatten, und dieser Aufenthalt damals von den zuständigen deutschen Stellen als nicht freiwillig anerkannt worden war. In diesen Fällen gilt der Auslandsaufenthalt für die Berechtigten auch für die Zeit nach dem 31. August 1939 als nicht freiwillig.

### Artikel 4

Sind Verfolgte im Sinne des § 1 des Bundesentschädigungsgesetzes infolge der in § 1 Absatz (1) Nummer 2 des Verfolgtengesetzes genannten Massnahmen erwerbsunfähig oder berufsunfähig geworden oder verstorben, so werden die Renten nach Artikel 2 mit Ablauf des Monats gewährt, in dem der Versicherungsfall eingetreten ist, wenn der Berechtigte sich im Vereinigten Königreich gewöhnlich aufhält und der Antrag bis zum Ablauf eines Jahres nach Inkrafttreten des Abkommens gestellt wird.

### Artikel 5

(1) Der Antrag auf Nachzahlung von Renten gemäss Artikel 2 bis 4 ist bei dem zuständigen Träger zu stellen. Ist dieser dem Antragsteller nicht bekannt, so ist der Antrag in der Rentenversicherung für Angestellte bei der Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin, in der Rentenversicherung für Arbeiter bei der Landes-

for salaried employees, to the Federal Insurance Institute for salaried employees, Berlin ; in relation to pensions insurance for manual workers, to the Land Insurance Institute of the Free Hansa City of Hamburg ; in relation to pensions insurance for miners, to the Ruhr Miners Scheme at Bochum ; in relation to accident insurance, to the Federation of Accident Insurance Societies, Bonn. These authorities shall transmit the claim, if necessary, to the appropriate social security authority.

(2) Where a claim is made in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article within twelve months of the date of the entry into force of the Convention, it shall not be rejected on the ground that it is late or time-barred. Any claim which was made before the date of the entry into force of the Convention to a social security authority of the United Kingdom shall be treated as if it had been made to a German social security authority within the same period. The social security authority to which the claim was submitted in the United Kingdom shall transmit it to the appropriate German social security authority.

#### *Article 6*

In so far as any pensions are payable for any period before the 1st July, 1948, they shall be paid at the rate of 1 Deutsche Mark to 10 Reichsmark.

#### *Article 7*

The competent authorities shall settle in an agreement the measures necessary for making these payments.

### PART III

#### TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

#### *Article 8*

(1) In determining the pensions to which the German legislation in force until the 1st January, 1957, is to be applied, the German social security authorities shall proceed as follows :

- (a) In deciding whether insurance rights are maintained, contribution periods and equivalent periods completed under the legislation of the United Kingdom shall be treated as equal to the contribution periods and equivalent periods completed under German legislation.
- (b) For the purpose of the half coverage rule, the date of first entry into insurance shall be the date of first entry into insurance under German legislation or under the legislation of the United Kingdom, whichever is the earlier.

versicherungsanstalt Freie und Hansestadt Hamburg, in der knappschaftlichen Rentenversicherung bei der Ruhrknappschaft, Bochum, in der Unfallversicherung bei dem Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften, Bonn, zu stellen. Diese Stellen leiten den Antrag gegebenenfalls an den zuständigen Träger weiter.

(2) Wird der in Absatz (1) genannte Antrag binnen zwölf Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens gestellt, so kann der Ablauf von Verjährungs- oder Ausschlussfristen nicht geltend gemacht werden. Anträge, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens bei einem Träger im Vereinigten Königreich gestellt worden sind, werden so behandelt, als ob sie innerhalb der in Satz 1 genannten Frist bei einem deutschen Träger gestellt worden wären. Der Träger im Vereinigten Königreich, bei dem der Antrag gestellt worden ist, übermittelt ihn dem zuständigen deutschen Träger.

#### *Artikel 6*

Soweit Renten für die Zeit vor dem 1. Juli 1948 zu zahlen sind, werden sie im Verhältnis 10 zu 1 von Reichsmark auf Deutsche Mark umgestellt.

#### *Artikel 7*

Die zuständigen Behörden regeln die zur Durchführung der Zahlungen notwendigen Massnahmen in einer Vereinbarung.

### TEIL III

#### ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### *Artikel 8*

(1) Die deutschen Träger verfahren bei Feststellung der Renten, auf welche die bis zum 1. Januar 1957 geltenden Rechtsvorschriften anzuwenden sind, wie folgt :

- (a) Für die Entscheidung, ob die Anwartschaft erhalten ist, stehen Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs den Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften gleich ;
- (b) für die Halbedeckung gilt als erster Eintritt in die Versicherung der erste Eintritt in die Versicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften oder nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs, je nachdem, welcher Zeitpunkt der frühere ist ;

(c) For the purpose of determining the increment payable in accordance with German legislation, contribution periods which have been completed under the legislation of the United Kingdom shall be taken into account. The increment for these periods shall be calculated on the basis of the average amount which is attributable to the contribution periods and equivalent periods completed under German legislation.

(2) For the purpose of determining whether a pension is payable in accordance with the legislation concerning the composition and calculation of pensions in force before the 1st January, 1957, contributions which have been or are paid after the 31st December, 1956, under the legislation of the United Kingdom, shall be treated as contributions which have been or are paid after this date in accordance with German legislation.

(3) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, the German social security authorities shall take into account contribution periods and equivalent periods completed under the legislation of the United Kingdom—

- (a) in pensions insurance for miners, if the provisions of paragraph (2) of Article 21 of the Convention apply to the periods ;
- (b) in pensions insurance for manual workers or in pensions insurance for salaried employees, whichever would have been appropriate if the person concerned had been employed in the territory of the Federal Republic in the occupation in which he was last employed in the territory of the United Kingdom.

(4) For the purpose of applying the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (3) of this Article, the following shall apply :

- (a) If the occupation last followed in the United Kingdom would not have been compulsorily insurable under German legislation, the contribution periods and equivalent periods shall be taken into account in pensions insurance for salaried employees. If the occupation last followed in the United Kingdom would not have been compulsorily insurable under German legislation because it was temporary, the contribution periods and equivalent periods shall be taken into account in pensions insurance for manual workers, if this would have been appropriate to the nature of the occupation had it not been temporary.
- (b) If the nature of the occupation last followed in the United Kingdom cannot be determined, the contribution periods and equivalent periods shall be taken into account in pensions insurance for manual workers.

#### *Article 9*

The present Protocol shall enter into force on the day on which the said Convention enters into force and shall remain in force for the same period as the Convention, of which it shall form an integral part.

(c) für die Berechnung des Steigerungsbetrages nach den deutschen Rechtsvorschriften werden auch Beitragszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs zurückgelegt worden sind, berücksichtigt. Für diese Zeiten wird der Steigerungsbetrag angerechnet, der im Durchschnitt auf die nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten entfällt.

(2) Für die Entscheidung, ob eine Rente nach den vor dem 1. Januar 1957 geltenden Rechtsvorschriften über die Zusammensetzung und Berechnung der Rente zu gewähren ist, werden Beiträge, die nach dem 31. Dezember 1956 nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs entrichtet worden sind oder entrichtet werden, wie Beiträge behandelt, die nach diesem Zeitpunkt nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichtet worden sind oder entrichtet werden.

(3) In den Fällen der Absätze (1) und (2) berücksichtigen die deutschen Träger Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten nach den Rechtsvorschriften des Vereinigten Königreichs

(a) in der knappschaftlichen Rentenversicherung, wenn es sich um Zeiten im Sinne des Artikels 21 Nummer 2 des Abkommens handelt ;

(b) in der Rentenversicherung der Arbeiter oder in der Rentenversicherung der Angestellten, je nachdem, welcher dieser Zweige zuständig wäre, wenn die betreffende Person die Beschäftigung, die sie zuletzt im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs ausgeübt hat, im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik ausgeübt hätte.

(4) In den Fällen des Absatzes (3) Buchstabe (b) gilt folgendes :

(a) Wäre die zuletzt im Vereinigten Königreich ausgeübte Beschäftigung nach den deutschen Rechtsvorschriften nicht versicherungspflichtig gewesen, so werden die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten in der Rentenversicherung der Angestellten berücksichtigt. Wäre die zuletzt im Vereinigten Königreich ausgeübte Beschäftigung nach den deutschen Rechtsvorschriften deshalb nicht versicherungspflichtig gewesen, weil es sich um seine vorübergehende Dienstleistung gehandelt hat, so werden die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten in der Rentenversicherung der Arbeiter berücksichtigt, wenn diese bei nicht vorübergehender Dienstleistung nach der Art der Beschäftigung zuständig gewesen wäre ;

(b) lässt sich die Art der zuletzt im Vereinigten Königreich ausgeübten Beschäftigung nicht mehr feststellen, so werden die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten in der Rentenversicherung der Arbeiter berücksichtigt.

#### Artikel 9

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolang wie dieses in Kraft.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Bonn this twentieth day of April, 1960, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Christopher STEEL  
John BOYD-CARPENTER

For the Federal Republic of Germany :

v. BRENTANO  
BLANK

---

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll mit ihren Unterschriften versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am zwanzigsten April 1960, in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

Christopher STEEL  
John BOYD-CARPENTER

Für die Bundesrepublik Deutschland :

v. BRENTANO  
BLANK

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 5958. CONVENTION<sup>3</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉE À BONN, LE 20 AVRIL 1960

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Parties contractantes au regard de la législation de sécurité sociale de chacune d'elles ;

Désireux de donner effet à ce principe et de prendre les mesures permettant à ceux de leurs ressortissants qui quittent le territoire d'une Partie pour se rendre sur le territoire de l'autre, de conserver les droits acquis au titre de la législation de la première Partie ou de bénéficier de droits correspondants au titre de la législation de la deuxième Partie ;

Désireux, en outre, de prendre les mesures permettant la totalisation des périodes d'assurance accomplies au titre des législations de l'une et l'autre Partie pour la détermination des droits aux bénéfices de ces législations,

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

*Article 1<sup>er</sup>*

Aux fins de la présente convention :

1<sup>o</sup> les termes « République fédérale » et « Royaume-Uni » désignent respectivement la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ;

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, novembre-décembre 1961), à l'exception du préambule, du paragraphe 6 de l'article 3 et du dernier paragraphe de la Convention ; du préambule et du dernier paragraphe du Protocole sur les prestations en nature, et du texte du Protocole final.

<sup>2</sup> Translation by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, November-December 1961) with the exception of : the Preamble, the paragraph 6 of article 3 and the final paragraph of the Convention ; the Preamble to and the final paragraph of the Protocol concerning benefits in kind ; and the text of the Final Protocol.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1961, premier jour du deuxième mois suivant le mois durant lequel les instruments de ratification ont été échangés, conformément à l'article 50. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Londres le 5 juin 1961.



2° le terme « territoire » désigne, en relation avec la République fédérale, le champ d'application territorial de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne et, en relation avec le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Écosse, le pays de Galles et l'île de Man ;

3° le terme « ressortissant » désigne, en relation avec la République fédérale, un Allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale et, en relation avec le Royaume-Uni, un citoyen du Royaume-Uni et des colonies ;

4° le terme « législation » désigne les actes législatifs énumérés à l'article 2, en vigueur dans une partie quelconque du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ;

5° les termes « autorité compétente » désignent, en relation avec la République fédérale, le ministre fédéral du Travail et des Affaires sociales et, en relation avec le Royaume-Uni, le ministre des Pensions et de l'Assurance nationale, le ministère du Travail et de l'Assurance nationale pour l'Irlande du Nord ou la Commission des services sociaux de l'île de Man, selon le cas ;

6° les termes « organe de sécurité sociale » désignent l'institut ou organe chargé de l'exécution de tout ou partie des actes législatifs énumérés à l'article 2 ;

7° les termes « organe de sécurité sociale compétent » désignent, en relation avec la République fédérale, l'organe de sécurité sociale désigné par l'autorité compétente ou celui auprès duquel la personne considérée est soit assurée au moment où elle fait valoir son droit à prestation, soit peut, ou pourrait si elle se trouvait sur le territoire de la République fédérale, faire valoir ce droit et, en relation avec le Royaume-Uni, le ministre des Pensions et de l'Assurance nationale, le ministère du Travail et de l'Assurance nationale pour l'Irlande du Nord, la Commission des services sociaux de l'île de Man ou les organes réglementairement désignés pour traiter les questions tombant sous l'application de la législation du Royaume-Uni, selon le cas ;

8° les termes « organe de sécurité sociale allemand » désignent tout organe de sécurité sociale ayant son siège sur le territoire de la République fédérale ;

9° le terme « salarié » désigne quiconque répond à la définition du salarié ou est assimilé à un salarié aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ; le terme « emploi » désigne l'exercice d'une activité en qualité de salarié, et les termes « occuper » et « employeur » doivent être interprétés en conséquence ;

10° les termes « personne à charge » désignent, en relation avec la République fédérale, quiconque répond, aux fins de la prestation considérée, à la définition d'une personne à charge aux termes de la législation allemande et, en relation avec le Royaume-Uni, quiconque serait considéré comme personne à charge aux fins de toute demande de prestation prévue en faveur d'une personne à charge par la législation du Royaume-Uni ;

11° les termes « période de cotisation » désignent une période à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées ou considérées comme versées, aux termes de la

législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, en vue du service de la prestation considérée ;

12° les termes « période équivalente » désignent, en relation avec la République fédérale, toute période assimilée, période d'interruption, période incorporée ou période d'emploi au sens de la législation allemande, dans la mesure où elle est réputée équivaloir à une période de cotisation aux termes de celle-ci, et, en relation avec le Royaume-Uni, toute période à l'égard de laquelle des cotisations, versées en vue du service de la prestation considérée, ont été validées en vertu de la législation du Royaume-Uni ;

13° le terme « prestation » désigne toute pension, allocation ou autre prestation forfaitaire ou périodique en espèces due en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris toute majoration de prestation ou toute prestation due en supplément ;

14° les termes « prestations de maladie » désignent, en relation avec la République fédérale, les prestations de maladie en espèces payables en vertu de la législation allemande et, en relation avec le Royaume-Uni, les prestations de maladie prévues par la législation du Royaume-Uni, à l'exception de la pension d'invalidité ;

15° les termes « pension d'invalidité » désignent, en relation avec la République fédérale, toute rente, y compris une rente d'ouvrier mineur, payable en vertu de la législation allemande relative à l'assurance-rentes en cas d'inaptitude à poursuivre une occupation ou d'incapacité de travail et, en relation avec le Royaume-Uni, les prestations de maladie, au sens de la législation du Royaume-Uni, payables à l'égard de toute période durant laquelle le prestataire est invalide au sens de la législation allemande et a droit, aux termes de cette dernière, à une rente d'invalidité ou y aurait droit s'il remplissait les autres conditions qu'elle établit ;

16° les termes « pension de vieillesse » désignent, en relation avec la République fédérale, une pension de retraite payable en vertu de la législation allemande sur l'assurance-rentes et, en relation avec le Royaume-Uni, une pension contributive de vieillesse ou une pension de retraite au sens de la législation du Royaume-Uni ;

17° les termes « prestations de survivant » désignent en relation avec la République fédérale, une rente de veuve, de veuf ou d'ancien conjoint, payable en vertu de la législation allemande sur l'assurance-rentes, et, en relation avec le Royaume-Uni, une pension de veuve, une pension de base de veuve, une allocation de veuve ou une allocation de mère veuve, à l'exception, en ce qui concerne cette dernière, de toute somme payable du chef du premier enfant et de toute majoration due du chef d'un autre enfant ;

18° les termes « prestations d'orphelin » désignent en relation avec la République fédérale, une rente d'orphelin payable en vertu de la législation allemande sur l'assurance-rentes et, en relation avec le Royaume-Uni, une allocation de tutelle, la partie de l'allocation de mère veuve payable du chef d'un autre enfant, ou l'allocation spéciale pour enfants ;

19° les termes « allocations familiales » désignent, en relation avec la République fédérale, les allocations pour enfants prévues par la législation allemande, les allocations pour épouse ou les allocations d'entretien payables dans la Sarre et, en relation avec le Royaume-Uni les allocations familiales prévues par la législation du Royaume-Uni ;

20° le terme « navire » ou « aéronef » désigne, en relation avec le Royaume-Uni, une embarcation ou un navire de mer immatriculé sur le territoire du Royaume-Uni, ou tout autre navire ou embarcation de mer de nationalité britannique dont le propriétaire — ou syndic, s'il y a plus d'un propriétaire — ou l'administrateur réside dans le Royaume-Uni ou y a son principal siège d'exploitation, ou un aéronef immatriculé dans le Royaume-Uni, dont le propriétaire réside sur le territoire de ce pays ou y a son principal siège d'exploitation.

#### Article 2

1) Les dispositions de la présente convention sont applicables :

a) en relation avec le Royaume-Uni, à :

- 1° la loi de 1946 sur l'assurance nationale, la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord), la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) et la législation en vigueur antérieurement au 5 juillet 1948 et remplacée par les lois susvisées ;
- 2° la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail et maladies professionnelles), la loi de 1946 sur l'assurance nationale (accidents du travail et maladies professionnelles) (Irlande du Nord) et la loi de 1948 sur l'assurance nationale (accidents du travail et maladies professionnelles) (île de Man) ;
- 3° la loi de 1945 sur les allocations familiales, la loi de 1945 sur les allocations familiales (Irlande du Nord) et la loi de 1946 sur les allocations familiales (île de Man) ;

b) en relation avec la République fédérale, à la législation concernant :

- 1° l'assurance-maladie ;
- 2° l'assurance-rentes des ouvriers, des employés et des mineurs et le régime spécial applicable dans la Sarre aux ouvriers de l'industrie du fer et de l'acier ;
- 3° l'assurance-accidents ;
- 4° les allocations pour enfants et, dans la Sarre, les allocations pour veuve et les allocations d'entretien ;
- 5° l'assurance-vieillesse des agriculteurs.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3) à 5) du présent article, la convention sera également applicable à tout acte législatif modifiant, complétant ou codifiant la législation visée au paragraphe 1) de cet article.

3) La convention est applicable à tout acte législatif portant extension de la législation en vigueur à de nouvelles catégories de personnes, à moins que l'autorité com-

pétente de l'une des Parties contractantes ne s'y oppose et notifie cette opposition à l'autre Partie dans les trois mois suivant la communication dudit acte législatif, conformément aux dispositions de l'article 38, b).

4) La convention ne sera pas applicable, sauf accord entre les Parties contractantes à l'effet du contraire, aux actes législatifs qui ont trait à une branche de la sécurité sociale non couverte par la législation visée au paragraphe 1) du présent article.

5) La convention ne sera pas applicable, sauf accord entre les Parties contractantes, aux actes législatifs modifiant et complétant la législation visée au paragraphe 1) du présent article en vue de donner effet à un accord mutuel sur la sécurité sociale conclu par l'une des Parties avec un ou plusieurs pays ou à un règlement de la Communauté économique européenne qui lie l'une quelconque des Parties.

## TITRE II

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 3*

1) Sous réserve des dispositions de l'article 49, tout ressortissant de l'une des Parties contractantes sera soumis aux obligations et bénéficiera des droits prévus par la législation de l'autre Partie, et ce dans les mêmes conditions que s'il était ressortissant de cette dernière.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3) et 4) du présent article et de celles des articles 13, 17 et 27, quiconque séjourne ou réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes sera considéré, en tant qu'il s'agit de faire valoir son droit aux prestations prévues par la législation de l'autre Partie ou d'en bénéficier, comme séjournant ou résidant, selon le cas, sur le territoire de cette dernière.

3) Les dispositions du paragraphe 2) du présent article ne seront pas applicables aux prestations d'accouchement à domicile ni aux indemnités de chômage prévues par la législation du Royaume-Uni, non plus qu'aux allocations familiales payables en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4) Lorsque la législation allemande subordonne le paiement d'une prestation à l'obligation pour le prestataire, s'il réside hors du territoire de la République fédérale, de communiquer son adresse à l'organe de sécurité sociale compétent ou, si celui-ci en fait la demande, de se présenter à intervalles à un bureau déterminé, cette condition sera également applicable aux paiements effectués en vertu du paragraphe 2) du présent article.

5) Toutes les dispositions de la convention qui visent les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront également applicables aux personnes qui n'ont pas cette qualité mais dont le droit à prestation découle de l'affiliation d'un tel ressortissant à un régime d'assurance.

6) Sous réserve des dispositions de l'article 7, la présente Convention s'applique dans les mêmes conditions qu'à toute autre personne ou personnel civil et militaire et aux personnes à charge dont il est question à l'article 13, paragraphe 1 de l'Accord complétant l'Accord par lequel les Parties au Traité de l'Atlantique Nord ont réglé le statut de leurs forces, pour ce qui est des forces étrangères stationnées dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Bonn le 3 août 1959, dans la mesure où ce texte s'applique au personnel civil et militaire du Royaume-Uni.

#### Article 4

1) Sous réserve des dispositions de l'article 36, 2), et conformément à celles des paragraphes 2) et 3) du présent article, tout ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes domicilié sur le territoire de la République fédérale et ayant cotisé en qualité de salarié sous l'empire de la législation du Royaume-Uni a le droit de s'affilier au régime facultatif d'assurance continuée prévu par la législation allemande sur l'assurance-maladie et l'assurance-rentes.

2) Aux fins d'application du paragraphe 1) du présent article, les dispositions suivantes sont applicables à quiconque désire s'affilier au régime facultatif d'assurance continuée :

- a) toute période de cotisation ou période équivalente accomplie en qualité de salarié sous l'empire de la législation du Royaume-Uni sera assimilée à une période d'assurance-maladie accomplie aux termes de la législation allemande ;
- b) l'assurance continuée n'est autorisée que si la demande d'affiliation est présentée à l'organe de sécurité sociale compétent dans les trois mois qui suivent soit l'arrivée de l'intéressé sur le territoire de la République fédérale, soit la date d'expiration de la dernière période de cotisation sous l'empire de la législation du Royaume-Uni, soit la date d'entrée en vigueur de la convention, la plus récente d'entre elles étant seule prise en considération.

3) Aux fins d'application du paragraphe 1) du présent article, les dispositions suivantes sont applicables à quiconque désire s'affilier au régime facultatif d'assurance combinée :

- a) toute cotisation versée au titre de salarié sous l'empire de la législation du Royaume-Uni sera assimilée à une cotisation payée au titre d'un emploi assujetti à un régime obligatoire d'assurance aux termes de la législation allemande ;
- b) tout salarié ayant été occupé en dernier lieu sur le territoire du Royaume-Uni qui remplit les conditions d'assurances combinée prévues aussi bien par le régime d'assurance-rentes des ouvriers que par le régime d'assurance-rentes des employés ne pourra être affilié qu'au régime correspondant à son dernier emploi, à supposer que celui-ci eût été occupé sur le territoire de la République fédérale ;
- c) tout salarié ayant occupé en dernier lieu sur le territoire du Royaume-Uni un emploi qui n'eût pas été assujetti à un régime obligatoire d'assurance si la législation allemande lui avait été applicable ne pourra s'affilier à un régime d'assurance combinée qu'au titre de l'assurance-rentes des employés ;

- d) tout salarié dont le dernier emploi sur le territoire du Royaume-Uni est d'une nature qui ne peut être précisée ne pourra s'affilier à un régime d'assurance continuée qu'au titre de l'assurance-rentes des ouvriers.

#### Article 5

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2) et 3) du présent article et de celles des articles 6 à 8, lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes réside sur le territoire de l'autre, la législation de cette dernière lui est applicable ; s'il est occupé sur le territoire où il réside, elle sera applicable à son emploi, même si son employeur est domicilié sur le territoire de l'autre Partie ou y a son principal siège d'exploitation.

2) Lorsqu'un salarié domicilié sur le territoire de l'une des Parties est au service d'un employeur ayant son principal siège d'exploitation ou son domicile sur le territoire de celle-ci, mais est occupé au titre de cet emploi sur le territoire de l'autre Partie, la législation de la Partie visée en premier lieu lui sera applicable pendant une période de douze mois comme s'il était occupé sur son territoire. Si l'emploi se prolonge au-delà de douze mois, cette disposition demeurera applicable pour telle période qui pourra être spécifiée, si l'autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le salarié est occupé ou tout organe qu'elle désignerait à cet effet y consent avant l'expiration de ces douze mois.

3) Les dispositions suivantes sont applicables à tout membre du personnel ambulancier d'une entreprise de transport de passagers ou de marchandises par rail ou par route, que ce soit pour le compte d'un tiers ou pour son propre compte :

- a) sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) du présent paragraphe, si l'intéressé est au service d'une entreprise dont le principal siège d'exploitation se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la législation de celle-ci lui sera applicable même au cas où il serait occupé sur le territoire de l'autre ;
- b) sous réserve des dispositions de l'alinéa c) du présent paragraphe, si l'intéressé est employé par une succursale ou une représentation permanente de l'entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties, la législation de cette dernière lui sera applicable ;
- c) si l'intéressé est domicilié sur le territoire de l'une des Parties et y est occupé à titre exclusif ou principal, la législation de celle-ci lui sera applicable même si l'entreprise qui l'emploie n'y a pas son siège principal d'exploitation et n'y entretient ni succursale ni représentation permanente.

#### Article 6

Lorsqu'une personne est domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et s'y adonne régulièrement à une occupation pour son propre compte, la législation de celle-ci continuera à lui être applicable pendant toute la période ne dépassant

pas douze mois au cours de laquelle elle serait temporairement occupée sur le territoire de l'autre.

*Article 7*

Ni l'article 5, ni les paragraphes 2) et 3) du présent article ne seront applicables :

- a) aux membres des forces armées de l'une ou l'autre des Parties contractantes ;
- b) aux agents de carrière du corps diplomatique du Royaume-Uni, non plus qu'aux agents diplomatiques ou consulaires de la République fédérale.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3) et 5) du présent article :

- a) si un ressortissant allemand est occupé au service de la République fédérale ou d'une autorité publique de celle-ci sur le territoire du Royaume-Uni, la législation allemande lui sera applicable comme s'il était occupé, sur le territoire de la République fédérale, au lieu où le gouvernement ou l'autorité publique de celle-ci, selon le cas, a son siège principal ;
- b) si une personne est occupée au service du gouvernement du Royaume-Uni, de l'administration de l'Irlande du Nord ou d'un organe de l'administration publique du Royaume-Uni sur le territoire de la République fédérale, la législation du Royaume-Uni lui sera applicable comme s'il était occupé sur le territoire de ce pays.

3) Dans le cas où un ressortissant allemand est occupé, aux termes du paragraphe 2), a), du présent article, sur le territoire du Royaume-Uni, et qu'il soit affecté, en vertu de son contrat de travail, à un emploi dans un lieu déterminé situé sur le territoire du Royaume-Uni, aussi bien qu'au cas où le contrat de travail d'une personne occupée, aux termes du paragraphe 2), b), de cet article, sur le territoire de la République fédérale a été conclu par un agent au service du gouvernement ou d'un organe de l'administration publique du Royaume-Uni occupé sur ledit territoire :

- a) la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est occupé lui sera applicable, sauf si et à partir du moment où il adresse un avis à qui de droit en application de l'alinéa b) du présent article ;
- b) dans les trois mois qui suivront la date de début de pareil emploi ou la date d'entrée en vigueur de la convention, la plus récente d'entre elles étant seule prise en considération, il pourra opter pour l'assujettissement à la législation de l'autre Partie ; dans ce cas :

1<sup>o</sup> la décision prendra effet à compter de la date à laquelle il adressera à cet égard un avis à son employeur et à l'organe de sécurité sociale compétent de la Partie visée en premier lieu ;

2<sup>o</sup> à la date prévue à l'alinéa 1<sup>o</sup>, la législation de la Partie visée en premier lieu cessera de lui être applicable, tandis que celle de l'autre Partie s'appliquera dans son cas comme s'il était occupé sur le territoire de cette dernière ;

3<sup>o</sup> si l'autre Partie est la République fédérale, il sera réputé occupé au lieu où le gouvernement ou l'autorité publique de celle-ci, selon le cas, a son siège principal.

4) Lorsqu'une personne occupant un emploi, aux termes des paragraphes 1) à 3) du présent article, sur le territoire de l'une des Parties contractantes emploie à son service personnel un ressortissant de l'autre Partie, les dispositions du paragraphe 3) de cet article seront applicables à ce dernier.

5) Lorsqu'une personne est occupée à titre civil sur le territoire de l'une des Parties contractantes, où elle n'est pas domiciliée, au service des formes armées de l'autre Partie ou à celui d'un organisme lui-même au service de ces dernières, la législation de cette autre Partie lui sera applicable comme s'il était occupé sur le territoire de celle-ci.

6) Les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront d'une liste d'organismes auxquels les dispositions du paragraphe 5) du présent article seront applicables.

7) Les paragraphes 2) et 3) du présent article ne seront pas applicables aux personnes employées au service personnel d'un consul honoraire.

#### *Article 8*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2) du présent article, si une personne domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes est occupée à bord d'un navire ou aéronef de l'autre, la législation de celle-ci lui sera applicable comme si toutes les conditions de nationalité ou de résidence exigées étaient remplies dans son cas.

2) Lorsqu'une personne domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes est temporairement occupée à bord d'un navire ou aéronef de l'autre, tout en étant rémunérée à cet égard par une personne qui a son siège d'exploitation sur le même territoire et n'est pas le propriétaire de ce navire ou aéronef, la législation de la Partie visée en premier lieu sera applicable à son emploi comme si le navire ou aéronef en avait la nationalité, la personne qui paie la rémunération susvisée étant assimilée à un employeur aux fins de ladite législation.

#### *Article 9*

1) Lorsqu'une personne occupe un emploi rémunéré sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que la législation de l'autre lui est applicable aux termes des articles 5, 2) ou 3), 6 ou 7, 2) à 5), elle sera réputée, aux fins de toute demande de prestation prévue par cette législation :

- a) si elle prétend une prestation de maladie ou de maternité, résider sur le territoire de cette dernière Partie ;
- b) si elle prétend une prestation consécutive à un accident du travail survenu ou à une maladie professionnelle contractée au cours dudit emploi, résider sur le territoire de cette dernière Partie au moment de l'accident ou du début de la maladie.

2) Si une personne, son épouse ou une personne à sa charge réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes et est soumise aux dispositions de la législation de



l'autre Partie en vertu de l'article 5, 2) ou 3), 6 ou 7, 2) à 5), on considérera que son épouse ou la personne à sa charge, selon le cas, réside sur le territoire de cette dernière aux fins de toute demande de prestation de maternité aux termes de ladite législation.

3) Si une personne est occupée à bord d'un navire ou aéronef de l'une des Parties contractantes et est soumise aux dispositions de la législation de celle-ci en vertu de l'article 8, 1), on considérera, tant qu'elle réside sur le territoire de l'autre Partie, qu'elle se trouve sur celui de la Partie visée en premier lieu aux fins de toute demande de prestation de maladie consécutive à une incapacité survenue à bord.

#### Article 10

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront convenir que tout ou partie des articles 5 à 8 ne seront pas applicables à certaines personnes ou certaines catégories de personnes salariées ou exerçant une activité indépendante, s'il en résulte un avantage pour les intéressés.

### TITRE III

## DISPOSITIONS SPÉCIALES

### SECTION 1. — PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ ET INDEMNITÉ DE FRAIS FUNÉRAIRES

#### Article 11

1) Quiconque a accompli, depuis sa dernière arrivée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, une période de cotisation sous l'empire de la législation de cette Partie aura droit, pour lui-même et pour les personnes à sa charge, aux prestations de maladie et de maternité prévues par cette législation dès lors qu'il remplit les conditions voulues ; à ces fins et sous réserve des dispositions de l'article 33, les périodes d'assurance accomplies sous l'empire de la législation de l'autre Partie seront considérées comme l'ayant été sous celui de la partie visée en premier lieu.

2) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article seront applicables, *mutatis mutandis*, à l'indemnité de frais funéraires.

3) Aux fins d'application des paragraphes 1) et 2) du présent article, les termes « période d'assurance » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, une période de cotisation ou période équivalente accomplie aux termes de la législation de ce pays et, en relation avec la République fédérale, une période d'assurance selon la définition retenue par la législation allemande.

4) Lorsqu'une personne, après le début d'une période de cotisation, aux termes de la législation du Royaume-Uni, ayant pris naissance depuis sa dernière arrivée sur le territoire de ce pays, demande à être dispensée, en faisant valoir une incapacité de

travail ou un accouchement, du paiement des cotisations pour une durée quelconque, sans diminution de ses droits :

- a) toute période d'emploi et d'assurance sous l'empire de la législation allemande sera assimilée à une période d'emploi sur le territoire du Royaume-Uni, à l'égard de laquelle des cotisations de salarié auraient été versées aux termes de la législation de ce pays ;
- b) toute période d'exercice d'une activité indépendante et d'assurance sous l'empire de la législation allemande sera assimilée à une période d'exercice d'une telle activité sur le territoire du Royaume-Uni, à l'égard de laquelle des cotisations de travailleur indépendant auraient été versées aux termes de la législation de ce pays ;
- c) toute autre période d'assurance accomplie sous l'empire de la législation allemande sera assimilée à une période de cotisation de salarié validée aux termes de la législation du Royaume-Uni.

5) Si une personne, qui n'est plus assurée sous l'empire de la législation allemande, réside sur le territoire du Royaume-Uni sans qu'une période de cotisation, aux termes de la législation de ce pays, ait encore pris naissance, les dispositions de la législation allemande qui concernent le paiement de prestations aux personnes qui ont cessé d'être assurées lui seront applicables comme si elle résidait sur le territoire de la République fédérale.

#### *Article 12*

Aux fins d'affiliation au régime obligatoire d'assurance-maladie prévu par la législation allemande relative aux bénéficiaires de rentes, toute période de cotisation ou période équivalente accomplie sous l'empire de la législation du Royaume-Uni sera assimilée, sous réserve des dispositions de l'article 33, à une période accomplie aux termes de la législation allemande.

#### *Article 13*

Quiconque a droit à des prestations de maladie en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes s'il réside sur le territoire de celle-ci, pourra, à la discrétion de l'autorité compétente de cette Partie, conserver ce droit tandis qu'il réside sur le territoire de l'autre. La présente disposition ne saurait affecter aucune des dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties qui serait plus avantageuse pour l'intéressé.

#### *Article 14*

1) Toute femme assurée, épouse d'un assuré ou à la charge d'un assuré aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes qui réside ou fait ses couches sur le territoire de l'autre sera considérée, aux fins de son droit aux prestations de maternité prévu par la législation de la Partie visée en premier lieu, comme résidant ou faisant ses couches sur le territoire de celle-ci.

2) Lorsqu'une femme a droit, que ce soit ou non en vertu de la présente convention, à des prestations de maternité du même genre aux termes des législations de l'une et l'autre des Parties contractantes, elle ne pourra bénéficier que des prestations prévues par une seule de ces législations, à son choix.

3) Aux fins d'application des paragraphes 1) et 2) du présent article, les termes « prestations de maternité » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, toutes les prestations de maternité autres que la prestation d'accouchement à domicile.

#### Article 15

1) Le décès de toute personne survenu sur le territoire de l'une des Parties contractantes sera considéré, aux fins de toute demande d'indemnité de frais funéraires aux termes de la législation de l'autre Partie, comme ayant eu lieu sur le territoire de cette dernière.

2) Les indemnités de frais funéraires prévues par les législations de l'une et l'autre des Parties contractantes ne seront payables, à l'égard du même décès, que si les droits de l'espèce sont prévus par ces législations indépendamment des dispositions de la présente convention.

3) Les dispositions qui suivent sont applicables au paiement de l'indemnité de frais funéraires dans les cas où le paragraphe 2) du présent article interdit le cumul :

- a) si le décès a lieu sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le droit acquis en vertu de la législation de celle-ci subsiste, tandis que le droit prévu par la législation de l'autre Partie s'éteint ;
- b) si le décès a lieu hors du territoire de l'une ou l'autre des Parties, le droit acquis en vertu de la législation de celle sur le territoire de laquelle le *de cuius* se trouvait en dernier lieu subsiste, tandis que le droit prévu par la législation de l'autre Partie s'éteint.

### SECTION 2. — PENSIONS DE VIEILLESSE ET D'INVALIDITÉ ET PRESTATIONS DE SURVIVANT ET D'ORPHELIN

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 16

Aux fins d'application des dispositions de la présente section, les termes « périodes de cotisation et périodes équivalentes en vertu de la législation allemande » désignent les périodes de cotisation et périodes équivalentes validées aux termes de cette législation.

*Article 17*

1) L'article 3, 2), de la présente convention ne saurait modifier les dispositions de la législation allemande qui concernent les rentes étrangères ou payables à l'étranger et prévoit que seules des personnes domiciliées sur le territoire de la République fédérale pourront faire valoir, aux fins d'une demande de prestation, des périodes de cotisation et périodes équivalentes déterminées.

2) Si un organe de sécurité sociale allemand, après avoir validé les périodes visées au paragraphe 1) du présent article, sert une pension à une personne à l'égard de toute période pendant laquelle celle-ci réside ou résidait sur le territoire de la République fédérale, il continuera à le faire dans le cas où le bénéficiaire élirait domicile sur le territoire du Royaume-Uni, à moins qu'il ne reçoive, à l'égard des périodes considérées, des prestations d'un organe de sécurité sociale ayant son siège hors du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) En cas de décès d'une personne ayant continué à bénéficier d'une pension aux termes du paragraphe 2) du présent article, les survivants qui étaient à sa charge auront droit, s'ils sont domiciliés sur le territoire du Royaume-Uni, aux arrrages qui leur auraient été servis s'ils étaient domiciliés sur celui de la République fédérale.

4) Les cotisations payées avant le 1<sup>er</sup> août 1953 en vertu du régime d'assurance-rentes des employés, que les paiements aient été faits sur le territoire de la République fédérale, avant ou après la création de cette dernière, ou aient eu leur source à l'étranger, seront considérées comme ayant été versées par l'Institut fédéral d'assurance des employés.

*Article 18*

Les cotisations au régime complémentaire d'assurance établi par la législation allemande pourront être versées en sus des cotisations obligatoires prévues par la législation du Royaume-Uni.

## PENSIONS DE VIEILLESSE

*Article 19*

Lorsqu'une personne a été assurée aux termes des législations de l'une et l'autre des Parties contractantes, les arrrages de toute pension qui lui est due en vertu de ces législations lui seront servis conformément aux dispositions de l'article 20 ou 22 de la présente convention.

*Article 20*

1) Lorsqu'une personne qui a été assurée aux termes des législations de l'une et l'autre des Parties contractantes présente une demande de pension de vieillesse à l'organe de sécurité sociale de l'une d'elles, celui-ci doit en informer l'organe de sécurité

sociale de l'autre. En pareil cas, chacun de ces organes déterminera si l'intéressé a droit à une pension en vertu de la législation nationale et, à cet effet et sous réserve des dispositions des articles 21 et 33, prendra en compte toute période de cotisation ou période équivalente accomplie sous l'empire de la législation de l'autre Partie, en sus des périodes de cotisations et périodes équivalentes validées conformément à la législation nationale.

2) Aux fins d'application du paragraphe 1) du présent article, une période de cotisation ou période équivalente accomplie sous l'empire de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sera prise en compte que si elle l'avait été aux fins de création, préservation ou renaissance du droit à pension de vieillesse aux termes de cette législation.

3) Lorsque l'organe de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes décide, aux termes du paragraphe 1) du présent article, qu'une personne a droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation nationale, elle doit, compte tenu des dispositions de l'article 33 de la présente convention, calculer :

- a) en premier lieu, le montant de la pension qui serait due à l'intéressé en vertu de la législation nationale si toutes les périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplis sous l'empire de la législation de l'autre Partie s'ajoutaient aux périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies sous celui de la législation nationale ;
- b) ensuite, le montant de la partie de la pension qui est au total de celle-ci ce que l'ensemble des périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies en vertu de la législation nationale est à l'ensemble desdites périodes accomplies en vertu des législations de l'une et l'autre des Parties.

4) Aux fins d'application du paragraphe 3) du présent article :

- a) il ne sera tenu compte que des périodes de cotisation et périodes équivalentes validées aux fins de calcul du montant de la pension due en vertu de la législation sous l'empire de laquelle elles ont été accomplies ;
- b) il ne sera tenu compte ni des cotisations versées en vertu des dispositions législatives allemandes qui concernent l'assurance complémentaire, ni des contributions graduées payées en application des dispositions législatives du Royaume-Uni relatives aux prestations de retraite graduées.

5) Le montant fixé au paragraphe 3), b), du présent article sera majoré de tout montant payable à raison :

- a) des cotisations versées en vertu des dispositions législatives allemandes relatives à l'assurance complémentaire ;
- b) des contributions graduées versées en vertu des dispositions législatives du Royaume-Uni qui concernent les prestations de retraite graduées,

étant entendu que le montant ainsi majoré constituera la pension effectivement due au bénéficiaire par l'organe de sécurité sociale.

6) Aux fins d'application des paragraphes 1) à 3) du présent article :

- a) si les périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies sous l'empire de la législation de l'une des Parties contractantes n'excèdent pas six mois au total et ne sont pas réputées répondre aux conditions voulues pour être prises en compte aux termes de cette législation, aucune pension ne sera due par l'organe de sécurité sociale de cette Partie, tandis que l'organe de sécurité sociale de l'autre Partie les négligera aux fins de calcul de la pension en application des dispositions du paragraphe 3), b) ;
- b) toute période de cotisation ou période équivalente accomplie par une femme sera réputée comprendre, en relation avec le Royaume-Uni, toute période de cotisation ou période équivalente accomplie par son époux dans l'un des cas suivants :
  - 1<sup>o</sup> la femme prétend une pension de vieillesse du chef de l'assurance de son époux ;
  - 2<sup>o</sup> la femme, dont le mariage a été dissous, notamment du fait du décès de son époux, a opté pour la prise en compte des cotisations de ce dernier aux fins de détermination de son droit à une pension de vieillesse du chef de sa propre assurance.

7) En calculant le montant de la pension qui serait due dans l'hypothèse prévue au paragraphe 3), a), du présent article, l'organe de sécurité sociale appliquera, le cas échéant, les dispositions de la législation allemande qui visent la suppression, la suspension ou la réduction des pensions de vieillesse.

8) Aux fins de calcul du montant de pension effectivement dû à un bénéficiaire, l'organe de sécurité sociale allemand n'appliquera les dispositions des paragraphes 3) à 7) du présent article que dans l'un des cas suivants :

- a) lorsqu'une période incorporée doit être prise en compte ou que des allocations pour enfant ou des allocations complémentaires doivent être servies ;
- b) dans les cas tombant sous l'application de la législation sur l'assurance-rentes en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957 ;
- c) lorsque l'ensemble des prestations dues comprend une pension payable en vertu du régime d'assurance-rentes des ouvriers mineurs ;
- d) dans les cas prévus au paragraphe 6, a), du présent article.

Dans tous les autres cas, l'organe de sécurité sociale allemand ne calculera le montant de la pension qu'en se fondant sur les dispositions législatives allemandes applicables en l'espèce.

#### Article 21

L'organe de sécurité sociale allemand appliquera les dispositions de l'article 20, 1) à 7), en se conformant aux règles suivantes :

1<sup>o</sup> pour déterminer si une personne a accompli une période d'assurance à prendre en compte :

- a) toute période de cotisation accomplie sous l'empire de la législation du Royaume-Uni depuis le 5 juillet 1948 ;
- b) toute période de cotisation accomplie sous l'empire de la législation du Royaume-Uni avant le 5 juillet 1948, pour autant que cet accomplissement pourra être pleinement ou plausiblement établi.

sera assimilée à une période de cotisation accomplie aux termes de la législation allemande ;

2° lorsqu'en vertu de la législation allemande, une pension n'est servie que si les périodes de cotisation ou périodes équivalentes ont été accomplies sous le régime d'assurance-rentes des ouvriers mineurs, les périodes de cotisation ou périodes équivalentes accomplies sous l'empire de la législation du Royaume-Uni ne seront prises en compte qu'en tant qu'elles correspondent à une période d'emploi de l'intéressé dans l'industrie minière de ce pays ;

3° lorsqu'en vertu de la législation allemande une pension n'est servie, en totalité ou en partie, que si les périodes de cotisation ou périodes équivalentes ont été accomplies par une personne occupant un emploi de hâveur de fond ou s'adonnant à des travaux analogues, les périodes de cotisation ou périodes équivalentes accomplies sous l'empire de la législation du Royaume-Uni ne seront prises en compte que si l'intéressé a été occupé en cette qualité dans l'industrie minière de ce pays ;

4° aux fins de calcul de la pension de base de l'assuré, on ne tiendra compte que des gains, salaires et autres revenus qu'il touchait pendant les périodes de cotisation accomplies aux termes de la législation allemande ;

5° si, aux fins de calcul de la rémunération brute de l'assuré proportionnellement à la rémunération brute moyenne de l'ensemble des assurés, la législation allemande ne tient pas compte des cotisations versées à l'égard des cinq premières années civiles d'assurance, celles-ci seront réputées être soit la période comprenant les cinq premières années civiles d'assurance accomplies sous l'empire de la législation allemande visée au paragraphe 1), b), 2°, de l'article 2, soit la période des cinq premières années civiles accomplies sous celui de la législation du Royaume-Uni visée au paragraphe 1), a), 1°, dudit article, la première en date étant seule prise en considération.

#### *Article 22*

1) Si l'organe de sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties contractantes décide qu'une personne aurait droit, en vertu de la législation nationale, à une pension de vieillesse, n'eût été l'article 20 de la présente convention, cette personne pourra choisir de ne pas se prévaloir des dispositions de cet article. En pareil cas, toute pension de vieillesse à laquelle elle aurait droit en vertu de la législation de chacune des Parties lui sera payée séparément par chaque organe de sécurité sociale, qui ne tiendra compte à cet effet que des périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies sous l'empire de la législation applicable en l'espèce.

2) Si son intérêt le commande, ladite personne pourra choisir derechef entre l'application de l'article 20 et celle du paragraphe 1) du présent article.

#### PENSIONS D'INVALIDITÉ

##### Article 23

1) Les dispositions des articles 20 et 21, à l'exception de celles du paragraphes 6), b), de l'article 20, seront applicables, *mutatis mutandis*, aux pensions d'invalidité.

2) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une période incorporée aux termes de la législation allemande sur l'assurance-rentes des ouvriers et des employés doit être validée :

a) la date de début d'assurance sera réputée être celle du début de la première affiliation à l'assurance en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ;

b) les périodes de cotisation accomplies par un salarié sous l'empire de la législation du Royaume-Uni seront assimilées à des périodes de cotisation accomplies dans un emploi obligatoirement assujetti à l'assurance aux termes de la législation allemande en tant qu'il y aura lieu de décider si trente-six au moins des soixante mois civils qui ont précédé la date de réalisation du risque ont été couverts par des cotisations ou de déterminer dans quelle mesure des cotisations ont été versées à l'égard de la période qui s'étend du début de l'assurance à cette date.

3) Le paragraphe 2) du présent article est applicable, *mutatis mutandis*, lorsqu'il y a lieu de déterminer si une période incorporée aux termes de la législation allemande sera prise en compte sous le régime d'assurance-rentes des ouvriers mineurs ; il est entendu qu'elle ne sera prise en compte que si la dernière cotisation versée avant la réalisation du risque a été payée sous ce régime ou à l'égard d'un emploi dans l'industrie minière sous l'empire de la législation du Royaume-Uni.

4) Toute période incorporée prise en compte aux termes de la législation allemande sera négligée aux fins d'application de l'article 20, 3), b), de la présente convention.

##### Article 24

Lorsqu'une personne a droit, aux termes de l'article 23, à des pensions d'invalidité en vertu des législations de l'une et l'autre des Parties contractantes et que le total de ces deux pensions est inférieur au montant de la pension d'invalidité qui lui serait servie, en application de la législation de l'une et l'autre des Parties ou de l'une d'elles, si les dispositions dudit article ne lui étaient pas applicables, l'organe de sécurité sociale de la Partie dont la législation prévoirait dans ce cas le montant de pension le plus élevé majorera celui qui est dû, en vertu des dispositions de cet article, de la différence entre ce montant plus élevé et celui du total des pensions susvisées.



*Article 25*

1) Lorsqu'une personne a droit à une pension d'invalidité en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes sans que les dispositions de l'article 23 lui soient applicables et qu'elle n'a pas droit, que ce soit ou non en application de ces dispositions, à la pension d'invalidité prévue par la législation de l'autre Partie, l'organe de sécurité sociale de la Partie visée en premier lieu lui servira la pension qui lui revient aux termes de la législation nationale, nonobstant les dispositions de l'article 23.

2) Toute pension due en application du paragraphe 1) du présent article est remplacée par des pensions calculées aux termes des articles 23 et 24 dès lors que le bénéficiaire remplit les conditions ouvrant droit à une pension d'invalidité en vertu de la législation de l'autre Partie contractante.

## PRESTATIONS DE SURVIVANT ET D'ORPHELIN

*Article 26*

1) Les dispositions des articles 19 à 22 et 23, 2) à 4), sont applicables, *mutatis mutandis*, aux prestations de survivant, de même que celles des articles 23 et 24 le sont aux prestations d'orphelin.

2) Lorsqu'un enfant qui n'est pas domicilié sur le territoire du Royaume-Uni n'a pas droit, en vertu du paragraphe 1) du présent article, à une pension d'orphelin aux termes de la législation allemande, les allocations de tutelle prévues par la législation du Royaume-Uni ne seront dues de son chef que si la personne dont l'assurance y ouvre droit a versé au moins cinquante-deux cotisations sous l'empire de cette législation ; ces allocations seront réduites de moitié si l'assuré a payé au moins cent quatre, mais moins de cent cinquante-six cotisations, et des trois quarts s'il en a versé au moins cinquante-deux, mais moins de cent quatre.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2) du présent article, celles de l'article 25 seront applicables aux prestations d'orphelin.

## SECTION 3. — PRESTATIONS CONSÉCUTIVES À UN ACCIDENT DU TRAVAIL OU À UNE MALADIE PROFESSIONNELLE

*Article 27*

Les organes de sécurité sociale allemands chargés de l'application du régime d'assurance-accidents ne verseront les prestations consécutives à un accident du travail ou à une maladie professionnelle aux personnes domiciliées sur le territoire du Royaume-Uni que si l'accident est survenu ou la maladie a été contractée :

a) sur le territoire de la République fédérale, avant ou après sa création, ou à bord d'un navire battant pavillon allemand, dont le port d'attache est situé sur ce terri-

- toire ; toutefois, cette disposition n'est pas applicable aux maladies ou accidents provoqués par un emploi qui est ou a été occupé hors dudit territoire ;
- b) hors du territoire de la République fédérale, lorsque l'emploi qui a provoqué la maladie ou l'accident est ou a été occupé sur ce territoire ;
  - c) en Alsace-Lorraine avant le 1<sup>er</sup> janvier 1919, lorsque le cas n'a pas été pris en charge pas les organes français d'assurance conformément à la décision du Conseil de la Société des Nations en date du 21 juin 1921.

#### *Article 28*

Toute personne qui aurait droit à des prestations payables sous le régime complémentaire d'assurance des ouvriers mineurs du Royaume-Uni, si elle résidait sur le territoire de ce pays, conserve ce droit lorsqu'elle réside sur le territoire de la République fédérale.

#### *Article 29*

Lorsqu'une personne a été victime d'accidents du travail ou a contracté des maladies professionnelles successivement sous l'empire des législations de l'une et l'autre des Parties contractantes, l'organe de sécurité sociale compétent en dernier lieu traitera, aux fins de détermination du degré d'invalidité de l'espèce, le premier accident ou la première maladie aux termes de la législation nationale et prendra à sa charge toute prestation à laquelle cet accident ou cette maladie ouvre droit, comme si ladite législation lui était applicable.

#### *Article 30*

Lorsqu'une personne a été successivement occupée sur le territoire des deux Parties contractantes à des travaux exposant, aux termes des deux législations, au risque de contracter une maladie professionnelle et prétend à cet égard, en vertu de l'une de ces législations, des prestations qui ne lui sont pas servies en application de l'autre, celles-ci ne sauraient lui être refusées sous prétexte qu'elle a été occupée sur le territoire de l'autre Partie à des travaux exposant au même risque.

### SECTION 4. — ALLOCATIONS FAMILIALES

#### *Article 31*

1) Lorsqu'une personne est occupée sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que la législation de l'autre Partie lui est applicable en vertu de l'article 5, 2) ou 3), 6 ou 7, 2) à 5), on considérera, aux fins de toute demande d'allocations familiales aux termes de cette législation :

- a) qu'elle réside et est occupée sur le territoire de cette dernière partie ;

b) que ses enfants se trouvent sur ce territoire, même s'ils résident sur celui de l'autre Partie.

2) Lorsqu'une personne est occupée ou réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que le paragraphe 1) du présent article ne lui est pas applicable, on considérera, aux fins de toute demande d'allocations familiales en vertu de la législation de cette Partie :

a) qu'elle est née sur le territoire de cette Partie, même si son lieu de naissance est situé sur le territoire de l'autre ;

b) qu'elle se trouvait, résidait ou était occupée sur le territoire de la Partie visée en premier lieu durant toute période où elle se trouvait, résidait ou était occupée, selon le cas, sur le territoire de l'autre.

#### SECTION 5. — DISPOSITIONS DIVERSES

##### *Article 32*

1) Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes prévoit qu'une prestation, autre qu'une allocation familiale, ou une majoration de prestation sera due à une personne à charge se trouvant sur son territoire, le paiement sera également effectué si cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.

2) Aux fins d'application du paragraphe 1) du présent article, toute disposition législative allemande qui exige, comme condition de paiement d'une prestation, qu'une personne à charge réside sous le même toit que le bénéficiaire sera réputée observée si cette personne dépend principalement de ce dernier pour son entretien.

3) Lorsqu'en vertu de la législation du Royaume-Uni une personne a droit à une prestation de veuve ou à une prestation consécutive à un décès provoqué par un accident du travail ou une maladie professionnelle, pourvu qu'un de ses enfants se trouve sur le territoire du Royaume-Uni ou s'y soit trouvé au moment de la mort d'un de ses parents ou à tout autre moment spécifié, cette condition sera réputée remplie si cet enfant se trouve ou se trouvait au moment considéré sur le territoire de la République fédérale.

##### *Article 33*

Aux fins de création, de préservation ou de renaissance d'un droit à prestation en vertu des articles 11, 20, 23, 26 et 46, ainsi qu'aux fins de calcul des arrérages dus, les périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies sous l'empire des législations de l'une et l'autre des Parties contractantes seront traitées conformément aux règles suivantes :

a) lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie sous l'empire de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période d'assurance facultative accomplie aux termes de la législation de l'autre, seule la première sera prise en compte ;

- b) lorsqu'une période de cotisation accomplie sous l'empire de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie aux termes de la législation de l'autre, seule la première sera prise en compte ;
- c) lorsqu'une période équivalente accomplie sous l'empire de la législation de l'une des Parties coïncide avec une période équivalente accomplie aux termes de la législation de l'autre, il ne sera tenu compte que de la période qui tombe sous le coup de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé a été occupé en dernier lieu auparavant ou, à défaut, sur le territoire de laquelle il est occupé en premier lieu après expiration de cette période ;
- d) lorsque, aux termes de l'alinéa a) du présent article, il n'est pas tenu compte des cotisations versées à titre facultatif en application de la législation allemande sur l'assurance-rentes, ces cotisations seront assimilées à celles du régime d'assurance complémentaire prévu par cette législation.

#### *Article 34*

Lorsqu'une personne a droit à des prestations en vertu de la législation allemande, les arrérages qui lui sont dus ne sauraient être convertis en une somme forfaitaire sous prétexte qu'elle a quitté le territoire de la République fédérale pour se fixer sur celui du Royaume-Uni ou qu'elle ne séjourne pas sur ce dernier territoire.

#### *Article 35*

Lorsqu'une personne a droit à une pension de vieillesse ou d'invalidité en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, l'organe de sécurité sociale de celle-ci prendra en compte toute prestation consécutive à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, qui lui est payée en application de la législation de l'autre Partie, comme s'il s'agissait de la prestation correspondante payable aux termes de la législation nationale.

#### *Article 36*

1) Lorsque la législation de l'une des Parties contractantes prévoit qu'une personne exerçant une activité sur le territoire de cette Partie n'aura aucun droit à prestation ou qu'une prestation sera réduite, suspendue, refusée ou supprimée en ce qui la concerne, toute activité qu'elle exercerait sur le territoire de l'autre Partie sera assimilée à l'activité susvisée.

2) Nul ne pourra, à l'égard d'une période d'assurance obligatoire en vertu de la législation du Royaume-Uni, cotiser à titre facultatif au régime d'assurance-rentes continuée prévu par la législation allemande. Néanmoins, quiconque se sera prévalu du droit à l'assurance continuée avant l'entrée en vigueur de la présente convention pourra y rester affilié.

*Article 37*

1) Si, aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, une prestation est due à une personne qui se trouve sur le territoire de l'autre, le paiement pourra être effectué par l'organe de sécurité sociale de cette dernière à la demande de son homologue de la Partie visée en premier lieu.

2) Lorsque, aux termes du paragraphe 1) du présent article, une prestation est payée, à la demande d'un organe de sécurité sociale du Royaume-Uni, par son homologue allemand, le paiement pourra être effectué, en tant qu'il ne s'agit pas d'une somme forfaitaire, mensuellement et à terme échu.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ADMINISTRATIVES ET FINALES

*Article 38*

Les organes compétents se communiqueront aussitôt que possible :

- a) toutes mesures prises par eux pour l'application de la convention ;
- b) toutes modifications intervenues dans la législation en vigueur dans leur pays, qui affectent l'application de la convention.

*Article 39*

1) Les autorités compétentes et les organes de sécurité sociale des Parties contractantes se donneront mutuellement assistance en ce qui concerne toute question relative à l'application de la convention, comme s'il s'agissait de l'application de la législation en vigueur dans leur pays.

2) Les organes compétents conviendront de toutes dispositions qui pourront être requises pour l'application de la convention. Ils pourront également créer des bureaux de liaison, qui se mettront directement en rapport. En pareil cas, toute communication d'un organe d'assurance de l'une des Parties contractantes adressée à une personne se trouvant sur le territoire de l'autre pourra lui être transmise par le canal du bureau de liaison de cette dernière.

3) Dans la République fédérale, l'instruction de toute demande présentée en vertu de la section 2 du titre III de la convention et les paiements des prestations fixées en l'espèce incombent :

- a) sous le régime de l'assurance-rentes des ouvriers, à l'Établissement d'assurance de la ville libre et hanséatique de Hambourg, sauf si le cas relève de la compétence de l'Établissement d'assurance des employés des chemins de fer ou de la Caisse maritime ;
- b) sous le régime de l'assurance-rentes des ouvriers mineurs, à la Caisse minière de la Ruhr, à Bochum.

*Article 40*

Lorsqu'un organe de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes a consenti une avance à un bénéficiaire pour une période donnée ou lui a payé une prestation à l'égard de cette période en vertu de la législation nationale et sans référence aux dispositions de la présente convention, l'organe de sécurité sociale de l'autre Partie, s'il décide par la suite que l'intéressé a droit à prestation pour la même période en vertu de sa propre législation, pourra, à la demande du premier organe, déduire des arrérages dus pour cette période toute somme correspondant à l'avance consentie ou à une prestation payée par cet organe et transférer au compte de ce dernier la somme ainsi recouvrée.

*Article 41*

Lorsqu'une personne a bénéficié des services d'un organe d'assistance de l'une des Parties contractantes pour la période à l'égard de laquelle elle avait droit à prestation en vertu de la législation de sécurité sociale de l'autre Partie, l'organe de sécurité sociale compétent de celle-ci retiendra, à la demande de l'organe d'assistance intéressé, la somme correspondant aux services fournis. Sous réserve de telles modifications qui pourront être jugées utiles, la présente disposition sera applicable à l'assistance fournie aux personnes à la charge du bénéficiaire.

*Article 42*

1) Toute exemption ou réduction de droits, frais ou taxes prévue par la législation de l'une des Parties contractantes en relation avec la délivrance d'un document qui doit être soumis à l'organe de sécurité sociale ou à toute autre autorité de cette Partie sera étendue à la délivrance des documents qui doivent, en vertu de la présente convention, être soumis à l'organe correspondant de l'autre Partie.

2) Les documents délivrés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et soumis, en vertu de la présente convention, à un organe de sécurité sociale de l'autre Partie n'ont pas besoin d'être authentifiés s'ils portent le timbre ou cachet officiel de l'autorité dont ils émanent.

*Article 43*

1) Toute demande ou notification ou tout recours qui, aux fins de la législation de l'une des Parties contractantes, doit être déposé auprès d'un organe de sécurité sociale ou d'une autre autorité de cette Partie sera censé l'avoir été dès lors qu'il aura été déposé auprès d'un organe de l'autre Partie compétent en matière de sécurité sociale. La date du dépôt de la demande, de la notification ou du recours auprès de ce dernier sera considérée comme date de dépôt auprès de l'organe compétent de la Partie visée en premier lieu.

2) En pareil cas, l'organe saisi devra transmettre sans délai la demande, la notification ou le recours à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

*Article 44*

Les organes de sécurité sociale compétents pourront, aux fins d'application de la présente convention, correspondre directement entre eux, ou avec toute personne intéressée ou son représentant, étant entendu que la correspondance échangée à cet effet pourra être rédigée aussi bien en allemand qu'en anglais.

*Article 45*

Tout document soumis, aux fins de la présente convention, à l'organe de sécurité sociale ou à tout autre organe compétent en matière de sécurité sociale de l'une des Parties contractantes pourra être rédigé dans la langue officielle de l'autre Partie.

*Article 46*

1) Aucune disposition de la présente convention ne saurait conférer le droit au paiement d'une prestation à l'égard d'une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2) Toute prestation autre qu'une somme forfaitaire sera — si une requête est présentée à cet effet — payable, conformément aux dispositions de la convention, à l'égard de risques dont la réalisation est antérieure à la date de son entrée en vigueur. Une telle prestation sera payée au plus tôt à partir de cette date, à condition que la demande soit présentée dans les douze mois qui suivent. Toute pension fixée avant cette date sera, nonobstant toute décision antérieure ou toute disposition contraire de la législation relative aux demandes tardives ou aux prescriptions, calculée de nouveau, conformément aux dispositions de la convention, pour valoir à compter de ladite date, si le bénéficiaire de la pension présente une demande à cet effet dans les douze mois qui suivent.

3) Aux fins de la présente convention, il sera tenu compte de toute période de cotisation ou période équivalente commencée ou accomplie avant sa date d'entrée en vigueur.

*Article 47*

1) Les organes compétents s'efforceront de résoudre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention.

2) Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, il sera fait appel, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal d'arbitrage.

3) Le tribunal d'arbitrage sera composé de deux membres, désignés chacun, lorsque le besoin s'en fait sentir, par chaque Partie contractante, et d'un ressortissant d'un troisième pays, qui sera choisi par les deux membres désignés et aura la qualité de président. Si l'une des Parties n'a pas procédé à la désignation d'un membre dans les soixante jours qui suivent la demande d'arbitrage déposée par l'autre Partie ou si les membres désignés ne parviennent pas à s'entendre sur le choix d'un président dans les soixante jours qui suivent leur nomination, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation

voulue. Au cas où ce dernier serait ressortissant de l'une ou l'autre des Parties ou empêché pour tout autre motif de procéder à pareille désignation, il pourra être demandé au Vice-président de la Cour de le remplacer.

4) Les décisions du tribunal d'arbitrage seront prises à la majorité. Elles seront définitives et auront force obligatoire. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les dépenses découlant du mandat du membre qu'elle aura désigné. Les frais restants seront également répartis entre les deux Parties. Au demeurant, le tribunal fixera lui-même son règlement intérieur.

#### *Article 48*

En cas de dénonciation de la présente convention, ses dispositions resteront applicables aux droits acquis. Tous droits expectatifs acquis en vertu de la convention jusqu'à la date de la dénonciation seront réglés par voie de négociation.

#### *Article 49*

Les dispositions de l'article 3, 1), de la présente convention ne sauraient avoir pour effet de modifier celles de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui limitent l'accèsion de leurs ressortissants respectifs aux mandats électifs des organes de sécurité sociale ou de leurs unions.

#### *Article 50*

1) La présente convention sera ratifiée, et les instruments de ratification échangés, à Londres, aussitôt que possible.

2) La convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

#### *Article 51*

La présente convention est conclue pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation écrite trois mois avant son expiration.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Bonn, le 20 avril 1960, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL  
John BOYD-CARPENTER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

V. BRENTANO  
BLANK



PROTOCOLE<sup>1</sup> SUR LES PRESTATIONS EN NATURE

Au moment de signer la Convention de sécurité sociale conclue ce jour<sup>1</sup> entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les personnes appartenant aux catégories énumérées ci-après auront droit, aussi longtemps qu'elles séjournent sur le territoire du Royaume-Uni, aux prestations en nature qui y sont prévues, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de ce pays qui y sont domiciliés :

- 1<sup>o</sup> les ressortissants allemands qui occupent un emploi soumis à cotisation en vertu de la législation du Royaume-Uni et les personnes à leur charge ;
- 2<sup>o</sup> les personnes à la charge d'un assuré, aux termes de la législation allemande, qui sont domiciliées sur le territoire du Royaume-Uni ;
- 3<sup>o</sup> les personnes qui sont assurées aux termes de la législation allemande, en vertu de l'article 5, 2), 6, 7, 2), a), 3) ou 4), ou 8 de la convention et les personnes à leur charge ;
- 4<sup>o</sup> les personnes domiciliées sur le territoire du Royaume-Uni qui ont droit à une rente de vieillesse ou d'invalidité ou à des prestations de survivant ou d'orphelin, en vertu de la législation allemande, et les personnes à leur charge domiciliées sur ce territoire ;
- 5<sup>o</sup> les personnes ayant droit à des prestations en nature à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle aux termes de la législation allemande.

*Article 2*

1) Les ressortissants du Royaume-Uni assurés en vertu de la législation allemande et les personnes à leur charge auront droit aux prestations en nature prévues par cette législation, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants allemands.

2) Les personnes appartenant aux catégories énumérées ci-après auront le droit, aussi longtemps qu'elles séjournent sur le territoire de la République fédérale et ne sont pas encore assurées en vertu de la législation allemande, quel que soit leur âge ou leur revenu annuel, de souscrire une assurance facultative prévoyant des prestations en nature, pour elles-mêmes et les personnes à leur charge, en cas de maladie ou de maternité, auprès des organes d'assurance-maladie compétents, aux termes de la législation de sécurité sociale allemande applicable à ces derniers (droit à l'assurance) ; l'organe de sécurité sociale diminuera en pareil cas le taux des cotisations :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1961, date de l'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 308 de ce volume.

- a) les personnes qui sont assurées, aux termes de la législation du Royaume-Uni, en vertu de l'article 5, 2), 6, 7, 2), b), ou 3) à 5), ou 8 de la présente convention ;
- b) les personnes à la charge d'un assuré, aux termes de la législation du Royaume-Uni, qui sont domiciliées sur le territoire de la République fédérale ;
- c) les personnes domiciliées sur le territoire de la République fédérale qui ont droit à une pension de vieillesse ou d'invalidité ou à des prestations de survivant en vertu de la législation du Royaume-Uni ;
- d) les orphelins domiciliés sur le territoire de la République fédérale, du chef desquels des personnes également domiciliées sur ce territoire ont droit à des allocations de tutelle en vertu de la législation du Royaume-Uni.

3) Aux fins du paragraphe 2) du présent article, toute période de cotisation ou période équivalente accomplie sous l'empire de la législation du Royaume-Uni sera réputée accomplie aux termes de la législation allemande.

4) Aux fins de l'assurance sociale au sens du paragraphe 2) du présent article, l'organe de sécurité sociale compétent sera réputé être la caisse générale de maladie de la localité considérée, ou, à défaut, la caisse de maladie du *Land* ou l'établissement d'assurances de district du lieu de résidence de l'assuré. Toute personne assurée en vertu de la législation du Royaume-Uni qui a été, au cours d'une période précédente, assurée sous un régime d'assurance-maladie allemand et étati placée en dernier lieu pendant cette période sous la juridiction d'un organe de sécurité sociale autre que ceux qui sont visés à la première phrase du présent paragraphe pourra continuer à verser des cotisations à cet organe à titre facultatif.

5) Quiconque a été victime d'un accident du travail ou a contracté une maladie professionnelle qui tombe ou tombait sous le coup de la législation du Royaume-Uni aura droit, aussi longtemps qu'elle séjourne sur le territoire de la République fédérale, aux prestations en nature fournies par l'organe d'assurance que désignera à cet effet l'autorité compétente de la République fédérale, comme si la législation allemande était applicable en l'espèce.

### Article 3

Aux fins du présent protocole, les termes qui y figurent ont la signification que leur donne la convention, et les termes « prestations en nature » désignent, en relation avec la République fédérale, les prestations en nature prévues par la législation allemande sur l'assurance-maladie et l'assurance-accidents et, en relation avec le Royaume-Uni, les prestations en nature fournies par le Service national de santé de ce pays.

### Article 4

Les autorités compétentes pourront convenir des mesures propres à faciliter l'application du présent protocole.

*Article 5*

Le présent protocole entre en vigueur à la même date et demeurera en vigueur pour la même période que la convention, dont il formera partie intégrante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Bonn, le 20 avril 1960, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL  
John BOYD-CARPENTER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

v. BRENTANO  
BLANK

PROTOCOLE FINAL<sup>1</sup> À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE<sup>1</sup> ENTRE  
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Au moment de signer la Convention de sécurité sociale conclue ce jour<sup>2</sup> entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE

APPLICATION DE LA CONVENTION AU « LAND » DE BERLIN

*Article premier*

1. La Convention sera applicable au *Land* de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale n'adresse au Gouvernement du Royaume-Uni une notification à l'effet contraire dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Aux fins de l'application de la Convention, toute mention, dans le texte de ladite Convention, du territoire de la République fédérale sera réputée englober également le territoire du *Land* de Berlin et toute référence à la législation de la République fédérale sera réputée englober également la législation du *Land* de Berlin.

DEUXIÈME PARTIE

PAIEMENT DES ARRIÉRÉS POUR LES PÉRIODES ANTÉRIEURES À L'ENTRÉE EN VIGUEUR  
DE LA CONVENTION

*Article 2*

1. Après l'entrée en vigueur de ladite Convention, les organismes publics allemands de sécurité sociale pour l'assurance-pension et l'assurance-accident verseront, conformément à la législation nationale qu'ils appliquent et nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 46 de la Convention, les arriérés dus, pour les périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention, aux personnes ayant leur résidence habituelle sur le territoire du Royaume-Uni, sur leur demande, et en prenant pour point de départ la date de l'événement ouvrant droit à pension mais sans pouvoir remonter au-delà du 8 mai 1945.

2. Pour pouvoir se prévaloir des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il faut apporter la preuve que la pension avait déjà été liquidée ou demandée et n'a pas été versée ou liquidée en raison des mesures visées à l'alinéa 2 du paragraphe 1 de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1961, date de l'entrée en vigueur de la Convention, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Voir p. 308 de ce volume.

l'article premier de l'ordonnance n° 119 du Conseil économique bizonal, en date du 22 août 1949, concernant les prestations d'assurance sociale en faveur des victimes du national-socialisme (ci-après désignée sous le nom d'ordonnance relative aux personnes persécutées).

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux prestations versées en vertu de l'article 9 de la loi du 7 août 1953 sur les pensions en faveur des étrangers et les pensions en faveur de personnes résidant à l'étranger.

4. S'il n'y a pas d'autre organisme de sécurité sociale compétent pour effectuer, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, le paiement des arriérés dus au titre de l'assurance-pension des travailleurs manuels pour la période antérieure au 1<sup>er</sup> avril 1952, c'est la Caisse d'assurance du *Land* de la ville libre et hanséatique de Hambourg qui sera compétente.

#### Article 3

Pour la période antérieure au 8 mai 1945, les arriérés seront versés, dans les conditions prévues à l'article 2, aux personnes ayant leur résidence habituelle au Royaume-Uni pourvu qu'elles puissent prouver

- a) Qu'elles ont la qualité de personnes persécutées au sens de l'article 1 de la loi fédérale d'indemnisation du 29 juin 1956 ou
- b) Qu'elles résidaient au Royaume-Uni dès avant le 1<sup>er</sup> septembre 1939 et étaient alors considérées par les autorités allemandes compétentes comme n'ayant pas volontairement fixé leur résidence au Royaume-Uni, auquel cas, elles seront considérées comme n'ayant pas non plus volontairement résidé à l'étranger après le 31 août 1939.

#### Article 4

Si une personne persécutée, au sens de l'article premier de la loi fédérale d'indemnisation, a été frappée d'une incapacité de travail, mise dans l'impossibilité de se livrer à ses occupations normales ou est décédée à la suite des mesures visées à l'alinéa 2 du paragraphe premier de l'article premier de l'ordonnance sur les personnes persécutées, une pension sera versée, dans les conditions prévues à l'article 2, à partir de la fin du mois au cours duquel s'est produit l'événement ouvrant droit à pension, à condition que le bénéficiaire réside habituellement au Royaume-Uni et ait présenté sa demande avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention.

#### Article 5

1. Les demandes visant à obtenir le paiement des arriérés dus en vertu des articles 2, 3 et 4 du présent Protocole seront adressées à l'organisme de sécurité sociale approprié. Si le requérant ignore quel est l'organisme de sécurité sociale appro-

prié, il devra adresser sa demande, s'agissant de l'assurance-pension des employés, à la Caisse fédérale d'assurance des employés (Berlin) ; s'agissant de l'assurance-pension des travailleurs manuels, à la Caisse d'assurance du *Land* de la ville libre et hanséatique de Hambourg ; s'agissant de l'assurance-pension des mineurs, au Ruhrknappschaft (Bochum) ; s'agissant de l'assurance-accident, à la Fédération des Caisses d'assurance-accident (Bonn). Ces organismes transmettront la demande, les cas échéant, à l'organisme de sécurité sociale approprié.

2. Si une demande est présentée dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article moins de 12 mois avant la date d'entrée en vigueur de la Convention, elle ne pourra être rejetée au motif qu'il y a prescription ou forclusion. Toute demande présentée avant la date d'entrée en vigueur de la Convention à un organisme de sécurité sociale du Royaume-Uni recevra le même traitement que si elle avait été adressée à un organisme de sécurité sociale allemand au même moment. L'organisme de sécurité sociale du Royaume-Uni auquel la demande aura été adressée la transmettra à l'organisme de sécurité sociale allemand approprié.

#### *Article 6*

Dans la mesure où une pension se rapporte à une période se situant avant le 1<sup>er</sup> juillet 1948, elle sera liquidée sur la base de 1 Deutsche Mark pour 10 Reichsmark.

#### *Article 7*

Les autorités compétentes arrêteront par voie d'accord les mesures qu'il est nécessaire de prendre pour effectuer les versements en question.

### TROISIÈME PARTIE

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 8*

1. En vue de la détermination des pensions auxquelles s'applique la législation allemande en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957, les organismes de sécurité sociale allemands se conformeront aux règles ci-après :

- a) En vue de la détermination des droits à prestations d'assurance, les périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies au titre de la législation du Royaume-Uni seront assimilées aux périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies au titre de la législation allemande.
- b) Aux fins de la règle de l'assurance à concurrence de 50 p. 100, la date de première affiliation à un régime d'assurance sera la date de première affiliation au régime d'assurance au titre de la législation allemande ou la date de première affiliation au régime d'assurance au titre de la législation du Royaume-Uni, si elle est antérieure.

- c) Aux fins du calcul de l'augmentation due en vertu de la législation allemande, les périodes de cotisation qui auront été accomplies au titre de la législation du Royaume-Uni seront prises en compte. L'augmentation correspondante sera calculée sur la base du montant moyen dû pour les périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies au titre de la législation allemande.

2. S'agissant de déterminer si une pension est due en vertu de la législation relative à la composition et au calcul des pensions en vigueur avant le 1<sup>er</sup> janvier 1957, les cotisations qui ont été ou sont versées après le 31 décembre 1956, au titre de la législation du Royaume-Uni, seront considérées comme ayant été ou étant versées après cette date au titre de la législation allemande.

3. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les organismes de sécurité sociale allemands feront entrer en ligne de compte les périodes de cotisation et périodes équivalentes accomplies au titre de la législation du Royaume-Uni :

- a) Pour l'assurance-pension des mineurs, si les dispositions du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention leur sont applicables ;
- b) Pour l'assurance-pension des travailleurs manuels ou l'assurance-pension des employés, selon que l'intéressé aurait été assujéti à l'une ou à l'autre s'il avait occupé sur le territoire de la République fédérale un emploi semblable au dernier emploi qu'il a occupé sur le territoire du Royaume-Uni.

4. Aux fins de la mise en œuvre des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 3 du présent article, il sera fait application des règles suivantes :

- a) Au cas où le dernier emploi occupé au Royaume-Uni n'aurait pas été soumis à l'assurance obligatoire au titre de la législation allemande, les périodes de cotisation ou périodes équivalentes seront prises en compte pour le calcul de l'assurance-pension des employés. Au cas où le dernier employé occupé au Royaume-Uni n'aurait pas été soumis à l'assurance obligatoire au titre de la législation allemande en raison de son caractère temporaire, les périodes de cotisation et périodes équivalentes seront prises en compte pour le calcul de l'assurance-pension des travailleurs manuels, à supposer que, si l'emploi n'avait pas été temporaire, sa nature eût justifié une telle solution.
- b) S'il n'est pas possible de déterminer la nature du dernier emploi occupé au Royaume-Uni, les périodes de cotisation et périodes équivalentes seront prises en compte pour le calcul de l'assurance-pension des travailleurs manuels.

#### Article 9

Le présent Protocole prendra effet au jour de l'entrée en vigueur de ladite Convention et restera en vigueur aussi longtemps que la Convention, dont il fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, à Bonn, le 20 avril 1960, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Christopher STEEL

John BOYD-CARPENTER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

V. BRENTANO

BLANK



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

ACCESSION in respect of the International Telecommunication Union

*Instrument deposited on :*

13 November 1961

KUWAIT

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, p. 305 ; Vol. 301, p. 439 ; Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342 ; Vol. 308, p. 310 ; Vol. 309, p. 354 ; Vol. 310, p. 318 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 316, p. 276 ; Vol. 317, p. 326 ; Vol. 320, p. 321 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 325, p. 328 ; Vol. 327, p. 324 ; Vol. 330, p. 348 ; Vol. 337, p. 376 ; Vol. 338, p. 326 ; Vol. 344, p. 302 ; Vol. 345, p. 352 ; Vol. 349, p. 312 ; Vol. 355, p. 404 ; Vol. 359, p. 390 ; Vol. 369, p. 446 ; Vol. 371, p. 266 ; Vol. 372, p. 354 ; Vol. 374, p. 374 ; Vol. 375, p. 342 ; Vol. 376, p. 405 ; Vol. 380, p. 388 ; Vol. 381, p. 352 ; Vol. 383, p. 313 ; Vol. 384, p. 329 ; Vol. 387, p. 328 ; Vol. 397 ; Vol. 398 ; Vol. 399 ; Vol. 401, p. 214 ; Vol. 402 ; Vol. 406, and Vol. 407.

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ADHÉSION en ce qui concerne l'Union internationale des télécommunications

*Instrument déposé le :*

13 novembre 1961

Koweït

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397 ; vol. 398 ; vol. 399 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402 ; vol. 406, et vol. 407.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications by the States listed below regarding the following twenty-five Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les vingt-cinq Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

No. 583. CONVENTION (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

N° 583. CONVENTION (N° 80) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION. MONTREAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349; Vol. 71, p. 322; Vol. 122, p. 336; Vol. 131, p. 310; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 262; Vol. 172, p. 336; Vol. 188, p. 358; Vol. 190, p. 380; Vol. 191, p. 360; Vol. 222, p. 386; Vol. 268, p. 354; Vol. 304, p. 395; and Vol. 373, p. 336.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349; vol. 71, p. 322; vol. 122, p. 336; vol. 131, p. 310; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 262; vol. 172, p. 336; vol. 188, p. 358; vol. 190, p. 380; vol. 191, p. 360; vol. 222, p. 386; vol. 268, p. 354; vol. 304, p. 395, et vol. 373, p. 336.

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the  
SYRIAN ARAB REPUBLIC

On becoming a Member of the International Labour Organisation on 30 October 1961, the Government of the Syrian Arab Republic recognised that the Syrian Arab Republic continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which was applicable to its territory at the time of the establishment of the Syrian Arab Republic. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force for the Syrian Arab Republic as from 30 October 1961, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Syrian Arab Republic was registered by the Director-General of the International Labour Office.

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPU-  
BLIQUE ARABE SYRIENNE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 30 octobre 1961, le Gouvernement de la République arabe syrienne a reconnu que la République arabe syrienne demeure liée par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée qui était applicable à son territoire au moment de la création de la République arabe syrienne. Du fait de cet engagement, la Convention sera maintenue en vigueur dans la République arabe syrienne à partir du 30 octobre 1961, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République arabe syrienne a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTYEIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583 ; see p. 344 of this volume).

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 17 ; Vol. 92, p. 401 ; Vol. 127, p. 329 ; Vol. 361, p. 227, and Vol. 410.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17 ; vol. 92, p. 401 ; vol. 127, p. 329 ; vol. 361, p. 227, et vol. 410.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; Vol. 68, p. 270; Vol. 100, p. 289; Vol. 196, p. 330; Vol. 272, p. 247; Vol. 285, p. 368; Vol. 287, p. 341; Vol. 373, p. 337, and Vol. 380, p. 389.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; vol. 68, p. 271; vol. 100, p. 289; vol. 196, p. 330; vol. 272, p. 247; vol. 285, p. 368; vol. 287, p. 341; vol. 373, p. 337, et vol. 380, p. 389.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 367; Vol. 390, p. 337; Vol. 396, p. 316, and Vol. 401, p. 222.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 367; vol. 390, p. 337; vol. 396, p. 316, et vol. 401, p. 222.



No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280; Vol. 248, p. 397; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 274; Vol. 323, p. 371; Vol. 361, p. 229; Vol. 366, p. 375; Vol. 380, p. 397; Vol. 381, p. 361; Vol. 384, p. 338; Vol. 386, p. 369; Vol. 390, p. 339, and Vol. 401, p. 225.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280; vol. 248, p. 397; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 274; vol. 323, p. 371; vol. 361, p. 229; vol. 366, p. 375; vol. 380, p. 397; vol. 381, p. 361; vol. 384, p. 338; vol. 386, p. 369; vol. 390, p. 339, et vol. 401, p. 225.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 361, p. 230; Vol. 373, p. 341; Vol. 381, p. 364; Vol. 384, p. 340, and Vol. 401, p. 228.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 361, p. 230; vol. 373, p. 341; vol. 381, p. 364; vol. 384, p. 340, et vol. 401, p. 228.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

30 octobre 1961

RATIFICATION an nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243; Vol. 131, p. 312, Vol. 222, p. 390; Vol. 253, p. 379; Vol. 323, p. 371; Vol. 330, p. 349; Vol. 361, p. 231; Vol. 366, p. 376; Vol. 381, p. 365; Vol. 384, p. 341; Vol. 386, p. 370; Vol. 390, p. 340, and Vol. 401, p. 229.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; vol. 131, p. 312, vol. 222, p. 390; vol. 253, p. 379; vol. 323, p. 371; vol. 330, p. 349; vol. 361, p. 231; vol. 366, p. 376; vol. 381, p. 365; vol. 384, p. 341; vol. 386, p. 370; vol. 390, p. 340, et vol. 401, p. 229.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342; Vol. 390, p. 341; Vol. 399; Vol. 401, p. 230, and Vol. 406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342; vol. 390, p. 341; vol. 399; vol. 401, p. 230, et vol. 406.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367; Vol. 384, p. 345; Vol. 386, p. 371; Vol. 390, p. 342; Vol. 399, and Vol. 401, p. 232.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367; vol. 384, p. 345; vol. 386, p. 371; vol. 390, p. 342; vol. 399, et vol. 401, p. 232.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 342; Vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321; Vol. 366, p. 378; Vol. 373, p. 343; Vol. 380, p. 402; Vol. 381, p. 369; Vol. 384, p. 346; Vol. 386, p. 372; Vol. 390, p. 343, and Vol. 401, p. 233.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321; vol. 366, p. 378; vol. 373, p. 343; vol. 380, p. 402; vol. 381, p. 369; vol. 384, p. 345; vol. 386, p. 372; vol. 390, p. 343, et vol. 401, p. 233.

No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

N° 613. CONVENTION (N° 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 85; Vol. 54, p. 403; Vol. 92, p. 402; Vol. 127, p. 329; Vol. 171, p. 413; Vol. 293, p. 367; Vol. 325, p. 329; Vol. 361, p. 233; Vol. 406, and Vol. 410.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85; vol. 54, p. 403; vol. 92, p. 402; vol. 127, p. 329; vol. 171, p. 413; vol. 293, p. 367; vol. 325, p. 329; vol. 361, p. 233; vol. 406, et vol. 410.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344; Vol. 380, p. 405; Vol. 381, p. 374; Vol. 384, p. 350; Vol. 399; Vol. 401, p. 237, and Vol. 406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344; vol. 380, p. 405; vol. 381, p. 374; vol. 384, p. 350; vol. 399; vol. 401, p. 237, et vol. 406.



No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION 1946<sup>1</sup>

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 363; Vol. 191, p. 363; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, p. 401; Vol. 249, p. 450; Vol. 253, p. 383; Vol. 256, p. 332; Vol. 269, p. 279; Vol. 272, p. 252; Vol. 304, p. 399; Vol. 353, p. 324; Vol. 361, p. 234; Vol. 373, p. 345; Vol. 399; Vol. 401, p. 239, and Vol. 410.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 363; vol. 191, p. 363; vol. 196, p. 339; vol. 248, p. 401; vol. 249, p. 450; vol. 253, p. 383; vol. 256, p. 332; vol. 269, p. 279; vol. 272, p. 252; vol. 304, p. 399; vol. 353, p. 324; vol. 361, p. 234; vol. 373, p. 345; vol. 399; vol. 401, p. 239, et vol. 410.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ONBOARD MERCHANTSHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 153; Vol. 46, p. 365; Vol. 149, p. 405; Vol. 204, p. 341; Vol. 212, p. 389; Vol. 361, p. 235; Vol. 373, p. 346; Vol. 384, p. 352; Vol. 399, and Vol. 401, p. 240.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; vol. 46, p. 365; vol. 149, p. 405; vol. 204, p. 341; vol. 212, p. 389; vol. 361, p. 235; vol. 373, p. 346; vol. 384, p. 252; vol. 399, et vol. 401, p. 240.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

13 October 1961

RATIFICATION by GUATEMALA

(To take effect on 13 October 1962.)

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

13 octobre 1961

RATIFICATION du GUATEMALA

(Pour prendre effet le 13 octobre 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 232; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 391; Vol. 212, p. 390; Vol. 218, p. 381; Vol. 249, p. 451; Vol. 253, p. 384; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 276, p. 360; Vol. 302, p. 355; Vol. 330, p. 351; Vol. 343, p. 341; Vol. 358, p. 252; Vol. 361, p. 237, and Vol. 401, p. 241.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 391; vol. 212, p. 390; vol. 218, p. 381; vol. 249, p. 451; vol. 253, p. 384; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 276, p. 360; vol. 302, p. 355; vol. 330, p. 351; vol. 343, p. 341; vol. 358, p. 252; vol. 361, p. 237, et vol. 401, p. 241.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350; Vol. 199, p. 316; Vol. 210, p. 330; Vol. 212, p. 391; Vol. 267, p. 369; Vol. 318, p. 418; Vol. 373, p. 348; Vol. 401, p. 243, and Vol. 406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350; vol. 199, p. 316; vol. 210, p. 330; vol. 212, p. 391; vol. 267, p. 369; vol. 318, p. 418; vol. 373, p. 348; vol. 401, p. 243, et vol. 406.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>1</sup>

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349; Vol. 380, p. 409; Vol. 381, p. 379; Vol. 388, p. 332; Vol. 390, p. 347; Vol. 396, p. 318, and Vol. 401, p. 249.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 333; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349; vol. 380, p. 409; vol. 381, p. 379; vol. 388, p. 333; vol. 390, p. 347; vol. 396, p. 318, et vol. 401, p. 249.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250, and Vol. 410.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, p. 374; vol. 390, p. 353; vol. 396, p. 320; vol. 401, p. 250, et vol. 410.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358; Vol. 312, p. 406; Vol. 328, p. 304; Vol. 337, p. 393; Vol. 340, p. 340; Vol. 361, p. 243; Vol. 366, p. 386; Vol. 373, p. 353; Vol. 381, p. 396; Vol. 390, p. 356; Vol. 396, p. 322, and Vol. 401, p. 251.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358; vol. 312, p. 406; vol. 328, p. 304; vol. 337, p. 393; vol. 340, p. 340; vol. 361, p. 243; vol. 366, p. 386; vol. 373, p. 353; vol. 381, p. 396; vol. 390, p. 356; vol. 396, p. 322, et vol. 401, p. 251.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404; Vol. 266, p. 392; Vol. 269, p. 287; Vol. 272, p. 256; Vol. 287, p. 345; Vol. 293, p. 378; Vol. 304, p. 403; Vol. 328, p. 309; Vol. 338, p. 337; Vol. 366, p. 388; Vol. 373, p. 355; Vol. 381, p. 397; and Vol. 410.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404; vol. 266, p. 392; vol. 269, p. 287; vol. 272, p. 256; vol. 287, p. 345; vol. 293, p. 378; vol. 304, p. 403; vol. 328, p. 309; vol. 338, p. 337; vol. 366, p. 388; vol. 373, p. 355; vol. 381, p. 397, et vol. 410.



No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume; the ratification involves the acceptance of part II of the Convention in pursuance of article 2 thereof).

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume; cette ratification porte acceptation de la partie II de la Convention conformément à l'article 2 de ladite Convention).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 237; Vol. 118, p. 308; Vol. 124, p. 319; Vol. 131, p. 343; Vol. 152, p. 314; Vol. 157, p. 369; Vol. 160, p. 403; Vol. 165, p. 330; Vol. 198, p. 392; Vol. 199, p. 336; Vol. 201, p. 371; Vol. 212, p. 395; Vol. 248, p. 405; Vol. 272, p. 257; Vol. 300, p. 372; Vol. 312, p. 411; Vol. 320, p. 339; Vol. 366, p. 397; Vol. 373, p. 361; Vol. 399, and Vol. 401, p. 254.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; vol. 118, p. 308; vol. 124, p. 319; vol. 131, p. 343; vol. 152, p. 314; vol. 157, p. 369; vol. 160, p. 403; vol. 165, p. 330; vol. 198, p. 392; vol. 199, p. 336; vol. 201, p. 371; vol. 212, p. 395; vol. 248, p. 405; vol. 272, p. 257; vol. 300, p. 372; vol. 312, p. 411; vol. 320, p. 339; vol. 366, p. 397; vol. 373, p. 361; vol. 399, et vol. 401, p. 254.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359; Vol. 396, p. 326; Vol. 399; Vol. 401, p. 255, and Vol. 406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359; vol. 396, p. 326; vol. 399; vol. 401, p. 255, et vol. 406.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>1</sup>

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583 ; see p. 344 of this volume).

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 163, p. 387 ; Vol. 184, p. 360 ; Vol. 188, p. 390 ; Vol. 212, p. 397 ; Vol. 214, p. 373 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 231, p. 363 ; Vol. 253, p. 395 ; Vol. 272, p. 260 ; Vol. 293, p. 380 ; Vol. 300, p. 373 ; Vol. 320, p. 342 ; Vol. 356, p. 360 ; Vol. 366, p. 401 ; Vol. 373, p. 368 ; Vol. 380, p. 421 ; Vol. 381, p. 405 ; Vol. 384, p. 362 ; Vol. 396, p. 329, and Vol. 401, p. 258.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 163, p. 387 ; vol. 184, p. 360 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 212, p. 397 ; vol. 214, p. 373 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 363 ; vol. 253, p. 395 ; vol. 272, p. 260 ; vol. 293, p. 380 ; vol. 300, p. 373 ; vol. 320, p. 342 ; vol. 356, p. 360 ; vol. 366, p. 401 ; vol. 373, p. 368 ; vol. 380, p. 421 ; vol. 381, p. 405 ; vol. 384, p. 362 ; vol. 396, p. 329, et vol. 401, p. 258.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406; Vol. 384, p. 363; Vol. 386, p. 375; Vol. 388, p. 353; Vol. 390, p. 359; Vol. 396, p. 330; Vol. 399; Vol. 401, p. 259, and Vol. 406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406; vol. 384, p. 363; vol. 386, p. 375; vol. 388, p. 353; vol. 390, p. 359; vol. 396, p. 330; vol. 399; vol. 401, p. 259, et vol. 406.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 November 1961.*

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 novembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, p. 364; Vol. 304, p. 408; Vol. 312, p. 425; Vol. 313, p. 348; Vol. 343, p. 350; Vol. 353, p. 368; Vol. 366, p. 412; Vol. 373, p. 370; Vol. 399; Vol. 401, p. 267, and Vol. 406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, p. 364; vol. 304, p. 408; vol. 312, p. 425; vol. 313, p. 348; vol. 343, p. 350; vol. 353, p. 368; vol. 366, p. 412; vol. 373, p. 370; vol. 399; vol. 401, p. 267, et vol. 406.

No. 2545. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY  
1951<sup>1</sup>

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE  
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SI-  
GNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET  
1951<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

15 November 1961

ARGENTINA

(To take effect on 13 February 1962).

With the following declaration :

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

15 novembre 1961

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 13 février 1962.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La República Argentina declara que los términos « sucesos ocurridos antes del 1º de enero de 1951 », que figuran en el artículo 1º, sección A., del texto de la Convención relativa al Estatuto de los Refugiados, se interpretan de acuerdo con la fórmula a) del artículo 1º B-1 de dicha convención, que trata de los « sucesos ocurridos antes del 1º de enero de 1951 en Europa ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Argentina declares that the words "events occurring before 1 January 1951" in article 1, section A, of the Convention relating to the Status of Refugees shall be understood to mean "events occurring in Europe before 1 January 1951", in accordance with alternative (a) of Section B (1) of article 1 of the said Convention.

La République Argentine déclare que les mots « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 », figurant à l'article premier de la section A de la Convention relative au statut des réfugiés seront compris comme se référant aux « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe », conformément à la variante a de l'alinéa 1 de la section B de ladite Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405; Vol. 410, and Vol. 411.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405; vol. 410, et vol. 411.

EXTENSION of obligations under the Convention by adopting alternative (b) of section B (1) of article 1, namely "events occurring in Europe or elsewhere before 1 January 1951"

*Notification received on :*

17 November 1961

HOLY SEE<sup>1</sup>

EXTENSION des obligations résultant de la Convention par adoption de la variante *b* pour la section B (1) de l'article premier, c'est-à-dire des mots « événements survenus avant le 1<sup>er</sup> janvier 1951 en Europe ou ailleurs »

*Notification reçue le :*

17 novembre 1961

SAINT-SIÈGE<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 440.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 440.

INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION

*Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following six Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL

*Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les six Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>1</sup>

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345; Vol. 353, p. 369; Vol. 356, p. 373; Vol. 358, p. 283; Vol. 373, p. 371; Vol. 380, p. 432; Vol. 384, p. 364; Vol. 388, p. 360; Vol. 390, p. 362; Vol. 396, p. 338; Vol. 401, p. 269, and Vol. 406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183, vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; vol. 266, p. 427; vol. 276, p. 366; vol. 293, p. 386; vol. 318, p. 424; vol. 323, p. 376; vol. 325, p. 345; vol. 353, p. 369; vol. 356, p. 373; vol. 358, p. 283; vol. 373, p. 371; vol. 380, p. 432; vol. 384, p. 364; vol. 388, p. 360; vol. 390, p. 362; vol. 396, p. 338; vol. 401, p. 269, et vol. 406.



No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

12 October 1961

RATIFICATION by MEXICO

(Accepting parts II, III, V, VI, VIII, IX and X of the Convention, in pursuance of article 2 (b) thereof; to take effect on 12 October 1962).

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

12 octobre 1961

RATIFICATION du MEXIQUE

(Acceptant les parties II, III, V, VI, VIII, IX et X de la Convention, conformément à l'article 2, b, de ladite Convention; pour prendre effet le 12 octobre 1962).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; Vol. 212, p. 402; Vol. 214, p. 382; Vol. 225, p. 366; Vol. 248, p. 409; Vol. 276, p. 367; Vol. 287, p. 348; Vol. 312, p. 426; Vol. 320, p. 344; Vol. 345, p. 365; Vol. 356, p. 374; Vol. 381, p. 410; Vol. 396, p. 340, and Vol. 406.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; vol. 212, p. 402; vol. 214, p. 382; vol. 225, p. 366; vol. 248, p. 409; vol. 276, p. 367; vol. 287, p. 348; vol. 312, p. 426; vol. 320, p. 344; vol. 345, p. 365; vol. 356, p. 374; vol. 381, p. 410; vol. 396, p. 340, et vol. 406.

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955<sup>1</sup>

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265; Vol. 318, p. 428; Vol. 320, p. 351; Vol. 328, p. 340, and Vol. 358, p. 356

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265; vol. 318, p. 428; vol. 320, p. 351; vol. 328, p. 340, et vol. 358, p. 356.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORGED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

5 October 1961

DECLARATIONS of AUSTRALIA, made under article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation,<sup>2</sup> undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the Territories of Papua and Norfolk Island and the Trust Territories of New Guinea and Nauru.

5 octobre 1961

DÉCLARATIONS de l'Australie, faites conformément à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>, certifiant que les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification aux territoires du Papua et de l'île de Norfolk ainsi qu'aux Territoires sous tutelle de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume).

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380; Vol. 396, p. 348; Vol. 399; Vol. 401, p. 314; Vol. 406, and Vol. 410.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380; vol. 396, p. 348; vol. 399; vol. 401, p. 314; vol. 406, et vol. 410.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583; see p. 344 of this volume.)

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 279; Vol. 330, p. 374; Vol. 337, p. 444; Vol. 348, p. 373; Vol. 353, p. 371; Vol. 366, p. 418; Vol. 373, p. 378; Vol. 380, p. 472; Vol. 401, p. 315, and Vol. 410.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; vol. 330, p. 374; vol. 337, p. 444; vol. 348, p. 373; vol. 353, p. 371; vol. 366, p. 418; vol. 373, p. 378; vol. 380, p. 472; vol. 401, p. 315, et vol. 410.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>1</sup>

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>1</sup>

30 October 1961

RATIFICATION in the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583 ; see p. 344 of this volume).

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 November 1961*

30 octobre 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 novembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 247 ; Vol. 349, p. 348 ; Vol. 353, p. 372 ; Vol. 384, p. 384, and Vol. 386, p. 412.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247 ; vol. 349, p. 348 ; vol. 353, p. 372 ; vol. 384, p. 384, et vol. 386, p. 412.

No. 4810. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 NOVEMBER 1958<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEL AVIV, 15 JUNE 1961, AND JERUSALEM, 10 JULY 1961

*Official text: English.*

*Registered by Israel on 10 November 1961.*

I

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 100

Tel Aviv, June 15, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 6, 1958,<sup>1</sup> as supplemented and amended,<sup>2</sup> pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act), and to propose that Article II, Paragraph I of the Agreement be amended by adding to the authorized United States uses of Israel Pounds accruing under the Agreement specified in that paragraph the additional uses designated in Subsections (p), (q) and (r) of the Act.

All other provisions of the Agreement of November 6, 1958, as supplemented and amended, remain unchanged.

I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) W. BARBOUR

Her Excellency Mrs. Golda Meir  
Minister for Foreign Affairs of  
The State of Israel

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 336, p. 275.

<sup>2</sup> Came into force on 10 July 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 341, p. 422.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4810. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAÉLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 NOVEMBRE 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEL-AVIV, 15 JUIN 1961, ET JÉRUSALEM, 10 JUILLET 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 10 novembre 1961.*

I

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 100

Tel-Aviv, le 15 juin 1961

Madame,

Me référant à l'accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 6 novembre 1958<sup>1</sup>, puis complété et modifié<sup>2</sup>, dans le cadre du Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), j'ai l'honneur de proposer de modifier l'article II, paragraphe 1, de l'Accord en stipulant que les livres israéliennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application de l'Accord pourront également être utilisées par ce Gouvernement aux fins des alinéas *p*, *q* et *r* de l'article 104 de la loi.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 6 novembre 1958, tel qu'il a été complété et modifié, demeureraient inchangées.

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) W. BARBOUR

Son Excellence Madame Golda Meir  
Ministre des affaires étrangères  
de l'État d'Israël

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 275.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 423.

## II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

JERUSALEM, ISRAEL

Jerusalem, July 10, 1961

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. 100 dated June 15, 1961, relating to a proposed amendment of the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 6, 1958, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to convey my concurrence in the foregoing, and I confirm that Your Excellency's Note and my reply thereto constitute an agreement between our two Governments, effective upon receipt of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Golda MEIR  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. W. Barbour  
Ambassador of the United States of America in Israel



## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
JÉRUSALEM (ISRAËL)

Jérusalem, le 10 juillet 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 100 datée du 15 juin 1961, dans laquelle Votre Excellence propose de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 6 novembre 1958, et qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à déclarer que j'accepte ce qui précède et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur dès réception de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Golda MEIR  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur W. Barbour  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Israël

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*  
30 October 1961

In the name of the SYRIAN ARAB REPUBLIC (as under No. 583 ; see p. 344 of this volume).

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 November 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31 ; Vol. 366, p. 422 ; Vol. 373, p. 380 ; Vol. 380, p. 475 ; Vol. 381, p. 414 ; Vol. 384, p. 385 ; Vol. 388, p. 395 ; Vol. 390, p. 371 ; Vol. 396, p. 350 ; Vol. 399 ; Vol. 401, p. 332 ; Vol. 406, and Vol. 410.

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*  
30 octobre 1961

Au nom de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (voir sous le n° 583, p. 344 de ce volume).

*La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 novembre 1961.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31 ; vol. 366, p. 422 ; vol. 373, p. 380 ; vol. 380, p. 475 ; vol. 381, p. 414 ; vol. 384, p. 385 ; vol. 388, p. 395 ; vol. 390, p. 371 ; vol. 396, p. 350 ; vol. 399 ; vol. 401, p. 333 ; vol. 406, et vol. 410.

No. 5241. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 JANUARY 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEL AVIV, 22 SEPTEMBER 1961, AND JERUSALEM, 9 OCTOBER 1961

*Official text : English.*

*Registered by Israel on 10 November 1961.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 10

Tel Aviv, September 22, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on January 7, 1960,<sup>1</sup> as supplemented and amended on June 30, 1960,<sup>2</sup> and to propose that that Agreement, as supplemented and amended, be further amended as follows in the interest of simplifying administrative procedures involved in the use of funds accruing from sales of the agricultural commodities provided under the terms of the Agreement.

1. The table in numbered paragraph 1 of the Agreement of June 30, 1960, shall be deemed to be an integral part of the table in Article I of the Agreement of January 7, 1960.

2. Delete in its entirety numbered paragraph 2 of the Agreement of June 30, 1960.

3. Delete in their entirety subparagraphs 1A and 1B of Article II of the Agreement of January 7, 1960, and substitute therefor the following as a new subparagraph 1A, relettering the succeeding subparagraphs accordingly : "A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f), and (h) through (r) of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 20 percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement."

4. In subparagraph 1B of Article II, change "the Israel pound equivalent of \$6.0 million, but not more than 20 percent of the currencies received under the Agreement" to "15.9 percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 181.

<sup>2</sup> Came into force on 9 October 1961 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 452.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5241. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 JANVIER 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEL-AVIV, 22 SEPTEMBRE 1961, ET JÉRUSALEM, 9 OCTOBRE 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 10 novembre 1961.*

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 10

Tel-Aviv, le 22 septembre 1961

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 7 janvier 1960<sup>1</sup> puis complété et modifié le 30 juin 1960<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à cet Accord les modifications supplémentaires suivantes, afin de simplifier les procédures administratives d'utilisation des fonds provenant de la vente des produits agricoles livrés au titre dudit Accord.

1. Considérer comme partie intégrante de la liste qui figure à l'article premier de l'Accord du 7 janvier 1960 la liste reproduite au paragraphe 1 de l'avenant du 30 juin 1960.

2. Supprimer le paragraphe 2 de l'avenant du 30 juin 1960.

3. Supprimer les alinéas 1A et 1B de l'article II de l'Accord du 7 janvier 1960, et les remplacer par le nouvel alinéa 1A ci-après, en modifiant en conséquence la numérotation des alinéas suivants : « A. 20 p. 100 des livres israéliennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *r* de l'article 104 de la loi. »

4. A l'alinéa 1B de l'article II, remplacer « L'équivalent en livres israéliennes de 6 millions de dollars, jusqu'à concurrence de 20 p. 100 des devises reçues en vertu de l'Accord, sera utilisé » par « 15,9 p. 100 des livres israéliennes seront utilisés ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 181.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1961 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 453.

5. In subparagraph 1C of Article II, change "the Israel pound equivalent of not more than \$4.2 million" to "11.2 percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement".

6. In subparagraph 1D of Article II, change "the Israel pound equivalent of not more than \$14.0 million" to "52.9 percent of the Israel pounds accruing pursuant to this Agreement".

7. Delete in its entirety numbered paragraph 2 of Article II.

Except as provided herein, the provisions of the Agreement of January 7, 1960, as supplemented and amended by the Agreement of June 30, 1960, shall remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) W. BARBOUR

His Excellency David Ben Gurion  
Acting Minister for Foreign Affairs  
of the State of Israel

## II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
JERUSALEM, ISRAEL

Jerusalem, 9 October 1961

Excellency :

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 10 of 22 September, proposing a further amendment of the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on 7 January, 1960, as supplemented and amended on 30 June following.

I set out hereunder the text of the changes which are now suggested :

[See note I]

The foregoing text of amendment is acceptable to the Government of Israel as simplifying the administrative procedures involved in the use of funds accruing from sales of the agricultural commodities provided under the terms of the original Agreement. I accordingly concur that Your Excellency's Note and this, my affirmative Note in reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on the matter to enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) D. BEN GURION  
Acting Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. W. Barbour  
Ambassador of the United States of America in Israel

5. A l'alinéa 1C de l'article II, remplacer « L'équivalent en livres israéliennes de 4,2 millions de dollars au maximum servira » par « 11,2 p. 100 des livres israéliennes serviront ».

6. A l'alinéa 1D de l'article II, remplacer « L'équivalent en livres israéliennes de 14 millions de dollars au maximum servira » par « 52,9 p. 100 des livres israéliennes serviront ».

7. Supprimer le paragraphe 2 de l'article II.

Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 7 janvier 1960, modifiées et complétées par l'avenant du 30 juin 1960, demeureront inchangées.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) W. BARBOUR

Son Excellence Monsieur David Ben Gurion  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
de l'État d'Israël

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
JÉRUSALEM (ISRAËL)

Jérusalem, le 9 octobre 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 10 du 22 septembre 1961 dans laquelle Votre Excellence propose de modifier à nouveau l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 7 janvier 1960 puis complété et modifié le 30 juin de la même année.

Les nouvelles modifications que Votre Excellence propose d'apporter sont les suivantes :

[Voir note I]

Le Gouvernement israélien accepte ces modifications comme simplifiant les procédures administratives d'utilisation des fonds provenant de la vente des produits agricoles livrés au titre de l'Accord initial. J'accepte donc que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) D. BEN GURION

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur W. Barbour  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Israël

No. 5530. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL CONCERNING THE IMPORT INTO ISRAEL OF BRITISH BOOKS AND OTHER MATERIAL OF AN EDUCATIONAL OR CULTURAL NATURE. TEL AVIV AND JERUSALEM, 18 AND 31 AUGUST 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES TERMINATING<sup>2</sup> THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. JERUSALEM AND TEL AVIV, 18 AND 21 AUGUST 1961

*Official text: English.*

*Registered by Israel on 10 November 1961.*

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
JERUSALEM, ISRAEL

BRT 708.2

Jerusalem, 18 August 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of Israel and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated respectively the 18th and the 31st of August, 1960,<sup>1</sup> concerning the import into Israel of British books and other material of an educational or cultural nature, whereof the operation was suspended on the 31st of March, 1961, following the liberalisation of book imports into Israel, and on behalf of the Government of Israel to give you the requisite two months' notice of termination pursuant to the said Exchange of Notes, such termination to take effect on the 18th of October 1961.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Golda MEIR  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Patrick F. Hancock  
Ambassador of Great Britain in Israel

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 71.

<sup>2</sup> The termination took effect as from 18 October 1961, in accordance with the provisions of the Agreement.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5530. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À L'IMPORTATION EN ISRAËL DE LIVRES ET D'AUTRE MATÉRIEL DE CARACTÈRE ÉDUCATIF OU CULTUREL BRITANNIQUES. TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 18 ET 31 AOÛT 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES METTANT FIN<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. JÉRUSALEM ET TEL-AVIV, 18 ET 21 AOÛT 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par Israël le 10 novembre 1961.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
JÉRUSALEM (ISRAËL)

BRT 708.2

Jérusalem, le 18 août 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'échange de notes des 18 et 31 août 1960<sup>1</sup> entre le Gouvernement israélien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord constituant un Accord relatif à l'importation en Israël de livres et d'autre matériel de caractère éducatif ou culturel britanniques, dont l'application a été suspendue le 31 mars 1961 à la suite de la libération des importations de livres en Israël, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement israélien, de vous donner le préavis de dénonciation de deux mois requis par ledit échange de notes, l'Accord cessant de produire ses effets le 18 octobre 1961.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Golda MEIR  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Patrick F. Hancock  
Ambassadeur de Grande-Bretagne en Israël

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 71.

<sup>2</sup> L'Accord a pris fin le 18 octobre 1961, conformément aux dispositions qu'il contenait à cet égard.

## II

BRITISH EMBASSY

TEL AVIV

August 21, 1961

Madame le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. BRT 708.2 of the 18th of August, 1961 giving formal notice of termination of the Agreement contained in the Exchange of Notes between the Government of Israel and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland dated respectively the 18th and the 31st of August, 1960 concerning the import into Israel of British books and other material of an educational or cultural nature, such termination to take effect on the 18th of October, 1961.

I have the honour to be, with the highest consideration, Madame le Ministre,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Patrick F. HANCOCK

Her Excellency the Minister for Foreign Affairs of Israel

---

## II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

TEL-AVIV

Le 21 août 1961

Madame le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° BRT 708.2 du 18 août 1961, portant préavis officiel de dénonciation de l'Accord résultant de l'échange de notes des 18 et 31 août 1960 entre le Gouvernement israélien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'importation en Israël de livres et d'autre matériel de caractère éducatif ou culturel britanniques, cet Accord devant cesser de produire ses effets le 18 octobre 1961.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Patrick F. HANCOCK

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères d'Israël

No. 5821. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE. SEOUL, 8 FEBRUARY 1961<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, CONCERNING EXEMPTION FROM INCOME AND SOCIAL SECURITY TAXES FOR PERSONNEL CONNECTED WITH ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE PROGRAMS IN KOREA. SEOUL, 8 FEBRUARY 1961

*Official text : English.*

*Registered by the United States of America on 15 November 1961.*

I

*The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF KOREA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PT-9403

February 8, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes dated February 8, 1961<sup>1</sup> and to state that individuals under contract, or employees of public or private organizations under contract with the Government of the United States, the Government of the Republic of Korea or any agencies of either Government who are citizens or nationals of the United States and are present in the Republic of Korea to perform work in connection with economic, technical and related assistance furnished by the Government of the United States to the Government of the Republic of Korea shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Republic of Korea with respect to income upon which they are obliged to pay income or social security taxes to the Government of the United States.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Y. H. CHYUNG

His Excellency Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America  
Seoul

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 405.

<sup>2</sup> Came into force on 8 February 1961 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5821. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET LES DOMAINES CONNEXES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SÉOUL, 8 FÉVRIER 1961<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, CONCERNANT L'EXEMPTION D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET DE CONTRIBUTIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE ACCORDÉE AU PERSONNEL AFFECTÉ EN CORÉE À DES PROGRAMMES D'ASSISTANCE DANS LES DOMAINES ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET LES DOMAINES CONNEXES. SÉOUL, 8 FÉVRIER 1961

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1961.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PT-9403

Le 8 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord conclu ce jour<sup>1</sup> par échange de notes, j'ai l'honneur de déclarer que les employés contractuels du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement de la République de Corée ou de leurs organismes — ou les employés d'organisations publiques ou privées liées par contrat à ces gouvernements ou organismes — qui sont ressortissants des États-Unis et se trouvent en République de Corée pour y travailler au titre de l'assistance économique et technique et de l'assistance dans des domaines connexes fournie par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République de Corée seront, pour les revenus sur lesquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis, exemptés de tous impôts sur le revenu et contributions de sécurité sociale prévus par la législation de la République de Corée.

Veuillez agréer, etc.

Y. H. CHYUNG

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 405.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 février 1961 par l'échange desdites notes.

## II

*The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs*

No. 881

Seoul, February 8, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated February 8, 1961 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the understandings set forth in your note are acceptable to the Government of the United States and that your note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

His Excellency Yil Hyung Chyung  
Minister of Foreign Affairs  
Seoul

## III

*The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

REPUBLIC OF KOREA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

PT-9405

February 8, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement dated February 8, 1961,<sup>1</sup> respecting exemption from income tax and social security tax upon individuals under contract with the Government of the United States, the Government of the Republic of Korea or any agencies of either Government who are present in the Republic of Korea to perform work in connection with economic, technical and related assistance furnished by the Government of the United States to the Government of the Republic of Korea, and to state that present arrangements based upon Project Agreements regarding taxation of and duties on the above-mentioned organizations and individuals will be continued.

<sup>1</sup> See p. 392 of this volume.

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la République de Corée*

N° 881

Séoul, le 8 février 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accepte les dispositions de la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Son Excellence Monsieur Yil Hyung Chyung  
Ministre des affaires étrangères  
Séoul

## III

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PT-9405

Le 8 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord en date de ce jour<sup>1</sup> relatif à l'exemption d'impôts sur le revenu et de contributions de sécurité sociale accordée aux employés contractuels du Gouvernement des États-Unis, du Gouvernement de la République de Corée ou de tout organisme de l'un ou l'autre de ces gouvernements, qui se trouvent sur le territoire de la République de Corée pour y travailler au titre de l'assistance économique et technique et de l'assistance dans des domaines connexes fournies par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de déclarer que le régime d'imposition et de taxation des personnes morales et des personnes physiques susmentionnées, institué dans le cadre des Accords de projets, sera maintenu.

<sup>1</sup> Voir p. 393 de ce volume.

In this regard, specific understandings may be arranged at the operational level of government agencies concerned with the aid programs.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Y. H. CHYUNG

His Excellency Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America  
Seoul

IV

*The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs*

No. 882

Seoul, February 8, 1961

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated February 8, 1961 which reads as follows :

[See note III]

I have the honor to inform Your Excellency that the understandings set forth in your note are acceptable to the Government of the United States and that your note and the present reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

His Excellency Yil Hyung Chyung  
Minister of Foreign Affairs  
Seoul



A cet égard, des arrangements de détail pourront être conclus, sur le plan administratif, entre les services gouvernementaux qui s'occupent des programmes d'aide.

Veillez agréer, etc.

Y. H. CHYUNG

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Séoul

IV

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la République de Corée*

N° 882

Séoul le 8 février 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note III*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis accepte les dispositions de la note précitée et que ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Son Excellence Monsieur Yil Hyung Chyung  
Ministre des affaires étrangères  
Séoul



## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

No. 560. AGREEMENT BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT CONCERNING A LOAN OF 200 MILLION SWISS FRANCS TO THE ABOVE-MENTIONED BANK. SIGNED AT BERNE, ON 17 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE EXTENSION OF CERTAIN MATURITIES OF A LOAN MADE ON 17 SEPTEMBER 1956 BY THE SWISS CONFEDERATION TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT BERNE, ON 11 OCTOBER 1960, AND AT WASHINGTON, ON 18 OCTOBER 1960

*Official texts : English and French.*

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 15 November 1961.*

WHEREAS by an agreement dated September 17, 1956<sup>1</sup> (hereinafter referred to as the "original agreement") between the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter referred to as the Bank) and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as the Confederation), the Confederation agreed to make a loan to the Bank in the amount of 200 million Swiss francs (hereinafter referred to as the Loan); and

WHEREAS Article 4 of the original agreement provides for the repayment of the Loan in six equal annual instalments payable on January 1 of each of the years 1960 through 1965, provided, however, that the Swiss Federal Council and the Bank may agree to extend the maturity of each instalment once or several times for further periods of six years, upon terms and conditions to be arranged for each such extension between the Federal Council and the Bank;

NOW THEREFORE the Bank and the Swiss Federal Council hereby agree as follows :

*Article 1*

The instalment of the Loan maturing January 1, 1961 in the amount of 33,333,333.33 Swiss francs (thirty three million three hundred and thirty three thousand three hundred thirty three 33/100 Swiss francs) is hereby extended to January 1, 1967 (such instalment as so extended being herein called the extended 1961 maturity).

*Article 2*

The Bank agrees to pay interest at the rate of 4 % (four per cent) per annum on the principal amount of the extended 1961 maturity outstanding from time to time, accruing from January 1, 1961.

Such interest shall be payable annually on January 1 of each year, for the first time on January 1, 1962.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 311.

<sup>2</sup> Came into force on 18 October 1960 by signature, in accordance with article 5.

## ANNEXE B

N° 560. ACCORD ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT CONCERNANT UN PRÊT DE 200 MILLIONS DE FRANCS SUISSES À LADITE BANQUE. SIGNÉ À BERNE, LE 17 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT LA PROROGATION DE CERTAINES ÉCHÉANCES DU PRÊT ACCORDÉ LE 17 SEPTEMBRE 1956 PAR LA CONFÉDÉRATION SUISSE À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BERNE, LE 11 OCTOBRE 1960, ET À WASHINGTON, LE 18 OCTOBRE 1960

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 novembre 1961.*

ATTENDU que par accord du 17 septembre 1956<sup>1</sup> (appelé ci-après « accord original ») conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (appelée ci-après « la Banque ») et la Confédération suisse (appelée ci-après « la Confédération »), la Confédération a accordé à la Banque un prêt de 200 millions de francs suisses (appelé ci-après « le prêt »),

ATTENDU que l'article 4 de l'accord original prévoit le remboursement du prêt en six tranches égales, payables le 1<sup>er</sup> janvier de chacune des années 1960 à 1965, et en outre que le Conseil fédéral suisse et la Banque pourront convenir de proroger, une ou plusieurs fois, de six nouvelles années l'échéance de chaque tranche, aux conditions qu'ils conviendront pour chaque prorogation,

La Banque et le Conseil fédéral suisse sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

La tranche du prêt venant à échéance le 1<sup>er</sup> janvier 1961, au montant de 33.333.333,33 de francs suisses (trente-trois millions trois cent trente-trois mille trois cent trente-trois francs suisses et 33 centimes), est prorogée au 1<sup>er</sup> janvier 1967 (cette tranche ainsi prorogée est appelée ci-après « tranche de 1961 prorogée »).

*Article 2*

La Banque s'engage à payer dès le 1<sup>er</sup> janvier 1961 un intérêt de 4 % (quatre pour cent) par année sur le capital non remboursé de la tranche de 1961 prorogée.

Cet intérêt sera payable le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, la première fois le 1<sup>er</sup> janvier 1962.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 311.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1960 par signature, conformément à l'article 5.

Interest at the rate of 3 3/8 % per annum, as provided for in the original agreement, shall cease to accrue, in respect of the principal amount of the extended 1961 maturity, as of January 1, 1961.

*Article 3*

On and after January 1, 1962, the Bank shall have the right to prepay all or part of the extended 1961 maturity on the same terms and conditions as are set forth in Article 5 of the original agreement in respect of prepayment of instalments of the Loan falling due in 1963, 1964 and 1965.

*Article 4*

Articles 6, 8 and 9 of the original agreement shall apply to this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article 5*

This agreement shall come into force on the date it is signed.

DONE at Washington on the 18th of October 1960 and at Berne on the 11th of October 1960, in two copies in French, and two copies in English, the French text being authentic.

For the International Bank  
for Reconstruction and Development :

J. Burke KNAPP  
Vice President

For the Swiss Federal  
Council :

Dr. J. BOURGKNECHT  
Federal Councillor

L'intérêt de 3 3/8 % par année prévu dans l'accord original cessera de courir, pour ce qui est du capital de la tranche de 1961 prorogée, le 1<sup>er</sup> janvier 1961.

*Article 3*

Dès le 1<sup>er</sup> janvier 1962, la Banque aura le droit de rembourser par anticipation tout ou partie de la tranche de 1961 prorogée dans les mêmes conditions que celles qui sont fixées à l'article 5 de l'accord original au sujet du paiement anticipé des tranches du prêt venant à échéance en 1963, 1964 et 1965.

*Article 4*

Les articles 6, 8 et 9 de l'accord original s'appliqueront au présent accord avec effets identiques à ceux qu'ils auraient s'ils en faisaient partie intégrante.

*Article 5*

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

AINSI FAIT à Washington le 18 octobre 1960 et à Berne le 11 octobre 1960, en deux exemplaires en français et en deux exemplaires en anglais, le texte français faisant foi.

Pour la Banque internationale  
pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP  
Vice Président

Pour le Conseil fédéral  
suisse :

Dr J. BOURGKNECHT  
Conseiller fédéral

